

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

*Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 218

---

*Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 218

1955

I. Nos. 2950-2961

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 28 September 1955 to 10 October 1955*

	<i>Page</i>
<b>No. 2950. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:</b>	
Loan Agreement — <i>Highway Maintenance Project</i> — (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 5 August 1955 . . . . .	3
<b>No. 2951. Belgium and France:</b>	
Convention concerning the practice of the profession of architect. Signed at Paris, on 15 October 1954 . . . . .	19
<b>No. 2952. Belgium, Denmark, France, Federal Republic of Germany, Greece, etc.:</b>	
European Convention relating to the formalities required for patent applications (with annexes). Signed at Paris, on 11 December 1953 . . . . .	27
<b>No. 2953. Belgium, Denmark, France, Federal Republic of Germany, Greece, etc.:</b>	
European Convention on the international classification of patents for invention (with annex). Signed at Paris, on 19 December 1954 . . . . .	51
<b>No. 2954. Belgium, Denmark, France, Federal Republic of Germany, Greece, etc.:</b>	
European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities. Signed at Paris, on 11 December 1953 . . . . .	125
<b>No. 2955. Belgium, Denmark, France, Federal Republic of Germany, Greece, etc.:</b>	
European Cultural Convention. Signed at Paris, on 19 December 1954 . . . . .	139

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 218

1955

I. Nos 2950-2961

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 28 septembre 1955 au 10 octobre 1955*

	<i>Pages</i>
<b>N° 2950. Banque interuationale pour la reconstrction et le développement et Pérou:</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'entretien du réseau routier</i> — (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 5 août 1955 . . . . .	3
<b>N° 2951. Belgique et France:</b>	
Convention relative à l'exercice de la profession d'architecte. Signée à Paris, le 15 octobre 1954 . . . . .	19
<b>N° 2952. Belgique, Danemark, France, République fédérale d'Allemagne, Grèce, etc.:</b>	
Convention européenne relative aux formalités prescrites pour les demandes de brevets (avec annexes). Signée à Paris, le 11 décembre 1953 . . . . .	27
<b>N° 2953. Belgique, Danemark, France, République fédérale d'Allemagne, Grèce, etc.:</b>	
Convention européenne sur la classification internationale des brevets d'invention (avec annexe). Signée à Paris, le 19 décembre 1954 . . . . .	51
<b>N° 2954. Belgique, Danemark, France, République fédérale d'Allemagne, Grèce, etc.:</b>	
Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires. Signée à Paris, le 11 décembre 1953 . . . . .	125
<b>N° 2955. Belgique, Danemark, France, République fédérale d'Allemagne, Grèce, etc.:</b>	
Convention culturelle européenne. Signée à Paris, le 19 décembre 1954 . . . . .	139

**No. 2956. Belgium, Denmark, France, Federal Republic of Germany, Greece, etc.:**

Page

European Interim Agreement (with annexes) on social security other than schemes for old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953

Protocol to the European Interim Agreement on social security other than schemes for old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953 . . . . .

153

**No. 2957. Belgium, Denmark, France, Federal Republic of Germany, Greece, etc.:**

European Interim Agreement (with annexes) on social security schemes relating to old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953

Protocol to the European Interim Agreement on social security schemes relating to old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953 . . . . .

211

**No. 2958. Belgium, Denmark, France, Federal Republic of Germany, Greece, etc.:**

European Convention on social and medical assistance (with annexes). Signed at Paris, on 11 December 1953

Protocol to the European Convention on social and medical assistance. Signed at Paris, on 11 December 1953 . . . . .

255

**No. 2959. Denmark and Ireland:**

Agreement for the avoidance of double taxation on income derived from the business of sea and air transport. Signed at Dublin, on 18 October 1954

**No. 2960. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany:**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 18 August 1954 . . . . .

301

**No. 2961. International Labour Organisation:**

Convention (No. 82) concerning social policy in non-metropolitan territories. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947 . . . . .

- |   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 2956. Belgique, Danemark, France, République fédérale d'Allemagne, Grèce, etc.:</b>   |              |
| Accord intérimaire européen (avec annexes) concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953                            |              |
| Protocole additionnel à l'Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953 . . . . .       | 153          |
| <b>N° 2957. Belgique, Danemark, France, République fédérale d'Allemagne, Grèce, etc.:</b>   |              |
| Accord intérimaire européen (avec annexes) concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953  |              |
| Protocole additionnel à l'Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953 . . . . .                     | 211          |
| <b>N° 2958. Belgique, Danemark, France, République fédérale d'Allemagne, Grèce, etc.:</b>   |              |
| Convention européenne d'assistance sociale et médicale (avec annexes). Signée à Paris, le 11 décembre 1953  |              |
| Protocole additionnel à la Convention européenne d'assistance sociale et médicale. Signé à Paris, le 11 décembre 1953 . . . . .   | 255          |
| <b>N° 2959. Danemark et Irlande:</b>  |              |
| Convention tendant à éviter la double imposition des revenus des entreprises de transport maritime et aérien. Signée à Dublin, le 18 octobre 1954 . . .   | 295          |
| <b>N° 2960. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne:</b>   |              |
| Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres, le 18 août 1954  | 301          |
| <b>N° 2961. Organisation internationale du Travail:</b>   |              |
| Convention (n° 82) concernant la politique sociale dans les territoires non métropolitains. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, le 11 juillet 1947 | 345          |

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 160. Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Switzerland regarding the reciprocal abolition of visas. London, 10 June 1947:</b>	
Extension to Sarawak by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	377
<b>No. 161. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Iceland regarding the reciprocal abolition of visas. London, 20 June 1947:</b>	
Extension to Sarawak by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	377
<b>No. 165. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Luxembourg for the reciprocal abolition of visas on British and Luxembourg passports. London, 14 February 1947:</b>	
Extension to Sarawak by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	378
<b>No. 166. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Norway concerning the mutual abolition of visas. London, 26 February 1947:</b>	
Extension to Sarawak by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	378
<b>No. 168. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Denmark concerning the reciprocal abolition of visas. London, 20 March 1947:</b>	
Extension to Sarawak by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	378
<b>No. 169. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sweden regarding the reciprocal abolition of visas. London, 20 March 1947:</b>	
Extension to Sarawak by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	379

**ANNEXE A.** *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Pages

- N° 160.** Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Suisse relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 10 juin 1947:
- Extension à Sarawak par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . . 377
- N° 161.** Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Islande relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 20 juin 1947:
- Extension à Sarawak par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . . 377
- N° 165.** Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Luxembourg relatif à la suppression réciproque des visas pour les passeports britanniques et luxembourgeois. Londres, 14 février 1947:
- Extension à Sarawak par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . . 378
- N° 166.** Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Norvège relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 26 février 1947:
- Extension à Sarawak par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . . 378
- N° 168.** Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Danemark relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 20 mars 1947:
- Extension à Sarawak par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . . 378
- N° 169.** Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Suède relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 20 mars 1947:
- Extension à Sarawak par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . . 379

	<i>Page</i>
<b>No. 170.</b> Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Netherlands regarding the reciprocal abolition of visas. London, 21 March 1947:	
Extension to Sarawak by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	379
<b>No. 588.</b> Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by India . . . . .	380
<b>No. 591.</b> Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Japan . . . . .	380
<b>No. 605.</b> Convention (No. 22) concerning seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Japan . . . . .	381
<b>No. 635.</b> Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Japan . . . . .	381
<b>No. 792.</b> Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by Yugoslavia . . . . .	382
<b>No. 1097.</b> Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Italy for the mutual abolition of visas. London, 6 December 1947:	
Extension to Sarawak by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	383



	<i>Pages</i>
<b>N° 170.</b> Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Pays-Bas relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 21 mars 1947:	
Extension à Sarawak par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	379
<b>N° 588.</b> Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification par l'Inde . . . . .	380
<b>N° 591.</b> Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification par le Japon . . . . .	380
<b>N° 605.</b> Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification par le Japon . . . . .	381
<b>N° 635.</b> Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification par le Japon . . . . .	381
<b>N° 792.</b> Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:	
Ratification par la Yougoslavie . . . . .	382
<b>N° 1097.</b> Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Italie relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 6 décembre 1947:	
Extension à Sarawak par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	383

	<i>Page</i>
<b>No. 1164. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of San Marino for the mutual abolition of visas. London and San Marino, 12 September 1949:</b>	
Extension to Sarawak by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	383
<b>No. 1351. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for the establishment in the Bahama Islands of a long-range proving ground for guided missiles. Signed at Washington, on 21 July 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 11 and 22 July 1955 . . . . .	384
<b>No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948:</b>	
Extension by the Netherlands to the Netherlands Antilles . . . . .	390
<b>No. 2572. Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan. Signed at London, on 29 January 1954:</b>	
Prolongation . . . . .	391
<b>No. 2588. Constitution of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its seventh session, Rome, 11 December 1953:</b>	
Acceptance by Turkey . . . . .	392
<b>No. 2840. Agreement on Trade and Payments between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Argentine Republic. Signed at Buenos Aires, on 31 March 1955:</b>	
Continuation in force of schedules A, B and C . . . . .	393
<b>No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:</b>	
Accession by Pakistan . . . . .	394

	<i>Pages</i>
<b>N° 1164. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Saint-Marin relatif à la suppression réciproque des visas. Londres et Saint-Marin, 12 septembre 1949:</b>	
Extension à Sarawak par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	383
<b>N° 1351. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la création, aux îles Bahama, d'un centre d'essai pour engins télégnidés à longue portée. Signé à Washington, le 21 juillet 1950:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 11 et 22 juillet 1955 . . . . .	385
<b>N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948:</b>	
Extension par les Pays-Bas aux Antilles néerlandaises . . . . .	390
<b>N° 2572. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement japonais relatif aux paiements en livres sterling. Signé à Londres, le 29 janvier 1954:</b>	
Prorogation . . . . .	391
<b>N° 2588. Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, à sa septième session, Rome, le 11 décembre 1953:</b>	
Acceptation par la Turquie . . . . .	392
<b>N° 2840. Accord de commerce et de paiements entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République Argentine. Signé à Buenos-Aires, le 31 mars 1955:</b>	
Maintien en vigueur des tableaux A, B et C . . . . .	393
<b>N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New-York, le 7 décembre 1953:</b>	
Adhésion par le Pakistan . . . . .	394

	<i>Page</i>
<b>ANNEX C.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
<b>No. 4210.</b> Exchange of notes between His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in the Commonwealth of Australia, and in New Zealand, and the Government of India, and the Norwegian Government, constituting an agreement concerning acceptance of aircraft pilots' and navigators' certificates in lieu of national passports. Oslo, October 11th, 1937:	
Termination in respect of the United Kingdom, Australia and New Zealand and Norway . . . . .	396
<b>No. 4250.</b> Exchange of notes between His Majesty's Governments in the United Kingdom, the Commonwealth of Australia, and New Zealand and the Government of India and the Government of Denmark regarding documents of identity for aircraft personnel. Copenhagen, July 21st, 1937:	
Termination in respect of the United Kingdom and New Zealand and Denmark	397
<b>No. 4652.</b> Exchange of notes between His Majesty's Governments in the United Kingdom, in the Commonwealth of Australia and in New Zealand and the Government of India and the Netherlands Government constituting an agreement regarding documents of identity for aircraft personnel. The Hague, August 21st, 1939:	
Termination in respect of the United Kingdom and New Zealand and the Netherlands . . . . .	398

**ANNEXE C.** *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations*

Pages

- N° 4210.** Échange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans le Commonwealth d'Australie et en Nouvelle-Zélande, et le Gouvernement de l'Inde, et le Gouvernement norvégien, comportant un accord relatif à la reconnaissance des brevets de pilote et de uavigateur d'aviation comme tenaut lieu de passeports nationaux. Oslo, le 11 octobre 1937:
- Dénonciation en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Australie et la Nouvelle-Zélande et la Norvège . . . . . 396
- N° 4250.** Échange de notes entre les Gouvernements de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, le Commowwealth d'Australie et la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'Inde, et le Gouvernement danois, concernant les documents d'identité du persounel des aéronefs. Copenhague, le 21 juillet 1937:
- Dénonciation en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Nouvelle-Zélande et le Danemark . . . . . 397
- N° 4652.** Échange de uotes entre les Gouvernements de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, dans le Commonwealth d'Anstralie et en Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'Inde, et le Gouvernement néerlandais, comportant un arrangement relatif aux documents d'identité pour le personnel des aéronefs. La Haye, le 21 août 1939:
- Dénonciation en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et la Nouvelle-Zélande, et les Pays-Bas . . . . . 398
-



## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a adopté comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.





# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 28 September 1955 to 10 October 1955*

*Nos. 2950 to 2961*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 28 septembre 1955 au 10 octobre 1955*

*N<sup>os</sup> 2950 à 2961*



No. 2950

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PERU**

**Loan Agreement — *Highway Maintenance Project* — (with  
annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington,  
on 5 August 1955**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
28 September 1955.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR LA  
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PÉROU**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'entretien du réseau  
routier* — (avec, en annexe, le Règlement N° 3 sur les  
emprunts). Signé à Washington, le 5 août 1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 28 septembre 1955.*

No. 2950. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*HIGHWAY MAINTENANCE PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 5 AUGUST 1955

---

AGREEMENT, dated August 5, 1955, between the REPUBLIC OF PERU (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article I*

LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1955<sup>2</sup> (said Loan Regulations No. 3 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 September 1955 upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Peru.

<sup>2</sup> See p. 16 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2950. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF À L'ENTRETIEN DU RÉSEAU ROUTIER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 5 AOÛT 1955

CONTRAT, en date du 5 août 1955, entre la RÉPUBLIQUE DU PÉROU (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955<sup>2</sup> (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Article II*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de cinq millions de dollars (\$ 5.000.000).

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation du montant de l'Emprunt et de retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements, énoncés dans ce Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  %) par an.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 septembre 1955, dès la notification adressée par la Banque au Gouvernement de la République du Pérou.

<sup>2</sup> Voir p. 17 de ce volume.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of four and one-fourth per cent ( $4\frac{1}{4}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

### Article IV

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

<sup>1</sup> See p. 14 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 16 of this volume.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de quatre un quart pour cent ( $4\frac{1}{4}$  %) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire passée entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, conformément au paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera perçue au taux de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  %) par an sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 février et 15 août de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qui est décrit à l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention passée entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, suivant la même procédure, modifier de temps à autre la liste de ces marchandises.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur ses territoires exclusivement à l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Ministre des Finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

<sup>1</sup> Voir page 15 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 17 de ce volume.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices. To that end the Borrower shall employ engineering consultants mutually acceptable to the Borrower and the Bank on terms and conditions mutually satisfactory to the Borrower and the Bank.

(b) The Borrower shall at all times make available for disbursement promptly as they are needed the funds required for the carrying out of the Project.

(c) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(d) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof.

*Section 5.02.* (a) The Borrower and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.



*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière. A cette fin, l'Emprunteur fera appel à des ingénieurs-conseils, agréés à la fois par l'Emprunteur et la Banque, aux clauses et conditions qui auront été approuvées par les deux Parties.

*b)* L'Emprunteur fera en sorte que les fonds nécessaires pour régler les dépenses relatives à l'exécution du Projet soient toujours rendus disponibles sans délai, au fur et à mesure des besoins.

*c)* L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges du Projet et lui fera communiquer sans retard les modifications importantes qui leurs seraient apportées par la suite.

*d)* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que leur coût) et d'obtenir, d'après les principes d'une comptabilité régulière, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la construction ou de l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des installations prévues dans le Projet ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les installations comprises dans le Projet et d'examiner les marchandises et tous livres ou documents s'y rapportant et il fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, sur l'exécution du Projet et sur les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la construction ou de l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des installations prévues dans le Projet.

*Paragraphe 5.02. a)* L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

*b)* L'Emprunteur et la Banque consulteront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.03.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including assets of the Banco Central de Reserva del Perú.

*Section 5.04.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.05.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.06.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.03.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, la clause ci-dessus du présent paragraphe ne s'applique pas : i) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) aux sûretés constituées dans le cadre normal des activités bancaires pour garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens de l'Emprunteur » désigne les biens de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une desdites subdivisions politiques, y compris les biens du Banco Central de Reserva del Perú.

*Paragraphe 5.04.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, la clause ci-dessus du présent paragraphe ne s'applique pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui en est le véritable propriétaire.

*Paragraphe 5.05.* Le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tous impôts et droits de cette nature, perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou en vertu des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

*Paragraphe 5.06.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Section 5.07.* The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### *Article VII*

##### EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

*Section 7.01.* The following is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations : the Borrower shall have employed engineering consultant pursuant to Section 5.01 (a) hereof.

*Section 7.02.* A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

#### *Article VIII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be August 1, 1958.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : Ministro de Hacienda y Comercio, Lima, Perú.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W., Washington 25, D. C., United States of America.

*Section 8.03.* The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de l'Emprunteur.

#### Article VI

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou, ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR — RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* La condition suivante est ajoutée aux conditions auxquelles est subordonnée l'entrée en vigueur du présent Contrat, comme il est prévu à l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts : l'Emprunteur aura fait appel à des ingénieurs-conseils, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 5.01 du présent Contrat.

*Paragraphe 7.02.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

#### Article VIII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 1<sup>er</sup> août 1958.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur : Ministro de Hacienda y Comercio, Lima (Pérou).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street, (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

*Paragraphe 8.03.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des Finances de l'Emprunteur.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Peru

By F. BERCKEMEYER

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development

By Eugene R. BLACK

President

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Out- standing After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Out- standing After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
February 15, 1958	—	\$5,000,000	August 15, 1961	\$383,000	\$2,478,000
August 15, 1958	\$338,000	4,662,000	February 15, 1962	392,000	2,086,000
February 15, 1959	345,000	4,317,000	August 15, 1962	400,000	1,686,000
August 15, 1959	353,000	3,964,000	February 15, 1963	408,000	1,278,000
February 15, 1960	360,000	3,604,000	August 15, 1963	417,000	861,000
August 15, 1960	368,000	3,236,000	February 15, 1964	426,000	435,000
February 15, 1961	375,000	2,861,000	August 15, 1964	435,000	—

#### PREMIUMS OF PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 1 year before maturity . . . . .	1/2 %
More than 1 year but not more than 3 years before maturity . . . . .	3/4 %
More than 3 years but not more than 5 years before maturity . . . . .	1 %
More than 5 years but not more than 7 years before maturity . . . . .	1 1/2 %
More than 7 years before maturity . . . . .	2 %

\*To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'Emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Pérou :

F. BERCKEMEYER  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Eugene R. BLACK  
Président

### ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
15 février 1958 . . . . .	—	\$ 5.000.000	15 août 1961 . . . . .	\$383.000	\$2.478.000
15 août 1958 . . . . .	\$ 338.000	4.662.000	15 février 1962 . . . . .	392.000	2.086.000
15 février 1959 . . . . .	345.000	4.317.000	15 août 1962 . . . . .	400.000	1.686.000
15 août 1959 . . . . .	353.000	3.964.000	15 février 1963 . . . . .	408.000	1.278.000
15 février 1960 . . . . .	360.000	3.604.000	15 août 1963 . . . . .	417.000	861.000
15 août 1960 . . . . .	368.000	3.236.000	15 février 1964 . . . . .	426.000	435.000
15 février 1961 . . . . .	375.000	2.861.000	15 août 1964 . . . . .	435.000	—

#### PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Un an au maximum avant l'échéance . . . . .	1/2 %
Plus d'un an et au maximum 3 ans avant l'échéance . . . . .	3/4 %
Plus de 3 ans et au maximum 5 ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de 5 ans et au maximum 7 ans avant l'échéance . . . . .	1 1/2 %
Plus de 7 ans avant l'échéance . . . . .	2 %

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de ces colonnes représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The project is a program for the maintenance of the highways of the Borrower and will be carried out by the Dirección de Caminos of the Ministerio de Fomento y Obras Públicas.

The Borrower will acquire, operate and maintain road maintenance equipment and will establish shops and facilities for the repair and servicing of such equipment. The Borrower will also acquire adequate spare parts for such equipment and the materials necessary for carrying out the project.

A program will be inaugurated and maintained to train personnel to operate, service, and repair such equipment.

The project will include the services of consulting engineers to assist the Dirección de Caminos to organize and carry out the maintenance program and to conduct a preliminary survey of the improvement of the Aguaytia to Pucalpa highway.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1955

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 211, under No. 2950.*]



## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet est un programme d'entretien du réseau routier de l'Emprunteur, qui sera exécuté par la Dirección de Caminos du Ministerio de Fomento y Obras Públicas.

L'Emprunteur achètera, utilisera et entretiendra du matériel servant à l'entretien des routes et établira les ateliers et les installations nécessaires pour sa réparation et son entretien. L'Emprunteur achètera également des pièces de rechange destinées à ce matériel ainsi que les matériaux nécessaires à l'exécution du Projet.

Il y aura lieu d'organiser et de poursuivre l'exécution d'un programme de formation professionnelle du personnel qui sera chargé d'utiliser, d'entretenir et de réparer ledit matériel.

Le Projet prévoit qu'il sera fait appel à des ingénieurs-conseils, qui auront pour mission d'aider la Dirección de Caminos à organiser et exécuter le programme d'entretien et à procéder à une étude préliminaire des possibilités d'améliorer la route qui relie Aguaytia à Pucalpa.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA  
BANQUE AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 211, sous le N° 2950.*]



**No. 2951**

---

**BELGIUM  
and  
FRANCE**

**Convention concerning the practice of the profession of  
architect. Signed at Paris, on 15 October 1954**

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 29 September 1955.*

---

**BELGIQUE  
et  
FRANCE**

**Convention relative à l'exercice de la profession d'architecte.  
Signée à Paris, le 15 octobre 1954**

*Texte officiel français.*

*Enregistrée par la Belgique le 29 septembre 1955.*

N<sup>o</sup> 2951. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE RELATIVE À L'EXERCICE DE LA PROFESSION D'ARCHITECTE. SIGNÉE À PARIS, LE 15 OCTOBRE 1954

---

Sa Majesté le Roi des Belges et le Président de la République Française, entendant régler dans l'esprit des dispositions du Traité sur l'établissement des Belges en France et des Français en Belgique du 6 octobre 1927<sup>2</sup>, le statut applicable aux ressortissants belges en France et aux ressortissants français en Belgique désirant exercer la profession d'architecte, ont décidé de passer à cet effet une convention spéciale et de nommer comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur le Baron Guillaume, Ambassadeur de Belgique en France ;

Le Président de la République Française :

Monsieur Alexandre Parodi, Ambassadeur de France, Secrétaire Général du Ministère des Affaires Étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les ressortissants français et belges seront autorisés sur leur demande à exercer la profession d'architecte respectivement en Belgique et en France au même titre que les nationaux et sous réserve des dispositions du présent accord.

Ils seront également autorisés à suivre, au même titre que les nationaux, les cours des écoles d'architecture et à se présenter aux examens légaux conférant le diplôme d'architecte.

*Article 2*

Pour obtenir l'autorisation prévue à l'article 1<sup>er</sup>, les bénéficiaires du présent accord devront justifier qu'ils possèdent soit les diplômes ou la capacité professionnelle exigés dans le pays du lieu où ils désirent exercer, soit les diplômes ou la capacité professionnelle exigés dans leur pays d'origine.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 8 septembre 1955, par l'échange des instruments de ratification à Paris, conformément à l'article 11. Cette Convention n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXIX, p. 49.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2951. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND FRANCE CONCERNING THE PRACTICE OF THE PROFESSION OF ARCHITECT. SIGNED AT PARIS, 15 OCTOBER 1954

---

His Majesty the King of the Belgians and the President of the French Republic, with the object of defining, in the spirit of the Convention concerning the establishment of Belgian nationals in France and of French nationals in Belgium, dated 6 October 1927,<sup>2</sup> the conditions applicable to Belgian nationals in France and to French nationals in Belgium who are desirous of practising the profession of architect, have decided for this purpose to enter into a special convention and to appoint as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Baron Guillaume, Belgian Ambassador to France ;

The President of the French Republic :

Mr. Alexandre Parodi, Ambassador of France, Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1*

French and Belgian nationals shall receive authorization, on making an application, to practise the profession of architect in Belgium and in France, respectively, on terms of equality with nationals, subject to the provisions of this Convention.

They shall also be authorized, on terms of equality with nationals, to study at schools of architecture and to enter the examinations prescribed by law for the diploma in architecture.

*Article 2*

For the purpose of obtaining the authorization referred to in article 1, a person to whom the benefit of this Convention extends shall be required to prove that he possesses either the diploma or professional qualifications prescribed in the country in which the locality where he wishes to practise is situated, or else the diploma or professional qualifications prescribed in his country of origin.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 September 1955 by the exchange of the instruments of ratification at Paris, in accordance with article 11. This Convention is not applicable to the territories of Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXIX, p. 49.

Les intéressés devront, en outre, offrir des garanties de moralité professionnelle et souscrire l'engagement de se soumettre à la discipline professionnelle du pays où ils désirent exercer leur profession.

#### *Article 3*

Les demandes d'autorisation seront adressées aux autorités locales compétentes du lieu où les intéressés désirent exercer leur profession.

Ces demandes contiendront tous les éléments permettant d'établir que les intéressés réunissent les conditions prescrites à l'article 2 ci-dessus.

Par autorités locales compétentes, il y a lieu d'entendre les Gouvernements provinciaux en Belgique et les Conseils régionaux d'Ordre des Architectes en France.

#### *Article 4*

Les garanties de moralité professionnelle des candidats seront vérifiées par les autorités saisies de la demande.

Les candidats s'engagent à fournir à ces autorités tous renseignements ou pièces justificatives nécessaires.

#### *Article 5*

La décision d'acceptation ou de refus d'autorisation d'exercer est prononcée par les autorités compétentes dans les conditions et dans les délais fixés pour l'examen des demandes des architectes autochtones. Elle est notifiée dans les huit jours au Ministre dont les attributions comportent le contrôle de la profession d'architecte et ne devient définitive que si le Ministre n'y fait pas opposition dans le délai d'un mois.

#### *Article 6*

Les intéressés à qui l'autorisation d'exercer aura été retirée par décision de l'autorité compétente, auront un recours auprès du Ministre dont les attributions comportent le contrôle de la profession d'architecte.

Les conditions de liquidation des travaux en cours seront déterminées par les organisations professionnelles locales.

#### *Article 7*

Les architectes belges autorisés à exercer leur profession en France ne seront pas membres de l'Ordre des architectes français, mais seront inscrits sur un tableau annexe de cet Ordre.

In addition, the person concerned shall furnish guarantees of professional integrity and bind himself to submit to the disciplinary rules governing the profession in the country in which he proposes to practise his profession.

#### *Article 3*

The application for authorization shall be addressed to the competent local authority of the locality in which the person concerned wishes to practise his profession.

The application shall contain all the particulars from which the competent authority in question may satisfy itself that the person concerned fulfils all the conditions laid down in article 2 above.

The expression "competent local authorities" means, in Belgium, the provincial governments and, in France, the regional boards of the Association of Architects (*Ordre des Architectes*).

#### *Article 4*

The guarantees of professional integrity furnished by an applicant shall be examined by the authorities to which the application is addressed. It is the duty of the applicant to produce any necessary particulars or supporting documents to the said authorities.

#### *Article 5*

The decision to grant or to withhold authorization to practise shall be made by the competent authorities under the same conditions and within the same period as are prescribed for the consideration of applications from architects who are nationals of the country in which the applicant wishes to practise. The decision shall be communicated within eight days to the Minister responsible for supervising the profession of architect and shall only become final if the Minister does not enter an objection within one month thereafter.

#### *Article 6*

If the authorization to practise granted to a person is revoked by decision of the competent authority, that person shall have the right to appeal to the Minister responsible for supervising the profession of architect.

The conditions relating to the completion of unfinished work shall be laid down by the local professional organizations.

#### *Article 7*

Belgian architects authorized to practise their profession in France shall not be members of the French Association of Architects, but shall be entered in a supplementary register of that Association.

Ils seront néanmoins soumis au contrôle, à la discipline et aux obligations de cet ordre pour tout ce qui concerne leur activité en France.

*Article 8*

Aussitôt qu'un ordre professionnel aura été établi en Belgique, des dispositions au moins aussi favorables que celles prévues à l'article 7 ci-dessus, seront appliquées aux architectes français autorisés à exercer leur profession dans le royaume.

*Article 9*

Les dispositions de la présente convention ne dispensent pas les bénéficiaires de se conformer à la réglementation générale en vigueur, dans l'autre pays, en ce qui concerne le séjour, l'établissement ou l'exercice d'activité professionnelle des étrangers.

Il est entendu cependant que les titres de séjour ou cartes professionnelles éventuellement requis, ne pourront être refusés aux architectes régulièrement autorisés à exercer leur activité sur la base de la présente convention, en raison de la nature de leur profession.

*Article 10*

Les bénéficiaires de la présente convention ne pourront être soumis à des conditions plus onéreuses que les nationaux en ce qui concerne les frais d'introduction et d'octroi de la demande d'autorisation et les cotisations d'affiliation aux organisations professionnelles.

*Article 11*

La présente convention conclue pour une durée de cinq ans entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Elle sera renouvelée tacitement par périodes de 5 ans, sauf dénonciation par l'une des parties contractantes, notifiée six mois au moins avant l'expiration de chaque terme.

*Article 12*

La présente convention est signée sous réserve de ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Paris.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé la présente convention.

FAIT en double exemplaire, à Paris, le 15 octobre 1954.

GUILLAUME

A. PARODI



They shall, nevertheless, be subject to the supervision and discipline of, and to the obligations imposed by, the Association in all matters relating to their activity in France.

*Article 8*

As soon as a professional association has been established in Belgium, provisions at least as favourable as those set forth in article 7 above shall be applied to French architects who are authorized to practise in Belgium.

*Article 9*

The provisions of this Convention do not relieve the persons to whom its benefit extends of the duty to observe the general regulations in force in the other country concerning the residence, establishment or employment of aliens.

Nevertheless, it is understood that any residence permits or working permits which may be required shall not, by reason of the nature of their profession, be withheld from architects who are duly authorized to practise in pursuance of this Convention.

*Article 10*

The conditions to be applied to persons to whom the benefit of this Convention extends shall not be more onerous than those applicable to nationals, in so far as these conditions relate to the fees payable on the occasion of the submission of the application and the grant of the authorization and to the contributions payable to the professional organizations.

*Article 11*

This Convention, which is concluded for a term of five years, shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

It shall be renewed automatically for five-year terms thereafter, unless denounced by one of the Contracting Parties by not less than six months' notice before the expiry of any one term.

*Article 12*

This Convention is signed subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in Paris.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed the Convention.

DONE in duplicate in Paris on 15 October 1954.

GUILLAUME

A. PARODI



No. 2952

---

**BELGIUM, DENMARK, FRANCE,  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
GREECE, etc.**

**European Convention relating to the formalities required for  
patent applications (with annexes). Signed at Paris, on  
11 December 1953.**

*Official texts: English and French.*

*Registered on 29 September 1955 by the Council of Europe acting on behalf of the  
Contracting Parties, in accordance with Resolution (54) 6 of the Committee  
of Ministers of the Council of Europe adopted on 3 April 1954.*

---

**BELGIQUE, DANEMARK, FRANCE,  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,  
GRÈCE, etc.**

**Convention européenne relative aux formalités prescrites  
pour les demandes de brevets (avec annexes). Signée à  
Paris, le 11 décembre 1953**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée le 29 septembre 1955 par le Conseil de l'Europe agissant au nom des  
Parties contractantes, conformément à la résolution (54) 6 du Comité des Ministres  
du Conseil de l'Europe adoptée le 3 avril 1954.*

No. 2952. EUROPEAN CONVENTION<sup>1</sup> RELATING TO THE FORMALITIES REQUIRED FOR PATENT APPLICATIONS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their economic and social progress by agreements and common action in economic, social, cultural, scientific, legal and administrative matters;

Considering that it is in the general interest to simplify and unify as far as possible the formalities prescribed by the various national legislations in respect of applications for patents;

Having regard to Article 15 of the International Convention for the Protection of Industrial Property signed at Paris on 20th March, 1883, revised at Brussels on 14th December, 1900, at Washington on 2nd June, 1911, at The Hague on 6th November, 1925 and at London on 2nd June, 1934,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

<sup>1</sup> In accordance with article 8, the Convention came into force on 1 June 1955, the first day of the month following the date of deposit of the fourth instrument of ratification, and, as regards each signatory ratifying subsequently, on the first day of the month following the date of deposit of its instrument of ratification.

Following is the list of Parties to the Convention indicating the respective dates of deposit of the instrument of ratification and of the entry into force of the Convention :

Norway . . . . .	21 May	1954	1 June	1955
Ireland . . . . .	17 June	1954	1 June	1955
Saar . . . . .	8 September	1954	1 June	1955
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	5 May	1955	1 June	1955
Federal Republic of Germany (with declaration*) . . . . .	17 May	1955	1 June	1955
Greece . . . . .	15 June	1955	1 July	1955

\* DECLARATION — DÉCLARATION

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Federal Government reserves the right to declare that the European Convention relating to the Formalities required for Patent Applications shall also apply to the *Land* Berlin.

On this occasion, the Federal Government repeats the reservation which it made when signing the Convention on 11 December 1953 and which is to the effect that ratification in no way implies recognition of the present status of the Saar.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 74, p. 44; Vol. 92, p. 807, and Vol. 104, p. 116; League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXIV, p. 289; Vol. LXXXIII, p. 464; Vol. LXXXVIII, p. 366; Vol. XCII, p. 403; Vol. C, p. 246; Vol. CIV, p. 512; Vol. CVII, p. 506; Vol. CXVII, p. 185; Vol. CXXX, p. 448; Vol. CXXXIV, p. 405; Vol. CXXXVIII, p. 443; Vol. CXLVII, p. 335; Vol. CLVI, p. 205; Vol. CLXIV, p. 378; Vol. CXCII, p. 17; Vol. CCIV, p. 469; Vol. CCV, p. 218, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 269, and Vol. 32, p. 406.

N<sup>o</sup> 2952. CONVENTION<sup>1</sup> EUROPÉENNE RELATIVE AUX FORMALITÉS PRESCRITES POUR LES DEMANDES DE BREVETS. SIGNÉE À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, afin notamment de favoriser le progrès économique et social par la conclusion d'accords et par l'adoption d'une action commune dans les domaines économique, social, culturel, scientifique, juridique et administratif ;

Considérant qu'il est de l'intérêt général de simplifier et d'unifier, dans toute la mesure du possible, les formalités prescrites par les diverses législations nationales pour les demandes de brevets ;

Vu l'article 15 de la Convention Internationale pour la Protection de la Propriété Industrielle, signée à Paris le 20 mars 1883, révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925 et à Londres le 2 juin 1934,<sup>2</sup>

Sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Conformément à l'article 8, la Convention est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1955, premier jour du mois suivant la date du dépôt du quatrième instrument de ratification et, à l'égard de chaque signataire qui ratifiera ultérieurement, elle entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de son instrument de ratification.

Liste des États parties à la Convention avec les dates respectives du dépôt de leur instrument de ratification et de l'entrée en vigueur de la Convention :

Norvège . . . . .	21 mai	1954	1 <sup>er</sup> juin	1955
Irlande . . . . .	17 juin	1954	1 <sup>er</sup> juin	1955
Sarre . . . . .	8 septembre	1954	1 <sup>er</sup> juin	1955
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	5 mai	1955	1 <sup>er</sup> juin	1955
République fédérale d'Allemagne (avec déclaration*)	17 mai	1955	1 <sup>er</sup> juin	1955
Grèce . . . . .	15 juin	1955	1 <sup>er</sup> juillet	1955

\* DÉCLARATION — DECLARATION

"Le Gouvernement fédéral se réserve de déclarer que la Convention européenne relative aux formalités prescrites pour les demandes de brevets s'étendra également au Land Berlin.

"A cette occasion, le Gouvernement fédéral renouvelle la réserve qu'il a déjà formulée lors de la signature de la Convention le 11 décembre 1953 et en vertu de laquelle la ratification n'emporte en aucune façon la reconnaissance du statut actuel de la Sarre."

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, p. 133, et tome XXX, p. 465 ; et troisième série, tome VIII, p. 760 ; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 289 ; vol. LXXXIII, p. 464 ; vol. LXXXVIII, p. 366 ; vol. XCII, p. 403 ; vol. C, p. 246 ; vol. CIV, p. 512 ; vol. CVII, p. 506 ; vol. CXVII, p. 185 ; vol. CXXX, p. 448 ; vol. CXXXIV, p. 405 ; vol. CXXXVIII, p. 443 ; vol. CXLVII, p. 335 ; vol. CLVI, p. 205 ; vol. CLXIV, p. 378 ; vol. CXCII, p. 17 ; vol. CCIV, p. 469 ; vol. CCV, p. 218, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 269, et vol. 32, p. 406.

*Article 1*

1. An application for a patent in any Contracting State
  - (a) may be required to accord with the provisions of Article 2 of this Convention ;
  - (b) shall not be denied its date of filing on formal grounds if it complies with the requirements specified in Article 3 of this Convention ;
  - (c) shall, if it otherwise complies with the law of that Contracting State, not be refused, so long as the requirements specified in Articles 4 to 6 of this Convention are satisfied.
2. The Contracting States shall make no other formal requirements than those set out in this Convention, but a Contracting State may dispense with any of the requirements contained herein.

*Article 2*

1. The applicant for a patent may be required to submit :
  - (a) an application form ; a Contracting State may, however, require this form in duplicate ;
  - (b) a specification of the invention in duplicate ; a Contracting State which makes use of a system of examination for novelty may, however, require this specification in triplicate ;
  - (c) drawings necessary for the understanding of the specification, in duplicate, or, if the law of the country in which the application is made requires it, in triplicate ;
  - (d) such samples as the law of the country in which the application is made requires ;
  - (e) if an agent is employed, a document proving his authorisation to act as such, and, if the law of the country in which application is made requires it, his acceptance of the authorisation ; no legalisation or certification shall be necessary for this document ;
  - (f) if the applicant is not himself the inventor according to the law of the country in which the application is made, and if such law requires it, a document proving his status, such as assignee of the inventor, or the assent of the inventor to the making of the application by an assignee ;
  - (g) the fees required for an application or proof that they have been paid.
2. The application form and the accompanying documents shall be written in the language of, or in a language recognised for the purpose by, the country in which the application is made. The specification filed in support of an application for a patent or certificate of addition may be required to be in the same language as the application for the main patent.

*Article 1*

1. Dans chacun des États Contractants une demande de brevet :
  - (a) pourra être soumise aux prescriptions de l'article 2 de la présente Convention ;
  - (b) ne pourra, pour des raisons de forme, perdre sa date de dépôt si elle satisfait aux exigences spécifiées à l'article 3 de la présente Convention ;
  - (c) ne sera pas rejetée si elle satisfait aux exigences spécifiées aux articles 4 à 6 de la présente Convention, les autres exigences légales étant respectées.

2. Les États contractants ne pourront imposer d'autres prescriptions de forme que celles découlant de la présente Convention. Ils pourront toutefois ne pas exiger l'observation de la totalité de ces prescriptions.

*Article 2*

Le demandeur en brevet pourra être tenu de déposer :

- (a) une requête ; les États Contractants peuvent en exiger deux exemplaires ;
- (b) une description de l'invention en deux exemplaires ; les États Contractants qui procèdent ou font procéder à l'examen de nouveauté des demandes de brevets peuvent en exiger trois exemplaires ;
- (c) les dessins nécessaires à l'intelligence de la description, en deux exemplaires, ou, si la loi du pays où la demande est déposée l'exige, en trois exemplaires ;
- (d) les échantillons requis par la loi du pays où la demande est déposée ;
- (e) s'il est constitué un mandataire, un pouvoir, accepté formellement par celui-ci, si la loi du pays où la demande est déposée l'exige ; aucune légalisation ni certification du pouvoir n'est nécessaire ;
- (f) si le déposant n'est pas lui-même l'inventeur au sens de la loi du pays où la demande est déposée, et si cette loi l'exige, un document prouvant la qualité en laquelle il agit, telle que celle d'ayant droit de l'inventeur, ou l'assentiment de l'inventeur au dépôt de la demande par un ayant droit ;
- (g) le montant des taxes exigées pour le dépôt ou la preuve de leur paiement.

2. La requête et ses annexes seront rédigées dans la langue du pays ou dans une des langues admises à cet effet par le pays où la demande est déposée. Il pourra être exigé que la description déposée à l'appui d'une demande de brevet ou de certificat d'addition soit rédigée dans la même langue que celle de la demande du brevet principal.

*Article 3*

1. An application shall not be denied its date of filing on formal grounds if the application form, though it does not comply with the requirements of Article 4, is filed accompanied by :

- (a) one copy of a specification of the invention in the language of, or in a language recognised for the purpose by, the country in which the application is made, even though that specification does not comply with the requirements of Article 5 ;
- (b) one copy of the drawings where necessary for the understanding of the specification, even though those drawings do not comply with the requirements of Article 6 ;
- (c) the amount of the fees or proof that they have been paid.

2. The law of the country in which application is made may fix time-limits within which the other documents mentioned in Article 2 shall be filed or the documents already filed shall be regularised.

3. The Contracting States shall permit applications to be sent by post, provided that nothing in this paragraph shall affect the validity of any laws of any Contracting State relating to the requirement of an agent or of an address for service.

*Article 4*

1. The application form shall be regarded as formally in order, as regards its size and the kind of paper used, if it is made on strong white paper of a size of 29 to 34 cms. by 20 to 22 cms.

2. The application form shall be regarded as formally in order as regards its contents if it is properly made on one of the standard application forms annexed to this Convention, or if it complies with the provisions of paragraph 2 of Article 2 and contains :

- (a) the surname and first names (or in the case of a body corporate, the name), nationality, domicile or registered office and complete address of the applicant ;
- (b) the full name and address of the agent, if there is one ;
- (c) a short and precise title for the invention, without any fancy names ;
- (d) if the law of the country in which application is made requires it, a declaration stating that the applicant is the true and first inventor or the assignee thereof ;
- (e) a statement whether the applicant requires an independent patent, a patent of importation, a patent for an improvement or a patent or certificate of addition or whether his application is a divisional application.



*Article 3*

1. Le bénéfice de la date de dépôt ne sera pas refusé pour des raisons de forme, si la requête, même non conforme aux prescriptions de l'article 4, est accompagnée :

- (a) d'un exemplaire de la description dans la langue du pays ou dans une langue admise à cet effet par le pays où la demande est déposée, même si cette description n'est pas conforme aux prescriptions de l'article 5 ;
- (b) d'un exemplaire des dessins nécessaires à l'intelligence de la description, même si ces dessins ne sont pas conformes aux prescriptions de l'article 6 ;
- (c) du montant des taxes ou de la preuve de leur paiement.

2. La législation du pays où la demande est faite peut fixer les délais dans lesquels devront être déposés les autres documents mentionnés dans l'article 2, ou devront être régularisés les documents déjà déposés.

3. Les États Contractants autoriseront l'envoi postal des demandes, sans préjudice de toute réglementation nationale concernant l'exigence d'un mandataire ou d'une élection de domicile.

*Article 4*

1. La requête sera considérée comme régulière en la forme, quant au format et à la nature du papier utilisé, si elle est établie sur papier fort et blanc, du format de 29 à 34 cm sur 20 à 22 cm.

2. La requête sera considérée comme régulière en la forme, en ce qui concerne ses énonciations, si elle est faite sur l'une des formules-types de requête annexées à la présente Convention ou si elle répond aux prescriptions de l'article 2, paragraphe 2, et contient :

- (a) l'indication des nom et prénoms (la raison sociale ou de commerce, s'il s'agit d'une société), nationalité, domicile ou siège social et adresse complète du déposant ;
- (b) l'indication complète des nom et adresse du mandataire, s'il en a été constitué un ;
- (c) la désignation précise et sommaire de l'invention, sans aucune dénomination de fantaisie ;
- (d) si la loi du pays où la demande est déposée l'exige, une déclaration portant que le déposant est le véritable et premier inventeur, ou l'ayant droit du véritable et premier inventeur ;
- (e) la déclaration soit que la demande tend à l'obtention d'un brevet principal, d'un brevet d'importation, d'un brevet de perfectionnement, d'un brevet additionnel ou d'un certificat d'addition, soit qu'il s'agit d'une demande

There shall also be given the number of the patent, or of the application for the patent, to which the application for a patent for an improvement, or for a patent or certificate of addition or the divisional application relates ;

- (f) if there are several applicants and no common agent, the name of the person to whom official communications are to be addressed ;
- (g) the signature of the applicant or that of his agent, if, under the law of the country in which the application is made, the latter is empowered by the applicant to sign. If two application forms are required, only one need be signed ;
- (h) if the law of the country in which application is made requires it, a list of the documents accompanying the application as set out in Article 2 ;
- (i) an address for service in the country in which the application is made, if the applicant's address is outside the country and its law does not require that there be an agent therein.

#### *Article 5*

The specification shall be regarded as formally in order if it complies with the provisions of paragraph 2 of Article 2 and with the following conditions :

- (a) it is written on one side only of one or more sheets of strong white paper, 29 to 34 cms. long and 20 to 22 cms. wide ; the sheets are connected together in such a way that they can be separated and re-united without causing any difficulty to the reader ; and the pages are numbered ;
- (b) it is handwritten, typed, lithographed or printed, and easily legible, the ink being dark and indelible ;
- (c) a margin of about 3 or 4 cms. is left on the left-hand side of each sheet as well as spaces of about 8 cms. at the head of the first page and foot of the last ;
- (d) a space sufficient to permit the interlineation of corrections is left between the lines ;
- (e) the specification does not contain drawings other than graphic chemical and mathematical formulae ;
- (f) units of weights and measures are in accordance with the metric system, temperatures in degrees centigrade, and density as specific gravity : for electrical units the rules agreed by international practice are observed and for chemical formulae the symbols, atomic weights and molecular formulae in general use in the country in which the application is made are employed ;

divisionnaire. On indiquera le numéro du brevet ou de la demande du brevet auquel la demande du brevet de perfectionnement, du brevet additionnel, du certificat d'addition ou la demande divisionnaire se réfère ;

- (f) s'il y a plusieurs déposants et s'il n'y a pas de mandataire commun, la désignation de la personne à laquelle doivent être envoyées les communications officielles ;
- (g) la signature du demandeur ou celle du mandataire, si ce dernier est habilité par le demandeur à signer la requête, conformément à la loi du pays où celle-ci est déposée. Si deux exemplaires de la requête sont exigés, un seul exemplaire devra être signé ;
- (h) si la loi du pays où la demande est déposée l'exige, la liste des pièces annexées à la requête et prévues à l'article 2 ;
- (i) une adresse de service dans le pays où la demande est faite, si le demandeur n'y est pas domicilié, et si la loi de ce pays n'exige pas qu'un mandataire y soit constitué.

#### Article 5

La description sera considérée comme régulière en la forme dès lors qu'elle répondra aux prescriptions de l'article 2, paragraphe 2, et aux conditions ci-après :

- (a) elle sera faite au recto d'une ou de plusieurs feuilles de papier fort et blanc, du format de 29 à 34 cm de hauteur sur 20 à 22 cm de largeur ; les feuilles seront réunies en fascicule de façon qu'il soit possible de les séparer et de les réunir à nouveau sans qu'il résulte de leur mode de réunion aucune difficulté pour la lecture ; les pages seront numérotées ;
- (b) elle sera faite à la main ou à la machine, ou lithographiée ou imprimée, de façon bien lisible, à l'encre foncée et inaltérable ;
- (c) une marge d'environ 3 ou 4 cm sera toujours réservée sur le côté gauche de la feuille, ainsi qu'un espace d'environ 8 cm au haut de la première page et au bas de la dernière ;
- (d) entre les lignes, il sera laissé un espace suffisant pour permettre d'apposer des rectifications interlinéaires ;
- (e) la description ne contiendra pas de dessins, exception faite des formules graphiques développées chimiques ou mathématiques ;
- (f) les indications de poids et mesures seront données d'après le système métrique, les indications de température en degrés centigrades, la densité comme poids spécifique ; pour les unités électriques, on observera les prescriptions admises dans la pratique internationale, et on utilisera, pour les formules chimiques, les symboles des éléments, les poids atomiques et les formules moléculaires généralement en usage dans le pays où la demande est déposée ;

- (g) the specification is reasonably free from erasures, alterations or over-writings, and any which do occur in the originally filed document are mentioned in the margin or recited at the end of the description and initialled, and are made in the same manner on all the copies ;
- (h) the heading recites the surname and first names of the applicant (or in the case of a body corporate, its name) and the title of the invention ;
- (i) one or more copies of the specification is or are signed by the applicant or his agent, according to the law of the country in which the application is made.

#### *Article 6*

The drawings shall be regarded as formally in order if they comply with the following conditions :

- (a) one of the copies of the drawings is made on one or more sheets of strong, non-shiny, flexible, transparent material. Not more than two other copies, exact replicas of the first, are supplied on strong, white, smooth, non-shiny paper ; these copies may be good quality lithographs. If the copy on flexible, transparent material is made by means of a printing press, the other copies may be printed from the same block. Any Contracting State may, however, require that one of these latter copies shall bear no reference signs ;
- (b) each sheet is 29 to 34 cms. long by 21 cms. wide, or, exceptionally, 42 cms. wide. With sheets 21 cms. wide, the surface used is no more than 25.7 cms. by 17 cms. ;
- (c) all parts of the drawings are executed in durable, dark (if possible, black) markings without colours or colour washes and lend themselves to simple photographic reproduction or to reproduction without any intermediary steps on a stereotype ;
- (d) sections are indicated by oblique hatching which does not impede the clear reading of the reference signs and leading lines ;
- (e) the scale of the drawings is such that, depending on the degree of complexity of the figure, a photographic reproduction with a linear reduction in size to two-thirds allows all the details to be seen without difficulty ; and, if the scale is shown on the drawings, it is drawn and not indicated in writing ;
- (f) the different figures are clearly separated one from another, arranged on as few sheets as possible and numbered continuously and independently of the number of sheets ;

- (g) la description sera, autant que possible, exempte de ratures, d'altérations ou de surcharges ; celles qui apparaîtraient dans la rédaction originale seront mentionnées en marge ou citées à la fin de la description et paraphées ; elles seront effectuées d'une manière identique sur tous les exemplaires ;
- (h) l'entête indiquera les nom et prénoms du demandeur (la raison sociale ou de commerce, s'il s'agit d'une société), ainsi que la désignation de l'invention ;
- (i) un ou plusieurs exemplaires sera ou seront signés par le déposant ou par son mandataire, conformément aux dispositions de la loi du pays où la demande est déposée.

#### *Article 6*

Les dessins seront considérés comme réguliers en la forme dès lors qu'ils répondront aux conditions ci-après :

- (a) un des exemplaires des dessins sera exécuté sur une ou plusieurs feuilles de matière transparente, souple, résistante et non brillante. Deux autres exemplaires au plus, reproduisant exactement le premier, seront exécutés sur papier blanc, fort, lisse et non brillant ; ces derniers exemplaires pourront consister en copies lithographiques de bonne qualité. Si l'exemplaire sur feuille de matière transparente et souple est reproduit à l'aide d'un procédé d'impression, les autres exemplaires pourront être imprimés au moyen du même cliché. Les États Contractants pourront toutefois exiger que l'un de ces derniers exemplaires ne porte aucun signe de référence ;
- (b) le format de chaque feuille sera de 29 à 34 cm de hauteur sur 21 cm, et exceptionnellement 42 cm de largeur, la surface utile, dans le cas où il est fait usage du format de 21 cm de largeur, n'étant pas supérieure à 25,7 cm sur 17 cm ;
- (c) le dessin sera exécuté dans toutes ses parties en traits foncés (si possible noirs), durables, sans lavis ni couleurs, et devra se prêter à la reproduction nette par la photographie ou à la reproduction sans intermédiaire sur un stéréotype ;
- (d) les coupes seront indiquées par des hachures obliques ; celles-ci ne devront pas empêcher de reconnaître clairement les signes et traits de référence ;
- (e) l'échelle des dessins sera déterminée par le degré de complication des figures ; elle sera telle qu'une reproduction photographique effectuée avec une réduction linéaire aux deux tiers permette de distinguer sans peine tous les détails ; lorsqu'elle sera portée sur le dessin, elle sera dessinée et non indiquée par une mention écrite ;
- (f) les diverses figures seront nettement séparées les unes autres, disposées sur un nombre de feuilles aussi réduit que possible et numérotées d'une manière continue et sans tenir compte du nombre des feuilles ;

- (g) all numbers, letters and reference lines appearing on the drawings are simple and clear, the letters and numbers being at least 0.32 cms. high; and each item depicted in the figures, insofar as the understanding of the specification requires it, is denoted by the same reference letter or number throughout and these agree with those used in the specification;
- (h) the drawings do not contain explanatory matter, with the exception of such terms as "water", "steam", "section on AB", "open", "shut", and, in the case of electric block schematic diagrams and flow sheet diagrams, explanatory matter sufficient to enable them to be understood, when such terms and explanatory matter appear in the language of, or in a language recognised for the purpose by, the country in which the application is filed;
- (i) each sheet carries in the margin the name of the applicant, the total number of sheets with the number of each sheet, and the signature of the applicant of his agent;
- (j) the drawings are filed in such a way as to be free from creases or cracks unfavourable to photographic reproduction.

#### *Article 7*

1. In each Contracting State any person desiring to take advantage, under the Convention of Paris for the Protection of Industrial Property, of the priority of a previous application shall enjoy a period of at least two months, starting from the subsequent application, to make a declaration to this effect. Each Contracting State, however, reserves the right to prescribe that this declaration should be made within the priority period laid down by that Convention.

2. When a declaration of priority is made in accordance with paragraph 1 of this Article, the applicant may be required to submit a certified copy of the specification and drawings of the original application and such other documents as the law of the country in which the subsequent application is made may require.

3. Insofar as the documents referred to in paragraph 2 of this Article are drawn up in English, French or German or accompanied by an officially certified translation in one of these languages, it shall not be necessary to provide a translation in the language of, or in a language recognised for the purpose by, the country in which application is made, unless the competent authority requires it.

#### *Article 8*

1. This Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. This Convention shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the fourth instrument of ratification.

- (g) tous les chiffres, lettres et signes de référence figurant dans les dessins seront simples et nets ; les lettres et chiffres auront une hauteur de 0,32 cm au moins. Les différentes parties des figures, dans la mesure où l'exigera l'intelligence de la description, seront désignées partout par les mêmes signes de référence, concordant avec ceux de la description ;
- (i) le dessin ne contiendra aucune explication, à l'exception de légendes telles que « eau », « vapeur », « coupe suivant AB », « ouvert », « fermé » et, pour les schémas d'installations électriques ou les diagrammes schématisant les étapes d'un processus de traitement, les mentions suffisantes pour les expliquer ; ces légendes et mentions devront être rédigées dans la langue du pays ou l'une des langues admises à cet effet par le pays où la demande est déposée ;
- (j) chaque feuille portera en marge l'indication du nom du déposant et le nombre total des feuilles avec le numéro de la feuille même, ainsi que la signature du déposant ou celle du mandataire ;
- (k) les dessins seront déposés de manière à ne présenter ni pli ni cassure défavorables à la reproduction photographique.

#### Article 7

1. Dans chacun des États contractants, quiconque voudra se prévaloir, dans les termes de la Convention de Paris pour la Protection de la Propriété Industrielle, de la priorité d'un dépôt antérieur, jouira d'un délai de deux mois au moins à compter du dépôt ultérieur, pour en faire la déclaration. Chacun des États Contractants se réserve toutefois la faculté de prescrire que cette déclaration soit faite dans le délai de priorité prévu à ladite Convention.

2. Lorsqu'une déclaration de priorité sera faite dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, le demandeur pourra être requis de fournir une copie certifiée de la description et des dessins de la demande d'origine, et tout autre document qui pourrait être exigé par la loi du pays du dépôt ultérieur.

3. En ce qui concerne les documents mentionnés au paragraphe 2 du présent article et rédigés en allemand, anglais ou français, ou accompagnés d'une traduction officiellement certifiée conforme dans l'une de ces langues, il ne sera pas nécessaire de produire une traduction dans la langue du pays ou dans une langue admise à cet effet par le pays où est déposée la demande de brevet, à moins que l'autorité compétente ne l'exige.

#### Article 8

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du quatrième instrument de ratification.

3. As regards any Signatory ratifying subsequently, the Convention shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification.

*Article 9*

1. After it has come into force, this Convention shall be open to accession by all States which are Members of the International Union for the Protection of Industrial Property.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe, which shall take effect on the first day of the month following the date of deposit.

*Article 10*

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify to the Members of the Council, to any States which may have acceded to this Convention and to the Director of the International Bureau for the Protection of Industrial Property at Berne :

- (a) the date of entry into force of this Convention and the names of any Members of the Council which ratify it ;
- (b) the deposit of any instruments of accession in accordance with Article 9 ;
- (c) any notification received in accordance with Article 11.

*Article 11*

1. This Convention shall remain in force for an unlimited time.

2. Any Contracting State may denounce this Convention by giving one year's notice to this effect to the Secretary-General of the Council of Europe.



3. Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de son instrument de ratification.

#### *Article 9*

1. Après son entrée en vigueur, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout État membre de l'Union internationale pour la Protection de la Propriété Industrielle.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet le premier jour du mois suivant son dépôt.

#### *Article 10*

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil, aux États qui auront adhéré à la présente Convention ainsi qu'au Directeur du Bureau International de Berne pour la Protection de la Propriété Industrielle :

- (a) la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention et les noms des Membres du Conseil qui l'auront ratifiée ;
- (b) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 9 ;
- (c) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 11.

#### *Article 11*

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Tout État contractant pourra mettre fin, en ce qui le concerne, à l'application de la présente Convention en donnant un préavis d'un an à cet effet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Paris, this 11th day of December, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the signatory and acceding Governments and to the Director of the International Bureau for the Protection of Industrial Property at Berne.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium :

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont, dûment autorisés à cet effet, signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Directeur du Bureau International de Berne pour la Protection de la Propriété Industrielle.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

P. VAN ZEELAND

For the Government  
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

E. WAERUM

For the Government  
of the French Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République française :

BIDAULT

For the Government of the  
Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement de la  
République Fédérale d'Allemagne :

ADENAUER

For the Government  
of the Kingdom of Greece :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Grèce :

STEPHANOPOULOS

For the Government  
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République islandaise :

Kristinn GUDMUNDSSON

For the Government  
of Ireland :

Pour le Gouvernement  
d'Irlande :

Próinsias MAC AOGÁIN

For the Government  
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

Ludovico BENVENUTI

For the Government of the Grand  
Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement du Grand  
Duché de Luxembourg :

BECH

For the Government of the  
Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

J. W. BEYEN

For the Government  
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

Halvard LANGE

For the Government  
of the Saar :

Pour le Gouvernement  
de la Sarre :

*(in application of resolution (53) 30 of  
the Committee of Ministers)*      *(par application de la résolution (53)  
30 du Comité des Ministres)*

P. VAN ZEELAND

For the Government  
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

Östen UNDÉN

For the Government  
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République turque :

F. KÖPRÜLÜ

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Anthony NUTTING

*At the time of signing the present Convention, I declare that my signature is in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (including the Isle of Man), and is not in respect of any other territory or territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible.*

*Au moment de signer la présente Convention, je déclare que ma signature vaut uniquement pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Ile de Man comprise), à l'exclusion de tout autre territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales.*

ANNEX I

APPLICATION FOR PATENT

I/We the undersigned (1) . . . . .

acting { in my/our own name . . . . .  
 { on behalf of (2) . . . . .

hereby make application for a patent for the invention described in the accompanying specification (and drawings) and entitled . . . . .

I/We the applicant { claim(s) to be the true (and first) inventor(s) of the invention  
 { claim(s) the following of us (them), namely  
 { to be the true and first inventor(s)  
 { believe(s) . . . . . to be the  
 { true and first inventor(s)  
 { claim(s) to be the { Assignee(s)  
 { Personal } of the inventor  
 { Representative (s) }  
 { by virtue of (3) . . . . .

I/We request that the patent may be granted as a (4) . . . . .

. . . . .

to Patent (5) { No. . . . .  
 { Application No. . . . . dated . . . . .

(6) . . . . .

. . . . .

Dated this . . . . . day of . . . . ., 19 . . . . .

List of documents accompanying this application :

. . . . .  
. . . . .

N.-B. — Delete where not applicable or required.

INSTRUCTIONS

- (1) Give the following particulars :
  - (a) When this form is signed by the applicant(s), here insert his/their first names, surname(s), full address(es) and nationality(ies), or the name and full address where the applicant is not a physical person ;
  - (b) When the form is signed by a nominee of the applicant(s) here insert the first names, surname and full address of the nominee. *Note* : Nominees cannot apply in certain countries.
- (2) In the case (1) (b), insert here the particulars at (1) (a).
- (3) Here insert particulars of the assignment or other document.
- (4) Here indicate the nature of the protection applied for, e.g. independent patent, patent of importation, patent for an improvement, patent or certificate of addition.
- (5) In the case of a divisional application or where otherwise applicable, insert here the number of the related patent, or, where the related patent application is still pending, the number and date of such application.
- (6) Insert here, where necessary, any other relevant particulars such as the authorisation of an agent in the country in which the application is made, or, if no such agent is appointed, an address for service in that country.

## ANNEXE I

## REQUÊTE EN OBTENTION DE BREVET

Le (Les) soussigné(s) (1) . . . . .

agissant { en son (leur) nom . . . . .  
 { au nom de (2) . . . . .

sollicite(nt) par la présente un brevet pour une invention qui fait l'objet de la description  
 (et des dessins) ci-joint et intitulée . . . . .

Le (Les) demandeur(s) { déclare(nt) être le(s) véritable(s) et premier(s) auteur(s) de l'invention  
 { déclare(nt) que parmi eux . . . . .  
 { est (sont) le(s) véritable(s) et premier(s) inventeur(s).  
 { croit(ent) que . . . . . est (sont) le(s) véritable(s) et premier(s)  
 { inventeur(s).  
 { déclare(nt) être { l' (les) ayant cause } de l'inventeur  
 { le(s) représentant(s) }  
 { personnel(s) }  
 { en vertu de (3) . . . . .

. . . . . demande(nt) que le brevet soit délivré au titre de (4)  
 . . . . .  
 . . . . .

au brevet (5) { N° . . . . .  
 { sollicité par requête n° . . . . . en date . . . . .  
 (6) . . . . .  
 . . . . .

Le . . . . . 19 . . . . .

A ces diverses fins, il (ils) annexe(nt) à la présente les pièces suivantes :

. . . . .  
 . . . . .

N.-B. — Biffer les mentions inutiles.

## INSTRUCTIONS

- (1) Inscire les indications suivantes :
  - (a) si la requête est introduite sans l'intervention d'un mandataire, nom, prénoms, nationalité et adresse complète (personne physique), nom social et siège social (personne morale);
  - (b) si la requête est introduite par un mandataire, nom, prénoms et adresse complète. *Note* : Les mandataires ne peuvent introduire une requête dans certains pays.
- (2) Dans le cas prévu sub. 1-b, inscrire les indications demandées sub. 1-a.
- (3) Inscire, s'il y a lieu, les indications relatives à l'acte de cession ou de transmission.
- (4) Espèce du titre sollicité (brevet principal, brevet d'importation, brevet de perfectionnement, brevet additionnel ou certificat d'addition.)
- (5) S'il y a lieu, par exemple dans le cas d'une demande divisionnaire, numéro du brevet de référence, ou, si celui-ci n'est pas encore délivré, numéro et date de la demande.
- (6) Inscire, s'il y a lieu, les autres indications exigées, telles que celles relatives à la désignation d'un mandataire dans le pays où la requête est déposée, ou, s'il n'y a pas de mandataire, l'indication d'une adresse de service dans ce pays.

## ANNEX II

## CONVENTION APPLICATION FOR PATENT

I/We the undersigned (1) . . . . .  
 acting { in my/our own name . . . . .  
           { on behalf of (2) . . . . .  
 Hereby declare that (an) application(s) for protection for an invention or inventions  
 has(ve) been made in the following country(ies) on the following date(s), namely :—  
     in . . . . . on . . . . .  
     by . . . . .  
     in . . . . . on . . . . .  
     by . . . . .  
     in . . . . . on . . . . .  
     by . . . . .

and that the said application or each of the said applications was the first application  
 in a Convention country.

I am/We are the assignee(s) of the said . . . . .  
 or the personal representative(s) of the said . . . . .  
 by virtue of (3) . . . . .

I/We request that a patent may be granted with priority founded on the above-mentioned  
 application(s) in a Convention country(ies) for the invention described in the accom-  
 panying specification (and drawings) and entitled . . . . .

I/We request that the patent may be granted as a (4) . . . . .

to Patent(5) { No. . . . .  
                   { Appn. No. . . . . dated . . . . .  
                   (6) . . . . .

Dated this . . . . . day of . . . . . 195 . . . . .

List of documents accompanying this application :  
 . . . . .  
 . . . . .

N.-B. — Delete where not applicable or required.

## INSTRUCTIONS

- (1) Give the following particulars :
  - (a) When this form is signed by the applicant(s), here insert his/their first names, surname(s), full address(es) and nationality(ies), or the name and full address where the applicant is not a physical person.
  - (b) When the form is signed by a nominee of the applicant(s) here insert the first names, surname and full address of the nominee. *Note*: Nominees cannot apply in certain countries.
- (2) In the case (1) (b), insert here the particulars at (1) (a).
- (3) Here insert particulars of the assignment or other document.
- (4) Here indicate the nature of the protection applied for, *e.g.* independent patent, patent of importation, patent for an improvement, patent or certificate of addition.
- (5) In the case of a divisional application, or where otherwise applicable, insert here the number of the related patent, or where the related patent application is still pending, the number and date of such application.
- (6) Insert here, where necessary, any other relevant particulars such as the authorisation of an agent in the country in which the application is made, or, if no such agent is appointed, an address for service in that country



## ANNEXE II

## REQUÊTE EN OBTENTION DE BREVET AVEC PRIORITÉ

Le (Les) soussigné(s) (1) . . . . .

agissant { en son (leur) nom . . . . .  
 { au nom de (2) . . . . .

déclare(nt) par la présente qu'une (que des) demande(s) de brevet pour une (des) invention(s) a (ont) été déposée(s) dans le (les) pays et à la (aux) date(s) indiquée(s) ci-après :

à . . . . . le . . . . .

par . . . . .

à . . . . . le . . . . .

par . . . . .

à . . . . . le . . . . .

par . . . . .

et que cette (chacune de ces) demande(s) était la première déposée dans un pays adhérent à la Convention.

. . . . . déclare(nt) être l'(les) ayant-cause de . . . . .

. . . . . le(s) représentant(s) personnel(s) de . . . . .

. . . . .

en vertu de (3) . . . . .

. . . . . demande(nt) qu'un brevet soit délivré avec priorité à la date de la (des) demande(s) sus-indiquée(s) déposée(s) dans un (des) pays adhérent(s) à la Convention, pour l'invention faisant l'objet de la description (et des dessins) ci-joint et intitulée . . . . .

. . . . . demande(nt) que le brevet soit délivré au titre de (4) . . . . .

. . . . .

au brevet (5) { N° . . . . .  
 { requête n° . . . . . en date . . . . .

(6) . . . . .

. . . . .

Le . . . . . 19 . . . . .

Liste des pièces annexées à la présente requête :

. . . . .

. . . . .

N.-B. — Biffer les mentions inutiles.

## INSTRUCTIONS

- (1) Inscrire les indications suivantes :
  - (a) si la requête est introduite sans l'intervention d'un mandataire, nom, prénoms, nationalité et adresse complète (personne physique), nom social et siège social (personne morale) ;
  - (b) si la requête est introduite par un mandataire, nom, prénoms et adresse complète. *Note* : Les mandataires ne peuvent introduire une requête dans certains pays.
- (2) Dans le cas prévu sub. 1-b, inscrire les indications demandées sub. 1-a.
- (3) Inscrire, s'il y a lieu, les indications relatives à l'acte de cession ou de transmission.
- (4) Espèce du titre sollicité (brevet principal, brevet d'importation, brevet de perfectionnement, brevet additionnel ou certificat d'addition, etc.)
- (5) S'il y a lieu, par exemple dans le cas d'une demande divisionnaire, numéro du brevet de référence, ou, si celui-ci n'est pas encore délivré, numéro et date de la demande.
- (6) Inscrire, s'il y a lieu, les autres indications exigées, telles que celles relatives à la désignation d'un mandataire dans le pays où la requête est déposée, ou, s'il n'y a pas de mandataire, l'indication d'une adresse de service dans ce pays.



No. 2953

---

**BELGIUM, DENMARK, FRANCE,  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
GREECE, etc.**

**European Convention on the international classification of  
patents for invention (with annex). Signed at Paris, on  
19 December 1954**

*Official texts: English and French.*

*Registered on 29 September 1955 by the Council of Europe acting on behalf of the Contracting Parties, in accordance with Resolution (54) 6 of the Committee of Ministers of the Council of Europe adopted on 3 April 1954.*

---

**BELGIQUE, DANEMARK, FRANCE,  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,  
GRÈCE, etc.**

**Convention européenne sur la classification internationale  
des brevets d'invention (avec annexe). Signée à Paris, le  
19 décembre 1954**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée le 29 septembre 1955 par le Conseil de l'Europe agissant au nom des Parties contractantes, conformément à la résolution (54) 6 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe adoptée le 3 avril 1954.*

No. 2953. EUROPEAN CONVENTION<sup>1</sup> ON THE INTERNATIONAL CLASSIFICATION OF PATENTS FOR INVENTION. SIGNED AT PARIS, ON 19 DECEMBER 1954

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their economic and social progress by agreements and common action in economic, social, cultural, scientific, legal and administrative matters ;

Considering that the adoption of a uniform system of classification of patents for inventions is in the common interest and likely to contribute to the harmonisation of national legislation ;

Having regard to the Resolution of the Committee of Ministers of the Council of Europe of 12th September, 1952, relating to the generalisation of the practice of examination of patent applications for novelty ;

Having regard to Article 15 of the Convention for the Protection of Industrial Property signed at Paris on 20th March, 1883, revised at Brussels on 14th December, 1900, at Washington on 2nd June, 1911, at The Hague on 6th November, 1925, and at London on 2nd June, 1934,<sup>2</sup>

Have agreed as follows :

<sup>1</sup> In accordance with article 4, the Convention came into force on 1 August 1955, the first day of the month following the deposit of the fourth instrument of ratification, in respect of the following signatories on behalf of which the instruments of ratification were deposited on the dates indicated :

Ireland . . . . .	11 March 1955
Norway . . . . .	11 March 1955
Belgium (with declaration*) . . . . .	16 May 1955
France . . . . .	1 July 1955

\* DECLARATION

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In depositing the instruments of ratification of Belgium relating to the European Convention on the International Classification of Patents for Invention and the annex thereto, signed in Paris on 19 December 1954, I hereby declare :

(1) that the said Convention and its annex shall apply only in the metropolitan territory of Belgium, to the exclusion of the Belgian Congo and the Trust Territory of Ruanda-Urundi ;

(2) that I exercise the option for which provision is made in article 3, paragraph 2. Consequently, the Belgian Government does not undertake to mark the printed patent specifications, extracts or similar documents with the symbols relating to the elaborations of the classification system referred to in articles 1 and 2 ; the annex to this Convention and any modification thereof, in so far as it does not constitute an elaboration, is excluded from this reservation.

DONE at Brussels, 11 May 1955.

[L.S.]

(Signed) P. H. SPAAK  
Minister of Foreign Affairs

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 28 of this volume.

N° 2953. CONVENTION<sup>1</sup> EUROPÉENNE SUR LA CLASSIFICATION INTERNATIONALE DES BREVETS D'INVENTION. SIGNÉE À PARIS, LE 19 DÉCEMBRE 1954

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, afin notamment de favoriser le progrès économique et social par la conclusion d'accords et par l'adoption d'une action commune dans les domaines économique, social, culturel, scientifique, juridique et administratif ;

Considérant que l'adoption d'une classification uniforme des brevets d'invention répond à l'intérêt général et paraît de nature à favoriser l'harmonisation des systèmes juridiques nationaux ;

Vu la résolution du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe en date du 12 septembre 1952, relative à la généralisation de l'examen de nouveauté des demandes de brevets ;

Vu l'article 15 de la Convention pour la Protection de la Propriété Industrielle, signée à Paris le 20 mars 1883, révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925 et à Londres le 2 juin 1934<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Conformément à l'article 4, la Convention est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1955, premier jour du mois suivant le dépôt du quatrième instrument de ratification, à l'égard des États signataires ci-après au nom desquels les instruments de ratification ont été déposés aux dates indiquées ci-dessous :

Irlande . . . . .	11 mars 1955
Norvège . . . . .	11 mars 1955
Belgique (avec déclaration*) . . . . .	16 mai 1955
France . . . . .	1 <sup>er</sup> juillet 1955

\* DÉCLARATION

En déposant les instruments de ratification de la Belgique sur la Convention européenne sur la classification internationale des brevets d'invention et l'annexe, signées à Paris, le 19 décembre 1954, je déclare :

1) que le champ d'application de ces actes est limité au territoire métropolitain de la Belgique, à l'exclusion du Congo belge et des Territoires sous tutelle du Ruanda-Urundi ;

2) faire usage de la faculté prévue par l'article 3, 2. En conséquence, le Gouvernement belge ne s'engage pas à apposer sur les fascicules de brevets, les extraits ou documents analogues, les symboles afférents aux extensions du système de classification visées aux articles 1 et 2, l'annexe de la Convention et ses modifications ultérieures qui ne constitueraient pas des extensions étant exclues de cette réserve.

FAIT à Bruxelles, le 11 mai 1955.

[L.S.]

(Signé) P. H. SPAEK  
Ministre des affaires étrangères

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 29 de ce volume.

*Article 1*

1. Subject to the provisions of this Convention, each Contracting Party shall adopt the system of classification of patents for inventions set out in the Annex hereto, together with any elaborations or modifications which shall have entered into force in accordance with paragraph 2 of Article 2. This system, including the said elaborations and modifications, is hereinafter referred to as the "International Classification".

2. Each Contracting Party shall be at liberty to apply the International Classification either as a principal or as a subsidiary system.

*Article 2*

1. The Committee of Experts on Patents of the Council of Europe shall be responsible for the further elaboration of the International Classification and shall give its opinion to the Contracting Parties on any modification thereof which may be proposed by any of them.

2. Any elaboration or modification approved by that Committee shall enter into force six months after all the Contracting Parties have been notified of such approval, unless two at least of the Parties have informed the Secretary-General of the Council of their objection to the proposed elaboration or modification not less than one month before the expiry of the said period of six months.

*Article 3*

1. The printed patent specifications issued by the Contracting Parties or, in their absence, any extract or similar document which may be issued by a Contracting Party as a substitute for such a printed specification shall, after the expiry of a period of six months from the date on which this Convention enters into force, be marked by the national authorities with the complete symbols of the International Classification.

2. Any signatory or acceding Government which does not classify patents for the purpose of examining the novelty of inventions may, when signing this Convention or when depositing its instrument of ratification, or when notifying its accession, declare that it does not undertake to mark the printed patent specifications, extracts or similar documents with all or some of the symbols relating to the elaborations of the classification system referred to in Articles 1 and 2. No such reservation may be made in connection with the Annex to this Convention or any modification thereof which does not constitute an elaboration.

3. The symbols of the International Classification, preceded by the words: "International Classification" or an abbreviation thereof, shall be printed in heavy type in the heading of the document.

4. The provisions of the preceding paragraphs shall not prejudice the right of any Contracting Party to require that the printed documents issued by their national authorities shall bear other symbols.

*Article premier*

1. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, chacune des Parties Contractantes adopte le système de classification des brevets d'invention annexé à celle-ci, ainsi que les extensions et modifications qui seront entrées en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2. Ce système, avec ses extensions et modifications ultérieures, est désigné ci-après sous le nom de « classification internationale ».

2. Chacune des Parties Contractantes se réserve la faculté d'appliquer la classification internationale à titre de système principal ou de système auxiliaire.

*Article 2*

1. Le Comité des experts en matière de brevets du Conseil de l'Europe est chargé de poursuivre l'élaboration de la classification internationale, et de donner aux Parties Contractantes son avis sur toute modification qui pourrait être proposée par l'une d'elles.

2. Toute extension ou modification approuvée par ce Comité entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la notification de cette approbation aux Parties Contractantes, à moins qu'un mois au plus tard avant l'expiration dudit délai, deux au moins des Parties aient fait connaître au Secrétaire Général du Conseil leur objection à l'extension ou à la modification proposée.

*Article 3*

1. Les fascicules imprimés des brevets délivrés par les Parties Contractantes ou, en l'absence de ces fascicules, tout extrait ou document analogue publié par une Partie Contractante pour en tenir lieu seront, après l'expiration d'un délai de six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, revêtus par les administrations nationales des symboles complets de la classification internationale.

2. Tout Gouvernement signataire ou adhérent qui ne procède pas au classement des brevets en vue de l'examen de nouveauté des inventions peut, au moment de la signature de la présente Convention, du dépôt de son instrument de ratification ou de la notification de son adhésion, déclarer qu'il ne s'engage pas à apposer sur les fascicules de brevets, les extraits ou documents analogues, tout ou partie des symboles afférents aux extensions du système de classification visées aux articles 1<sup>er</sup> et 2, l'annexe de la présente Convention et ses modifications ultérieures qui ne constitueraient pas des extensions étant exclues d'une telle réserve.

3. Les symboles de la classification internationale, précédés de la mention « classification internationale » ou d'une abréviation de celle-ci, seront imprimés, en caractères gras, en tête des documents.

4. Les dispositions des paragraphes précédents ne portent aucune atteinte au droit de toute Partie Contractante de prescrire que les documents publiés par son administration nationale soient revêtus d'autres symboles.

*Article 4*

1. This Convention shall be open for signature by the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. Subject to the provisions of Article 6, this Convention shall enter into force on the first day of the month following the date of deposit of the fourth instrument of ratification.

3. Subject to the provisions of Article 6, this Convention shall enter into force, for any signatory Government which subsequently ratifies it, on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification.

*Article 5*

1. After its entry into force, this Convention shall be open to accession by any Member of the International Union for the Protection of Industrial Property which is not a Member of the Council of Europe.

2. Accession shall be effected by notifying the Government of the Swiss Confederation through the diplomatic channel, in accordance with the corresponding Article of the Convention for the Protection of Industrial Property. That Government shall notify such accessions to all other Members of the International Union for the Protection of Industrial Property and to the Secretary-General of the Council of Europe. Accession shall take effect one month after the date of the notification by the Government of the Swiss Confederation.

*Article 6*

Any signatory or acceding Government may, when signing this Convention or when depositing its instrument of ratification, or when notifying its accession, declare that this Convention shall not come into force, so far as the said Government is concerned, until it has been ratified by the Governments of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

*Article 7*

1. The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the Members of the Council and the Director of the International Bureau for the Protection of Industrial Property at Berne :

(a) of the date of entry into force of this Convention and the names of any Members of the Council which ratify it ;

(b) of the approval of any elaborations or modifications of the kind referred to in paragraph 2 of Article 2, of any objections thereto, and of the entry into force of any such elaborations or modifications ;



*Article 4*

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 6, la présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du quatrième instrument de ratification.

3. Sous réserve des dispositions de l'article 6, la présente Convention entrera en vigueur, pour tout Gouvernement signataire qui la ratifiera ultérieurement, le premier jour du mois suivant le dépôt de son instrument de ratification.

*Article 5*

1. Après son entrée en vigueur, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout Membre de l'Union Internationale pour la Protection de la Propriété Industrielle qui n'est pas Membre du Conseil de l'Europe.

2. Cette adhésion se fera au moyen d'une notification par voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse, conformément à l'article correspondant de la Convention pour la Protection de la Propriété Industrielle. L'adhésion sera notifiée par ce Gouvernement à tous les autres Membres de l'Union Internationale pour la Protection de la Propriété Industrielle, ainsi qu'au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Elle produira ses effets un mois après la date de la notification faite par le Gouvernement de la Confédération Suisse.

*Article 6*

Tout Gouvernement signataire ou adhérent peut, au moment de la signature de la présente Convention, du dépôt de son instrument de ratification ou de la notification de son adhésion, déclarer que la présente Convention n'entrera en vigueur, en ce qui le concerne, qu'après avoir été ratifiée par les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

*Article 7*

1. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil ainsi qu'au Directeur du Bureau International de Berne pour la Protection de la Propriété Industrielle :

(a) la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention et les noms des Membres du Conseil qui l'auront ratifiée ;

(b) l'approbation des extensions ou modifications visées au paragraphe 2 de l'article 2, les objections y afférentes, ainsi que l'entrée en vigueur de telles extensions ou modifications ;

(c) of any notification received in accordance with paragraph 2 of Article 8.

2. He shall inform the Members of the Council of Europe who are not Members of the International Union for the Protection of Industrial Property of each accession notified pursuant to Article 5, and of any notice of denunciation given in accordance with paragraph 3 of Article 8.

*Article 8*

1. This Convention shall remain in force indefinitely.

2. Any Member of the Council of Europe which has signed and ratified this Convention may denounce it by giving one year's notice to this effect to the Secretary-General of the Council.

3. Any acceding Government may denounce this Convention by giving one year's notice to this effect to the Government of the Swiss Confederation through the diplomatic channel, in accordance with the corresponding Article of the Convention for the Protection of Industrial Property. That Government shall notify such denunciations to all other Members of the International Union for the Protection of Industrial Property and to the Secretary-General of the Council of Europe.

(c) toute notification reçue en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 8.

2. Il informera les Membres du Conseil de l'Europe qui ne sont pas Membres de l'Union Internationale pour la Protection de la Propriété Industrielle de toute adhésion notifiée en application des dispositions de l'article 5, ainsi que de tout préavis de dénonciation donné en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 8.

*Article 8*

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Tout Membre du Conseil de l'Europe ayant signé et ratifié la présente Convention pourra mettre fin, en ce qui le concerne, à l'application de celle-ci, en donnant un préavis d'un an à cet effet au Secrétaire Général du Conseil.

3. Tout Gouvernement adhérent pourra mettre fin, en ce qui le concerne, à l'application de la présente Convention, en donnant un préavis d'un an à cet effet par voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse, conformément à l'article correspondant de la Convention pour la Protection de la Propriété Industrielle. Ce Gouvernement notifiera cette dénonciation à tous les autres Membres de l'Union Internationale pour la Protection de la Propriété Industrielle, ainsi qu'au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Paris this 19th day of December, 1954, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the signatory and acceding Governments and to the Director of the International Bureau for the Protection of Industrial Property at Berne.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 19 décembre 1954, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires ou adhérents ainsi qu'au Directeur du Bureau International de Berne pour la Protection de la Propriété Industrielle.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

P. H. SPAAK

For the Government  
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

H. C. HANSEN

For the Government  
of the French Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République française :

MENDÈS-FRANCE

*At the time of signing this Convention,  
I declare that the French Government  
intends to avail itself of the option  
provided for under the terms of Article 3,  
paragraph 2, of the Convention.*

*Au moment de signer la présente  
Convention, je déclare que le Gouverne-  
ment français entend se prévaloir de la  
faculté offerte par les dispositions de  
l'article 3, paragraphe 2, de la Convention.*

For the Government of the  
Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement de la  
République Fédérale d'Allemagne :

BLÜCHER

For the Government  
of the Kingdom of Greece :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Grèce :

STEPHANOPOULOS

For the Government  
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République islandaise :

For the Government  
of Ireland :

Pour le Gouvernement  
d'Irlande :

Liam COSGRAVE

For the Government  
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

G. MARTINO

For the Government of the Grand  
Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement du Grand  
Duché de Luxembourg :

For the Government of the  
Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

J. W. BEYEN

For the Government  
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

Halvard LANGE

For the Government  
of the Saar :

Pour le Gouvernement  
de la Sarre :

*(in application of Resolution (54) 18 of  
the Committee of Ministers)*      *(par application de la Résolution (54)  
18 du Comité des Ministres)*

STEPHANOPOULOS

For the Government  
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

K. I. WESTMAN

For the Government  
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République turque :

F. KÖPRÜLÜ

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Anthony EDEN

*At the time of signing the present  
Convention, I declare that my signature  
is in respect of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland  
(including the Isle of Man), and is  
not in respect of any other territory  
or territories for whose international  
relations the Government of the United  
Kingdom are responsible.*

*Au moment de signer la présente  
Convention, je déclare que ma signature  
vaut uniquement pour le Royaume-Uni  
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
(Ile de Man comprise), à l'exclusion  
de tout territoire dont le Gouvernement  
du Royaume-Uni assure les relations  
internationales.*

## ANNEX

## SYSTEM OF CLASSIFICATION OF PATENTS FOR INVENTIONS

## NOTE

*In using the present system of classification the guiding principles should be that :*

1. *Sub-classes relating to products include not only such products, but also the methods, processes and apparatus peculiar to the making of such products, unless there is another sub-class describing such method, process and apparatus in general.*

*Example: Pencils and their manufacture are proper to B 43 b.*

*Vests are to be found in A 41 b, while the knitting of vests is appropriate to D 04 b, and the weaving of vests to D 03 d.*

2. *Sub-classes relating to operations or modes of working (e.g. milling, spraying) include both the methods associated with and the machines or apparatus used in such operations but not the products obtained thereby.*

3. *Classes relating to apparatus (e.g. electric switches) or machines (e.g. turbines) include only such apparatus or machines. They do not include any means for making nor methods of using the apparatus or machines.*

4. *Classes relating to structures (e.g. weirs) include the structures themselves and the particular methods used in making them but do not include any apparatus used in making them.*

## SYSTEM OF CLASSIFICATION OF SUBJECT-MATTER FOR PATENTS OF INVENTION

## SECTIONS AND SUB-SECTIONS

## A — HUMAN NECESSITIES

Sub-sections : *Agriculture*  
*Foodstuffs*  
*Apparel*  
*Medicine and hygiene*

## B — PERFORMING OPERATIONS

Sub-sections : *Separating and mixing*  
*Shaping*  
*Printing*  
*Transporting*

## C — CHEMISTRY AND METALLURGY

Sub-sections : *Chemistry*  
*Metallurgy*



## ANNEXE

## SYSTÈME DE CLASSIFICATION DES BREVETS D'INVENTION

## NOTE

Pour la mise en œuvre du présent système de classification, il convient de suivre les règles ci-après :

1. Les sous-classes relatives à des produits renferment, non seulement les produits eux-mêmes, mais également les méthodes, procédés et appareils propres à l'obtention de tels produits, à moins qu'il n'existe une autre sous-classe décrivant d'une façon générale ces méthodes, procédés et appareils.

Exemples : Les crayons et leur fabrication relèvent de la sous-classe B 43 b.

Les tricots de corps doivent figurer en A 41 b, cependant que leur tricotage relève de la sous-classe D 04 b, et leur tissage de D 03 d.

2. Les sous-classes relatives à des opérations ou modes de travail (comme la mouture ou la pulvérisation) comprennent à la fois les méthodes applicables à ces opérations et les machines ou appareils qu'elles mettent en œuvre, mais non les produits obtenus de leur fait.

3. Les classes relatives à des appareils (comme les commutateurs électriques) ou à des machines (telles que les turbines) ne comprennent que ces appareils et machines. Elles ne peuvent couvrir en aucun cas des moyens de fabrication ou des méthodes d'emploi des appareils ou machines.

4. Les classes relatives à des constructions (telles que les déversoirs) comprennent les constructions elles-mêmes et les méthodes particulières employées pour les réaliser, mais non les appareils employés à cette fin.

## SYSTÈME DE CLASSIFICATION DES INVENTIONS BREVETABLES

## SECTIONS ET SOUS-SECTIONS

## A — NÉCESSITÉS HUMAINES

Sous-sections : *Agriculture*  
*Alimentation*  
*Habillement*  
*Médecine et hygiène*

## B — OPÉRATIONS DIVERSES

Sous-sections : *Séparation et mélange*  
*Façonnage*  
*Imprimerie*  
*Transports*

## C — CHIMIE et MÉTALLURGIE

Sous-sections : *Chimie*  
*Métallurgie*

- D — TEXTILES AND PAPER  
Sub-sections : *Textiles*  
*Paper*
- E — FIXED CONSTRUCTIONS  
Sub-sections : *Building*  
*Mining*
- F — MECHANICS, LIGHTING AND HEATING  
Sub-sections : *Engines*  
*Lighting and heating*
- G — PHYSICS  
Sub-sections : *Instruments*  
*Nucleonics*
- H — ELECTRICITY  
Sub-section : *Electricity*

## SYSTEM OF CLASSIFICATION OF SUBJECT-MATTER FOR PATENTS OF INVENTION

## CLASS HEADINGS

## Section A. — HUMAN NECESSITIES

## CLASSES

*Agriculture*

- A 01 — Agriculture, including forestry ; animal husbandry ; hunting and trapping ; fishing.

*Foodstuffs*

- A 21 — Baking and edible doughs  
A 22 — Butchering and meat treatment.  
A 23 — Foodstuffs and their treatment not included in other classes.  
A 24 — Tobacco, cigars, cigarettes ; smokers' requisites.

*Apparel*

- A 41 — Wearing apparel.  
A 42 — Headwear.  
A 43 — Footwear.  
A 44 — Haberdashery and jewellery.  
A 45 — Hand and travelling articles.  
A 46 — Brushware.  
A 47 — Furniture, household articles and appliances.

## D — TEXTILES et PAPIER

Sous-sections : *Textiles*  
*Papier*

## E — CONSTRUCTIONS FIXES

Sous-sections : *Bâtiment*  
*Exploitation minière*

## F — MÉCANIQUE, ÉCLAIRAGE et CHAUFFAGE

Sous-sections : *Moteurs*  
*Éclairage et chauffage*

## G — PHYSIQUE

Sous-sections : *Instruments*  
*Physique nucléaire*

## H — ÉLECTRICITÉ

Sous-section : *Électricité*

## SYSTÈME DE CLASSIFICATION DES INVENTIONS BREVETABLES

## RUBRIQUES DES CLASSES

## Section A. — NÉCESSITÉS HUMAINES

## CLASSES

*Agriculture*

A 01 — Agriculture, y compris sylviculture ; élevage ; chasse ; pêche.

*Alimentation*

A 21 — Boulangerie et pâtes alimentaires.

A 22 — Boucherie et traitement de la viande.

A 23 — Produits alimentaires et leur traitement, non compris dans les autres classes.

A 24 — Tabac, cigares et cigarettes ; articles pour fumeurs.

*Habillement*

A 41 — Vêtements.

A 42 — Chapellerie.

A 43 — Chaussures.

A 44 — Mercerie et bijouterie.

A 45 — Objets d'usage personnel et articles de voyage.

A 46 — Brosserie.

A 47 — Ameublement, articles et appareils ménagers.

*Medicine and Hygiene*

- A 61 — Medical and veterinary science ; hygiene.
- A 62 — Life-saving and fire-fighting.
- A 63 — Sports, games and amusements.

## Section B. — PERFORMING OPERATIONS

## CLASSES

*Separating and Mixing*

- B 01 — Physical and chemical processes and apparatus (general).
- B 02 — Milling, including preparatory treatment for milling ; crushing, grinding, dry-mixing and sifting devices of general use for technical purposes.
- B 03 — Washing and separating of ores, fuels, garbage, ashes and slag.
- B 04 — Centrifuges.
- B 05 — Spraying and atomising in general ; spreading liquids on surfaces in general.

*Shaping*

- B 21 — Sheet metal, metal tubes and wire.
- B 22 — Metal casting.
- B 23 — Mechanical working of metal.
- B 24 — Grinding and polishing.
- B 25 — Hand tools, including pneumatic tools.
- B 26 — Hand cutting tools and thrusting weapons.
- B 27 — Woodworking and preserving wood.
- B 28 — Working cement, clay and stone ; clay and briquette presses.
- B 29 — Working (mechanical part) plastic materials, rubber and horn-like substances, not otherwise provided for.
- B 30 — Presses.
- B 31 — Making paper articles ; working paper.

*Printing*

- B 41 — Printing ; lining machines ; typewriters ; stamps.
- B 42 — Bookbinding ; albums ; files and special printed matter.
- B 43 — Writing and drawing appliances.
- B 44 — Sculpture, painting and decorative art.

*Transporting*

- B 61 — Railways.
- B 62 — Rail-less vehicles.
- B 63 — Ships, shipbuilding and shipping.
- B 64 — Aircraft and aviation.
- B 65 — Conveying, packing and storing.
- B 66 — Hoisting (lifting devices).
- B 67 — Liquid handling.
- B 68 — Saddlery and upholstery.

*Médecine et Hygiène*

- A 61 — Sciences médicale et vétérinaire ; hygiène.
- A 62 — Sauvetage et lutte contre l'incendie.
- A 63 — Sports, jeux et distractions.

## Section B. — OPÉRATIONS DIVERSES

## CLASSES

*Séparation et mélange*

- B 01 — Procédés et appareils physiques et chimiques (en général).
- B 02 — Mouture, y compris les traitements préalables à la mouture ; dispositifs de broyage, de mouture, de malaxage à sec et de tamisage, d'utilisation technique générale.
- B 03 — Lavage et séparation des minerais, combustibles, détritrus, cendres et scories.
- B 04 — Centrifugeurs.
- B 05 — Pulvérisation et vaporisation en général ; application de liquides sur les surfaces en général.

*Façonnage*

- B 21 — Tôles, tubes et fils métalliques.
- B 22 — Fonderie.
- B 23 — Travail mécanique des métaux.
- B 24 — Meulage et polissage.
- B 25 — Outils à main, y compris les outils pneumatiques.
- B 26 — Outils à tailler à main et armes d'estoc.
- B 27 — Travail et conservation du bois.
- B 28 — Travail du ciment, de l'argile et de la pierre ; pressage des agglomérés.
- B 29 — Travail (partie mécanique) des matières plastiques, du caoutchouc et des matières analogues à la corne, non prévu ailleurs.
- B 30 — Presses.
- B 31 — Fabrication d'articles en papier ; travail du papier.

*Imprimerie*

- B 41 — Imprimerie ; lignards ; machines à écrire ; timbres.
- B 42 — Reliure ; albums ; classeurs et imprimés spéciaux.
- B 43 — Matériel pour écrire et dessiner.
- B 44 — Sculpture, peinture et art décoratif.

*Transports*

- B 61 — Chemins de fer.
- B 62 — Véhicules sans rails.
- B 63 — Navires, construction et armement des navires.
- B 64 — Aéronautique et aviation.
- B 65 — Manutention, emballage et emmagasinage.
- B 66 — Engins de levage.
- B 67 — Manipulation des liquides.
- B 68 — Bourrellerie et capitonnage.

## Section C. — CHEMISTRY AND METALLURGY

## CLASSES

*Chemistry*

- C 01 — Inorganic chemistry.
- C 02 — Water ; treating water, waste water and sewage (distilling, filtering, separating — B 01).
- C 03 — Glass ; mineral and slag wool.
- C 04 — Cements, mortars, ceramics, artificial stone and treatment of stone (chemical part) ; kilns.
- C 05 — Manufacture of fertilisers.
- C 06 — Explosives and matches.
- C 07 — Organic chemistry.
- C 08 — Macromolecular compounds, including their preparation and chemical working-up, and organic plastic compositions (production of artificial threads, fibres, bristles and ribbons — D 01).
- C 09 — Dyes ; paints ; polishes ; natural resins ; adhesives ; miscellaneous substances and compositions.
- C 10 — Fuels ; lubricants ; bitumen.
- C 11 — Animal and vegetable oils, fats, fatty substances and waxes, and fatty acids therefrom ; detergents ; candles.
- C 12 — Fermentation industry ; beer ; spirits ; wine ; vinegar ; yeast.
- C 13 — Sugars, starches and like carbohydrates.
- C 14 — Skins, hides, pelts and leather.

*Metallurgy*

- C 21 — Metallurgy of iron.
- C 22 — Metallurgy (non-ferrous) and alloys including ferrous alloys.
- C 23 — Working and treatment of metals, other than by mechanical means.

## Section D. — TEXTILES AND PAPER

## CLASSES

*Textiles*

- D 01 — Threads and fibres (natural and artificial) of organic materials.
- D 02 — Spinning.
- D 03 — Weaving.
- D 04 — Braiding ; lace-making ; machine knitting ; trimmings ; non-woven fabrics.
- D 05 — Sewing and embroidery.
- D 06 — Bleaching, washing, dyeing, finishing and printing of textiles ; dyeing and bleaching of leather ; bed feathers ; wallpaper and floor coverings.
- D 07 — Ropes, including cables (non-electric).

*Paper*

- D 21 — Paper making ; production of cellulose.

## Section C. — CHIMIE ET MÉTALLURGIE

## CLASSES

*Chimie*

- C 01 — Chimie inorganique.
- C 02 — Eau ; traitement des eaux résiduaires et d'égout (distillation, filtrage, séparation -B 01).
- C 03 — Verre ; laine minérale et de scories.
- C 04 — Ciments, mortiers, céramiques, pierre artificielle et traitement de la pierre (partie chimique) ; fours.
- C 05 — Fabrication des engrais.
- C 06 — Explosifs et allumettes.
- C 07 — Chimie organique.
- C 08 — Composés macromoléculaires, y compris leur préparation et leur mise en œuvre chimique, et compositions organo-plastiques (production des fils, fibres, crins (soies) et rubans artificiels - D 01).
- C 09 — Colorants ; peintures ; produits à polir ; résines naturelles, adhésifs ; substances et compositions diverses.
- C 10 — Combustibles ; lubrifiants ; bitumes.
- C 11 — Huiles animales et végétales, graisses, substances grasses et cires, et leurs acides gras ; détersifs ; bougies.
- C 12 — Industries de fermentation ; bière ; spiritueux ; vins ; vinaigre ; levure.
- C 13 — Sucres, amidons et hydrates de carbone similaires.
- C 14 — Peaux, pelleteries et cuirs.

*Métallurgie*

- C 21 — Métallurgie du fer.
- C 22 — Métallurgie (métaux non-ferreux) et alliages, y compris les alliages ferreux.
- C 23 — Travail et traitement des métaux par des procédés non mécaniques.

## Section D. — TEXTILES ET PAPIER

## CLASSES

*Textiles*

- D 01 — Fils et fibres organiques (naturels et artificiels).
- D 02 — Filature.
- D 03 — Tissage.
- D 04 — Fabrication de tresses, de dentelles ; tricot à la machine ; passementeries ; étoffes non tissées.
- D 05 — Couture et broderie.
- D 06 — Blanchiment, lavage, teinture, apprêt et impression des textiles ; teinture et blanchiment du cuir ; plumes de lit ; papiers peints et revêtements pour sols.
- D 07 — Cordes et cordages, y compris les câbles (non électriques).

*Papier*

- D 21 — Papeterie ; production de la cellulose.

## Section E. — FIXED CONSTRUCTIONS

## CLASSES

*Building*

- E 01 — Construction of roads, railways and bridges.
- E 02 — Hydraulic engineering and foundations.
- E 03 — Water supply and sewerage.
- E 04 — Building.
- E 05 — Locks, keys, window and door fittings and safes.

*Mining*

- E 21 — Mining.

## Section F. — MECHANICS, LIGHTING AND HEATING

## CLASSES

*Engines*

- F 01 — Steam engines and steam accumulators.
- F 02 — Internal combustion engines ; air and special vapour engines ; spring and weight motors.
- F 03 — Wind and water motors.
- F 04 — Compressors, blowers and air pumps.
- F 05 — Pumps and other apparatus for lifting liquids.
- F 06 — Machine elements.
- F 07 — Arms and ammunition.

*Lighting and Heating*

- F 21 — Lighting ; distribution and utilisation of gas.
- F 22 — Steam generation.
- F 23 — Furnaces and related features.
- F 24 — Heating and ventilating plants in buildings.
- F 25 — Refrigeration ; manufacture and storage of ice ; heat exchange ; liquefying gases not readily condensed by mechanical means.
- F 26 — Drying, including drying plants ; kilns ; coffee roasters.

## Section G. — PHYSICS

## CLASSES

*Instruments*

- G 01 — Measuring.
- G 02 — Optics.
- G 03 — Photography and cinematography.
- G 04 — Horology.
- G 05 — Regulating and controlling.



## Section E. — CONSTRUCTIONS FIXES

## CLASSES

*Bâtiment*

- E 01 — Construction de routes, de voies ferrées et de ponts.
- E 02 — Ouvrages hydrauliques et fondations.
- E 03 — Adduction d'eau et évacuation des eaux usées.
- E 04 — Bâtiment.
- E 05 — Serrures, clés, garnitures de portes et de fenêtres et coffres-forts.

*Exploitation minière*

- E 21 — Exploitation minière.

## Section F. — MÉCANIQUE, ÉCLAIRAGE ET CHAUFFAGE

## CLASSES

*Moteurs*

- F 01 — Machines à vapeur et accumulateurs de vapeur.
- F 02 — Moteurs à combustion interne ; moteurs à air et à fluide spécial ; moteurs à ressorts et à poids.
- F 03 — Moteurs à vent et à eau.
- F 04 — Compresseurs, soufflantes et pompes à air.
- F 05 — Pompes et autres appareils élévateurs de liquides.
- F 06 — Éléments de machines.
- F 07 — Armes et munitions.

*Éclairage et chauffage*

- F 21 — Éclairage ; distribution et utilisation du gaz.
- F 22 — Production de vapeur.
- F 23 — Fours et installations annexes.
- F 24 — Installations de chauffage et de ventilation dans les immeubles.
- F 25 — Réfrigération ; fabrication et emmagasinage de glace ; échange de chaleur ; liquéfaction par voie mécanique de gaz difficilement condensables.
- F 26 — Séchage, y compris les installations de séchage ; étuves ; torrificateurs.

## Section G. — PHYSIQUE

## CLASSES

*Instruments*

- G 01 — Métrologie.
- G 02 — Optique.
- G 03 — Photographie et cinématographie.
- G 04 — Horométrie.
- G 05 — Régulation et commande.

- G 06 — Calculating and accounting.
- G 07 — Checking devices.
- G 08 — Signalling.
- G 09 — Education and advertising.
- G 10 — Musical instruments and acoustics.

*Nucleonics*

- G 21 — Nucleonics.

Section H. — ELECTRICITY

CLASSES

*Electricity*

- H 01 — Electrotechnical elements.
- H 02 — Generation, conversion and distribution of electric power.
- H 03 — Electric oscillation and pulse technique.
- H 04 — Electric communication technique.
- H 05 — Special electrical techniques.

DIVISION OF THE CLASSES

- A 01 — *Agriculture, including forestry; animal husbandry; hunting and trapping; fishing*
  - b Soil working.
  - c Planting, sowing and fertilising.
  - d Harvesting.
  - f Processing of harvested produce; hay and straw presses; devices for storing fruit; machines for peeling and cutting vegetables and fruit in bulk.
  - g Culture of vegetables, flowers and fruit; vine and hops culture; forestry; watering and spraying.
  - h New plants.
  - j Manufacture of dairy products (mechanical part).
  - k Breeding animals; aquariums and installations for transporting live fish; fishing.
  - l Shoeing of animals.
  - m Catching and trapping of animals; apparatus for the destruction of noxious animals and noxious plants.
  - n Preservation of, and preserved, animals and plants; chemical treatment of soil; destruction of noxious animals and noxious plants (chemical).

A 21 — *Baking and edible doughs*

- b Ovens; machines and equipment for baking.
- c Machines and equipment for baking and processing doughs.
- d Processes for preparing dough and for baking; baking powders; baking aids; biscuits and pastry.

A 22 — *Butchering and meat treatment*

- b Slaughtering.
- c Processing of meat (preserving — A 23 b); meat products.

- G 06 — Calcul et comptabilité.
- G 07 — Dispositifs de contrôle.
- G 08 — Signalisation.
- G 09 — Enseignement et publicité.
- G 10 — Instruments de musique et acoustique.

*Physique nucléaire*

- G 21 — Physique nucléaire.

Section H. — ÉLECTRICITÉ

CLASSES

*Électricité*

- H 01 — Éléments électrotechniques.
- H 02 — Production, transformation et distribution de l'énergie électrique.
- H 03 — Technique de l'oscillation et de l'impulsion électriques.
- H 04 — Technique de la communication électrique.
- H 05 — Techniques électriques spéciales.

DIVISION DES CLASSES

A 01 — *Agriculture, y compris sylviculture ; élevage ; chasse ; pêche*

- b Travail du sol.
- c Plantation, semencement et fertilisation.
- d Récolte (opération).
- f Traitement de la récolte ; presses à foin et à paille ; dispositifs d'emmagasinage des fruits ; machines à peler et à couper les légumes et les fruits par grosses quantités.
- g Culture des légumes, fleurs et fruits ; culture de la vigne et du houblon ; sylviculture ; arrosage et pulvérisation.
- h Nouveautés végétales.
- j Fabrication des produits laitiers (partie mécanique).
- k Élevage ; aquariums et installations pour le transport des poissons vivants ; pêche.
- l Maréchalerie.
- m Capture et piégeage des animaux ; appareils de destruction des animaux et des plantes nuisibles.
- n Préservation des animaux et des plantes ; animaux et plantes naturalisés ; traitement chimique du sol ; destruction des animaux et des plantes nuisibles (chimique).

A 21 — *Boulangerie et pâtes alimentaires*

- b Fours ; machines et matériel de boulangerie.
- c Machines et matériel pour la préparation et le traitement des pâtes.
- d Procédés de préparation de la pâte et procédés de cuisson ; levures chimiques ; ingrédients pour la cuisson ; biscuits et pâtisserie.

A 22 — *Boucherie et traitement de la viande*

- b Abattage.
- c Traitement de la viande (conservation — A 23 b) ; produits à base de viandes.

A 23 — *Foodstuffs and their treatment, not included in other classes*

- b Preserving (and canning) of, and preserved (and canned) meat, fish, eggs, fruit, vegetables, flour and bread.
- c Milk and milk products; manufacturing, pasteurising, sterilising and preserving (chemical part).
- d Artificial butter; edible oils and fats (obtaining, refining and preserving — C 11).
- f Coffee and tea and their substitutes, and the manufacture, preparation and infusion thereof.
- g Cocoa; chocolate; confectionery; ice cream.
- h Other non-alcoholic beverages.
- j Proteins and concentrated foods.
- k Fodder and apparatus for preparing same.
- l Preparation and preservation of foodstuffs, and prepared and preserved foodstuffs not otherwise included (cutting and peeling — A 47 j; A 01 f).
- m Vessels for cooking and preserving foodstuffs (domestic apparatus — A 47 j).

A 24 — *Tobacco, cigars, cigarettes; smokers requisites*

- b Manufacture and preparation of tobacco for smoking and chewing (including tobacco and snuff).
- c Machines for making cigars and cigarettes.
- d Cigars and cigarettes.
- f Smokers' requisites, including lighters.

A 41 — *Wearing apparel*

- b Underwear.
- c Corsets.
- d Outerwear, including accessories.
- f Garment fastenings and suspenders.
- g Artificial flowers and feathers; wigs and masks.
- h Appliances for the tailoring trade (sewing machines — D 05 b).

A 42 — *Headwear*

- b Hats and head coverings.
- c Manufacturing and trimming hats and other head coverings.

A 43 — *Footwear*

- b Footwear.
- c Fastenings; laces; attachments; spurs, *etc.*
- d Machines, tools and equipment; methods.

A 44 — *Haberdashery and jewellery*

- b Buttons, pins, buckles, slide fasteners, *etc.*
- c Jewellery, bracelets, *etc.*

A 23 — *Produits alimentaires et leur traitement non compris dans les autres classes*

- b Conservation (et mise en boîte) de viande, poissons, œufs, fruits, légumes, farine et pain ; produits conservés (et mis en boîte).
- c Lait et produits laitiers ; fabrication, pasteurisation, stérilisation et conservation (partie chimique).
- d Beurres artificiels ; huiles et graisses comestibles (production, raffinage et conservation — C 11).
- f Café, thé et succédanés, ainsi que leur fabrication, préparation et infusion.
- g Cacao ; chocolat ; confiserie ; crèmes glacées.
- h Autres boissons non alcooliques.
- j Protéines et aliments concentrés.
- k Nourriture des animaux et appareils pour la préparer.
- l Préparation et conservation de produits alimentaires non compris ailleurs ; produits préparés et conservés (coupage et pelage — A 47 j ; A 01 f).
- m Récipients utilisés pour la cuisson et la conservation de produits alimentaires (appareils ménagers — A 47 j).

A 24 — *Tabac, cigares et cigarettes ; articles pour fumeurs*

- b Manufacture et préparation du tabac à fumer, à chiquer et à priser (y compris le tabac et la poudre à priser).
- c Machines pour la fabrication des cigares et cigarettes.
- d Cigares et cigarettes.
- f Articles pour fumeurs, y compris les briquets.

A 41 — *Vêtements*

- b Sous-vêtements.
- c Corsets.
- d Vêtements de dessus et accessoires.
- f Éléments d'attache et de suspension pour vêtements.
- g Fleurs artificielles et plumes ; postiches et masques.
- h Appareils pour tailleurs (machines à coudre — D 05 b).

A 42 — *Chapellerie*

- b Chapeaux et autres coiffures.
- c Fabrication et garniture des chapeaux et autres coiffures.

A 43 — *Chaussures*

- b Chaussures.
- c Attaches ; lacets ; accessoires ; éperons, etc.
- d Machines, outils et équipement ; procédés de fabrication.

A 44 — *Mercerie et bijouterie*

- b Boutons, épingles, boucles, fermetures à curseur, etc.
- c Bijouterie, bracelets, etc.

A 45 — *Hand and travelling articles*

- b Walking sticks, umbrellas and sunshades ; fans.
- c Purses ; travelling bags and baskets ; suitcases.
- d Toilet requisites.
- f Travelling and camp equipment.

A 46 — *Brushware*

- b Brushes.
- c Handles and their attachments.
- d Manufacture of brushes.

A 47 — *Furniture, household articles and appliances*

- b Tables, desks, wardrobes and cabinets (including drawers).
- c Chairs, sofas and beds.
- d Furniture specially adapted for children.
- f Special furniture and fittings for shops, stores, offices, bars, *etc.*, including devices for drawing off and cutting paper from a roll.
- g Household and table equipment (knives — B 26 b).
- h Furnishing for windows and doors (fittings — E 05).
- j Kitchen and other domestic appliances not included in g.
- k Household toilets and toilet fittings (connected to water supply or sewer — E 03).
- l Washing and cleaning the house or household articles (brushes — A 46 b ; laundry D 06 f).

A 61 — *Medical and veterinary science ; hygiene*

- b Instruments, implements and processes for diagnostic and surgical purposes, including obstetrics and instruments for cutting corns and vaccination instruments.
- c Dentistry, artificial teeth, cleaning of teeth (toothbrushes — A 46 b), toothpicks, apparatus for rinsing the mouth ; instruments for oral and dental hygiene.
- d Veterinary instruments, implements and tools.
- f Protheses (artificial teeth — c), splints, bandages, fomentation, protection of the eyes and ears.
- g Transport and accommodation for patients (including bedpans) ; operating tables and chairs and chairs for dentistry ; burial devices.
- h Medical and respiratory gymnastics, artificial respiration, massage, bath and washing devices for special purposes and specific parts of the body.
- j Pharmaceutical appliances and implements ; devices for administering medicines ; feeding bottles and teats ; sputum flasks.
- k Medicinal methods (non-surgical), medicines ; dentistry (chemical part) ; beauty preparations.
- l Disinfection and sterilisation methods and apparatus ; material for dressings ; preservation of corpses.
- m Suction, pumping, spraying and atomising devices for medical use (cnps, breast relievers, irrigators, sprays, powder insufflators, atomisers, inhalers) ; apparatus for local and general anaesthetics ; catheters ; dilators ; apparatus for introducing medicines into cavities of the body.

A 45 — *Objets d'usage personnel et articles de voyage*

- b Cannes, parapluies et ombrelles ; éventails.
- c Porte-monnaie ; sacs et paniers de voyage ; valises.
- d Nécessaires et articles de toilette.
- f Matériel de voyage et de camping.

A 46 — *Brosserie*

- b Brosses et pinceaux.
- c Poignées ou manches (et leur mode de fixation).
- d Fabrication de brosses et pinceaux.

A 47 — *Ameublement, articles et appareils ménagers*

- b Tables, bureaux, armoires et meubles à tiroirs (y compris les tiroirs).
- c Chaises, canapés et lits.
- d Ameublement spécialement conçu pour enfants.
- f Ameublement et accessoires à usages spéciaux, par exemple pour bureaux, magasins, locaux publics, etc..., y compris les appareils pour débiter et couper le papier en rouleaux.
- g Ustensiles de ménage et de table (couteaux — B 26 b).
- h Garnitures pour fenêtres et portes (accessoires — E 05).
- j Appareils de cuisine et d'usage domestique non compris sous g.
- k Appareils et installations sanitaires (reliés à l'installation d'eau ou à l'égout — E 03).
- l Lavage et nettoyage des maisons et des articles de ménage (brosses — A 46 b ; blanchissage — D 06 f).

A 61 — *Sciences médicale et vétérinaire ; hygiène*

- b Instruments, appareils et procédés de diagnostic et de chirurgie, y compris l'obstétrique, les instruments pour couper les cors et les instruments de vaccination.
- c Technique dentaire, prothèse dentaire, nettoyage de dents (brosses à dents — A 46 b), cure-dents, rince-bouche ; instruments d'hygiène buccale et dentaire.
- d Instruments et appareils de médecine vétérinaire.
- f Prothèse (prothèse dentaire — c), éclisses, bandages, fomentation, protection des yeux et des oreilles.
- g Moyens de transport et accessoires pour malades (y compris les bassins de lit) ; tables et chaises d'opération et fauteuils dentaires ; procédés d'inhumation.
- h Gymnastique médicale et respiratoire, respiration artificielle, massage, bains et procédés de nettoyage pour cas spéciaux et parties déterminées du corps.
- j Appareils et instruments pharmaceutiques ; dispositifs pour administrer les médicaments ; biberons et tétines ; crachoirs.
- k Méthodes médicales (non chirurgicales) ; médicaments ; technique dentaire (partie chimique) ; produits de beauté.
- l Méthodes et appareils de désinfection et de stérilisation ; matériel de pansements ; embaumement.
- m Dispositifs médicaux de succion, pompage, pulvérisation et vaporisation (ventouses, tire-lait, irrigateurs, pulvérisateurs, insufflateurs à poudre, vaporisateurs, inhalateurs) ; appareils d'anesthésie locale et générale ; sondes ; dilateurs ; appareils pour introduire les médicaments dans les orifices du corps.

A 62 — *Lifesaving and firefighting*

- b Devices, apparatus and methods for lifesaving (at sea — B 63 c).
- c Fire-fighting equipment.
- d Fire-extinguishing preparations and methods of fighting fire or poisonous gases by chemical means.

A 63 — *Sports, games and amusements*

- b Apparatus for physical training, gymnastics, swimming, climbing, fencing; ball games; training equipment.
- c Skates, skis, and water shoes, roller skates and physical training wheels, courts and rinks.
- d Bowling-alleys, bagatelle, billiards.
- f Card games, dice, roulette, patience, horseracing and similar games.
- g Merry-go-rounds, swings, rocking-horses, chutes, switchbacks and similar devices for public amusement.
- h Toys, *e.g.* tops, dolls, hoops, building blocks.
- j Devices for theatres, circuses, *etc.*, conjuring appliances and the like.
- k Race-tracks and equipment and accessories therefor.

B 01 — *Physical and chemical processes and apparatus (general)*

- b Boiling and boiling apparatus.
- c Calcining, fusing; muffle furnaces for chemical purposes.
- d separation *e.g.* evaporation, distillation, crystallisation, filtration, absorption, adsorption; separating apparatus (sifting — B 02 f; centrifuges — B 04).
- f Mixing *e.g.* dissolving, emulsifying, dispersing (mixing dry substances — B 02 g).
- g Solidifying.
- h Siphons; receptacles for acids; feed devices; feed and outlet regulating devices.
- j Chemical and/or physical processes and their relevant apparatus (catalysis, colloid chemistry).
- k Electro-chemical processes and apparatus.

B 02 — *Milling, including preparatory treatment for milling; crushing, grinding, dry-mixing and sifting devices of general use for technical purposes*

- b Machines which prepare for the milling process by washing, steaming, brushing, peeling, unhusking or removing the awns, machines which refine granular fruit to commercial products by working the surface (polishing machines and barley mills).
- c Grinding methods and grinding mills (including machines for dressing millstones), disc mills, mills with friction plates, pulverising mills, coffee grinders, spice mills; machines for cutting and splitting granules; roller mills for grain, including machines for detaching the ground product from the grinding surfaces (detachers).
- d Methods for breaking and breaking devices (crushing, grinding) in so far as they are of the general purpose type, except those referred to under b and c.



## A 62 — Sauvetage et lutte contre l'incendie

- b Dispositifs, appareils et procédés de sauvetage (en mer — B 63 c).
- c Matériel de lutte contre l'incendie.
- d Préparations pour extincteurs et procédés chimiques de lutte contre l'incendie et les gaz toxiques.

## A 63 — Sports, jeux et distractions

- b Matériel d'éducation physique, de gymnastique, de natation, d'escrime, d'agrès ; jeux de balles ; matériel d'entraînement.
- c Patinage, ski et ski nautique, patins à roulette et roues d'éducation physique, terrains et pistes.
- d Jeux de boules, billard anglais, billards.
- f Jeux de cartes, dés, roulette, patiences, petits-chevaux et jeux analogues.
- g Manèges, balançoires, chevaux à bascule, toboggans, montagnes russes et distractions publiques analogues.
- h Jouets, par exemple toupies, poupées, cerceaux, jeux de construction.
- j Dispositifs pour théâtres, cirques, etc..., accessoires de prestidigitation et articles similaires.
- k Champs de courses, ainsi que leurs équipement et accessoires.

## B 01 — Procédés et appareils physiques et chimiques (en général)

- b Ébullition et chaudières.
- c Calcination, fusion ; fours à moufle pour chimie.
- d Séparation, par exemple évaporation, distillation, cristallisation, filtrage, absorption ; appareils de séparation (tamisage — B 02 f ; centrifugeurs — B 04).
- f Mélange, par exemple dissolution, émulsion, dispersion (malaxage de substances sèches — B 02 g).
- g Solidification.
- h Siphons ; récipients pour acides ; procédés d'alimentation ; réglage de l'alimentation et de la vidange.
- j Traitements chimiques et physiques et appareils correspondants (catalyse, chimie colloïdale).
- k Procédés et appareils d'électrochimie.

## B 02 — Mouture, y compris les traitements préalables à la mouture ; dispositifs de broyage, de mouture, de malaxage à sec et de tamisage, d'utilisation technique générale

- b Machines pour préparer le grain avant mouture par lavage, étuvage, brossage, épluchage, décorticage, ébarbage, machines à raffiner les grains pour obtenir des produits commerciaux, travail de la surface (machines à polir, moulins à orge).
- c Méthodes de mouture et moulins (y compris les machines à dresser les meules), moulins à disques, moulins à plateaux de friction, moulins à pulvérisation, moulins à café, moulins à épices ; machines à couper et à fendre les granules ; broyeurs à meules horizontales pour le grain, y compris les machines à détacher le produit moulu des surfaces broyantes (racleurs).
- d Méthodes de concassage et concasseurs (broyage, mouture) en général, à l'exception de celles mentionnées sous b et c.

- f Sifting and sorting machines ; purifiers for grit.
- g Mixing machines for dry substances.
- h Dust separators for mills.

B 03 — *Washing and separating of ores, fuels, garbage, ashes and slag*

- b Washing and separating other than magnetic and electric separation and flotation.
- c Magnetic and electric separation.
- d Flotation and differential sedimentation.

B 04 — *Centrifuges*

- b Centrifuges.
- c Cyclones.

B 05 — *Spraying and atomising in general ; spreading liquids on surfaces in general*

B 21 — *Sheet metal, metal tubes and wire*

- b Rolling of metal.
- c Manufacture other than by rolling.
- d Working and processing of sheet metal and tubes ; blanking off and cutting of tubes.
- f Working and processing of wire.
- g Manufacture of pins, needles and nails.
- h Manufacture of special objects by rolling, *e.g.* screws, wheels, rings, barrels, balls.

B 22 — *Metal casting*

- b Smelting and other furnaces.
- c Moulding machines for moulds and cores.
- d Casting and moulding in general.

B 23 — *Mechanical working of metal*

- b Turning and boring.
- c Milling.
- d Planing ; slotting and shearing ; punching ; broaching ; sawing ; filing ; scraping ; sorting and feeding.
- f Manufacture of gears and toothed racks.
- g Thread cutting and working of screws, bolt heads and nuts.
- h Making files and rasps.
- j Hammers ; forging presses ; rivetting machines.
- k Forging, pressing, bending, soldering, welding, flame-cutting and the furnaces relating thereto.
- l Manufacture of forged and pressed products, *e.g.* horseshoes, rivets, bolts, wheels and the like.

- f Tamis et trieuses ; épurateurs de boue de meule.
- g Malaxeurs pour substances sèches.
- h Dépoussiéreurs pour moulins.

B 03 — *Lavage et séparation des minerais, combustibles, détritux, cendres et scories*

- b Lavage et séparation par tous procédés autres que les procédés magnétiques, électriques et par flottage.
- c Séparation par procédés magnétiques et électriques.
- d Flottage et sédimentation différentielle.

B 04 — *Centrifugeurs*

- b Centrifugeurs.
- c Cyclones.

B 05 — *Pulvérisation et vaporisation en général ; application de liquides sur les surfaces en général*

B 21 — *Tôles, tubes et fils métalliques*

- b Laminage.
- c Fabrication par procédés autres que le laminage.
- d Travail mécanique et traitement des tôles et des tubes métalliques ; bourrage et découpage des tubes.
- f Travail mécanique et traitement des fils métalliques.
- g Fabrication des épingles, aiguilles et clous.
- h Fabrication d'articles spéciaux par laminage, par exemple vis, roues, anneaux, cylindres, billes et boules.

B 22 — *Fonderie*

- b Fours de fusion et autres.
- c Machines à mouler pour moules et noyaux.
- d Fonderie et moulage en général.

B 23 — *Travail mécanique des métaux*

- b Tournage et perçage.
- c Fraisage, meulage.
- d Planage ; mortaisage et cisailage ; découpage à l'emporte-pièce ; alésage ; sciage ; limage ; raclage ; triage et alimentation.
- f Fabrication d'engrenages et de crémaillères.
- g Filetage et travail mécanique des vis, têtes de boulons et écrous.
- h Fabrication de limes et de rapés.
- j Marteaux ; presses à forger ; machines à riveter.
- k Forgeage, emboutissage, cintrage, brasure, soudure, découpage au chalumeau et fours utilisés pour ces différents procédés.
- l Fabrication d'articles forgés et emboutis, par exemple les fers à cheval, les rivets, les boulons, les roues, et autres articles analogues.

- m Manufacture of chains.
- n Metallic powder and articles made therefrom.
- p Other working of metal ; combined operations ; universal machine tools.

*B 24 — Grinding and polishing*

- b Machines, devices and methods for grinding and polishing different articles, surfaces and substances ; truing of grinding stones ; safety devices for grinding and polishing machines and the feeding of grinding agents.
- c Sandblasting devices.
- d Grinding tools, *e.g.* grinding and polishing discs and knife sharpeners ; manufacture of grinding agents.

*B 25 — Hand tools, including pneumatic tools*

- b Tools for fastening or connecting, disengaging and holding ; vices.
- c Nailing and stapling tools.
- d Hammers and picks.
- f Combined or universal tools.
- g Handles for tools ; tool boxes.
- h Work benches.

*B 26 — Hand cutting tools and thrusting weapons*

- b Cutting tools.
- c Thrusting weapons.

*B 27 — Woodworking and preserving wood*

- b Saws.
- c Planing, drilling, milling, turning and universal machines.
- d Working of veneer ; grinding and polishing ; manufacture of frames and mitres.
- f Dovetailed work and tenons ; slotting machines ; nailing and stapling machines (hand nailing and stapling tools — B 25 c) ; manufacture of cases, trunks and boxes.
- g Accessory machines and apparatus ; tools ; safety devices including those for saws.
- h Bending, including cooperage and wheel making.
- j Mechanical working of cane, cork and similar materials.
- k Methods and apparatus for impregnating (with or without drying) including preserving, fireproofing, staining and dyeing.
- l Removing bark ; manufacture of veneer, wood shavings and wood fibre.
- m Methods and machines for special purposes, *e.g.* manufacture of shingles, compressed wood, dowels.
- n Compressed wood fibres (so-called artificial wood).

*B 28 — Working cement, clay and stone ; clay and briquette presses*

- b Pressing briquettes, clay and similar materials.
- c Working cement and clay.
- d Working stone.

- m Fabrication des chaînes.
- n Poudres métalliques et articles fabriqués à l'aide de ces poudres.
- p Autres procédés mécaniques de travail du métal ; opérations mixtes ; machines-outils universelles.

B 24 — *Meulage et polissage*

- b Machines, dispositifs et méthodes utilisés pour rectifier à la meule et pour polir différents articles, surfaces et substances ; riblage des meules ; dispositifs de sécurité pour rectifieuses et machines à polir ; alimentation des machines en matériaux abrasifs.
- c Procédés de décapage au jet de sable.
- d Outillage pour rectifieuses, par exemple disques à meuler et à polir et affloirs ; fabrication de matériaux abrasifs.

B 25 — *Outils à main, y compris les outils pneumatiques*

- b Outils destinés à lier ou à joindre, à dégager et à tenir ; étaux.
- c Outils à clouer, agraffer et brocher.
- d Marteaux et pics.
- f Outils combinés ou universels à main.
- g Manches d'outils ; boîtes à outils.
- h Établis.

B 26 — *Outils à tailler à main et armes d'estoc*

- b Outils à tailler.
- c Armes d'estoc.

B 27 — *Travail et conservation du bois*

- b Scies.
- c Rabotage, forage, fraisage, tournage et machines universelles à bois.
- d Placage ; meulage et polissage ; fabrication de cadres et d'onglets.
- f Queues d'aronde et tenons ; mortaiseuses ; machines à clouer, à agraffer et à brocher (outils à clouer, agraffer et brocher — B 25 c) ; fabrication de coffres, malles et caisses.
- g Machines et appareils accessoires ; outils ; dispositifs de sécurité, y compris les dispositifs de sécurité pour scies.
- h Cintrage, y compris la fabrication des tonneaux et des roues.
- j Travail mécanique du jonc, du liège et autres matériaux analogues.
- k Méthodes et appareils d'imprégnation (avec ou sans séchage) y compris la conservation, l'ignifugation, la coloration et la teinture.
- l Écorçage ; préparation des bois de placage, copeaux et fibres de bois.
- m Procédés et machines pour applications spéciales, par exemple fabrication de bardeaux, bois comprimés, goujons.
- n Fibres de bois comprimés (bois artificiel).

B 28 — *Travail du ciment, de l'argile et de la pierre, pressage des agglomérés*

- b Pressage des agglomérés.
- c Travail du ciment et de l'argile.
- d Travail de la pierre.

B 29 — *Working (mechanical part) plastic materials, rubber and horn-like substances not otherwise provided for*

- b Preparation and pre-treatment of the material to be shaped.
- c Shaping in general, *e.g.* moulding, bending, cutting and joining.
- d Processes and apparatus to produce special articles.
- f Processes and apparatus specially adapted for thermoplastic substances.
- g Processes and apparatus specially adapted for thermosetting substances.
- h Processes and apparatus specially adapted for natural and synthetic rubbers.
- j Processes and apparatus specially adapted for materials not provided for above, *e.g.* horn, ivory, sulphur.

B 30 — *Presses*

- b Fluid operated presses.
- c Mechanical presses.

B 31 — *Making paper articles; working paper*

- b Making boxes, cartons, envelopes and bags.
- c Making wound articles, *e.g.* tubes.
- d Making other paper articles.
- f Auxiliary equipment including cutting and trimming.

B 41 — *Printing; lining machines; typewriters; stamps*

- b Machines and accessories for making, setting and distributing type; type.
- c Processes for the manufacture and reproduction of printing surfaces (except photo-mechanical).
- d Apparatus for reproducing printing surfaces (except galvano-plastic).
- f High-speed cylinder presses; rotary machines; office printing machines and platen presses; printing methods in so far as they relate to the use of special machines.
- g Auxiliary equipment and apparatus for folding, perforating, bronzing and edging.
- h Lining machines.
- j Typewriters and accessories.
- k Stamps, stamping and numbering devices.
- l Mammifolding devices.
- m Printing and duplicating methods; colour printing.
- n Printing plates and materials therefor; composition for printing rollers; wetting agents and detergents and the like (printing).

B 42 — *Bookbinding, albums, files and special printed matter*

- b Stitching methods, tools and equipment (hand stapling tools — B 25 c).
- c Bookbinding methods, tools and equipment including tools with cutting elements.
- d Books, book covers, loose leaves, postcards and forms.
- f Apparatus and devices for filing and classifying, *e.g.* card indexes.

**B 29 — Travail (partie mécanique) des matières plastiques, du caoutchouc et des matières analogues à la corne, non prévu ailleurs**

- b Préparation et traitement préalable des matières à façonner.
- c Façonnage en général, par exemple moulage, cintrage, coupage et assemblage.
- d Procédés et appareils pour la production d'articles spéciaux.
- f Procédés et appareils spécialement destinés aux matières thermoplastiques.
- g Procédés et appareils spécialement destinés aux matières thermodurcissables.
- h Procédés et appareils spécialement destinés aux caoutchoucs naturel et synthétique.
- j Procédés et appareils spécialement destinés aux matières non prévues ci-dessus, par exemple, la corne, l'ivoire, le soufre.

**B 30 — Presses**

- b Presses actionnées par fluides.
- c Presses mécaniques.

**B 31 — Fabrication d'articles en papier ; travail du papier**

- b Fabrication de boîtes, cartons, enveloppes et sacs.
- c Fabrication d'articles enroulés, par exemple tubes.
- d Fabrication d'autres articles en papier.
- f Équipement accessoire, y compris le coupage et l'ébarbage.

**B 41 — Imprimerie : lignards ; machines à écrire ; timbres**

- b Machines et accessoires pour fabriquer, composer et distribuer les caractères ; caractères.
- c Procédés de fabrication et de reproduction de surfaces d'impression (à l'exception des procédés photomécaniques).
- d Appareils pour la reproduction des surfaces d'impression (à l'exception des procédés galvano-plastiques).
- f Presses à cylindres à grande vitesse ; rotatives ; machines à imprimer de bureau et presses à platine ; méthodes d'impression impliquant l'utilisation de machines spéciales.
- g Outillages, accessoires et appareils pour plier, perforer, bronzer et rogner.
- h Lignards (machines à régler).
- j Machines à écrire et accessoires.
- k Timbres, appareils de timbrage et de numérotage.
- l Appareils à polycopier.
- m Procédés d'impression et de reproduction ; impression en couleur.
- n Plaques d'impression et matériaux pour plaques d'impression ; composition pour rouleaux d'impression ; mouillants, détersifs et similaires (impression).

**B 42 — Reliure, albums, classeurs et imprimés spéciaux**

- b Procédés, outils et matériel de brochage (outils à main à agraffer et à brocher — B 25 c).
- c Procédés, outils et matériel de reliure, y compris les outils à éléments coupants.
- d Livres, couvertures de livres, feuillets mobiles, cartes postales et formulaires.
- f Appareils et dispositifs de rangement et de classification, par exemple fichiers.

B 43 — *Writing and drawing appliances*

- b Pencils, pencil holders and combinations of pencils and penholders.
- c Writing pens, nibs and nib holders; reservoir and fountain pens; fillers; devices for removing and cleaning nibs.
- d Inkwells, ink bottles and inkstands.
- f Blotters; moistening devices for copying; seals and the like; sealing appliances; devices for affixing labels; hand and arm supports.
- g Slates; blackboards; erasers; drawing pins; pen and pencil boxes; sharpeners.
- h Drawing appliances, instruments and equipment; rulers; compasses; drawing pens; hatching devices; pantographs; devices for drawing in perspective.

B 44 — *Sculpture, painting and decorative art*

- b Machines, apparatus and tools for sculpturing, modelling, copying, engraving, guilloching, carving and embossing.
- c Processes for the production of decorations including mosaics and tarsia work.
- d Painting and decorating; paint sprayers.
- f Special designs and pictures.

B 61 — *Railways*

- b Various railways systems (atmospheric, pneumatic, sliding, platform, rack, elevated, aerial, rope and transport railways, underground railways and town tramways), including equipment in so far as this equipment does not come under c to f.
- c Locomotives and motors railcars (non-electric devices thereof, also non-electric devices of electric locomotives).
- d Cars, lorries, trolleys, velocipede trolleys (railroad velocipedes) and railway furniture, also buffer cars as a safety device in case of collisions.
- f Underframe (understructure), axles, devices for the adjustment of axles, journal bearings, wheels, supporting axles, safety devices.
- g Couplings, draught and buffing appliances.
- h Brakes, in so far as they are fitted in the cars, also electrically operated air brakes.
- j Traversers, turn-tables, water cranes (columns), buffer stops, shunting devices, cars for transporting cars, means for transferring passengers to and from trains, shifting devices and the like.
- k Auxiliary equipment for railways (devices to indicate the overheating of components, devices on locomotives and cars to indicate bad sections in the track, measuring devices for wheel rims, car moving devices, energy storing brakes, track brakes, stop blocks, apparatus for placing cars on the track and taking them off the track, car haulage apparatus, devices for washing cars, mailbag catchers, *etc.*).
- l Points (switches except trolley wire switches); gates for railway crossings; signals (including station indicators) and all types of safety measures for railway traffic.



B 43 — *Matériel pour écrire et dessiner*

- b Crayons, porte-crayons et combinaisons de crayons et de porte-plumes.
- c Plumes à écrire, becs de plumes et porte-becs ; porte-plumes réservoirs et stylographes ; remplisseurs ; procédés pour enlever et nettoyer les becs de plumes.
- d Encriers de pupitre, bouteilles à encre et encriers de bureau.
- f Tampons-buvard ; mouilleurs pour travaux de copie ; sceaux, etc... ; matériel pour cacheter ; dispositifs pour fixer les étiquettes ; supports à main et à bras.
- g Ardoises ; tableaux noirs ; effaceurs ; punaises ; boîtes à plumes et à crayons ; taille-crayons.
- h Appareils, instruments et équipement de dessin ; règles ; compas ; tire-lignes ; dispositifs à hâchurer ; pantographes ; dispositifs pour le dessin perspectif.

B 44 — *Sculpture, peinture et art décoratif*

- b Machines, appareils et outils pour sculpter et tailler, modeler, copier, graver en creux, guillocher, ciseler et repousser.
- c Procédés pour la reproduction de décoration, y compris les mosaïques et les marqueteries.
- d Peinture et décoration ; pistolets à peinture.
- f Gravures et dessins spéciaux.

B 61 — *Chemins de fer*

- b Différents systèmes de chemins de fer (atmosphériques, pneumatiques, à glissières, à gradins, à crémaillère, surélevés, suspendus, funiculaires, d'exploitation, souterrains et urbains), y compris le matériel s'y rapportant lorsqu'il n'est pas visé aux alinéas c à f.
- c Locomotives et autorails (leur outillage non électrique, ainsi que l'outillage non électrique des locomotives électriques).
- d Wagons, trucs, draisines, draisines vélocipèdes (vélocipèdes sur rails) et matériel de chemins de fer, voitures-tampons utilisées comme moyens de protection en cas de collision.
- f Infrastructure, essieux, dispositifs pour le réglage des essieux, coussinets de paliers, roues, essieux porteurs, dispositifs de sécurité.
- g Couplages, attelages et tampons.
- h Freins dans la mesure où ils sont fixés sur les voitures (ainsi que les freins électropneumatiques).
- j Chariots transbordeurs, plaques tournantes, grues hydrauliques (colonnes d'alimentation), butoirs, systèmes de triage, wagons pour le transport des wagons, dispositifs d'embarquement et de débarquement des voyageurs, dispositifs de transbordement et similaires.
- k Équipement auxiliaire des chemins de fer (indicateurs d'échauffement, appareils fixés sur les locomotives et les wagons pour indiquer les sections de la voie en mauvais état, appareils de mesure pour jantes, appareils pour déplacer les wagons, freins à accumulateurs de puissance, freins de voie, sabots d'enrayage, appareils pour placer les wagons sur la voie et les en retirer, appareils de halage des wagons, systèmes pour laver les wagons, dispositifs pour la réception des sacs postaux, etc...).
- l Aiguillage (aiguilles à l'exception des aiguilles à caténaire), barrières pour passages à niveau, signaux (y compris les panneaux indicateurs des gares) et les divers systèmes de sécurité pour la circulation des chemins de fer.

- m Electric railways (in so far as they do not come under the construction of railways in general), devices on rails and rail joints for carrying current and for insulation, overhead and underground trolley wires or contact lines, section line systems, safety devices against earth currents, erecting and scaffold cars.
- n Electrical equipment for railways, electric or mixed electric (with other sources of energy) systems of rail transport, power pick-up devices, motors, including the control of the motors for individual cars or entire train units, dynamic braking and electric or mixed electric brakes.

#### B 62 — *Rail-less vehicles*

- b Hand carts, perambulators, sledges.
- c Vehicles drawn by animals.
- d Motor vehicles (undercarriages, driving mechanisms, attachment of the engine, steering devices, *etc.*) ; trucks ; trailers.
- f Wheels, axles and axle bearings for vehicles and bicycles.
- g Tyres, air pumps and valves for motor cars, bicycles and other vehicles.
- h Bicycle stands, devices for hanging up bicycles, bicycle locks ; devices for learning to ride.
- j Bicycle saddles and other accessories (alarm and signal devices, if they form part of the construction of the bicycle, luggage carriers, chain-guards, mud-guards).
- k Bicycle frames, tube connections, handlebars, steering devices, chain-guards (as part of the frame).
- l Brakes for bicycles.
- m The propulsion of cycles (one and two wheeled) and sledges by the driver and by engines, as well as of vehicles with three or more wheels by the driver.

#### B 63 — *Ships, shipbuilding and shipping*

- b Shipbuilding ; ships ; equipment and shipping (rigging, signalling and buoys) ; ships furniture and closets ; apparatus for observing and measuring the rolling, resistance and movement of ships ; submarines ; towing ; diving apparatus ; subduing of waves.
- c Devices on slip-ways and in dry-docks ; launching and hauling out devices for building and repairing ships ; floating docks ; salvage vessels ; life-saving at sea, including life belts and jackets.
- d Sloops and other vessels, including vessels driven by human or animal power.
- f Torpedoes and mines.
- g Armouring and armament of ships.
- h Marine propulsion (paddle wheels, propellers and other propulsion devices) and arrangement of propulsion plant.
- j Auxiliary machines.

- m Chemins de fer électriques (dans la mesure où ils ne relèvent pas de la construction des chemins de fer en général), dispositifs fixés sur les rails et éclisses pour transporter le courant et pour l'isolation, caténaïres ou lignes de contact aériennes et souterraines, systèmes de sectionnement, dispositifs de sécurité contre les courants à la terre, wagons de montage et réparation.
- n Équipement électrique pour chemins de fer, système de transport par rail électrique ou mixte (utilisant également d'autres sources d'énergie), dispositifs de prise de force, moteurs y compris la commande des moteurs pour wagons séparés ou trains entiers, freinage mécanique et freins électriques ou mixtes.

B 62 — *Véhicules sans rails*

- b Voitures à bras, voitures d'enfant, traîneaux.
- c Véhicules à traction animale.
- d Véhicules à moteur (châssis, mécanisme de transmission, fixation du moteur, appareils de direction, etc...); camions; remorques.
- f Roues, essieux et paliers pour véhicules et bicyclettes.
- g Pneus, pompes à air et soupapes pour voitures automobiles, bicyclettes et autres véhicules.
- h Supports de bicyclettes, appareils antiviol; appareils pour apprendre à monter à bicyclette.
- j Selles de bicyclettes et autres accessoires (appareils d'avertissement et de signalisation, s'ils font partie intégrante de la bicyclette, porte-bagages, carters, garde-boue).
- k Cadres de bicyclettes, assemblage des tubes, guidons, appareils de direction, carters (faisant partie du cadre).
- l Freins pour bicyclettes.
- m Propulsion des cycles (bicyclettes et appareils à roue unique) et des traîneaux par le conducteur et par des moteurs, propulsion des véhicules à trois roues ou plus par le conducteur.

B 63 — *Navires, construction et armement des navires*

- b Constructions navales; navires; armement et équipement des navires (gréement, signalisation et bouées); installations de navires et cabinets d'aisance; appareils pour observer et mesurer le roulis, la résistance et le mouvement des navires; sous-marins; remorquages; appareils de plongée; apaisement des vagues.
- c Outillage pour cales de lancement et cales sèches; appareils de lancement et de halage pour la construction et la réparation des navires; docks flottants; bateaux de sauvetage; sauvetage en mer (y compris les ceintures et les gilets de sauvetage).
- d Sloops et autres navires, y compris les bateaux actionnés par l'homme et la force animale.
- f Torpilles et mines.
- g Blindage et armement militaire des navires.
- h Propulsion des navires (roues à aubes, hélices et autres appareils de propulsion) et installations pour la propulsion.
- j Appareils, machines auxiliaires.

B 64 — *Aircraft and aviation*

- b Airships and balloons.
- c Aeroplanes ; helicopters.
- d Equipment for aircraft and arrangement of propulsion plant.
- f Ground installations, *e.g.* lay-outs for airfields and beacons.

B 65 — *Conveying, packing and storing*

- b Machines, implements and methods for packing (nailing and stapling tools — B 25 c).
- c Labelling machines and apparatus.
- d Packings and containers, also accessories, *e.g.* cases, crates, barrels, bags, mail boxes, hose reels and racks, wrappers, cartons, packing material, holders for articles, loose binding means and fastening seals.
- f Removal of refuse.
- g Transport and storage devices, *e.g.* conveyors for loading and tipping (truck loaders — B 66 f), tanks, means for preventing spontaneous combustion in storage depots, shop conveyor systems, pneumatic tube conveyors, postal sorting and distributing.

B 66 — *Hoisting (lifting devices)*

- b Elevators.
- c Cranes.
- d Capstans, winches and tackles (pulley blocks and hoists).
- f Lifting devices, *e.g.* truck loaders, rack and pinion jacks, devices for lifting sacks, lifting loads, lifting and pushing by means of hydraulic or pneumatic power.

B 67 — *Liquid handling*

- b Receptacles, tins and bottles and closure and opening devices for same ; stoppers ; preserving cans ; drink registers ; mats for beer glasses ; corkscrews ; tin openers.
- c Cleaning, filling and emptying of bottles, glasses and tubes.
- d Beer pumps ; devices for drawing up for retail sales ; syphons ; valves and the like.

B 68 — *Saddlery and upholstery*

- b Harness ; devices to prevent animals from bolting, and for rapid harnessing, for training and tethering horses and other traction animals ; rein holders ; horse protectors ; whips and the like.
- c Saddles and stirrups.
- d Equipment and machines for saddlemaking.
- f Making leather, canvas and like articles.
- g Equipment and machines for filling pillows and mattresses and for use in upholstering.

B 64 — *Aéronautique et aviation*

- b Aérostats.
- c Aéronefs, hélicoptères.
- d Équipement pour aviation et disposition des organes de propulsion.
- f Installations à terre, par exemple champs d'aviation, phares et balises.

B 65 — *Manutention, emballage et emmagasinage*

- b Machines, appareils et procédés d'emballage (outils à clouer, agraffer et brocher — B 25 c).
- c Machines et appareils à étiqueter.
- d Emballages et récipients, ainsi que accessoires, par exemple caisses, cadres, tonneaux, sacs, boîtes postales, tambours et chevalets pour tuyaux, toiles d'emballage, cartons, matériaux d'emballage, supports, systèmes d'attache souple, et scellés.
- f Enlèvement des déchets et ordures.
- g Appareils de transport et d'emmagasinage, par exemple transporteurs et couloirs transporteurs pour chargement et bascule (appareils pour charger les wagons — B 66 f), réservoirs, procédés pour empêcher la combustion spontanée dans les entrepôts, transporteurs pour magasins de commerce, transporteurs pneumatiques à tubes, triage et distribution du courrier.

B 66 — *Engins de levage*

- b Ascenseurs.
- c Grues.
- d Cabestans, treuils et agrès (palans et moufles).
- f Appareils de levage, par exemple appareils pour charger les wagons, crics à crémaillère, monte-charge, appareils pour soulever les fardeaux, appareils de levage et de poussée utilisant la force hydraulique ou pneumatique.

B 67 — *Manipulation des liquides*

- b Récipients, bidons et bouteilles et appareils pour les fermer et les ouvrir ; bouchons ; récipients pour conservation ; enregistreurs de boissons ; nattes pour verres à bière ; tire-bouchons ; ouvre-boîtes.
- c Nettoyage, remplissage et vidage des bouteilles, verres et tubes.
- d Pompes à bière ; appareils à tirer les liquides pour la vente au détail ; siphons ; soupapes et similaires.

B 68 — *Bourrellerie et capitonnage*

- b Harnais ; systèmes pour empêcher les animaux de s'emballer et pour le harnachement rapide, pour dresser et garrotter les chevaux et autres animaux de trait ; support de rênes ; chabraques ; fouets et similaires.
- c Selles et étriers.
- d Outillage et machines pour la fabrication des selles.
- f Maroquinerie (fabrication), canevas et articles similaires.
- g Outillage et machines pour le remplissage des oreillers et des matelas et pour les travaux de capitonnage.

C 01 — *Inorganic chemistry*

- b Non-metallic elements, metalloids and their compounds, except those mentioned under c.
- c Ammonia and cyanogen and their compounds.
- d Compounds of alkali metals (lithium, sodium, potassium, rubidium, caesium).
- f Compounds of the metals beryllium, magnesium, aluminium, calcium, strontium, barium, radium, thorium and of the rare earths.
- g Compounds of metals not provided for above.

C 02 — *Water; treating water, waste water and sewage* (distilling, filtering, separating — B 01)

- b Treatment of water, including apparatus, processes and the use of reagents; and agents for preventing and removing scale.
- c Treatment of sewage and waste water.
- d Water impregnated with carbon dioxide (soda water) or other gases.

C 03 — *Glass; mineral and slag wool*

- b Manufacture, shaping and supplementary processes.
- c Chemical composition; decoration by changing the condition of the surface; glazes; painting on glass; covering or coating with metals; mirror making; leaded lights.

C 04 — *Cements, mortars, ceramics, artificial stone and treatment of stone* (chemical part); *kilns*

- b Cements, mortars, refractories, ceramics and the glazing thereof; artificial stone; preserving, colouring, hardening and other treatment of natural and artificial stone and of the starting materials therefor.
- c Kilns for baking, glazing, annealing or burning of bricks, earthenware, porcelain and the like; for the baking of bricks, burning of cement, lime, gypsum and the like; drying kilns if they form a single unit with the baking kiln.

C 05 — *Manufacture of fertilisers*

- b Phosphatic fertilisers.
- c Nitrogenous fertilisers.
- d Other inorganic fertilisers.
- f Other organic fertilisers, including fertilisers from waste or refuse.

C 06 — *Explosives and matches*

- b Explosives and manufacture of explosive compositions and compounds of indefinite structure (pure compounds — C 01, C 07, C 08).
- c Ignition devices and compositions (including detonators, ignition pills and pneumatic igniters); percussion caps; fuses; explosive charges and methods of blasting; pyrophoric compositions.
- d Compositions for fireworks; means for generating smoke or mist; flash lights (fulminating parts).
- f Matches and manufacture of matches.

C 01 — *Chimie inorganique*

- b Métalloïdes et leurs composés, à l'exception de ceux mentionnés sous c.
- c Ammoniaque, cyanogène et leurs composés.
- d Composés des métaux alcalins (lithium, sodium, potassium, rubidium, caesium).
- f Composés des métaux beryllium, magnesium, aluminium, calcium, strontium, barium, radium, thorium et des terres rares.
- g Composés des métaux non prévus ci-dessus.

C 02 — *Eau ; traitement de l'eau et des eaux résiduaires et d'égout* (distillation, filtrage, séparation — B 01)

- b Traitement des eaux, y compris les appareils et procédés et l'utilisation des réactifs ; produits contre la formation et pour l'enlèvement du calcin.
- c Traitement des eaux d'égout et résiduaires.
- d Eaux chargées de CO<sub>2</sub> (eaux de Seltz) ou d'autres gaz.

C 03 — *Verres ; laine minérale et de scories*

- b Fabrication, façonnage et autres traitements.
- c Composition chimique ; décoration du verre par modification de sa surface ; glaçures et enduits métalliques ; revêtements ; fabrication des miroirs ; vitraux.

C 04 — *Ciments, mortiers, céramiques, pierre artificielle et traitement de la pierre* (partie chimique) ; *fours*

- b Ciment, mortiers, matériaux réfractaires, céramiques et leur vernissage ; pierre artificielle ; conservation, coloration, durcissement et autres traitements des pierres naturelles et artificielles et des matières premières utilisées.
- c Fours pour cuire, émailler et recuire les briques, la poterie (terres cuites), la porcelaine et articles similaires ; pour la cuisson des briques, la cuisson du ciment, de la chaux, du gypse et des produits similaires ; étuves si elles sont incorporées au four à cuire.

C 05 — *Fabrication des engrais*

- b Engrais phosphatés.
- c Engrais azotés.
- d Autres engrais inorganiques.
- f Autres engrais organiques, y compris les engrais résultant du traitement des immon-dices.

C 06 — *Explosifs et allumettes*

- b Explosifs et fabrication des mélanges explosifs et des composés explosifs de structure indéterminée (produits purs — C 01, C 07, C 08).
- c Dispositifs et composés pour mise à feu (y compris les détonateurs, capsules d'allumage et amorces pneumatiques) ; amorces à percussion ; fusées ; charges explosives et procédés de sautage ; produits pyrophoriques.
- d Compositions pour feux d'artifices ; procédés de production de fumée et de brouillards ; éclairs (produits fulminants).
- f Allumettes et leur fabrication.

## C. 07 — Organic chemistry

## Explanatory note :

Salts of a compound are indexed as that compound, *e.g.* aniline hydrochloride is indexed as containing C, H and N only, and sodium acetate is indexed as acetic acid.

A compound is always indexed in the last appropriate place in the classification *e.g.* a compound containing an acyclic chain and a hetero-cyclic ring is indexed only as a hetero-cyclic compound, and a sterol is indexed only as a cyclopentanophenanthrene compound.

Albumens, proteins, alkaloids of unknown structure, glucosides of unknown structure are examples of compounds to be found under g.

(Such compounds as the oxides, sulphides and oxysulphides of carbon, cyanogen, phosgene, hydrocyanic acid and salts thereof — C 01 ;

Dyes — C 09 ;

Macromolecular compounds — C 08 ;

Fermentation products — C 12).

- b General methods and apparatus of organic chemistry.
- c Acyclic and carbocyclic compounds.
  - c1. Hydrocarbons.
  - c2. Compounds containing carbon and halogens with or without hydrogen.
  - c3. Compounds containing carbon and oxygen, with or without hydrogen and halogens.
  - c4. Compounds containing carbon and nitrogen with or without hydrogen, halogens and oxygen.
  - c5. Compounds containing carbon, sulphur, selenium or tellurium, with or without hydrogen, halogens, oxygen and nitrogen.
  - c6. Cyclopentanophenanthrene compounds.
- d Hetero-cyclic compounds.
  - d1. Having oxygen alone as the hetero-atom or atoms.
  - d2. Having nitrogen alone as the hetero-atom or atoms.
  - d3. Having only sulphur, selenium and/or tellurium as the hetero-atom or atoms.
  - d4. Having oxygen, nitrogen, sulphur, selenium, and tellurium in combinations of two or more different elements as the hetero-atoms, other than under d3.
  - d5. Having elements other than oxygen, nitrogen, sulphur, selenium and tellurium, as the hetero-atom or atoms.
- f Acyclic, carbocyclic and hetero-cyclic compounds containing, outside any ring, elements other than hydrogen, halogens, oxygen, nitrogen, sulphur, selenium and tellurium, with or without the latter specified elements.
- g Compounds of unknown constitution.



## C 07 — Chimie organique

Note explicative :

Les sels d'un composé sont classés avec le composé. Par exemple, le chlorhydrate d'aniline est classé comme ne contenant que du C, H, N, et l'acétate de sodium est classé avec l'acide acétique.

Un composé est toujours classé à la dernière place appropriée de la classification. Par exemple, un composé contenant une chaîne acyclique et un anneau hétérocyclique n'est classé que comme composé hétérocyclique et un stérol n'est classé que comme composé de cyclopentanophénanthrène.

Les albumines, les protéines et alcoïdes de structure inconnue, les glucosides de structure inconnue sont des exemples des composés à trouver en g.

(Composés tels que les oxydes, sulfures et oxysulfures de carbone, cyanogène, phosgène, l'acide cyanhydrique et leurs sels — C 01 ;

Colorants — C 09 ;

Composés macromoléculaires — C 08 ;

Produits de fermentation — C 12).

- b Procédés généraux et appareils de chimie organique.
- c Composés acycliques et carbocycliques.
  - c1. Hydrocarbures.
  - c2. Composés de carbone et d'halogènes avec ou sans hydrogène.
  - c3. Composés de carbone et d'oxygène avec ou sans hydrogène et halogènes.
  - c4. Composés de carbone et d'azote avec ou sans hydrogène, halogènes et oxygène.
  - c5. Composés de carbone, de soufre, de sélénium ou de tellure, avec ou sans hydrogène, halogènes, oxygène et azote.
  - c6. Composés de cyclopentanophénanthrène.
- d Composés hétérocycliques.
  - d1. Ne comportant que de l'oxygène comme hétéro-élément.
  - d2. Ne comportant que de l'azote comme hétéro-élément.
  - d3. Ne comportant que du soufre, du sélénium et (ou) du tellure comme hétéro-éléments.
  - d4. Comportant de l'oxygène, de l'azote, du soufre, du sélénium et du tellure, en combinaison de deux ou plus de deux éléments différents, comme hétéro-éléments (autres que les composés visés en d3).
  - d5. Comportant d'autres éléments que l'oxygène, l'azote, le soufre, le sélénium et le tellure comme hétéro-éléments.
- f Composés acycliques, carbocycliques et hétéro-cycliques comportant, en dehors de tout noyau, des éléments autres que l'hydrogène, les halogènes, l'oxygène, l'azote, le soufre, le sélénium et le tellure, avec ou sans ces éléments.
- g Composés de constitution indéterminée.

C 08 — *Macromolecular compounds, including their preparation and chemical working up and organic plastic compositions.*

(Production of artificial threads, fibres, bristles and ribbons — D 01)

- b Polysaccharides and their derivatives (production of cellulose — D 21 ; production of starch, sugar and like carbohydrates — C 13).
  - b1. Preparation.
  - b2. Compositions.
  - b3. Working up.
- c Natural rubbers and their derivatives
  - c1. Preparation.
  - c2. Compositions.
  - c3. Working up.
- d Synthetic rubbers.
  - d1. Preparation.
  - d2. Compositions.
  - d3. Working up.
- f Polymerisation products, excluding synthetic rubbers, but including polymerised unsaturated condensation products.
  - f1. Preparation.
  - f2. Compositions.
  - f3. Working up.
- g Polycondensation and polyaddition (two groups reacting) products.
  - g1. Preparation
  - g2. Compositions.
  - g3. Working up.
- h Macromolecular compounds and organic plastic compositions not otherwise provided for.
  - h1. Preparation.
  - h2. Compositions.
  - h3. Working up.
- j General methods for preparing and working up.
- k Additives for general use.

C 09 — *Dyes ; paints ; polishes ; natural resins ; adhesives ; miscellaneous substances and compositions*

- b Organic dyes and closely related compounds for producing dyes ; mordants and lakes
- c Pigments.
- d Inks, paints, chemical paint removers ; pastes and solids for colouring and printing
- f Resins ; varnishes and lacquers ; french polish ; driers (siccatives).
- g Polishing compositions other than french polish ; anti-slip compositions.
- h Preparation of glue.
- j Adhesives other than glue ; adhesive processes in general.
- k Miscellaneous substances and compositions.

- C 08 — *Composés macromoléculaires, y compris leur préparation et leur mise en œuvre chimique, et compositions organo-plastiques*  
(Production des fils, fibres, crins (soies) et rubans artificiels — D 01).
- b Polysaccharides et leurs dérivés (production de la cellulose — D 21 ; production de l'amidon, du sucre et des hydrates de carbone similaires — C 13).
    - b1. Préparation.
    - b2. Compositions.
    - b3. Traitement.
  - c Caoutchoucs naturels et leurs dérivés.
    - c1. Préparation.
    - c2. Compositions.
    - c3. Traitement.
  - d Caoutchoucs synthétiques.
    - d1. Préparation.
    - d2. Compositions.
    - d3. Traitement.
  - f Produits de polymérisation, à l'exclusion des caoutchoucs synthétiques, mais y compris les polymérisats des produits de condensation non saturés.
    - f1. Préparation.
    - f2. Compositions.
    - f3. Traitement.
  - g Polycondensation et polyaddition (deux groupes distincts en réaction).
    - g1. Préparation.
    - g2. Compositions.
    - g3. Traitement.
  - h Composés macromoléculaires et compositions organo-plastiques non prévus ailleurs.
    - h1. Préparation.
    - h2. Compositions.
    - h3. Traitement.
  - j Procédés généraux de préparation et de traitement.
  - k Adjuvants d'emploi général.
- C 09 — *Colorants ; peintures ; produits à polir ; résines naturelles ; adhésifs ; compositions et substances diverses*
- b Colorants organiques et composés étroitement apparentés pour produire des colorants ; mordants et laques.
  - c Pigments.
  - d Encres, peintures, produits chimiques pour enlever la peinture ; pâtes et pains pour coloriage et impression.
  - f Résines ; vernis et laques ; vernis à l'alcool ; sécheurs (siccatifs).
  - g Compositions de vernis autres que les vernis à l'alcool ; produits contre le glissement.
  - h Préparation de colles fortes.
  - j Adhésifs autres que les colles fortes ; procédés de collage en général.
  - k Substances et compositions diverses.

C 10 — *Fuels; lubricants; bitumen*

- b Dry distillation ; carbonisation ; production of coke together with gas, *e.g.* coal gas.
- c Tar and working tar ; pyroligneous acid.
- d Briquettes ; fire-lighters ; solidifying fluid fuels ; solid fuels and the improving thereof.
- f Cutting, drying and working up of peat.
- g Transformation, *e.g.* cracking, destructive hydrogenation, polymerizing, isomerizing, re-forming, cracking and polymerizing, of hydrocarbons, carbonaceous material and other carbon containing substances including bitumen and waxes, to give indefinite mixtures of gaseous, liquid or solid hydrocarbons, other than by b ; extracting (winning) oils and fractions (mixtures only) from hydrocarbon bearing substances including natural products and the aforesaid transformation products ; refining and blending of hydrocarbon fuels ; mineral waxes and the blended products.
- h Production of acetylene by wet methods and its purification.
- j Production of water-gas, air-gas, producer gas and their mixtures.
- k Purifying coal gas, water-gas, air-gas and producer gas.
- l Fuels not otherwise provided for.
- m Lubricants ; mineral oil dispersions.

C 11 — *Animal and vegetable oils, fats, fatty substances and waxes and fatty acids therefrom; detergents; candles*

- b Production (pressing, extraction), refining and preserving fats, fatty substances (*e.g.* lanolin) fatty oils and waxes, including extraction from waste materials ; essential oils.
- c Fatty acids from fats, oils and waxes ; candles ; fats and oils from fatty oils and acids by chemical action, *e.g.* hydrogenation.
- d Detergents in general ; soap and soap making (including resin soap for paper sizing) ; glycerol.

C 12 — *Fermentation industry; beer; spirits; win; vinegar; yeast*

- b Fermentation processes, apparatus, media and starting materials of general use.
- c Malt, wort and hops ; ethanolic fermentation (ethanol, beer, yeast).
- d Other organic compounds by fermentation, *e.g.* other alcohols, acids, ketones.
- f Distillation and rectification of fermented solutions ; recovery of by-products ; denaturing of, and denatured alcohol.
- g Wine and other alcoholic beverages, (except beer) and their preparation.
- h Pasteurisation, sterilisation, preservation, purification, clarification and ageing.
- j Vinegar and its preparation.
- k Micro-organisms (except yeast) and their preparation.
- l Cleaning of casks ; pitching and depitching machines ; cask burners ; brewing devices ; cellar tools.

## C 10 — Combustibles ; lubrifiants ; bitumes

- b Distillation sèche ; carbonisation ; production simultanée de coke et de gaz, par exemple gaz de houille.
- c Goudrons et traitement des goudrons ; acide pyroligneux.
- d Briquettes ; allume-feu ; solidification des combustibles liquides ; combustibles solides et leur amélioration.
- f Découpage, séchage et traitement de la tourbe.
- g Transformation, par exemple cracking, cracking hydrogénant, polymérisation, isomérisation, réformage, cracking et polymérisation, des hydrocarbures et d'autres substances carbonées y compris les bitumes et cires, pour produire des mélanges indéfinis d'hydrocarbures gazeux, liquides et solides, par d'autres procédés que ceux visés en b ; extraction (obtention) des huiles et fractions d'huiles (mélanges seulement) à partir de substances contenant des hydrocarbures, y compris les produits naturels et les produits de la transformation ci-dessus ; raffinage et mélange d'hydrocarbures combustibles ; cires minérales et mélanges en comportant.
- h Production de l'acétylène par voie humide et sa purification.
- j Production de gaz à l'eau, de gaz à l'air, de gaz de gazogène et de leurs mélanges.
- k Purification du gaz de houille, du gaz à l'eau, du gaz à l'air et du gaz de gazogène.
- l Combustibles non visés ailleurs.
- m Lubrifiants ; émulsions d'huiles minérales.

## C 11 — Huiles animales et végétales, graisses, substances grasses et cires, et leurs acides gras ; détersifs ; bougies

- b Production (pressage, extraction), raffinage et conservation des graisses, des substances grasses (par exemple lanoline), des huiles et cires grasses, y compris l'extraction à partir des résidus ; huiles essentielles.
- c Acides gras obtenus à partir des graisses, huiles et cires ; bougies ; graisses et huiles obtenues par traitement chimique des huiles grasses et des acides gras, par exemple par hydrogénation.
- d Détersifs en général ; savon et savonnerie (y compris le savon de résine pour le collage du papier) ; glycérine.

## C 12 — Industries de fermentation ; bière ; spiritueux ; vin ; vinaigre ; levure

- b Procédés de fermentation, appareillage, milieux de culture, matières d'utilisation générale.
- c Malt, moût et houblon ; fermentation éthylique (éthanol, bière, levure).
- d Autres composés organiques obtenus par fermentation, par exemple autres alcools, acides, cétones.
- f Distillation et rectification des solutions fermentées ; récupération des sous-produits ; dénaturation de l'alcool et alcool dénaturé.
- g Vin et autres boissons alcooliques (à l'exception de la bière) et leur préparation.
- h Pasteurisation, stérilisation, conservation, purification, clarification et vieillissement.
- j Vinaigre et sa préparation.
- k Micro-organismes (autres que la levure) et leur préparation.
- l Nettoyage des fûts ; machines à poisser et dépoisser ; flambage des fûts ; procédés de brassage ; outillage de cave.

C 13 — *Sugars, starches and like carbohydrates*

- b Washing sugar beets, sugar cane and potatoes.
- c Cutting mills ; shredding knives ; pulp presses.
- d Production and purification of sugar juices.
- f Preparation and processing of raw sugar, sugar and syrup.
- g Evaporation apparatus ; boiling pans.
- h Combined cutting, sorting and packing machines for sugar.
- j Extraction of sugar from molasses.
- k Glucose ; invert sugar ; lactose, maltose and other sugars.
- l Starch, dextrine and similar carbohydrates.

C 14 — *Skins, hides, pelts and leather*

- b Mechanical treatment and processing of skins, hides and leather in general ; pelt shearing machines ; manufacture of driving belts ; intestine splitting machines ; devices for the manufacture of leather.
- c Chemical treatment prior to tanning ; methods, apparatus and agents for tanning ; impregnating and preserving (dyeing and bleaching of leather — D 06).

C 21 — *Metallurgy of iron*

- b Manufacture of iron and steel, including the pre-treatment of ores, production of pig-iron, direct process, blast furnaces and air heaters.
- c Processing of pig-iron (refining, manufacture of wrought iron and steel).
- d Hardening and annealing of steel and iron (also of objects such as tools and the like), making malleable by decarburisation, cementation, tempering and other treatments.

C 22 — *Metallurgy (non-ferrous) and alloys including ferrous alloys*

- b Production and refining of metals other than by d ; pre-treatment of ores and processing of slag (slagwool — C 03).
- c Alloys including ferrous alloys.
- d Electrolytic and electro-thermic production and refining of metals.
- f Changing of physical structure of metals and alloys other than of iron and steel.

C 23 — *Working and treatment of metals, other than by mechanical means*

- b Electrolytic surface treatment (electroplating) ; electroforming.
- c Apparatus and processes for covering with metals except by galvanic processes ; diffusion processes.
- d Enamelling of and applying a vitreous layer to metals.
- f Chemical surface treatment not included in b-d ; inhibiting corrosion of metals by means not otherwise provided for (painting — B 44 ; by softening and purifying water — C 02).
- g Cleaning and de-greasing of metallic objects.

D 01 — *Threads and fibres (natural and artificial) of organic materials*

- b Mechanical treatment of natural fibrous material to obtain fibres for spinning.

C 13 — *Sucres, amidons et hydrates de carbone similaires*

- b Lavage des betteraves à sucre, des cannes à sucre et des pommes de terre.
- c Dispositifs à couteaux ; couteaux décliqueteurs ; presse à tourteaux.
- d Production et épuration des jus sucrés.
- f Préparation et traitement des sucres bruts, des sucres et des sirops.
- g Appareils d'évaporation ; bassins de cuisson.
- h Machines combinées à morceler, trier et emballer le sucre.
- j Extraction du sucre à partir des mélasses.
- k Glucose ; sucre inverti ; lactose ; maltose et autres sucres.
- l Amidon, dextrine et hydrates de carbone similaires.

C 14 — *Peaux, pelleteries et cuirs*

- b Traitement et transformation mécaniques des peaux et du cuir en général ; tondeuses pour fourrures ; fabrication de courroies de transmission ; machines pour fendre les boyaux ; dispositifs pour la fabrication du cuir.
- c Traitement chimique préalable au tannage ; procédés, appareils et agents de tannage ; imprégnation et conservation (teinture et blanchiment du cuir — D 06).

C 21 — *Métallurgie du fer*

- b Fabrication du fer et de l'acier, y compris le traitement préliminaire du minerai, la production de fonte brute, procédé direct, hauts fourneaux et réchauffeurs d'air.
- c Traitement de la fonte brute (affinage, fabrication de fer et d'acier forgés).
- d Durcissement et recuit du fer et de l'acier (ainsi que des objets tels que les outils et similaires), procédés tendant à rendre le métal plus malléable par décarburation, cémentation, trempe et autres traitements.

C 22 — *Métallurgie (métaux non ferreux) et alliages y compris les alliages ferreux*

- b Production et affinage des métaux autrement que par les procédés visés en d ; traitement préliminaire des minerais et traitement des scories (laine de scories — C 03).
- c Alliages y compris les alliages ferreux.
- d Production et affinage électrolytique et électrothermique des métaux.
- f Modification de la structure physique des métaux et alliages autres que le fer et l'acier.

C 23 — *Travail et traitement des métaux par des procédés non mécaniques*

- b Traitement électrolytique des surfaces ; revêtement électrolytique ; galvanoplastie.
- c Appareils et procédés pour revêtement métallique, à l'exception des procédés galvaniques ; procédés de diffusion.
- d Émaillage et glaçage des métaux.
- f Traitements chimiques de surface non visés en b-d ; moyens pour empêcher la corrosion des métaux, non prévus ailleurs (peinture — B 44 ; adoucissement et épuration de l'eau — C 02).
- g Nettoyage et dégraissage des objets métalliques.

D 01 — *Fils et fibres organiques (naturels et artificiels)*

- b Traitement mécanique des matières fibreuses naturelles pour la production de fibres à filer.

- c Chemical treatment of natural fibrous material to obtain fibres for spinning ; carbonising.
- d Mechanical methods and apparatus in the manufacture of artificial threads, fibres, bristles and ribbons.
- f Chemical features in the manufacture of artificial threads, fibres, bristles and ribbons.

D 02 — *Spinning*

- b Wool scouring.
- c Preliminary treatment of spinning fibres.
- d Fine spinning and twisting ; yarns.
- f Winding, making up and packing of yarns.

D 03 — *Weaving*

- b Machines for the preparatory stages.
- c Devices for forming the shed (shaft and Jacquard machines).
- d Weaving without pile ; non-pile fabrics.
- f Weaving pile fabrics ; velvet, plush and chenille.
- g Cane, straw and slat weaving.
- h Wire weaving.
- j Tools and implements.
- k Accessory machines used in weaving (crossing the warp threads, twisting in, tying on and looming warp threads, pattern and card making).

D 04 — *Braiding ; lace making ; machine knitting ; trimmings ; non-woven fabrics*

- b Knitting, including machine knitting.
- c Braiding and manufacture of lace, including bobbinet or carbonised lace, also braiding machines.
- d Trimmings.
- f Tapestry (carpet making and the like).
- g Net making (except wire netting — B 21 f).
- h Felts.
- j Other non-woven fabrics.

D 05 — *Sewing and embroidery*

- b Sewing.
- c Embroidery.

D 06 — *Bleaching, washing, dyeing, finishing and printing of textiles ; dyeing and bleaching of leather ; bed feathers ; wall-paper and floor coverings*

- b Bleaching, dyeing, mercerising, impregnating, washing of spinning fibres, yarns, fabrics and other textiles ; fulling of fabrics and the like ; dyeing and bleaching of leather (mechanical part).
- c Refining and decorating of yarns, fabrics and knitted materials (mechanical part).



- c Traitement chimique des matières fibreuses naturelles pour la production de fibres à filer ; carbonisation.
- d Procédés et appareils mécaniques pour la fabrication de fils, fibres, crins (soies) et rubans artificiels.
- f Partie chimique de la fabrication des fils, fibres, crins (soies) et rubans artificiels.

D 02 — *Filature*

- b Dessuintage de la laine.
- c Traitement préliminaire des fibres à filer.
- d Filage et retordage fins ; fils.
- f Enroulage, bobinage et empaquetage des fils.

D 03 — *Tissage*

- b Machines pour les traitements préparatoires.
- c Dispositifs pour former le foule (mécaniques d'armure et mécaniques Jacquard).
- d Tissage d'étoffes sans poils ; étoffes sans poils.
- f Tissage de tissus à poils ; velours, peluche et chenille.
- g Tissage du jonc, de la paille et du bois.
- h Tissage de fils métalliques.
- j Outils et instruments divers.
- k Machines connexes utilisées pour le tissage (croisement des chaînes, nouage, fixation et tissage des chaînes, fabrication de patrons et de cartes).

D 04 — *Fabrication de tresses ; de dentelles ; tricotage mécanique ; passementeries ; étoffes non tissées*

- b Tricotage, y compris le tricotage à la machine.
- c Fabrication de tresses, de dentelles, y compris la dentelle au fuseau ou par élimination de support, ainsi que les machines à tresser.
- d Passementerie.
- f Tapisserie (fabrication de tapis et similaires).
- g Fabrication de filets (métalliques — B 21 f).
- h Feutres.
- j Autres étoffes non tissées.

D 05 — *Couture et broderie*

- b Couture.
- c Broderie.

D 06 — *Blanchiment, lavage, teinture, apprêt et impression des textiles ; teinture et blanchiment du cuir ; plumes de lit ; papiers peints et revêtements pour sols*

- b Blanchiment, teinture, mercerisation, imprégnation, lavage des fibres à filer, fils, tissus et autres produits textiles ; foulage des tissus et similaires ; teinture et blanchiment du cuir (partie mécanique).
- c Amélioration et décoration des fibres, des tissus et des articles tricotés (partie mécanique).

- d Printing of yarns, fabrics, knitted materials, floor coverings and wall coverings (mechanical part).
- f Laundry, including finishing (mechanical part).
- g Cleaning sacks; machines for cleaning and conditioning bed feathers; preparation of bed feathers.
- h Folding, laying, doubling, measuring, winding, cutting, making up, packing of yarns, woven fabrics, *etc.* (mechanical part).
- j Pleating and ruching.
- k Floor and wall coverings (linoleum, lincrusta, oil cloth, leather cloth, wall-paper, *etc.*) (mechanical part).
- l Washing, bleaching (including optical bleaching), and dry cleaning of textiles; bleaching of leather (chemical part); treatment of textiles with substances having a wetting, foaming and emulsifying action (in general).
- m Finishing, weighting, mercerising, impregnating of textiles and laundry (chemical part).
  
- n Covering materials (linoleum, oil cloth, leathercloth and bituminous coverings and the like) (chemical part).
- p Dyeing and mordanting textiles and leather (chemical part).
- q Surface-decorating and printing textiles (chemical part).
- r Application of agents for proofing textiles against acid and alkaline agents.

D 07 — *Ropes, including cables (non-electric)*

D 21 — *Paper making; production of cellulose*

- b Raw materials and their mechanical treatment.
- c Production of cellulose and the regenerating of pulping liquors (chemical part) and apparatus therefor.
- d Treatment of the digested materials before passing to the paper machine.
- f Paper making machines and methods of producing paper on them.
- g Accessories for paper-making machines.
- h Cardboard and paper and their manufacture other than f.
- j Manufacture of articles from paper pulp; papier-mâché.

E 01 — *Constructions of roads, railways and bridges*

- b Permanent way; permanent way tools; machines for making railways of all kinds.
  
- c Construction of and surfaces for roads, sports grounds, *etc.*; machines and auxiliary tools for construction and repair.
- d Construction of bridges and viaducts and the assembly of bridges.
- f Additional work, such as equipping roads and the construction of platforms, signs, snow fences, *etc.*
- g Construction of tunnels.
- h Street cleaning and cleaning of permanent ways.

- d Impression des fibres, tissus, articles tricotés, revêtements de planchers et de murs (partie mécanique).
- f Blanchissage, y compris l'apprêt (partie mécanique).
- g Nettoyage des sacs ; machines pour nettoyer et conditionner les plumes de lit ; préparation de plumes de lit.
- h Pliage, piage en lés, doublage, mesurage, enroulage, coupage, confection, emballage des fils, des tissus, etc... (partie mécanique).
- j Plissage et plissage en ruches.
- k Revêtements pour sols et murs (linoléum, lincrusta, toile huilée ou cirée, papier peint, toile-cuir, etc...) (partie mécanique).
- l Lavage, blanchiment (y compris l'azurage) et nettoyage à sec des textiles, blanchiment du cuir (partie chimique) ; traitement des textiles avec des substances mouillantes, moussantes et émulsifiantes (en général).
- m Apprêt, alourdissement, mercerisation, imprégnation des textiles et blanchissage (partie chimique).
- n Matériaux de revêtement (linoléum, toile huilée ou cirée, toile-cuir, revêtements bitumés et similaires) (partie chimique).
- p Teinture et mordantage des textiles et du cuir (partie chimique).
- q Décoration de surface et impression de textiles (partie chimique).
- r Application de produits ayant pour but de protéger les textiles contre l'action des acides et alcalins.

D 07 — *Cordes et cordages, y compris les câbles (non électriques)*

D 21 — *Papeterie ; production de la cellulose*

- b Matières premières et leur traitement mécanique.
- c Production de la cellulose et régénération des liqueurs d'attaque (partie chimique) et appareils utilisés.
- d Traitement des matières digérées avant leur passage dans la machine à papier.
- f Machines à papier et procédés de fabrication du papier à l'aide de ces machines.
- g Accessoires pour machines à fabriquer le papier.
- h Carton et papier, et leur fabrication par d'autres procédés que ceux prévus en f.
- j Fabrication d'articles à partir de la pâte à papier ; papier mâché.

E 01 — *Construction de routes, de voies ferrées et de ponts*

- b Chaussées et voies ferrées ; outillage pour chaussées et voies ferrées ; machines pour construire des voies ferrées de toute nature.
- c Construction et revêtement de routes, de terrains de sport, etc... ; machines et accessoires pour la construction et la réparation.
- d Construction de ponts et de viaducs, et assemblage des ponts.
- f Travaux complémentaires, tels que l'équipement des routes et la construction de quais, de signaux, d'écrans pare-neige, etc...
- g Construction de tunnels.
- h Nettoyage des rues, des chaussées et des voies ferrées.

E 02 — *Hydraulic engineering and foundations*

- b Hydraulic engineering, *e.g.* correction of streams, earth anchors, weirs, locks, dykes, dams, harbour and marine engineering, canals, water gratings, reclamation.
- c Ship-lifting devices and mechanisms.
- d Foundations.
- f Dredging and soil-shifting.

E 03 — *Water supply and sewerage*

- b Installations and methods for obtaining, collecting and distributing water.
- c Domestic water installations.
- d Water-closets, urinals with flushing and disinfecting devices, including the valves of same.
- f Sewers, including ventilation and emptying of cesspools.

E 04 — *Building*

- b Construction (including insulation) ; walls ; roofs ; ceilings.
- c Structural elements and building materials.
- d Roof coverings ; dormer windows ; skylights ; gutters ; roof-working tools.
- f Finishing work on building, *e.g.* stairs, floors, windows and doors.
- g Scaffolding ; ladders ; forms ; shuttering and other building aids.
- h Special types of buildings.

E 05 — *Locks, keys, window and door fittings and safes*

- b Locks and accessories, including keyless locks ; handcuffs.
- c Bolts and fastening devices, especially for doors and windows.
- d Hinges and other suspension devices for doors and windows.
- f Door and window closers, checks, furniture, *etc.*
- g Safes and safe hinges.

E 21 — *Mining*

- b Deep-drilling.
- c Machinery for, and methods of, mining and quarrying.
- d Shafts ; sinking shafts ; galleries ; lining galleries.
- f Ventilation ; safety devices ; transport ; filling up ; rescue.

F 01 — *Steam engines and steam accumulators*

- b Reciprocating piston engines.
- c Rotary or oscillating piston engines.
- d Steam and air turbines ; details common to turbines in general.
- f Distributing and expansion slide and piston valve-gear.
- g Distributing and expansion rotary valve-gear.

E 02 — *Ouvrages hydrauliques et fondations*

- b Hydraulique, par exemple régularisation des cours d'eau, consolidation des côtes, déversoirs, écluses, digues, barrages, construction et aménagement de ports et génie maritime, canaux, grilles, assèchement.
- c Appareils et mécanismes élévatoires pour navires.
- d Fondations.
- f Dragage et terrassement.

E 03 — *Adduction d'eau et évacuation des eaux usées*

- b Installations et méthodes pour la recherche, la captation et la distribution des eaux.
- c Installations d'eau pour habitations.
- d Water-closets, urinoirs avec système de chasse-d'eau et appareils de désinfection, y compris la robinetterie.
- f Égouts, y compris la ventilation et la vidange des fosses d'aisance.

E 04 — *Bâtiment*

- b Construction (y compris l'isolation); murs; toits; plafonds.
- c Éléments et matériaux de construction.
- d Couvertures de toits; lucarnes; fenêtres à tabatière; gouttières; outils pour couvreurs.
- f Travaux de finition des constructions, par exemple escaliers, planchers, fenêtres et portes.
- g Échafaudages; échelles; coffres; coffrages et autre matériel accessoire pour le bâtiment.
- h Catégories spéciales d'édifices.

E 05 — *Serrures, clés, garnitures de portes et de fenêtres et coffres-forts*

- b Serrures et accessoires, y compris les serrures sans clés; menottes.
- c Verrous et dispositifs de fermeture, en particulier pour les portes et les fenêtres.
- d Charnières et gonds, et autres dispositifs de suspension pour portes et fenêtres.
- f Appareils de fermeture des portes et des fenêtres, arrêts, ferrures, etc...
- g Coffres-forts et charnières de coffres-forts.

E 21 — *Exploitation minière*

- b Forage à grande profondeur.
- c Machines et méthodes d'exploitation des mines et carrières.
- d Puits; fonçage de puits; galeries; soutènement des galeries.
- f Ventilation; dispositifs de sécurité; transport; remblayage; sauvetage.

F 01 — *Machines à vapeur et accumulateurs de vapeur*

- b Machines à pistons à mouvement alternatif.
- c Machines à pistons rotatifs ou oscillants.
- d Turbines à vapeur et à air; éléments communs aux turbines en général.
- f Distribution et détente à tiroirs-plans et cylindriques.
- g Distribution et détente à tiroirs rotatifs.

- h Distributing and expansion poppet valve-gear.
- j Accessories to steam engines in so far as they affect the operation of the engine.
- k Special devices for utilising steam energy and steam accumulators.

F 02 — *Internal combustion engines; air and special vapour engines; spring and weight motors*

- b Internal combustion piston engines.
- c Internal combustion turbine engines.
- d Controlling and regulating.
- f Component parts.
- g Hot gas and compressed air piston engines; combustion piston engines with external combustion; utilisation of waste gases of combustion engines.
- h Special vapour engines.
- j Spring, weight and animal-driven motors; solar energy engines.
- k Jet propulsion plant (reaction principle).
- l Combined engines and plants.

F 03 — *Wind and water motors*

- b Hydraulic turbines and water wheels.
- c Other water machines, *e.g.* water pressure machines, tide and wave motors.
- d Wind motors.

F 04 — *Compressors, blowers and air pumps*

- b Bellows.
- c Reciprocating piston compressors and air pumps.
- d Rotary compressors; blowers; air pumps.
- f Jet-type vacuum pumps and compressors.
- g Displacement compressors and vacuum pumps not included in b or c.

F 05 — *Pumps and other apparatus for lifting liquids*

- b Pumps with reciprocating pistons; diaphragm pumps; flexible tube pumps.
- c Centrifugal and other turbine pumps.
- d Pulsometers; pumps operated by compressed air; jet pumps; hydraulic rams.
- f Scoop devices (bucket apparatus); scoop wheels, and other water lifting devices.
- g Pumps not included in b to f.

F 06 — *Machine elements*

- b Devices for fastening and securing machine parts together, *e.g.* nails, bolts, circlips, wedges.

- h Distribution et détente à soupapes.
- j Accessoires pour machines à vapeur dans la mesure où ils intéressent le fonctionnement de la machine.
- k Dispositifs spéciaux pour l'utilisation de l'énergie de la vapeur et des accumulateurs de vapeur.

F 02 — *Moteurs à combustion interne ; moteurs à air et à fluide spécial ; moteurs à ressorts et à poids*

- b Moteurs à combustion interne à pistons.
- c Moteurs à combustion interne à turbines.
- d Commande et régulation.
- f Parties constitutives.
- g Moteurs à pistons à gaz chaud et à air comprimé ; moteurs à pistons à combustion externe ; utilisation des gaz d'échappement des moteurs à combustion.
- h Moteurs à fluide spécial.
- j Moteurs à ressorts, à poids et à force animale ; moteurs utilisant l'énergie solaire.
- k Propulsion par réaction.
- l Machines et installations combinées.

F 03 — *Moteurs à vent et à eau*

- b Turbines et roues hydrauliques.
- c Autres machines à eau, par exemple machines à pression hydraulique, moteurs utilisant l'énergie des marées et des vagues.
- d Moteurs à vent.

F 04 — *Compresseurs, soufflantes et pompes à air*

- b Soufflets.
- c Compresseurs à piston et pompes à air à piston à mouvement alternatif.
- d Compresseurs rotatifs ; soufflantes ; pompes à air.
- f Pompes à vide, à injection, et compresseurs à injection.
- g Compresseurs et pompes à vide fonctionnant par déplacement de fluides, non compris sous b ou c.

F 05 — *Pompes et autres appareils éleveurs des liquides*

- b Pompes à piston à mouvement alternatif ; pompes à membrane ; pompes à tubes flexibles.
- c Pompes centrifuges et autres turbo-pompes.
- d Pulsomètres ; pompes actionnées par air comprimé ; pompes à injection ; béliers hydrauliques.
- f Appareils à godets (norias) ; tympanes et autres dispositifs de levage hydraulique ;
- g Pompes non comprises sous b à f.

F 06 — *Éléments de machines*

- b Dispositifs pour attacher et assujettir les pièces de machines, par exemple clous, boulons, frettes, coins.

- c Shafts and bearings.
- d Couplings, clutches and brakes.
- f Springs, shock absorbers and means for damping vibration.
- g Chains and belts.
- h Gearing.
- j Pistons, cylinders and packing.
- k Valves, taps and cocks.
- l Pipes and joints, and means for insulation and anticorrosion.
- m Frames and engine beds.
- n Lubricating.
- p Safety devices in general.
- q Elements used for fine mechanics.

F 07 — *Arms and ammunition*

- b Hand fire-arms other than those included in c and k, with accessories.
- c Air, spring-loaded and toy guns ; devices for producing reports ; bows and arrows ; devices for throwing and hurling missiles.
- d Ordnance ; guns and their mountings and carriages (flamethrowers see j).
- f Ammunition, ammunition transport and packing.
- g Targets, target stands and bullet catchers.
- h Sighting devices and mechanism including aiming guns.
- j Armour, armoured turrets, cars and cover ; means of attack and defence in general.
  
- k Automatic small arms ; machine guns ; automatic guns.
- l Fuses for projectiles.

F 21 — *Lighting ; distribution and utilisation of gas*

- b Lanterns ; torches ; miners' lamps ; lamp attachments.
- c Intensification and distribution of light ; reflectors ; searchlights ; black-out devices.
  
- d Combinations of dissimilar light sources.
- f Gasholders ; distribution of gas ; gas pipes and taps ; gas pressure regulators ; gasmixers and compressors.
- g Gas lighters and arrangements for lighting and extinguishing gas lamps.
- h Incandescent mantles, *etc.*
- j Wick light burners (other burners — F 23 d, f).

F 22 — *Steam generation*

- b Steam boilers (domestic heating — F 24 d).
- c Special methods of steam production ; firing of boilers with pre-heated substances ; closed combustion devices.
- d Pre-heating and mechanical purification of feed water ; feeding ; regulation of circulation.
- f Gauge glasses, signal devices and safety apparatus.
- g Steam lines, drying and superheating of steam ; steam traps.



- c Arbres et paliers.
- d Accouplements, embrayages et freins.
- f Ressorts, amortisseurs et appareils amortisseurs des vibrations.
- g Chaînes et courroies.
- h Engrenages.
- j Pistons, cylindres et garnitures.
- k Soupapes et robinets.
- l Tuyaux et raccords, moyens d'isolation et de protection contre la corrosion.
- m Châssis et bâtis de machines.
- n Lubrification.
- p Dispositifs de sécurité en général.
- q Éléments pour mécanique de précision.

F 07 — *Armes et munitions*

- b Armes à feu à main, autres que celles qui sont visées en c et k, avec accessoires.
- c Carabines à air comprimé, carabines à ressort et carabines pour enfants ; avertisseurs à pétards ; arcs et flèches ; dispositifs de lancement et de jet des projectiles.
- d Artillerie ; canons, leur montage et leur transport (lance-flammes, voir j).
- f Munitions, transport et emballage des munitions.
- g Cibles, porte-cibles et pare-balles.
- h Dispositifs et mécanismes de visée, y compris les dispositifs de pointage.
- j Blindage, tourelles, voitures et plaques blindées ; moyens d'attaque et de défense en général.
- k Armes légères automatiques ; mitrailleuses ; canons automatiques.
- l Fusées pour projectiles.

F 21 — *Éclairage ; distribution et utilisation du gaz*

- b Lanternes ; torches ; lampes de mineurs ; accessoires de lampes.
- c Intensification et distribution de la lumière ; réflecteurs ; projecteurs ; dispositifs de camouflage des lumières.
- d Combinaisons de sources de lumière différentes.
- f Gazomètres ; distribution du gaz ; tuyaux et robinets à gaz ; régulateurs de pression de gaz ; mélangeurs et compresseurs de gaz.
- g Allume-gaz et dispositifs pour allumer et éteindre les lampes à gaz.
- h Manchons à incandescence, etc...
- j Brûleurs à mèches (autres brûleurs — F 23 d, f).

F 22 — *Production de vapeur*

- b Chaudières à vapeur (chauffage domestique — F 24 d).
- c Méthodes spéciales de production de la vapeur ; chauffage des chaudières avec des substances préchauffées ; dispositifs de combustion en foyers fermés.
- d Préchauffage et épuration mécanique de l'eau d'alimentation ; alimentation ; réglage de la circulation.
- f Indicateurs de niveau d'eau, dispositifs de signalisation et de sécurité.
- g Conduites de vapeur, séchage et surchauffage de la vapeur ; purgeurs d'eau de condensation.

- h Cleaning of steam boilers and boiler tubes.
- j Fitting and sealing tubes.

F 23 — *Furnaces and related features*

- b Combustion-apparatus for solid fuels.
- c Combustion-apparatus for powdered fuels.
- d Combustion-apparatus for liquid fuels.
- f Combustion-apparatus for gaseous fuels and for metallurgical furnaces.
- g Cremation and refuse consuming furnaces.
- h Grates, including cleaning and raking.
- j Flue devices; cleaning flues and furnace tubes; removal of ashes; precipitation of particles from smoke.
- k Feeding fuel to furnaces.
- l Air-feed and draught devices.
- m Fire boxes and accessories.
- n Regulating and controlling combustion.
- p Special processes for generating heat.

F 24 — *Heating and ventilating plants in buildings*

- b Stoves and ranges for solid fuels.
- c Other stoves and ranges.
- d Central heating.
- f Air-conditioning and ventilation.
- g Heating of water (geysers) and installation of hot-water supply.

F 25 — *Refrigeration; manufacture and storage of ice; heat exchange; liquefying gases not readily condensed by mechanical means*

- b Refrigerating machines.
- c Manufacture of ice and ice cream (refrigerating machines — b).
- d Refrigerators; cold-rooms; ice-boxes.
- f Steam or vapour condensers.
- g Open-heat exchange apparatus.
- h Enclosed-heat exchange apparatus.
- j Liquefying gases and separation of liquefied gas mixtures; gas-bottles for storing gases at high pressure and their filling.

F 26 — *Drying, including drying plants; kilns; coffee roasters*

- b Drying machines, methods and apparatus; kilns (malt kilns — C 12 c).
- c Roasters (coffee and the like).

G 01 — *Measuring*

- b Devices for measuring length and thickness; dividers; calipers; measuring devices for the workshop; gauges and the like.
- c Measuring instruments for geodetical, nautical, aeronautical and geo-physical purposes; photogrammetry.

- h Nettoyage des chaudières à vapeur et des tubes de chaudières.
- j Fixation et étanchéité des tubes.

F 23 — *Foyers et installations annexes*

- b Appareils à combustion pour combustibles solides.
- c Appareils à combustion pour combustibles pulvérulents.
- d Appareils à combustion pour combustibles liquides.
- f Appareils à combustion pour combustibles gazeux et pour fours de métallurgie.
- g Fours crématoires et incinérateurs d'ordures.
- h Grilles, y compris le nettoyage et le grattage.
- j Installations des cheminées ; nettoyage des cheminées et des tubes de chaudières ; enlèvement des cendres ; condensation de fumée.
- k Alimentation des foyers en combustibles.
- l Dispositifs d'amenée d'air et de tirage.
- m Boîtes à feu et accessoires.
- n Réglage et contrôle de la combustion.
- p Procédés spéciaux pour la production de chaleur.

F 24 — *Installations de chauffage et de ventilation dans les immeubles*

- b Poêles et fourneaux pour combustibles solides.
- c Autres poêles et fourneaux.
- d Chauffage central.
- f Conditionnement de l'air et ventilation.
- g Chauffage de l'eau (chauffe-eau) et installations d'eau chaude.

F 25 — *Réfrigération ; fabrication et emmagasinage de la glace ; échange de chaleur ; liquéfaction par voie mécanique de gaz difficilement condensables*

- b Machines frigorifiques.
- c Fabrication de glace et de crème glacée (machines frigorifiques — b).
- d Réfrigérateurs ; chambres froides ; glaciers.
- f Condensateurs de vapeur ou autre fluide.
- g Échangeurs de chaleur à contact direct.
- h Échangeurs de chaleur sans contact direct.
- j Liquéfaction des gaz et séparation des mélanges de gaz liquéfiés ; bouteilles à gaz pour l'emmagasinage des gaz à haute pression et leur remplissage.

F 26 — *Séchage y compris les installations de séchage ; étuves ; torrificateurs*

- b Machines, procédés et appareils de séchage ; étuves (tourailles à malt — C 12 c).
- c Torrificateurs, etc...

G 01 — *Métriologie*

- b Appareils de mesure de la longueur et de l'épaisseur ; dispositifs à diviser ; calibres ; instruments de mesure d'atelier ; jauges, etc...
- c Instruments de mesure géodésique, nautique, aéronautique et géophysique ; photogrammétrie.

- d Indicating and recording apparatus for measuring in general.
- f Volume, flow and liquid level meters.
- g Scales and weighing machines.
- h Measurement and analysis of infrasonic, sonic or supersonic vibrations ; combined generation and measurement of supersonic vibrations.
- j Measurement and analysis of infra-red, visible or ultra-violet light, *e.g.* photometer and colorimeters.
- k Thermometers, *e.g.* bolometers and optical pyrometers ; meteorological instruments calorimeters ; temperature responsive elements.
- l Instruments for measuring power, *e.g.* dynamometers, pressure gauges, indicators apparatus for measuring strength and fluid tightness.
- m Testing of machines, *e.g.* balancing parts of machines.
- n Testing chemical and/or physical properties, including laboratory apparatus.
  
- p Speedometers.
- q Counting mechanisms ; revolution counters ; pedometers ; taximeters.
- r Measuring electric values.

#### G 02 — Optics

- b Optical elements and systems *e.g.* lenses, prisms, optical mirrors.
- c Spectacles.
- d Optical apparatus.

#### G 03 — Photography and cinematography

- b Cameras ; cinematographic cameras, projectors and accessories.
- c Photographic processes ; light-sensitive surfaces, plates, films and papers ; colour photography ; X-ray photography and cinematography in relief ; photosculpture.
  
- d Photographic requisites ; dark rooms.
- f Photomechanical reproduction.

#### G 04 — Horology

- b Clocks and watches (non-electric) ; calendar clocks ; clockwork calendars.
  
- c Electric clocks.
- d Machines and tools for watchmaking.
- f Short-time interval measuring including precision systems.

#### G 05 — Regulating and controlling

- b Basic systems and constructional parts, *e.g.* sensitive elements and servo-motors.
- c Speed regulating and power control devices for prime movers and engines.
  
- d Regulators for regulating any non-electrical value not included in c.
- f Regulators for electrical values and electric machines.
- g Control devices.

- d Appareils indicateurs et enregistreurs de mesures, d'application générale.
- f Appareils à mesurer le volume, l'écoulement et le niveau des liquides.
- g Balances, bascules et appareils de pesée.
- l Mesure et analyse des infra-sons, sons ou ultra-sons ; génération et mesure combinées des ultra-sons.
- j Mesure et analyse de la lumière infra-rouge, visible ou ultra-violette, par exemple photomètres et colorimètres.
- k Thermomètres, par exemple bolomètres et pyromètres optiques ; instruments météorologiques ; calorimètres ; éléments thermo-sensibles.
- l Instruments de mesure des forces, par exemple dynamomètres, manomètres, indicateurs, appareils pour mesurer la résistance et l'étanchéité.
- m Essai des machines, par exemple équilibrage.
- n Essai des propriétés chimiques et (ou) physiques, y compris l'appareillage de laboratoire.
- p Tachymètres.
- q Mécanismes compteurs ; compteurs de tours ; podomètres ; taximètres.
- r Mesure des grandeurs électriques.

#### G 02 — *Optique*

- b Éléments et systèmes optiques, par exemple lentilles, prismes, miroirs optiques.
- c Lunettes.
- d Appareils optiques.

#### G 03 — *Photographie et cinématographie*

- b Appareils photographiques ; cameras, projecteurs et accessoires.
- c Procédés photographiques ; surfaces, plaques, pellicules et papiers sensibles ; photographie en couleurs ; radiographie ; photographie et cinématographie en relief ; photo-sculpture.
- d Accessoires photographiques ; chambres noires (laboratoires).
- f Reproduction photomécanique.

#### G 04 — *Horométrie*

- b Horloges et montres (non électriques) ; horloges à quantième ; calendriers à mouvement d'horlogerie.
- c Horloges électriques.
- d Machines et outillage d'horlogerie.
- f Mesures des petits intervalles de temps, y compris les systèmes de précision.

#### G 05 — *Régulation et commande*

- b Principes et éléments constitutifs, tels que éléments sensibles et servo-moteurs.
- c Dispositifs de régulation de la vitesse et de commande de la puissance pour machines motrices et autres.
- d Régulateurs pour toutes les grandeurs non électriques non comprises en c.
- f Régulateurs des grandeurs électriques et de machines électriques.
- g Dispositifs de commande.

G.06 — *Calculating and accounting*

- b Construction elements.
- c Mechanical digital machines (adding, subtracting, multiplying and dividing).
- d Electric digital machines (electronic -f).
- f Electronic calculating machines including machines controlled by punched sheet or by sheets provided with magnetic or other markings.
- g Mechanical and electric calculating apparatus and computing scales.
- h Cash registers.
- j Accounting and bookkeeping machines.
- k Statistical machines, devices for marking of, segregating of, and compiling from cards, sheets, *etc.*, with statistical representations ; data records.

G.07 — *Checking devices*

- b Ticket printing and issuing apparatus ; fare-registering apparatus ; franking apparatus
- c Time and attendance registers ; registering and indicating the working of machines voting and lottery apparatus.
- d Coin changers and sorters.
- f Coin-freed and such-like apparatus.

G.08 — *Signalling*

- b Domestic and hotel signalling and alarm devices ; ringing tower bells.
- c Remote indicating of conditions and measured values.
- d Order telegraphs ; fire and police telegraphs.
- f Acoustic and optical signalling ; whistles ; sirens ; fog-horns, *etc.*

G.09 — *Education and advertising*

- b Educational appliances (for music — G 10 g) ; planetaria ; globes ; maps.
- c Coding and ciphering apparatus.
- d Railway and like guides ; perpetual calendars (clockwork-driven — G 04 b).
- f Movable acoustical and optical advertising and displaying (in the nature of shop furniture — A 47 f).
- g Other advertising and displaying (in the nature of shop furniture — A 47 f).

G.10 — *Musical instruments and acoustics*

- b Organs and harmoniums.
- c Pianos.
- d Orchestral instruments, including stringed instruments, mouth organs and accordeons
- f Mechanical instruments (automatic).
- g Teaching appliances and aids for music.

G 06 — *Calcul et comptabilité*

- b Éléments constitutifs.
- c Machines à calculer numériques mécaniques (addition, soustraction, multiplication, division).
- d Machines à calculer numériques électriques (électroniques — f).
- f Machines à calculer électroniques, y compris les machines commandées par feuilles perforées ou par feuilles portant des marques magnétiques ou autres.
- g Appareils à calculer mécaniques et électriques, et règles à calcul.
- h Caisses enregistreuses.
- j Machines comptables et de tenue de livres.
- k Machines statistiques, dispositifs pour marquer, trier et dépouiller les cartes, feuilles, etc..., portant des indications statistiques et pour tabuler cartes, feuilles, etc...; enregistreurs de données.

G 07 — *Dispositifs de contrôle*

- b Appareils à imprimer et à débiter les tickets ; appareils à enregistrer les prix des billets ; appareils à affranchir.
- c Appareils de contrôle des entrées et sorties ; comptage du travail fourni par les machines ; appareils à voter et appareils de loterie.
- d Appareils à rendre la monnaie et à trier les pièces.
- f Appareils déclenchés par pièces de monnaie, etc...

G 08 — *Signalisation*

- b Signalisation domestique et hôtelière et dispositifs d'alarme ; sonnerie de cloches.
- c Indication à distance des états et des grandeurs mesurées.
- d Transmetteurs d'ordres ; systèmes d'alerte aux pompiers et à la police.
- f Signalisation acoustique et optique ; sifflets ; sirènes ; cornes de brume, etc...

G 09 — *Enseignement et publicité*

- b Matériel éducatif (musique — G 10 g) ; planétaires ; globes ; cartes géographiques.
- c Appareils à chiffrer et à déchiffrer en code.
- d Indicateurs de chemins de fer, etc... ; calendriers perpétuels (à mouvement d'horlogerie G 04 b).
- f Publicité et présentation animées, acoustiques et optiques (s'il s'agit d'ameublement pour magasins — A 47 f).
- g Publicités et présentations diverses (s'il s'agit d'ameublement pour magasins — A 47 f).

G 10 — *Instruments de musique et acoustique*

- b Orgues et harmoniums.
- c Pianos.
- d Instruments d'orchestre, y compris les instruments à cordes, les harmonicas et les accordéons.
- f Instruments mécaniques (automatiques).
- g Appareils et matériel d'enseignement musical.

- h Electrophonic musical instruments (tones generated by electrical means).
- j Sound recording and reproducing.
- k Acoustics not otherwise included.

G 21 — *Nuclear physics*

H 01 — *Electrotechnical elements*

- b Cables, conductors and insulators.
- c Resistances, rheostats.
- d Magnets and magnet coils.
- f High frequency coils.
- g Condensers.
- h Relays.
- j Electric discharge tubes and discharge lamps.
- k Incandescent lamps.
- l Semi-conductor devices, *e.g.* dry rectifiers, electrolytic rectifiers, germanium crystal devices, selenium cells.
- m Batteries and accumulators (also thermo-electric elements).
- n Casings for electric apparatus.

H 02 — *Generation, conversion and distribution of electric power*

- b Switch-boards and distribution gear.
- c Switches.
- d Emergency protective means, *e.g.* fuses and spark-gap arresters.
- f Line connectors and current collectors.
- g Installation of electric cables and lines.
- h Protecting living beings from electric shock.
- j Relative disposition of machines and apparatus and lines.
- k Dynamo-electric machines.
- l Transformers and choke coils.
- m Apparatus for conversion between AC and AC, between AC and DC, and between DC and DC (with moving parts — n).
  
- n Other generators, motors and converters.
- p Controlling generators, motors and converters.

H 03 — *Electric oscillation and pulse technique*

- b Generation of oscillations.
- c Modulation and keying.
- d Demodulations and transference of modulations from one carrier to another.
- f Amplifiers.
- g Regulation of generation and amplification.
- h Impedance networks, resonance circuits, resonators.
- j Tuning of resonators.
- k Pulse technique.



- h Instruments de musique électrophonique (sons produits électriquement).
- j Enregistrement et reproduction du son.
- k Acoustique non visée ailleurs.

G 21 — *Physique nucléaire*

H 01 — *Éléments électrotechniques*

- b Câbles, conducteurs et isolateurs.
- c Résistances, rhéostats.
- d Aimants, électro-aimants et leurs bobines.
- f Bobines à haute fréquence.
- g Condensateurs.
- h Relais.
- j Tubes de décharge électrique et lampes à décharge.
- k Lampes à incandescence.
- l Éléments semi-conducteurs (par exemple redresseurs secs ou électrolytiques, dispositifs à cristaux de germanium, cellules au sélénium).
- m Piles et accumulateurs (ainsi que les couples thermo-électriques).
- n Meubles pour appareils électriques.

H 02 — *Production, transformation et distribution de l'énergie électrique*

- b Tableaux et appareillage de distribution.
- c Interrupteurs, commutateurs et disjoncteurs.
- d Dispositifs de protection, par exemple fusibles et éclateurs-déchargeurs.
- f Connexion et bornes.
- g Installation des câbles et lignes électriques.
- h Protection des êtres vivants contre la secousse électrique.
- j Disposition relative des machines, de l'appareillage et des lignes.
- k Machines dynamo-électriques.
- l Transformateurs et bobines de protection.
- m Appareils pour la conversion de courant alternatif en courant alternatif, de courant alternatif en courant continu et de courant continu en courant continu (à éléments mobiles — n).
- n Autres générateurs, moteurs et commutatrices.
- p Commande des générateurs, moteurs et commutatrices.

H 03 — *Technique de l'oscillation et de l'impulsion électriques*

- b Production des oscillations.
- c Modulation et manipulation.
- d Démodulations et transfert des modulations d'une onde porteuse à une autre.
- f Amplificateurs.
- g Réglage de la production et de l'amplification.
- h Réseaux d'impédance, circuits de résonance, résonateurs.
- j Accord des résonateurs.
- k Technique de l'impulsion.

H 04 — *Electric communication technique*

- b Transmission characterised by the transmitting medium and interference and noise suppression or limitation.
- c Transmission characterised by the method of modulation.
- d Aerials and feeder lines.
- f Synchronised systems of transmission.
- g Directive transmission.
- h Broadcast transmission.
- j Multiplex transmission.
- k Secret transmission and jamming of transmission.
- l Telegraphic communication.
- m Telephonic communication.
- n Pictorial communication and television.
- p Radio direction-finding, locating, distance and velocity measuring ; radio navigation systems.

H 05 — *Special electric techniques*

- b Electric heating and welding ; electric lighting not otherwise included.
  - c Electrified wire fencing.
  - d Detection of hidden masses and geological exploration.
  - f Atmospheric electricity, static electricity and earth currents.
  - g Electro-, radio-, and magneto-therapy and X-ray technique.
  - h Production of accelerated electrically-charged particles and of neutrons.
  - j Electron optics.
-

H 04 — *Technique de la communication électrique*

- b Transmission caractérisée par le milieu porteur et par la suppression ou la limitation des interférences et des parasites.
- c Transmission caractérisée par la méthode de modulation.
- d Antennes et feeders.
- f Systèmes synchronisés de transmission.
- g Transmission dirigée.
- h Transmission radiophonique.
- j Transmission multiplex.
- k Transmission secrète et brouillage de la transmission.
- l Communication télégraphique.
- m Communication téléphonique.
- n Communication par images et télévision.
- p Orientation, repérage, mesure de la distance et de la vitesse par radio ; systèmes de radio-navigation.

H 05 — *Techniques électriques spéciales*

- b Chauffage et soudure électriques ; éclairage électrique non compris ailleurs.
  - c Clôtures électrifiées.
  - d Détection des masses cachées et prospection géologique.
  - f Électricité atmosphérique et statique et courants telluriques.
  - g Electro-, radio-, et magneto-thérapie et technique des rayons X.
  - h Production de particules chargées électriquement accélérées et de neutrons.
  - j Optique électronique.
-



No. 2954

---

**BELGIUM, DENMARK, FRANCE,  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
GREECE, etc.**

**European Convention on the Equivalence of Diplomas leading  
to Admission to Universities. Signed at Paris, on 11 December 1953**

*Official texts: English and French.*

*Registered on 29 September 1955 by the Council of Europe acting on behalf of the Contracting Parties, in accordance with Resolution (54) 6 of the Committee of Ministers of the Council of Europe adopted on 3 April 1954.*

---

**BELGIQUE, DANEMARK, FRANCE,  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,  
GRÈCE, etc.**

**Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes  
donnant accès aux établissements universitaires. Signée  
à Paris, le 11 décembre 1953**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée le 29 septembre 1955 par le Conseil de l'Europe agissant au nom des Parties contractantes, conformément à la résolution (54) 6 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe adoptée le 3 avril 1954.*

No. 2954. EUROPEAN CONVENTION<sup>1</sup> ON THE EQUIVALENCE OF DIPLOMAS LEADING TO ADMISSION TO UNIVERSITIES. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,  
Considering that one of the objects of the Council of Europe is to pursue a policy of common action in cultural and scientific matters ;

Considering that this object would be furthered by making the intellectual resources of Members freely available to European youth ;

Considering that the university constitutes one of the principal sources of the intellectual activity of a country ;

Considering that students who have successfully completed their secondary school education in the territory of one Member should be afforded all possible facilities to enter a university of their choice in the territory of other Members ;

<sup>1</sup> In accordance with article 5, the Convention came into force on 20 April 1954, the date of deposit of the third instrument of ratification, in respect of the following signatories on behalf of which the instruments of ratification were deposited on the dates indicated :

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with declaration*) . . . . .	22 March 1954
Ireland . . . . .	31 March 1954
Denmark . . . . .	20 April 1954

The Convention came into force subsequently in respect of the following signatories on the dates indicated upon deposit of the instrument of ratification :

Norway . . . . .	21 May 1954
Iceland . . . . .	5 August 1954
Saar . . . . .	8 September 1954
Luxembourg . . . . .	12 January 1955
Federal Republic of Germany (with declaration**) . . . . .	3 March 1955
France . . . . .	11 March 1955
Belgium (with declaration***) . . . . .	14 June 1955

#### DECLARATIONS

\* « The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, having considered the Convention aforesaid, hereby confirm and ratify the same in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, but not of the other territories for whose international relations they are responsible, and undertake faithfully to perform and carry out all the stipulations therein contained. »

[TRANSLATION]

\*\* The Federal Government declares that the European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities applies equally to the *Land* Berlin.

On this occasion, the Federal Government repeats the reservation which it made on signing the Convention and which is to the effect that ratification in no way implies recognition of the present status of the Saar.

\*\*\* In depositing the instruments of ratification of His Majesty the King of the Belgians relating to the European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities, signed in Paris on 11 December 1953, I declare that the said instruments of ratification apply solely to the metropolitan territories, the territory of the Belgian Congo and the Trust Territory of Ruanda-Urundi being explicitly excluded.

N° 2954. CONVENTION<sup>1</sup> EUROPÉENNE RELATIVE À L'ÉQUIVALENCE DES DIPLÔMES DONNANT ACCÈS AUX ÉTABLISSEMENTS UNIVERSITAIRES. SIGNÉE À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que l'un des objectifs du Conseil de l'Europe est de poursuivre une politique d'action commune dans les domaines culturel et scientifique;

Considérant que cet objectif serait plus facilement atteint si la jeunesse européenne pouvait librement accéder aux ressources intellectuelles des Membres;

Considérant que l'Université constitue une des principales sources de l'activité intellectuelle d'un pays;

Considérant que les étudiants ayant terminé avec succès leurs études secondaires sur le territoire d'un Membre devraient se voir offrir toutes facilités possibles pour entrer dans une université de leur choix, située sur le territoire d'un autre Membre;

<sup>1</sup> Conformément à l'article 5, la Convention est entrée en vigueur le 20 avril 1954, date du dépôt du troisième instrument de ratification, à l'égard des États signataires ci-après au nom desquels les instruments de ratification ont été déposés aux dates indiquées ci-dessous :

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec déclaration*) . . . . .	22 mars 1954
Irlande . . . . .	31 mars 1954
Danemark . . . . .	20 avril 1954

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des États signataires ci-après, par le dépôt des instruments de ratification, aux dates indiquées ci-dessous :

Norvège . . . . .	21 mai 1954
Islande . . . . .	5 août 1954
Sarre . . . . .	8 septembre 1954
Luxembourg . . . . .	12 janvier 1955
République fédérale d'Allemagne (avec déclaration**)	3 mars 1955
France . . . . .	11 mars 1955
Belgique (avec déclaration***) . . . . .	14 juin 1955

#### DÉCLARATIONS

[TRADUCTION]

\* Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ayant examiné la Convention susmentionnée, confirme par les présentes et ratifie ladite Convention pour le compte du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, mais non des autres territoires pour lesquels il assume la responsabilité des relations internationales, et s'engage à respecter et à exécuter toutes les stipulations qui y sont énoncées.

\*\* « Le Gouvernement fédéral déclare que la Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires s'étend également au *Land* Berlin. « A cette occasion, le Gouvernement fédéral renouvelle la réserve qu'il a déjà formulée lors de la signature de la Convention en vertu de laquelle la ratification n'emporte en aucune façon reconnaissance du statut actuel de la Sarre. »

\*\*\* « En déposant les instruments de ratification de Sa Majesté le Roi des Belges sur la Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires, signée à Paris, le 11 décembre 1953, je déclare que lesdits instruments de ratification valent uniquement pour les territoires métropolitains, à l'exclusion expresse du territoire du Congo Belge et des territoires sous tutelle du Ruanda-Urundi. »

Considering that such facilities, which are also desirable in the interests of freedom of movement from country to country, require the equivalence of diplomas leading to admission to universities,

Have agreed as follows :

*Article 1*

1. Each Contracting Party shall recognise for the purpose of admission to the universities situated in its territory, admission to which is subject to State control, the equivalence of those diplomas awarded in the territory of each other Contracting Party which constitute a requisite qualification for admission to similar institutions in the country in which these diplomas were awarded.

2. Admission to any university shall be subject to the availability of places.

3. Each Contracting Party reserves the right not to apply the provisions of paragraph 1 to its own nationals.

4. Where admission to universities situated in the territory of a Contracting Party is outside the control of the State, that Contracting Party shall transmit the text of this Convention to the universities concerned and use its best endeavours to obtain the acceptance by the latter of the principles stated in the preceding paragraphs.

*Article 2*

Each Contracting Party shall, within a year of the coming into force of this Convention, provide the Secretary-General of the Council of Europe with a written statement of the measures taken to implement the previous Article.

*Article 3*

The Secretary-General of the Council of Europe shall communicate to the other Contracting Parties the information received from each of them in accordance with Article 2 above and shall keep the Committee of Ministers informed of the progress made in the implementation of this Convention.

*Article 4*

For the purpose of this Convention :

(a) the term "diploma" shall mean any diploma, certificate or other qualification, in whatever form it may be awarded or recorded, which entitles the holder or the person concerned to apply for admission to a university ;

(b) the term "universities" shall mean :

(i) universities ;



Considérant que de telles facilités, qui sont également souhaitables dans l'intérêt de la libre circulation d'un pays à l'autre, requièrent la reconnaissance réciproque des diplômes donnant accès aux établissements universitaires,

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article 1*

1. Chaque Partie Contractante reconnaît, pour l'admission aux universités situées sur son territoire, lorsque cette admission est soumise au contrôle de l'État, l'équivalence des diplômes délivrés sur le territoire de chacune des autres Parties Contractantes dont la possession confère à leurs titulaires la qualification requise pour être admis dans les établissements analogues du pays dans lequel ces diplômes ont été délivrés.

2. L'admission à toute université s'effectuera dans les limites des places disponibles.

3. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de ne pas appliquer la disposition prévue au paragraphe 1 à ses propres ressortissants.

4. Si l'admission à des universités situées sur le territoire d'une Partie Contractante n'est pas soumise au contrôle de l'État, la Partie Contractante intéressée doit transmettre à ces universités le texte de la présente Convention et n'épargner aucun effort pour obtenir l'adhésion desdites universités aux principes exprimés aux paragraphes précédents.

#### *Article 2*

Chaque Partie Contractante doit adresser au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, un exposé écrit des mesures prises en exécution des dispositions de l'article précédent.

#### *Article 3*

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe doit notifier aux autres Parties Contractantes les communications reçues de chacune d'elles en application de l'article 2 ci-dessus, et tenir le Comité des Ministres au courant des progrès réalisés dans l'application de la présente Convention.

#### *Article 4*

Aux fins d'application de la présente Convention,

(a) le terme « diplôme » désigne tout diplôme, certificat ou autre titre, sous quelque forme qu'il soit délivré ou enregistré, qui confère au titulaire ou à l'intéressé le droit de solliciter son admission à une université ;

(b) le terme « universités » désigne :

(i) les universités ;

- (ii) institutions regarded as being similar in character to universities by the Contracting Party in whose territory they are situated.

*Article 5*

1. This Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. The Convention shall come into force as soon as three instruments of ratification have been deposited.<sup>1</sup>

3. As regards any signatory ratifying subsequently, the Convention shall come into force at the date of the deposit of its instrument of ratification.

4. The Secretary-General of the Council of Europe shall notify all the Members of the Council of Europe of the entry into force of the Convention, the names of the Contracting Parties which have ratified it, and the deposit of all instruments of ratification which may be effected subsequently.

*Article 6*

The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State which is not a Member of the Council to accede to this Convention. Any State so invited may accede by depositing its instrument of accession with the Secretary-General of the Council, who shall notify all the Contracting Parties thereof. As regards any acceding State, this Convention shall come into force on the date of the deposit of its instrument of accession.

---

<sup>1</sup> See Certificate of Correction of the French text (article 5, para. 2), p. 136 of this volume No. 2954

- (ii) les institutions considérées comme étant de même caractère qu'une université par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elles sont situées.

*Article 5*

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Convention entrera en vigueur après le dépôt de deux instruments de ratification<sup>1</sup>.

3. Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur dès le dépôt de l'instrument de ratification.

4. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera à tous les Membres du Conseil de l'Europe l'entrée en vigueur de la Convention, les noms des Parties Contractantes qui l'auront ratifiée, ainsi que le dépôt de tout instrument de ratification intervenu ultérieurement.

*Article 6*

Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout État non Membre du Conseil à adhérer à la présente Convention. Tout État ayant reçu cette invitation pourra adhérer à la présente Convention en déposant son instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil, qui notifiera ce dépôt à toutes les Parties Contractantes. Pour tout État adhérent, la présente Convention entrera en vigueur dès le dépôt de son instrument d'adhésion.

---

<sup>1</sup> Voir procès-verbal de rectification du texte français (article 5, par. 2), p. 137 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE at Paris, this 11th day of December, 1953, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the Signatories.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

P. VAN ZEELAND

For the Government  
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

E. WAERUM

For the Government  
of the French Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République française :

BIDAULT

For the Government of the  
Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement de la  
République Fédérale d'Allemagne :

ADENAUER

For the Government  
of the Kingdom of Greece :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Grèce :

STEPHANOPOULOS

For the Government  
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République islandaise :

Kristinn GUDMUNDSSON

For the Government  
of Ireland :

Pour le Gouvernement  
d'Irlande :

Próinsias MAC AOGÁIN

For the Government  
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

Ludovico BENVENUTI

For the Government of the Grand  
Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement du Grand-  
Duché de Luxembourg :

BECH

For the Government of the  
Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

J. W. BEYEN

For the Government  
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

Halvard LANGE

For the Government  
of the Saar :

Pour le Gouvernement  
de la Sarre :

*(in application of resolution (53) 30 of  
the Committee of Ministers)*

*(par application de la résolution (53)  
30 du Comité des Ministres)*

P. VAN ZEELAND

For the Government  
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

Östen UNDÉN

For the Government  
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République turque :

F. KÖPRÜLÜ

For the Government  
of the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Anthony NUTTING

CERTIFICATE OF THE SECRETARY-GENERAL OF THE COUNCIL OF EUROPE  
FOR THE CORRECTION OF THE FRENCH TEXT OF ARTICLE 5, PARAGRAPH 2, OF THE EUROPEAN CONVENTION ON THE EQUIVALENCE OF DIPLOMAS LEADING TO ADMISSION TO UNIVERSITIES, SIGNED AT PARIS ON 11th DECEMBER 1953

HAVING REGARD to the decision of the Ministers Advisers at their meeting held at Paris on 15th, 17th and 18th March, 1952 whereby at least three ratifications are required for the entry into force of the European Convention on the Equivalence of Diplomas ;

NOTING that the English text of Article 5, paragraph 2, of the European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to admission to Universities, signed at Paris on 11th December, 1953, lays down that the Convention shall enter into force upon the deposit of three instruments of ratification, whereas the French text states that only two instruments of ratification shall be necessary ;

NOTING therefore that a technical error has occurred ;

CONSIDERING that, at the Eighteenth Meeting of the Ministers' Deputies, held at Strasbourg from 8th to 18th February, 1954, the Committee of Ministers signified the consent of the Contracting Parties to the correction of the French text of the above-mentioned provision ;

The Secretary-General hereby certifies as follows :

In the French text of Article 5, paragraph 2, of the European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to admission to Universities, signed at Paris on 11th December, 1953, the word "deux" has been replaced by the word "trois".

DONE at Strasbourg, on 18th February 1954.

Léon MARCHAL  
Secretary-General



PROCÈS-VERBAL DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DU CONSEIL DE L'EUROPE  
CONCERNANT LA RECTIFICATION DU TEXTE FRANÇAIS DE L'ARTICLE 5,  
PARAGRAPHE 2, DE LA CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE À  
L'ÉQUIVALENCE DES DIPLOMES DONNANT ACCÈS AUX ÉTABLISSE-  
MENTS UNIVERSITAIRES, SIGNÉE À PARIS LE 11 DÉCEMBRE 1953

Vu la décision prise par les Conseillers des Ministres, lors de leur réunion tenue à Paris les 15, 17 et 18 mars 1952, fixant à trois le nombre des ratifications exigées pour l'entrée en vigueur de la Convention européenne sur l'équivalence des diplômes ;

CONSTATANT que le texte anglais du deuxième paragraphe de l'article 5 de la Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires, signée à Paris le 11 décembre 1953, prévoit que la Convention entrera en vigueur après le dépôt de trois instruments de ratification alors que selon le texte français deux instruments de ratification seulement seraient nécessaires ;

CONSTATANT qu'il s'agit d'une erreur matérielle ;

CONSIDÉRANT que lors de la 18<sup>e</sup> réunion des délégués des Ministres tenue à Strasbourg du 8 au 18 février 1954, le Comité des Ministres a constaté l'accord des Parties Contractantes à la rectification du texte français de la disposition susmentionnée ;

Le Secrétaire Général, par les présentes, certifie ce qui suit :

Dans le texte français du deuxième paragraphe de l'article 5 de la Convention européenne sur l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires, signée à Paris le 11 décembre 1953, le mot « deux » est remplacé par le mot « trois ».

FAIT à Strasbourg, le 18 février 1954.

Léon MARCHAL  
Secrétaire général



No. 2955

---

**BELGIUM, DENMARK, FRANCE,  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
GREECE, etc.**

**European Cultural Convention. Signed at Paris, on 19 December 1954**

*Official texts: English and French.*

*Registered on 29 September 1955 by the Council of Europe acting on behalf of the Contracting Parties, in accordance with Resolution (54) 6 of the Committee of Ministers of the Council of Europe adopted on 3 April 1954.*

---

**BELGIQUE, DANEMARK, FRANCE,  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,  
GRÈCE, etc.**

**Convention culturelle européenne. Signée à Paris le 19 décembre 1954.**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée le 29 septembre 1955 par le Conseil de l'Europe agissant au nom des Parties contractantes, conformément à la résolution (54) 6 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe adoptée le 3 avril 1954.*

No. 2955. EUROPEAN CULTURAL CONVENTION.<sup>1</sup> SIGNED  
AT PARIS, ON 19 DECEMBER 1954

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members for the purpose, among others, of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage ;

Considering that the achievement of this aim would be furthered by a greater understanding of one another among the peoples of Europe ;

Considering that for these purposes it is desirable not only to conclude bilateral cultural conventions between Members of the Council but also to pursue a policy of common action designed to safeguard and encourage the development of European culture ;

Having resolved to conclude a general European Cultural Convention designed to foster among the nationals of all Members, and of such other European States as may accede thereto, the study of the languages, history and civilisation of the others and of the civilisation which is common to them all,

Have agreed as follows :

*Article 1*

Each Contracting Party shall take appropriate measures to safeguard and to encourage the development of its national contribution to the common cultural heritage of Europe.

<sup>1</sup> In accordance with article 9, the Convention came into force on 5 May 1955, the date of deposit of the third instrument of ratification, in respect of the following signatories on behalf of which the instruments of ratification were deposited on the dates indicated :

Ireland . . . . .	11 March 1955
France . . . . .	19 March 1955
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	5 May 1955

With the following declaration

« On depositing this day on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the Instrument of Ratification of the European Cultural Convention, which was signed at Paris on the 19th of December, 1954, I am directed by Mr. Secretary Macmillan to inform you, in accordance with the provisions of Article 10 thereof, that the said Ratification is in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, but not of the other territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible. »

The Convention came into force subsequently in respect of the following signatories on the dates indicated upon deposit of the instruments of ratification :

Denmark . . . . .	7 May 1955
Belgium . . . . .	11 May 1955

N° 2955. CONVENTION<sup>1</sup> CULTURELLE EUROPÉENNE.  
SIGNÉE À PARIS, LE 19 DÉCEMBRE 1954

Les Gouvernements signataires de la présente Convention, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, notamment afin de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun ;

Considérant que le développement de la compréhension mutuelle entre les peuples d'Europe permettrait de progresser vers cet objectif ;

Considérant qu'il est souhaitable à ces fins, non seulement de conclure des conventions culturelles bilatérales entre les Membres du Conseil, mais encore d'adopter une politique d'action commune visant à sauvegarder la culture européenne et à en encourager le développement ;

Ayant résolu de conclure une Convention culturelle européenne générale en vue de favoriser chez les ressortissants de tous les Membres du Conseil, et de tels autres États européens qui adhèreraient à cette Convention, l'étude des langues, de l'histoire et de la civilisation des autres Parties Contractantes, ainsi que de leur civilisation commune,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Chaque Partie Contractante prendra les mesures propres à sauvegarder son apport au patrimoine culturel commun de l'Europe et à en encourager le développement.

<sup>1</sup> Conformément à l'article 9, la Convention est entrée en vigueur le 5 mai 1955, date du dépôt du troisième instrument de ratification, à l'égard des États signataires ci-après, au nom desquels les instruments de ratification ont été déposés aux dates indiquées ci-dessous :

Irlande . . . . .	11 mars 1955
France . . . . .	19 mars 1955
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	5 mai 1955

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En déposant, ce jour, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'instrument de ratification de la Convention culturelle européenne qui a été signée à Paris le 19 décembre 1954, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance, d'ordre du Secrétaire d'État, M. Macmillan, que, conformément aux dispositions de l'article 10 de la Convention, ladite ratification s'entend du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord mais non des autres territoires pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni assume la responsabilité des relations internationales.

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des États signataires ci-après, par le dépôt des instruments de ratification, aux dates indiquées ci-dessous :

Danemark . . . . .	7 mai 1955
Belgique . . . . .	11 mai 1955

*Article 2*

Each Contracting Party shall, insofar as may be possible,

(a) encourage the study by its own nationals of the languages, history and civilisation of the other Contracting Parties and grant facilities to those Parties to promote such studies in its territory, and

(b) endeavour to promote the study of its language or languages, history and civilisation in the territory of the other Contracting Parties and grant facilities to the nationals of those Parties to pursue such studies in its territory.

*Article 3*

The Contracting Parties shall consult with one another within the framework of the Council of Europe with a view to concerted action in promoting cultural activities of European interest.

*Article 4*

Each Contracting Party shall, insofar as may be possible, facilitate the movement and exchange of persons as well as of objects of cultural value so that Articles 2 and 3 may be implemented.

*Article 5*

Each Contracting Party shall regard the objects of European cultural value placed under its control as integral parts of the common cultural heritage of Europe, shall take appropriate measures to safeguard them and shall ensure reasonable access thereto.

*Article 6*

1. Proposals for the application of the provisions of the present Convention and questions relating to the interpretation thereof shall be considered at meetings of the Committee of Cultural Experts of the Council of Europe.

2. Any State not a member of the Council of Europe which has acceded to the present Convention in accordance with the provisions of paragraph 4 of Article 9 may appoint a representative or representatives to participate in the meetings provided for in the preceding paragraph.

3. The conclusions reached at the meetings provided for in paragraph 1 of this Article shall be submitted in the form of recommendations to the Committee of Ministers of the Council of Europe, unless they are decisions which are within the competence of the Committee of Cultural Experts as relating to matters of an administrative nature which do not entail additional expenditure.

*Article 2*

Chaque Partie Contractante, dans la mesure du possible,

(a) encouragera chez ses nationaux l'étude des langues, de l'histoire et de la civilisation des autres Parties Contractantes, et offrira à ces dernières sur son territoire des facilités en vue de développer semblables études, et

(b) s'efforcera de développer l'étude de sa langue ou de ses langues, de son histoire et de sa civilisation sur le territoire des autres Parties Contractantes et d'offrir aux nationaux de ces dernières la possibilité de poursuivre semblables études sur son territoire.

*Article 3*

Les Parties Contractantes se consulteront dans le cadre du Conseil de l'Europe afin de concerter leur action en vue du développement des activités culturelles d'intérêt européen.

*Article 4*

Chaque Partie Contractante devra, dans la mesure du possible, faciliter la circulation et l'échange des personnes ainsi que des objets de valeur culturelle aux fins d'application des articles 2 et 3.

*Article 5*

Chaque Partie Contractante considérera les objets présentant une valeur culturelle européenne qui se trouveront placés sous son contrôle comme faisant partie intégrante du patrimoine culturel commun de l'Europe, prendra les mesures nécessaires pour les sauvegarder et en facilitera l'accès.

*Article 6*

1. Les propositions relatives à l'application des dispositions de la présente Convention et les questions concernant son interprétation seront examinées lors des réunions du Comité des experts culturels du Conseil de l'Europe.

2. Tout État non membre du Conseil de l'Europe, ayant adhéré à la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 9, pourra déléguer un ou plusieurs représentants aux réunions prévues au paragraphe précédent.

3. Les conclusions adoptées au cours des réunions prévues au paragraphe premier du présent article seront soumises sous forme de recommandations au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, à moins qu'il ne s'agisse de décisions relevant de la compétence du Comité des experts culturels concernant des matières d'un caractère administratif qui n'entraînent pas de dépenses supplémentaires.

4. The Secretary-General of the Council of Europe shall communicate to the Members of the Council and to the Government of any State which has acceded to the present Convention any decisions relevant thereto which may be taken by the Committee of Ministers or by the Committee of Cultural Experts.

5. Each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the Council of Europe in due course of any action which may be taken by it for the application of the provisions of the present Convention consequent on the decisions of the Committee of Ministers or of the Committee of Cultural Experts.

6. In the event of certain proposals for the application of the present Convention being found to interest only a limited number of the Contracting Parties, such proposals may be further considered in accordance with the provisions of Article 7, provided that their implementation entails no expenditure by the Council of Europe.

#### *Article 7*

If, in order to further the aims of the present Convention, two or more Contracting Parties desire to arrange meetings at the seat of the Council of Europe other than those specified in paragraph 1 of Article 6, the Secretary-General of the Council shall afford them such administrative assistance as they may require.

#### *Article 8*

Nothing in the present Convention shall be deemed to affect

(a) the provisions of any existing bilateral cultural convention to which any of the Contracting Parties may be signatory or to render less desirable the conclusion of any further such convention by any of the Contracting Parties, or

(b) the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of any Contracting Party concerning the entry, residence and departure of foreigners.

#### *Article 9*

1. The present Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. As soon as three signatory Governments have deposited their instruments of ratification, the present Convention shall enter into force as between those Governments.

3. With respect to each signatory Government ratifying subsequently, the Convention shall enter into force on the date of deposit of its instrument of ratification.



4. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe communiquera aux Membres du Conseil, ainsi qu'au Gouvernement de tout État ayant adhéré à la présente Convention, toute décision y relative qui pourrait être prise par le Comité des Ministres ou par le Comité des experts culturels.

5. Chaque Partie Contractante notifiera en temps voulu au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe toute mesure qu'elle aura pu prendre touchant l'application des dispositions de la présente Convention à la suite des décisions du Comité des Ministres ou du Comité des experts culturels.

6. Dans le cas où certaines propositions relatives à l'application de la présente Convention n'intéresseraient qu'un nombre limité de Parties Contractantes, l'examen de ces propositions pourrait être poursuivi conformément aux dispositions de l'article 7 pourvu que leur réalisation n'entraîne pas de dépenses pour le Conseil de l'Europe.

#### *Article 7*

Si, en vue d'atteindre les buts de la présente Convention, deux Parties Contractantes, ou plus, désirent organiser au siège du Conseil de l'Europe des rencontres autres que celles prévues au paragraphe premier de l'article 6, le Secrétaire Général du Conseil leur prêtera toute l'aide administrative nécessaire.

#### *Article 8*

Aucune disposition de la présente Convention ne devra être regardée comme susceptible d'affecter

(a) les dispositions de toute convention culturelle bilatérale dont l'une des Parties Contractantes serait déjà signataire ou de rendre moins souhaitable la conclusion ultérieure d'une telle convention par l'une des Parties Contractantes, ou

(b) l'obligation, pour toute personne, de se soumettre aux lois et règlements en vigueur sur le territoire d'une Partie Contractante en ce qui concerne l'entrée, le séjour et le départ des étrangers.

#### *Article 9*

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Dès que trois Gouvernements signataires auront déposé leur instrument de ratification, la présente Convention entrera en vigueur pour ces Gouvernements.

3. Pour tout Gouvernement signataire qui la ratifiera ultérieurement, la présente Convention entrera en vigueur dès le dépôt de l'instrument de ratification.

4. The Committee of Ministers of the Council of Europe may decide, by a unanimous vote, to invite, upon such terms and conditions as it deems appropriate any European State which is not a member of the Council to accede to the present Convention. Any State so invited may accede by depositing its instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe. Such accession shall take effect on the date of receipt of the said instrument.

5. The Secretary-General of the Council of Europe shall notify all Members of the Council and any acceding States of the deposit of all instruments of ratification and accession.

#### *Article 10*

Any Contracting Party may specify the territories to which the provisions of the present Convention shall apply by addressing to the Secretary-General of the Council of Europe a declaration which shall be communicated by the latter to all the other Contracting Parties.

#### *Article 11*

1. Any Contracting Party may denounce the present Convention at any time after it has been in force for a period of five years by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, who shall inform the other Contracting Parties.

2. Such denunciation shall take effect for the Contracting Party concerned six months after the date on which it is received by the Secretary-General of the Council of Europe.

4. Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra décider, à l'unanimité, d'inviter, selon les modalités qu'il jugera opportunes, tout État européen non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention. Tout État ayant reçu cette invitation pourra donner son adhésion en déposant son instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe ; l'adhésion prendra effet dès la réception dudit instrument.

5. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera à tous les Membres du Conseil ainsi qu'aux États adhérents le dépôt de tous les instruments de ratification et d'adhésion.

#### *Article 10*

Toute Partie Contractante pourra spécifier les territoires auxquels les dispositions de la présente Convention s'appliqueront en adressant au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une déclaration qui sera communiquée par ce dernier à toutes les autres Parties Contractantes.

#### *Article 11*

1. Passé un délai de cinq ans à dater de son entrée en vigueur, la présente Convention pourra à tout moment être dénoncée par chacune des Parties Contractantes. Cette dénonciation se fera par voie de notification écrite adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qui en avisera les autres Parties Contractantes.

2. Cette dénonciation prendra effet pour la Partie Contractante intéressée six mois après la date de sa réception par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Paris this 19th day of December, 1954, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 19 décembre 1954, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires et adhérents.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

P. H. SPAAK

For the Government  
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

H. C. HANSEN

For the Government  
of the French Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République française :

MENDÈS-FRANCE

For the Government of the  
Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement de la  
République Fédérale d'Allemagne :

BLÜCHER

For the Government  
of the Kingdom of Greece :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Grèce :

STEPHANOPOULOS

*At the time of signing this Convention, I declare that the Greek Government interprets the phrase "insofar as may be possible", embodied in Article 2 and 4 of the Convention, in the following sense: "having regard to the laws of each country and insofar as its internal conditions permit".*

*Au moment de la signature de la présente Convention, je déclare que le Gouvernement hellénique donne au membre de phrase « dans la mesure du possible », figurant aux articles 2 et 4 de la Convention, la signification suivante: « compte tenu de la législation de chaque pays et dans la mesure où le lui permettent les conditions internes qui lui sont propres ».*

For the Government  
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République islandaise :

Kristinn GUDMUNDSSON

For the Government  
of Ireland :

Pour le Gouvernement  
d'Irlande :

Liam COSGRAVE

For the Government  
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

G. MARTINO

For the Government of the Grand  
Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement du Grand-  
Duché de Luxembourg :

Jos. BECH

For the Government of the  
Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

J. W. BEYEN

For the Government  
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

Halvard LANGE

For the Government  
of the Saar :

Pour le Gouvernement  
de la Sarre :

*(in application of Resolution (54) 18 of  
the Committee of Ministers)*

*(par application de la Résolution (54)  
18 du Comité des Ministres)*

STEPHANOPOULOS

For the Government  
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

K. I. WESTMAN

For the Government  
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République turque :

F. KÖPRÜLÜ

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Anthony EDEN

---





No. 2956

---

**BELGIUM, DENMARK, FRANCE,  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
GREECE, etc.**

**European Intcrim Agreement (with annexes) on social security  
other than schemes for old age, invalidity and survivors.  
Signed at Paris, on 11 December 1953**

**Protocol to the European Interim Agreement on social security  
other than schemes for old age, invalidity and survivors.  
Signed at Paris, on 11 December 1953**

*Official texts: English and French.*

*Registered on 30 September 1955 by the Council of Europe acting on behalf of the  
Contracting Parties, in accordance with Resolution (54) 6 of the Committee  
of Ministers of the Council of Europe adopted on 3 April 1954.*

---

**BELGIQUE, DANEMARK, FRANCE,  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,  
GRÈCE, etc.**

**Accord intérimaire européen (avec annexes) concernant la  
sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la  
vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris,  
le 11 décembre 1953**

**Protocole additionnel à l'Accord intérimaire européen con-  
cernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes  
relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants.  
Signé à Paris, le 11 décembre 1953**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrés le 30 septembre 1955 par le Conseil de l'Europe agissant au nom des  
Parties contractantes, conformément à la résolution (54) 6 du Comité des Ministres  
du Conseil de l'Europe adoptée le 3 avril 1954.*

No. 2956. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT<sup>1</sup> ON SOCIAL SECURITY OTHER THAN SCHEMES FOR OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their social progress ;

Affirming the principle that the nationals of any one of the Contracting Parties to this Agreement should receive under the social security laws and regulations of any other Contracting Party equal treatment with the nationals of the latter, a principle sanctioned by Conventions of the International Labour Organisation ;

Affirming also the principle that nationals of any one of the Contracting Parties should receive the benefits of agreements on social security concluded by any two or more of the other Contracting Parties ;

Desirous of giving effect to these principles by means of an Interim Agreement, pending the conclusion of a general convention based on a network of bilateral agreements,

Have agreed as follows :

*Article 1*

1. This Agreement shall apply to all social security laws and regulations which are in force at the date of signature or may subsequently come into force in any part of the territory of the Contracting Parties and which relate to :

<sup>1</sup> In accordance with article 13, the Agreement came into force on 1 July 1954, the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification and, as regards each signatory ratifying subsequently, on the first day of the month following the date of deposit of its instrument of ratification.

Following is the list of Parties to the Agreement indicating the respective dates of deposit of the instrument of ratification and of the entry into force of the Agreement :

Ireland . . . . .	31 March 1954	1 July 1954
Denmark . . . . .	30 June 1954	1 July 1954
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	7 September 1954	1 October 1954
Saar . . . . .	8 September 1954	1 October 1954
Norway (with declaration*) . . . . .	9 September 1954	1 October 1954
Netherlands . . . . .	11 March 1955	1 April 1955
Sweden (with declaration*) . . . . .	2 September 1955	1 October 1955

\* See annex III, setting out the reservations formulated by the Contracting Parties at the date of signature, p. 192 of this volume.

N° 2956. ACCORD<sup>1</sup> INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE À L'EXCLUSION DES RÉGIMES RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953

Les Gouvernements signataires du présent Accord, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, afin notamment de faciliter leur progrès social ;

Affirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants de toutes les Parties Contractantes au présent Accord, au regard des lois et règlements de sécurité sociale de chacune d'Elles, principe consacré par les Conventions de l'Organisation Internationale du Travail ;

Affirmant également le principe en vertu duquel les ressortissants de toute Partie Contractante doivent bénéficier des accords de Sécurité sociale conclus entre deux ou plusieurs d'entre Elles ;

Désireux de donner effet à ces principes par la conclusion d'un Accord intérimaire en attendant que soit conclue une Convention générale fondée sur un ensemble d'accords bilatéraux,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

1. Le présent Accord s'applique à toutes les lois et tous les règlements de sécurité sociale qui sont en vigueur à la date de signature ou pourront entrer en vigueur ultérieurement sur toute partie du territoire des Parties Contractantes, et qui visent :

<sup>1</sup> Conformément à l'article 13, l'Accord est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1954, premier jour du mois suivant la date du dépôt du deuxième instrument de ratification et, à l'égard de chaque État signataire qui ratifiera ultérieurement, il entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date du dépôt de son instrument de ratification.

Liste des parties à l'Accord, avec les dates respectives du dépôt de leur instrument de ratification et de l'entrée en vigueur de l'Accord :

Irlande . . . . .	31 mars 1954	1 <sup>er</sup> juillet 1954
Danemark . . . . .	30 juin 1954	1 <sup>er</sup> juillet 1954
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	7 septembre 1954	1 <sup>er</sup> octobre 1954
Sarre . . . . .	8 septembre 1954	1 <sup>er</sup> octobre 1954
Norvège (avec déclaration*) . . . . .	9 septembre 1954	1 <sup>er</sup> octobre 1954
Pays-Bas . . . . .	11 mars 1955	1 <sup>er</sup> avril 1955
Suède (avec déclaration*) . . . . .	2 septembre 1955	1 <sup>er</sup> octobre 1955

\* Voir à l'annexe III les réserves formulées par les parties contractantes au moment de la signature, p. 193 de ce volume.

- (a) sickness, maternity and death (death grants), including medical benefits insofar as they are not subject to a needs test ;
- (b) employment injury ;
- (c) unemployment ;
- (d) family allowances.

2. This Agreement shall apply to schemes of contributory and non-contributory benefits, including employers' obligations to compensate for employment injuries. It shall not apply to public assistance, special schemes for civil servants, or benefits paid in respect of war injuries or injuries due to foreign occupation.

3. For the purposes of this Agreement, the word "benefit" includes any increase in or supplement to the benefit.

4. The terms "nationals" and "territory" of a Contracting Party shall have the meaning assigned to them by such a Party in a declaration<sup>1</sup> addressed to the Secretary-General of the Council of Europe for communication to all other Contracting Parties.

#### *Article 2*

1. Subject to the provisions of Article 9, a national of any one of the Contracting Parties shall be entitled to receive the benefits of the laws and regulations of any other of the Contracting Parties under the same conditions as if he were a national of the latter :

- (a) in the case of benefit in respect of employment injury, provided that he resides in the territory of one of the Contracting Parties,
- (b) in the case of any benefit other than benefit in respect of employment injury, provided that he is ordinarily resident in the territory of the latter Contracting Party,
- (c) in the case of benefit claimed in respect of sickness, maternity or unemployment, provided that he had become ordinarily resident in the territory of the latter Contracting Party before the first medical certification of the sickness, the presumed date of conception or the beginning of the unemployment, as the case may be,
- (d) in the case of a benefit provided under a non-contributory scheme, other than a benefit in respect of employment injury, provided that he has been resident for six months in the territory of the latter Contracting Party.

---

<sup>1</sup> For declarations, see p. 194 of this volume.

- a) la maladie, la maternité et le décès (allocations au décès), y compris les prestations médicales non subordonnées à un critère de besoin ;
- b) les accidents du travail et les maladies professionnelles ;
- c) le chômage ;
- d) les allocations familiales.

2. Le présent Accord s'applique aux régimes de prestations contributives et non contributives, y compris les obligations de l'employeur concernant la réparation des accidents du travail ou des maladies professionnelles. Il ne s'applique pas à l'assistance publique, aux régimes spéciaux des fonctionnaires publics, ni aux prestations aux victimes de guerre ou de l'occupation.

3. Pour l'application du présent Accord, le terme « prestations » comprend tous suppléments ou majorations.

4. Les termes « ressortissants » et « territoire » d'une Partie Contractante auront la signification que cette Partie Contractante leur attribuera dans une déclaration<sup>1</sup> adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui la communiquera à chacune des autres Parties Contractantes.

#### Article 2

1. Sous réserve des dispositions de l'article 9, les ressortissants de l'une des Parties Contractantes sont admis au bénéfice des lois et règlements de toute autre Partie, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière :

- a) en ce qui concerne les prestations au titre d'accidents du travail ou de maladies professionnelles, pour autant qu'ils résident sur le territoire de l'une des Parties Contractantes ;
- b) en ce qui concerne toute prestation autre que les prestations au titre d'accidents du travail ou de maladies professionnelles, pour autant qu'ils aient leur résidence normale sur le territoire de la dernière Partie Contractante ;
- c) en ce qui concerne les prestations de maladie, de maternité ou de chômage, pour autant qu'ils aient leur résidence normale sur le territoire de la dernière Partie Contractante avant la première constatation médicale de la maladie, la date présumée de la conception ou le début du chômage, selon le cas ;
- d) en ce qui concerne les prestations de caractère non contributif, à l'exclusion des prestations au titre d'accidents du travail ou de maladies professionnelles, pour autant qu'ils résident depuis six mois sur le territoire de la dernière Partie Contractante.

<sup>1</sup> Voir les déclarations, p. 195 de ce volume.

2. In any case where the laws and regulations of any one of the Contracting Parties impose a restriction on the rights of a national of that Party who was not born in its territory, a national of any other of the Contracting Parties born in the territory of the latter shall be treated as if he were a national of the former Contracting Party born in its territory.

3. In any case where in determining a right to benefit the laws and regulations of any one of the Contracting Parties make any distinction which depends on the nationality of a child, a child who is a national of any other of the Contracting Parties shall be treated as if he were a national of the former Contracting Party.

### *Article 3*

1. Any agreement relating to the laws and regulations referred to in Article 1 which has been or may be concluded by any two or more of the Contracting Parties shall, subject to the provisions of Article 9, apply to a national of any other of the Contracting Parties as if he were a national of one of the former Parties insofar as it provides, in relation to those laws and regulations :

- (a) for determining under which laws and regulations a person should be insured ;
- (b) for maintaining acquired rights and rights in course of acquisition and in particular, for adding together insurance periods and equivalent periods for the purpose of establishing the right to receive benefit and calculating the amount of benefit due ;
- (c) for paying benefit to persons residing in the territory of any one of the Parties to such agreement ;
- (d) for supplementing and administering the provisions of such agreement referred to in this paragraph.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to any provision of the said agreement which concerns benefits provided under a non-contributory scheme unless the national concerned has resided for six months in the territory of the Contracting Party under whose laws and regulations he claims benefit.

### *Article 4*

Subject to the provisions of any relevant bilateral and multilateral agreements benefits which in the absence of this Agreement have not been awarded or have been suspended shall be awarded or reinstated from the date of the entry into force of this Agreement for all the Contracting Parties concerned with the claim in question, provided that the claim thereto is presented within one year after such date or within such longer period as may be determined by the Contracting Party under whose laws and regulations the benefit is claimed. If the claim is not presented within such period, the benefit shall be awarded or reinstated from the date of the claim or such earlier date as may be determined by the latter Contracting Party.

2. Dans tous les cas où les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes soumettent à des limitations les droits d'un ressortissant de cette Partie qui n'est pas né sur son territoire, un ressortissant de toute autre Partie Contractante né sur le territoire de cette dernière est assimilé à un ressortissant de la première Partie Contractante né sur son territoire.

3. Dans tous les cas où, pour la détermination du droit à prestations, les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes font une distinction entre les enfants selon leur nationalité, les enfants des ressortissants des autres Parties Contractantes sont assimilés aux enfants des nationaux de cette Partie.

### *Article 3*

1. Tout accord relatif aux lois et règlements visés à l'article 1 qui a été ou pourra être conclu entre deux ou plusieurs des Parties Contractantes est applicable, sous réserve des dispositions de l'article 9, à un ressortissant de toute autre Partie Contractante comme s'il était ressortissant de l'une des premières Parties, dans la mesure où ledit accord prévoit, en ce qui concerne ces lois et règlements :

- a) la détermination des lois et règlements nationaux applicables ;
- b) la conservation des droits acquis et des droits en cours d'acquisition, et notamment les dispositions relatives à la totalisation des périodes d'assurance et des périodes équivalentes pour l'ouverture et le maintien du droit ainsi que pour le calcul des prestations ;
- c) le service des prestations aux personnes résidant sur le territoire d'une des Parties au dit accord ;
- d) les stipulations accessoires, ainsi que les mesures d'application concernant les dispositions dudit accord visées au présent paragraphe.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne s'appliquent à l'une quelconque des dispositions dudit accord concernant les prestations non contributives que si le ressortissant intéressé réside depuis six mois sur le territoire de la Partie Contractante dont il invoque le bénéfice des lois et règlements.

### *Article 4*

Sous réserve des dispositions de tout accord bilatéral ou multilatéral applicable en l'espèce, les prestations non liquidées ou suspendues, en l'absence du présent Accord, seront liquidées ou rétablies à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent Accord pour toutes les Parties Contractantes intéressées à la demande touchant de telles prestations, à condition que cette demande soit formulée dans un délai d'un an à partir de ladite date ou dans un délai plus long qui pourra être fixé par la Partie Contractante dont le bénéfice de la législation et des règlements est invoqué. Si la demande n'est pas formulée dans un tel délai, les prestations seront liquidées ou rétablies au plus tard à compter de la date de cette demande.

*Article 5*

The provisions of this Agreement shall not limit the provisions of any national laws or regulations, international conventions, or bilateral or multilateral agreements which are more favourable for the beneficiary.

*Article 6*

This Agreement shall not affect those provisions of national laws or regulations which relate to the participation of insured persons, and of other categories of persons, concerned in the management of social security.

*Article 7*

1. Annex I<sup>1</sup> to this Agreement sets out in relation to each Contracting Party the social security schemes to which Article 1 applies which are in force in any part of its territory at the date of signature of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of every new law or regulation of a type not included in Annex I in relation to that Party. Such notifications shall be made by each Contracting Party within three months of the date of publication of the new law or regulation, or if such law or regulation is published before the date of ratification of this Agreement by the Contracting Party concerned, at that date of ratification.

*Article 8*

1. Annex II<sup>2</sup> to this Agreement sets out in relation to each Contracting Party the agreements concluded by it to which Article 3 applies which are in force at the date of signature of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of every new agreement concluded by it to which Article 3 applies. Such notification shall be made by each Contracting Party within three months of the date of coming into force of the agreement, or if such new agreement has come into force before the date of ratification of this Agreement, at that date of ratification.

*Article 9*

1. Annex III<sup>3</sup> to this Agreement sets out the reservations hereto made at the date of signature.

<sup>1</sup> See p. 172 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 182 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 192 of this volume.



*Article 5*

Les dispositions du présent Accord ne dérogent pas aux dispositions des lois et règlements nationaux, des conventions internationales ou des accords bilatéraux ou multilatéraux qui sont plus favorables pour l'ayant droit.

*Article 6*

Le présent Accord ne déroge pas aux dispositions des lois et règlements nationaux concernant la participation des assurés ou des autres catégories de personnes intéressées à la gestion de la Sécurité sociale.

*Article 7*

1. L'Annexe I<sup>1</sup> au présent Accord précise, en ce qui concerne chaque Partie Contractante, les régimes de Sécurité sociale auxquels s'applique l'article 1, qui sont en vigueur sur toute partie de son territoire à la date de signature du présent Accord.

2. Toute Partie Contractante notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe toute nouvelle loi ou tout nouveau règlement non encore couvert par l'Annexe I en ce qui concerne cette Partie. Ces notifications seront effectuées par chaque Partie Contractante dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite loi ou dudit règlement ou, si cette loi ou ce règlement est publié avant la date de ratification du présent Accord par la Partie Contractante intéressée, à la date de cette ratification.

*Article 8*

1. L'Annexe II<sup>2</sup> au présent Accord précise, en ce qui concerne chaque Partie Contractante, les accords conclus par Elle auxquels s'applique l'article 3, qui sont en vigueur à la date de signature du présent Accord.

2. Toute Partie Contractante notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe tout nouvel accord, conclu par Elle, auquel s'applique l'article 3. Cette notification sera effectuée par chaque Partie Contractante dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur dudit accord ou, si le nouvel accord est entré en vigueur avant la date de ratification du présent Accord, à la date de cette ratification.

*Article 9*

1. L'Annexe III<sup>3</sup> au présent Accord énumère les réserves formulées à la date de sa signature.

<sup>1</sup> Voir p. 173 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 183 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 193 de ce volume.

2. Any Contracting Party may, at the time of making a notification in accordance with Article 7 or Article 8, make a reservation in respect of the application of this Agreement to any law, regulation or agreement which is referred to in such notification. A statement of any such reservation shall accompany the notification concerned; it will take effect from the date of entry into force of the new law, regulation or agreement.

3. Any Contracting Party may withdraw either in whole or in part any reservation made by it by a notification to that effect addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such notification shall take effect on the first day of the month following the month in which it is received and this Agreement shall apply accordingly.

#### *Article 10*

The Annexes to this Agreement shall constitute an integral part of this Agreement.

#### *Article 11*

1. Arrangements where necessary between the competent authorities of the Contracting Parties shall determine the methods of implementation of this Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties concerned shall endeavour to resolve by negotiation any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement.

3. If any such dispute has not been resolved by negotiation within a period of three months, the dispute shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties concerned, or, in default of such agreement, within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of any of the Contracting Parties concerned by the President of the International Court of Justice. Should the latter be a national of one of the Parties to the dispute, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court or to the next judge in order of seniority not a national of one of the Parties to the dispute.

4. The decision of the arbitral body, or arbitrator, as the case may be, shall be made in accordance with the principles and spirit of this Agreement and shall be final and binding.

#### *Article 12*

In the event of the denunciation of this Agreement by any of the Contracting Parties,

(a) any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and, in particular, if he has, in accordance with its provisions,

2. Toute Partie Contractante peut, lors de la notification effectuée conformément aux dispositions de l'article 7 ou de l'article 8, formuler une réserve concernant l'application du présent Accord à toute loi, tout règlement ou tout accord désigné dans cette notification. Toute réserve de cette nature doit être communiquée lors de ladite notification ; elle prend effet à la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi, du nouveau règlement ou du nouvel accord.

3. Toute Partie Contractante peut retirer, en tout ou partie, une réserve formulée par Elle au moyen d'une notification à cet effet adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette notification prend effet le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel elle a été reçue sans affecter les dispositions du présent Accord.

#### *Article 10*

Les Annexes visées aux articles précédents font partie intégrante du présent Accord.

#### *Article 11*

1. Des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes feront, le cas échéant, les mesures nécessaires à l'application du présent Accord.

2. Toutes les difficultés relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglées, d'un commun accord, par les autorités compétentes des Parties Contractantes.

3. S'il n'a pas été possible d'arriver par cette voie à une solution dans un délai de trois mois, le différend sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par un accord entre les Parties Contractantes ; la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions. A défaut d'un accord sur ce point dans un nouveau délai de trois mois, le différend sera soumis par la Partie la plus diligente à un arbitre désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice. Au cas où ce dernier serait ressortissant d'une des Parties au différend, cette tâche serait confiée au Vice-Président de la Cour ou au juge suivant dans l'ordre d'ancienneté et non ressortissant d'une des Parties au différend.

4. La décision de l'organisme arbitral ou de l'arbitre sera rendue conformément aux principes généraux et à l'esprit du présent Accord ; elle sera obligatoire et sans appel.

#### *Article 12*

En cas de dénonciation du présent Accord par l'une des Parties Contractantes,

- a) Tout droit acquis en vertu des dispositions du présent Accord sera maintenu ; en particulier, si l'intéressé, en vertu de ces dispositions, a acquis le droit

acquired the right to receive any benefit under the laws and regulations of one of the Contracting Parties while he is resident in the territory of another, he shall continue to enjoy that right ;

- (b) subject to any conditions which may be laid down by supplementary agreements concluded by the Contracting Parties concerned for the settlement of any rights then in course of acquisition, the provisions of this Agreement shall continue to apply to insurance periods and equivalent periods completed before the date when the denunciation becomes effective.

#### *Article 13*

1. This Agreement shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. This Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

3. As regards any Signatory ratifying subsequently, the Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification.

#### *Article 14*

1. The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this Agreement.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe, which shall take effect on the first day of the month following the date of deposit.

3. Any instrument of accession deposited in accordance with this Article shall be accompanied by a notification of such information as would be contained in the Annexes I and II to this Agreement if the Government of the State concerned were, on the date of accession, a Signatory hereto.

4. For the purposes of this Agreement any information notified in accordance with paragraph 3 of this Article shall be deemed to be part of the Annex in which it would have been recorded if the Government of the State concerned were a Signatory hereto.

#### *Article 15*

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify :

- (a) the Members of the Council and the Director-General of the International Labour Office

de toucher une prestation prévue par la législation d'une Partie Contractante pendant qu'il réside sur le territoire d'une autre Partie, il conservera le bénéfice de ce droit ;

- b) Sous réserve des conditions qui pourront être prévues par des accords complémentaires conclus entre les Parties Contractantes intéressées en vue du règlement des droits en cours d'acquisition, les dispositions du présent Accord resteront applicables aux périodes d'assurance et aux périodes équivalentes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

#### *Article 13*

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Il sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du deuxième instrument de ratification.

3. Pour tout signataire qui le ratifiera ultérieurement, l'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification.

#### *Article 14*

1. Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout État non membre du Conseil à adhérer au présent Accord.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet le premier jour du mois suivant.

3. Tout instrument d'adhésion déposé conformément aux dispositions du présent article sera accompagné d'une notification des renseignements qui figureaient dans les Annexes I et II au présent Accord si le gouvernement de l'État intéressé avait été, à la date de l'adhésion, signataire du présent Accord.

4. Aux fins d'application du présent Accord, tout renseignement notifié conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article sera réputé faire partie de l'Annexe dans laquelle il serait consigné si le Gouvernement de l'État intéressé était signataire du présent Accord.

#### *Article 15*

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera :

(a) aux Membres du Conseil et au Directeur Général du Bureau International du Travail :

- (i) of the date of entry into force of this Agreement and the names of any Members who ratify it,
  - (ii) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 14 and of such notifications as are received with it,
  - (iii) of any notification received in accordance with Article 16 and its effective date ;
- (b) the Contracting Parties and the Director-General of the International Labour Office
- (i) of any notifications received in accordance with Articles 7 and 8,
  - (ii) of any reservation made in accordance with paragraph 2 of Article 9,
  - (iii) of the withdrawal of any reservation in accordance with paragraph 3 of Article 9.

*Article 16*

This Agreement shall remain in force for a period of two years from the date of its entry into force in accordance with paragraph 2 of Article 13. Thereafter it shall remain in force from year to year for such Contracting Parties as have not denounced it by a notification to that effect addressed to the Secretary-General of the Council of Europe at least six months before the expiry either of the preliminary two-year period, or of any subsequent yearly period. Such notification shall take effect at the end of the period to which it relates.

- (i) La date de l'entrée en vigueur du présent Accord et les noms des Membres qui l'auront ratifié, ainsi que ceux des Membres qui le ratifieront par la suite ;
  - (ii) Le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 14 et la réception des renseignements qui l'accompagnent ;
  - (iii) Toute notification reçue en application des dispositions de l'article 16 et la date à laquelle celle-ci prendra effet ;
- (b) aux Parties Contractantes et au Directeur Général du Bureau International du Travail :
- (i) Toute notification reçue en application des dispositions des articles 7 et 8 ;
  - (ii) Toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 ;
  - (iii) Le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 9.

#### *Article 16*

Le présent Accord est conclu pour une durée de deux ans à compter de son entrée en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 13. Il restera ensuite en vigueur d'année en année pour toute Partie Contractante qui ne l'aura pas dénoncé, par notification à cet effet adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, au moins six mois avant l'expiration, soit de la période préliminaire de deux ans, soit de toute période ultérieure d'un an. Cette notification prendra effet à la fin d'une telle période.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

DONE at Paris, this 11th day of December, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the Signatories and to the Director-General of the International Labour Office.

FAIT à Paris, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les Archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires, ainsi qu'au Directeur Général du Bureau International du Travail.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

P. VAN ZEELAND

For the Government  
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

E. WAERUM

For the Government  
of the French Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République française :

BIDAULT



For the Government of the  
Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement de la  
République Fédérale d'Allemagne :

ADENAUER

For the Government  
of the Kingdom of Greece :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Grèce :

STEPHANOPOULOS

For the Government  
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République islandaise :

Kristinn GUDMUNDSSON

For the Government  
of Ireland :

Pour le Gouvernement  
d'Irlande :

Próinsias MAC AOGÁIN

For the Government  
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

Ludovico BENVENUTI

For the Government of the Grand  
Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement du Grand-  
Duché de Luxembourg :

BECH

For the Government of the  
Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

J. W. BEYEN

For the Government  
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

Halvard LANGE

For the Government  
of the Saar :

Pour le Gouvernement  
de la Sarre :

*(in application of resolution (53) 30 of  
the Committee of Ministers)*

*(par application de la résolution (53)  
30 du Comité des Ministres)*

P. VAN ZEELAND

For the Government  
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

Östen UNDÉN

For the Government  
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République turque :

F. KÖPRÜLÜ

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Anthony NUTTING

## ANNEX I

## TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OTHER THAN SCHEMES FOR OLD AGE, INVALIDITY, AND SURVIVORS

## SOCIAL SECURITY SCHEMES TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES

*BELGIUM:*

Laws and regulations relating to :

- (a) Social security for employees, respecting the organisation of compulsory insurance against sickness or invalidity.
- (b) Compensation for injuries resulting from industrial accidents, including provision for benefit increments for employment injuries and compensation for employment injuries of mariners.
- (c) Compensation for injuries caused by occupational diseases, including provision for the granting of additional allowances to persons entitled to occupational disease pensions.
- (d) Social security for employees (organisation of assistance to unemployed).
- (e) Family allowances for salaried employees and family allowances for employers and self-employed workers.

All the above-mentioned schemes are of a contributory nature.

*DENMARK:*

Laws and regulations relating to :

- (a) Sickness insurance (sickness, maternity, death).
- (b) Accident insurance.
- (c) Unemployment insurance.
- (d) Various medical services.
- (e) Temporary law on family benefits.

All these schemes are of a contributory nature, except (d) and (e) which are of a non-contributory nature.

*FRANCE:*

Laws and regulations relating to :

- (a) The organisation of social security.
- (b) General provisions governing the social insurance system applicable to insured persons in non-agricultural employment.
- (c) Social insurance provisions applicable to employed persons, and persons treated as employed persons, in agricultural employment.
- (d) Family allowances.
- (e) Provisions for the prevention of, and compensation for, employment injuries.
- (f) Special social security schemes.

## ANNEXE I

## À L'ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE, À L'EXCLUSION DES RÉGIMES RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS

## RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE AUXQUELS S'APPLIQUE L'ACCORD

## BELGIQUE :

Lois et règlements concernant :

- a) La sécurité sociale des travailleurs (organisation de l'assurance obligatoire en cas de maladie ou d'invalidité).
- b) La réparation des dommages résultant des accidents du travail, y compris des dispositions majorant les indemnités de réparation des accidents du travail et la réparation des dommages résultant des accidents du travail des gens de mer.
- c) La réparation des dommages causés par les maladies professionnelles, y compris l'octroi d'allocations supplémentaires aux bénéficiaires de rentes pour maladies professionnelles.
- d) La sécurité sociale des travailleurs (organisation du soutien des chômeurs).
- e) Les allocations familiales des travailleurs salariés et les allocations familiales des employeurs et des non-salariés.

Tous les régimes sus-indiqués sont de caractère contributif.

## DANEMARK :

Lois et règlements concernant :

- a) L'assurance maladie (maladie, maternité, décès).
- b) L'assurance accidents.
- c) L'assurance chômage.
- d) Prestations médicales diverses.
- e) Législation temporaire relative aux allocations familiales.

Tous ces régimes sont de caractère contributif sauf (d) et (e) qui sont non-contributifs.

## FRANCE :

Lois et règlements concernant :

- a) L'organisation de la sécurité sociale.
- b) Les dispositions générales fixant le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions non agricoles.
- c) Les dispositions des assurances sociales applicables aux salariés et assimilés des professions agricoles.
- d) Les prestations familiales.
- e) La prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles.
- f) Les régimes spéciaux de sécurité sociale.

(g) The granting of unemployment allowances.

All the above schemes except that listed under (g) are of a contributory nature.

*FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY :*

Laws and regulations relating to :

- (a) Sickness insurance (sickness, maternity, death grants).
- (b) Insurance against employment injuries (including disablement scheme for prisoners).
- (c) Unemployment insurance and assistance.

All the above schemes except that covering unemployment assistance are of a contributory nature.

*GREECE :*

Laws and regulations relating to :

- (a) Social insurance, including unemployment insurance.
- (b) Special schemes for certain categories of workers.

These schemes are of a contributory nature.

*ICELAND :*

Laws and regulations relating to :

- (a) (i) Sickness insurance.
- (ii) Sickness benefits, daily allowances.
- (iii) Maternity and death grants.
- (b) Accident insurance.
- (c) Family allowances.

All these schemes are of a contributory nature.

*IRELAND :*

Laws and regulations relating to :

- (a) National health insurance.
- (b) Workmen's compensation.
- (c) Unemployment insurance.
- (d) Unemployment assistance.
- (e) Intermittent unemployment insurance.
- (f) Children's allowances.
- (g) The diagnosis, prevention and treatment of infectious diseases.
- (h) The grant of allowances to persons suffering from infectious disease.
- (i) Maternity and child welfare medical schemes.
- (j) The school medical service.

The Schemes listed under (a), (c) and (e) above are of a contributory nature. The others are non-contributory. (The scheme mentioned under (b) imposes an obligation on employers, with no State contribution.)

f) L'attribution des allocations de chômage.

Tous les régimes sus-mentionnés, à l'exception de celui qui figure à l'alinéa g), sont de caractère contributif.

#### RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE :

Lois et règlements concernant :

- i) L'assurance maladie (maladie, maternité, décès).
- ii) L'assurance accidents du travail et maladies professionnelles (y compris la réparation des accidents du travail des détenus).
- iii) L'assurance et l'assistance chômage.

Tous les régimes sus-indiqués, à l'exception du régime d'assistance chômage, sont de caractère contributif.

#### GRÈCE :

Lois et règlements concernant :

- i) Les assurances sociales, y compris l'assurance chômage.
- ii) Les régimes spéciaux pour certaines catégories de travailleurs.

Ces régimes sont de caractère contributif.

#### IRLANDE :

Lois et règlements concernant :

- i) (i) L'assurance maladie.
- (ii) Les prestations de maladie, allocations journalières.
- (iii) Les primes de maternité et les allocations au décès.
- ii) L'assurance accidents.
- iii) Les allocations familiales.

Tous ces régimes sont de caractère contributif.

#### IRLANDE :

Lois et règlements concernant :

- i) L'assurance nationale contre la maladie.
- ii) La réparation des accidents du travail.
- iii) L'assurance chômage.
- iv) L'assistance chômage.
- v) L'assurance chômage intermittent.
- vi) Les allocations familiales.
- vii) Le diagnostic, la prévention et le traitement des maladies contagieuses.
- viii) L'attribution d'allocations aux personnes souffrant de maladies contagieuses.
- ix) Les régimes visant la protection médicale de la maternité et de l'enfance.
- x) Le service médical scolaire.

Les régimes indiqués aux alinéas a), c) et e) sont de caractère contributif, les autres non-contributifs. (Le régime mentionné à l'alinéa b) impose une obligation aux employeurs, sans contribution de l'État.)

*ITALY:*

Laws and regulations relating to :

- (a) Compulsory sickness insurance.
- (b) Compulsory insurance against tuberculosis.
- (c) Compulsory insurance against employment injuries.
- (d) Physical and economic protection of working mothers in so far as provisions for economic benefits for those among them who are pregnant or confined are concerned.
- (e) Benefits for unemployed.
- (f) Special compulsory insurance schemes for certain categories of employees.
- (g) Family benefits.

The scheme mentioned under(e) above is partly of a contributory nature and partly non-contributory. All other schemes are contributory.

*LUXEMBOURG:*

Laws and regulations relating to :

- (a) Sickness insurance (sickness, maternity and death).
- (b) Employment injury insurance, including provisions for accident-pension increments.
- (c) Unemployment benefits.
- (d) Family allowances, including birth grants to independent workers : including also provisions respecting the admission of frontier workers working in the Grand Duché to family allowances.

The above schemes, with the exception of unemployment allowances and birth grants to independent workers, are of a contributory character.

*NETHERLANDS:*

Laws and regulations relating to :

- (a) Health insurance (benefits in cash and in kind, maternity).
- (b) Insurance against employment injuries including provisions relating to pension increments.
- (c) Family allowances (wage-earners, pensioners, self-employed workers).
- (d) Unemployment insurance and assistance.
- (e) Health insurance for miners (benefits in cash and in kind, maternity).
- (f) Family allowances for miners.

The above mentioned schemes are of a contributory nature, with the following exceptions : family allowances for self-employed persons and for pensioners and unemployment assistance.

*NORWAY:*

Laws and regulations relating to :

- (a) Sickness insurance (sickness, maternity, death).



*ITALIE :*

Lois et règlements concernant :

- a) L'assurance maladie obligatoire.
- b) L'assurance anti-tuberculeuse obligatoire.
- c) L'assurance obligatoire contre les accidents du travail et les maladies professionnelles.
- d) La protection physique et économique des ouvrières-mères (prestations économiques à celles d'entre elles qui sont en état de grossesse ou en couches).
- e) Les prestations de chômage.
- f) Les régimes spéciaux d'assurance obligatoire pour certaines catégories de travailleurs.
- g) Les prestations familiales.

Le régime mentionné à l'alinéa e) ci-dessus est en partie contributif et en partie non-contributif. Tous les autres régimes sont contributifs.

*LUXEMBOURG :*

Lois et règlements concernant :

- a) L'assurance maladie (maladie, maternité et décès).
- b) L'assurance contre les accidents du travail, y compris la revalorisation des rentes d'accidents.
- c) Les prestations de chômage.
- d) Les allocations familiales, y compris les primes de naissance aux non-salariés et l'admission au bénéfice des allocations familiales des travailleurs frontaliers occupés dans le Grand-Duché.

Les régimes sus-indiqués, à l'exception des secours de chômage et des primes de naissance aux non-salariés, sont de caractère contributif.

*PAYS-BAS :*

Lois et règlements concernant :

- a) L'assurance maladie (prestations en espèces et en nature, maternité).
- b) L'assurance accidents du travail et maladies professionnelles, y compris les majorations des rentes.
- c) Les allocations familiales (travailleurs salariés, bénéficiaires de rentes, travailleurs indépendants).
- d) L'assurance et l'assistance chômage.
- e) L'assurance maladie des travailleurs des mines (prestations en espèces et en nature, maternité).
- f) Les allocations familiales des travailleurs des mines.

Les régimes sus-indiqués sont de caractère contributif, sous réserve des exceptions suivantes : allocations familiales des travailleurs indépendants et des bénéficiaires de rentes, assistance aux chômeurs.

*NORVÈGE :*

Lois et règlements concernant :

- a) L'assurance maladie (maladie, maternité, décès).

(b) Accident insurance of industrial employees, etc.

Accident insurance for fishermen.

Accident insurance for seamen.

(c) Unemployment insurance.

(d) Family allowances.

These schemes, with the exception of that covering family allowances, are of a contributory nature.

*SAAR:*

Laws and regulations relating to :

(a) Sickness insurance (sickness, maternity, death).

(b) Insurance against employment injuries.

(c) Family allowances.

(d) Unemployment insurance and assistance.

These schemes, with the exception of unemployment assistance, are of a contributory nature.

*SWEDEN:*

Laws and regulations relating to :

(a) Sickness insurance.

(b) Insurance against industrial accidents and occupational diseases.

(c) Unemployment insurance and unemployment assistance.

(d) Common family allowances.

(e) Maternity grants.

(f) Various medical services.

The schemes listed under (a) and (b) and the unemployment insurance scheme listed under (c) are of a contributory nature. The schemes listed under (e) are partly contributory and partly non-contributory. The unemployment assistance scheme listed under (c) and the schemes listed under (d) and (f) are non-contributory.

*TURKEY:*

Laws and regulations relating to :

(a) Sickness and maternity insurance.

(b) Insurance relating to employment injuries and maternity.

(c) Special schemes for certain categories of workers.

(d) Provisions concerning the civil liability of employers to pay compensation for employment injuries contracted by wage-earners who are not covered by the compulsory social insurance scheme.

All these schemes are of a contributory nature.

*UNITED KINGDOM:*

Laws and regulations concerning Great Britain, Northern Ireland, and the Isle of Man :

(a) Establishing insurance schemes in respect of unemployment, sickness and death and of the confinement of women.

- b) L'assurance accidents des ouvriers de l'industrie, etc.  
L'assurance accidents des pêcheurs.  
L'assurance accidents des gens de mer.

- c) L'assurance chômage.
- d) Les allocations familiales.

Ces régimes, à l'exception du régime des allocations familiales, sont de caractère contributif.

#### SARRE :

Lois et règlements concernant :

- a) L'assurance maladie (maladie, maternité, décès).
- b) L'assurance accidents du travail et maladies professionnelles.
- c) Les allocations familiales.
- d) L'assurance et l'assistance chômage.

Les régimes sus-indiqués, à l'exclusion du régime d'assistance chômage, sont de caractère contributif.

#### SUÈDE :

Lois et règlements concernant :

- a) L'assurance maladie.
- b) L'assurance accidents du travail et maladies professionnelles.
- c) L'assurance chômage et l'assistance aux chômeurs.
- d) Les allocations familiales communes.
- e) Les primes de maternité.
- f) Prestations médicales diverses.

Les régimes indiqués aux alinéas a) et b) et le régime d'assurance chômage mentionné à l'alinéa c) sont de caractère contributif. Le régime indiqué à l'alinéa e) est en partie contributif et en partie non-contributif. Le régime d'assistance aux chômeurs mentionné à l'alinéa c) et les régimes indiqués aux alinéas d) et f) sont de caractère non-contributif.

#### TURQUIE :

Lois et règlements concernant :

- a) L'assurance maladie et maternité.
- b) L'assurance accidents du travail et maladies professionnelles, maternité.
- c) Les régimes spéciaux pour certaines catégories de travailleurs,
- d) La responsabilité civile des employeurs touchant la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles des salariés qui ne sont pas couverts par l'assurance sociale obligatoire.

Tous ces régimes sont de caractère contributif.

#### ROYAUME-UNI :

Lois et règlements applicables à la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord et l'Île de Man :

- a) Établissant les régimes d'assurance dans les cas de chômage, de maladie et de décès et pour les périodes de couches.

- (b) Establishing insurance schemes in respect of personal injury caused by industrial accident and of prescribed diseases and injuries due to employment.
- (c) Establishing the scheme of family allowances.
- (d) Establishing the national health services.
- (e) Relating to the obsolete schemes of workmen's compensation for industrial accidents and diseases insofar as they continue to have effect.

The schemes listed under (a) and (b) are of a contributory nature. Those listed under (c) and (d) are of a non-contributory nature.

- b) Établissant les régimes d'assurance dans les cas de blessures causées aux personnes par des accidents du travail et dans les cas de maladies et de blessures reconnues comme imputables au travail.
- c) Établissant le régime des allocations familiales.
- d) Établissant les services nationaux de santé.
- e) Relatifs aux anciens régimes de réparation des accidents et maladies du travail dans la mesure où ces régimes sont toujours en vigueur.

Les régimes indiqués aux alinéas *a*) et *b*) sont de caractère contributif. Les régimes mentionnés aux alinéas *c*) et *d*) sont de caractère non contributif.

## ANNEX II

TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OTHER,  
THAN SCHEMES FOR OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORSBILATERAL AND MULTILATERAL AGREEMENTS TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES<sup>1</sup>*BELGIUM:*

- (a) Convention between Belgium and the Netherlands respecting insurance against occupational accidents, dated 9 February, 1921.<sup>2</sup>
- (b) Convention between Belgium and the Netherlands respecting the application of the legislation of the two countries as regards social insurance, dated 29 August, 1947.<sup>3</sup>
- (c) General Convention between Belgium and France on social security, dated 17 January, 1948.<sup>4</sup>
- (d) General Convention between Belgium and Italy on social insurance, dated 30 April, 1948.<sup>5</sup>
- (e) General Convention between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg on social security, dated 3 December, 1949.<sup>6</sup>
- (f) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 November, 1949.<sup>7</sup>

*DENMARK:*

- (a) Convention between Denmark, Norway and Sweden respecting industrial accidents, dated 12 February, 1919.<sup>8</sup>
- (b) Convention between Denmark and the Netherlands respecting accident insurance dated 23 October, 1926.<sup>9</sup>
- (c) Convention between Denmark and Iceland respecting reciprocity in connection with the accident insurance of workers and invalidity insurance, dated 13 October, 1927.<sup>10</sup>
- (d) Convention between Denmark and Iceland respecting the transfer of members of sick funds, dated 1 April, 1939.
- (e) Convention between Denmark and Sweden respecting unemployment insurance, dated 31 May, 1946.
- (f) Convention between Denmark and Sweden respecting the transfer of members between the sick funds in Denmark and those in Sweden, dated 23 December, 1947.<sup>11</sup>

<sup>1</sup> It is understood that the Agreement applies equally to all the complementary agreements, supplements, protocols and arrangements which have completed or amended the said agreements.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XI, p. 333, and Vol. LIV, p. 389.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 36, p. 349.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 36, p. 233; Vol. 149, p. 397, and Vol. 182, p. 221.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 36, p. 305, and Vol. 202, p. 322.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 31.

<sup>7</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 31.

<sup>8</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XIV, p. 493.

<sup>9</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXII, p. 13.

<sup>10</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXVII, p. 411.

<sup>11</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 3.

## ANNEXE II

À L'ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE, À L'EXCLUSION DES RÉGIMES RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS

ACCORDS BILATÉRAUX ET MULTILATÉRAUX AUXQUELS S'APPLIQUE L'ACCORD<sup>1</sup>

*BELGIQUE :*

- a) Convention entre la Belgique et les Pays-Bas relative à l'assurance contre les accidents du travail, du 9 février 1921<sup>2</sup>.
- b) Convention entre la Belgique et les Pays-Bas relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, du 29 août 1947<sup>3</sup>.
- c) Convention générale entre la Belgique et la France sur la sécurité sociale, du 17 janvier 1948<sup>4</sup>.
- d) Convention générale entre la Belgique et l'Italie sur les assurances sociales, du 30 avril 1948<sup>5</sup>.
- e) Convention générale entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, du 3 décembre 1949<sup>6</sup>.
- f) Convention multilatérale sur la sécurité sociale conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles<sup>7</sup>.

*DANEMARK :*

- a) Convention entre le Danemark, la Norvège et la Suède relative à l'assurance accidents du travail, du 12 février 1919<sup>8</sup>.
- b) Convention entre le Danemark et les Pays-Bas relative à l'assurance accidents, du 23 octobre 1926<sup>9</sup>.
- c) Convention entre le Danemark et l'Islande sur la réciprocité en matière d'assurance ouvrière en cas d'accidents et en matière d'assurance invalidité, du 13 octobre 1927<sup>10</sup>.
- d) Convention entre le Danemark et l'Islande sur les passages entre les caisses maladie, en date du 1<sup>er</sup> avril 1939.
- e) Convention entre le Danemark et la Suède relative à l'assurance chômage, du 31 mai 1946.
- f) Convention entre le Danemark et la Suède sur les passages des membres d'une caisse-maladie danoise à une caisse-maladie suédoise et inversement, du 23 décembre 1947<sup>11</sup>.

<sup>1</sup> Il est entendu que l'Accord s'applique également à tous les accords complémentaires, avenants, protocoles et arrangements qui ont complété ou modifié lesdits accords.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XI, p. 333, et vol. LIV, p. 389.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 36, p. 349.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 36, p. 233 ; vol. 149, p. 396, et vol. 182, p. 220.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 36, p. 305, et vol. 202, p. 322.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 31.

<sup>7</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 31.

<sup>8</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XIV, p. 493.

<sup>9</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXII, p. 13.

<sup>10</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXVII, p. 411.

<sup>11</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 3.

- (g) Convention between Denmark and Norway respecting the transfer of members between the sick funds in Denmark and those in Norway, dated 21 January, 1948.<sup>1</sup>
- (h) Convention between Denmark and Norway on the reciprocal recognition of unemployment insurance contributions, dated 12 March, 1951.

*FRANCE :*

- (a) General Convention between France and Belgium on social security, dated 17 January, 1948.<sup>2</sup>
- (b) General Convention between France and Italy to co-ordinate the application of French social security legislation and of the Italian social insurance and family benefits legislation to the nationals of the two countries, dated 31 March, 1948.
- (c) General Convention between France and the United Kingdom, in respect of Great Britain, on social security, dated 11 June, 1948.<sup>3</sup>
- (d) General Convention between France and the Saar on social security dated 25 February, 1949.
- (e) General Convention between France and the Grand Duchy of Luxembourg on social security, dated 12 November, 1949.
- (f) General Convention between France and the United Kingdom, in respect of Northern Ireland, on social security, dated 28 January, 1950.<sup>4</sup>
- (g) General Convention between France and the Netherlands on social security, dated 7 January, 1950.<sup>5</sup>
- (h) General Convention between France and the Federal Republic of Germany on social security, dated 10 July, 1950.
- (i) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 November, 1949.<sup>6</sup>

*FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY :*

- (a) General Convention between the Federal Republic of Germany and France on social security, dated 10 July, 1950.
- (b) Convention between the Federal Republic of Germany and the Netherlands on social insurance, dated 29 March, 1951.<sup>7</sup>

*ICELAND :*

- (a) Convention between Iceland and Denmark respecting reciprocity in connection with the accident insurance of workers and invalidity insurance, dated 13 October, 1927.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 307.

<sup>2</sup> See footnote 4, p. 182.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 151 ; Vol. 133, p. 346 ; Vol. 158, p. 484, and Vol. 183, p. 357.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 97, p. 155.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 25, and Vol. 135, p. 375.

<sup>6</sup> See footnote 7, p. 182.

<sup>7</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 149, p. 71.

<sup>8</sup> See footnote 10, p. 182.



- g) Convention entre le Danemark et la Norvège sur les passages des membres d'une caisse-maladie danoise à une caisse-maladie norvégienne et inversement, du 21 janvier 1948<sup>1</sup>.
- h) Convention entre le Danemark et la Norvège sur la prise en compte réciproque des cotisations versées à l'assurance-chômage, du 12 mars 1951.

*FRANCE :*

- a) Convention générale entre la France et la Belgique sur la sécurité sociale, du 17 janvier 1948<sup>2</sup>.
- b) Convention générale entre la France et l'Italie tendant à coordonner l'application aux ressortissants des deux pays de la législation française sur la sécurité sociale et de la législation italienne sur les assurances sociales et les prestations familiales, du 31 mars 1948.
- c) Convention générale entre la France et le Royaume-Uni en ce qui concerne la Grande-Bretagne, sur la sécurité sociale, du 11 juin 1948<sup>3</sup>.
- d) Convention générale entre la France et la Sarre sur la sécurité sociale, du 25 février 1949.
- e) Convention générale entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, du 12 novembre 1949.
- f) Convention générale entre la France et le Royaume-Uni en ce qui concerne l'Irlande du Nord, sur la sécurité sociale, du 28 janvier 1950<sup>4</sup>.
- g) Convention générale entre la France et les Pays-Bas sur la sécurité sociale, du 7 janvier 1950<sup>5</sup>.
- h) Convention générale entre la France et la République Fédérale d'Allemagne sur la sécurité sociale, du 10 juillet 1950.
- i) Convention multilatérale sur la sécurité sociale conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles<sup>6</sup>.

*RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE :*

- a) Convention générale entre la République Fédérale d'Allemagne et la France sur la sécurité sociale, du 10 juillet 1950.
- b) Convention entre la République Fédérale d'Allemagne et les Pays-Bas sur les assurances sociales, du 29 mars 1951<sup>7</sup>.

*ISLANDE :*

- a) Convention entre l'Islande et le Danemark, sur la réciprocité en matière d'assurance ouvrière en cas d'accidents et en matière d'assurance invalidité, du 13 octobre 1927<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 307.

<sup>2</sup> Voir note 4, p. 183.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 151 ; vol. 133, p. 347 ; vol. 158, p. 484, et vol. 183, p. 357.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 97, p. 155.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 25, et vol. 135, 374.

<sup>6</sup> Voir note 7, p. 183.

<sup>7</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 149, p. 71.

<sup>8</sup> Voir note 10, p. 183.

- (b) Convention between Iceland and Norway on industrial accident insurance, dated 31 May, 1930.<sup>1</sup>
- (c) Convention between Iceland and Sweden respecting industrial accidents, dated 31 October, 1930.<sup>2</sup>
- (d) Convention between Iceland and Denmark respecting the transfer of members of sick funds, dated 1 April, 1939.

*IRELAND :*

- (a) Agreement between Ireland and the United Kingdom, in respect of Great Britain, relating to insurance for sickness benefit and maternity benefit, dated 13 September, 1948.
- (b) Agreement between Ireland and the United Kingdom, in respect of Great Britain, relating to insurance for unemployment benefit, dated 24 March, 1949.

*ITALY :*

- (a) General Convention between Italy and France to co-ordinate the application of French social security legislation and of the Italian social insurance and family benefits legislation to the nationals of the two countries, dated 31 March, 1948.
- (b) General Convention between Italy and Belgium on social insurance, dated 30 April, 1948.<sup>3</sup>

*LUXEMBOURG :*

- (a) General Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and France on social security, dated 12 November, 1949.
- (b) General Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and Belgium on social security, dated 3 December, 1949.<sup>4</sup>
- (c) General Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the Netherlands on social security, dated 8 July, 1950.<sup>5</sup>
- (d) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 November, 1949.<sup>6</sup>

*NETHERLANDS :*

- (a) Convention between the Netherlands and Belgium respecting insurance against occupational accidents, dated 9 February, 1921.<sup>7</sup>
- (b) Convention between the Netherlands and Norway respecting reciprocity of treatment with regard to the insurance of industrial workers and seamen, dated 9 January, 1925.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CVIII, p. 339.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CIX, p. 171.

<sup>3</sup> See footnote 5, p. 182.

<sup>4</sup> See footnote 6, p. 182.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 229, and Vol. 186, p. 329.

<sup>6</sup> See footnote 7, p. 182.

<sup>7</sup> See footnote 2, p. 182.

<sup>8</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XLVIII, p. 247.

- ) Convention entre l'Islande et la Norvège relative à l'assurance accidents du travail, du 31 mai 1930<sup>1</sup>.
- ) Convention entre l'Islande et la Suède relative à l'assurance accidents du travail, du 31 octobre 1930<sup>2</sup>.
- ) Convention entre l'Islande et le Danemark sur les passages entre les caisses maladie, du 1<sup>er</sup> avril 1939.

#### IRLANDE :

- ) Accord entre l'Irlande et le Royaume-Uni en ce qui concerne la Grande-Bretagne, relatif à l'assurance maladie et à l'assurance maternité, du 13 septembre 1948.
- ) Accord entre l'Irlande et le Royaume-Uni en ce qui concerne la Grande-Bretagne, relatif à l'assurance chômage, du 24 mars 1949.

#### ITALIE :

- ) Convention générale entre l'Italie et la France tendant à coordonner l'application aux ressortissants des deux pays de la législation française sur la sécurité sociale et de la législation italienne sur les assurances sociales et les prestations familiales, du 31 mars 1948.
- ) Convention générale entre l'Italie et la Belgique sur les assurances sociales, du 30 avril 1948<sup>3</sup>.

#### LUXEMBOURG :

- ) Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la France sur la sécurité sociale, du 12 novembre 1949.
- ) Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique sur la sécurité sociale, du 3 décembre 1949<sup>4</sup>.
- ) Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas sur la sécurité sociale, du 8 juillet 1950<sup>5</sup>.
- ) Convention multilatérale sur la sécurité sociale conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles<sup>6</sup>.

#### PAYS-BAS :

- ) Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à l'assurance contre les accidents du travail, du 9 février 1921<sup>7</sup>.
- ) Convention de réciprocité entre les Pays-Bas et la Norvège en matière d'assurance des ouvriers de l'industrie et des gens de mer contre les accidents, du 9 janvier 1925<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CVIII, p. 339.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CIX, p. 171.

<sup>3</sup> Voir note 5, p. 183.

<sup>4</sup> Voir note 6, p. 183.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 229, et vol. 186, p. 328.

<sup>6</sup> Voir note 7, p. 183.

<sup>7</sup> Voir note 2, p. 183.

<sup>8</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLVIII, p. 247.

- (c) Convention between the Netherlands and Denmark respecting accident insurance, dated 23 October, 1926.<sup>1</sup>
- (d) Convention between the Netherlands and Belgium respecting the application of the legislation of the two countries as regards social insurance, dated 29 August, 1947.<sup>2</sup>
- (e) General Convention between the Netherlands and France on social security, dated 7 January, 1950.<sup>3</sup>
- (f) General Convention between the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg on social security, dated 8 July, 1950.<sup>4</sup>
- (g) Convention between the Netherlands and the Federal Republic of Germany on social insurance, dated 29 March, 1951.<sup>5</sup>
- (h) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 November, 1949.<sup>6</sup>

*NORWAY :*

- (a) Convention between Norway, Denmark and Sweden respecting industrial accidents dated 12 February, 1919.<sup>7</sup>
- (b) Convention between Norway and the Netherlands respecting reciprocity of treatment with regard to the insurance of industrial workers and seamen, dated 9 January 1925.<sup>8</sup>
- (c) Convention between Norway and Iceland on industrial accident insurance, dated 31 May, 1930.<sup>9</sup>
- (d) Convention between Norway and Sweden respecting the transfer of members between the sick funds in Norway and those in Sweden, dated 22 December, 1947.<sup>10</sup>
- (e) Convention between Norway and Denmark respecting the transfer of members between the sick funds in Denmark and those in Norway, dated 21 January, 1948.<sup>11</sup>
- (f) Convention between Norway and Sweden on the reciprocal recognition of unemployment insurance contributions, dated 18 December, 1948.<sup>12</sup>
- (g) Convention between Norway and Denmark on the reciprocal recognition of unemployment insurance contributions, dated 12 March, 1951.

*SAAR :*

General Convention between the Saar and France on social security, dated 25 February, 1949.

<sup>1</sup> See footnote 9, p. 182.

<sup>2</sup> See footnote 3, p. 182.

<sup>3</sup> See footnote 5, p. 184.

<sup>4</sup> See footnote 5, p. 186.

<sup>5</sup> See footnote 7, p. 184.

<sup>6</sup> See footnote 7, p. 182.

<sup>7</sup> See footnote 8, p. 182.

<sup>8</sup> See footnote 8, p. 186.

<sup>9</sup> See footnote 1, p. 186.

<sup>10</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 22, p. 203.

<sup>11</sup> See footnote 1, p. 186.

<sup>12</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, p. 117.

- ) Convention entre les Pays-Bas et le Danemark, relative à l'assurance accidents, du 23 octobre 1926<sup>1</sup>.
- ) Convention entre les Pays-Bas et la Belgique, relative à l'application de la législation des deux pays concernant les assurances sociales, du 29 août 1947<sup>2</sup>.
- ) Convention générale entre les Pays-Bas et la France sur la sécurité sociale, du 7 janvier 1950<sup>3</sup>.  
Convention générale entre les Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, du 8 juillet 1950<sup>4</sup>.
- ) Convention entre les Pays-Bas et la République Fédérale d'Allemagne sur les assurances sociales, du 29 mars 1951<sup>5</sup>.
- ) Convention multilatérale sur la sécurité sociale conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles<sup>6</sup>.

#### NORVÈGE :

- ) Convention entre la Norvège, le Danemark et la Suède, relative à l'assurance accidents du travail, du 12 février 1919<sup>7</sup>.
- ) Convention de réciprocité entre la Norvège et les Pays-Bas en matière d'assurance des ouvriers de l'industrie et des gens de mer contre les accidents, du 9 janvier 1925<sup>8</sup>.

Convention entre la Norvège et l'Islande relative à l'assurance accidents du travail, du 31 mai 1930<sup>9</sup>.

- ) Convention entre la Norvège et la Suède sur les passages des membres d'une caisse de maladie norvégienne à une caisse de maladie suédoise et inversement, du 22 décembre 1947<sup>10</sup>.

Convention entre la Norvège et le Danemark sur les passages des membres d'une caisse-maladie danoise à une caisse-maladie norvégienne et inversement, du 21 janvier 1948<sup>11</sup>.

Convention entre la Norvège et la Suède sur la prise en compte réciproque des cotisations versées à l'assurance chômage, du 18 décembre 1948<sup>12</sup>.

- ) Convention entre la Norvège et le Danemark sur la prise en compte réciproque des cotisations versées à l'assurance chômage, du 12 mars 1951.

#### ARRE :

Convention générale entre la Sarre et la France sur la sécurité sociale, du 25 février 1949.

<sup>1</sup> Voir note 9, p. 183.

<sup>2</sup> Voir note 3, p. 183.

<sup>3</sup> Voir note 5, p. 185.

<sup>4</sup> Voir note 5, p. 187.

<sup>5</sup> Voir note 7, p. 185.

<sup>6</sup> Voir note 7, p. 183.

<sup>7</sup> Voir note 8, p. 183.

<sup>8</sup> Voir note 8, p. 187.

<sup>9</sup> Voir note 1, p. 187.

<sup>10</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 203.

<sup>11</sup> Voir note 1, p. 187.

<sup>12</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 117.

*SWEDEN :*

- (a) Convention between Sweden, Denmark and Norway respecting industrial accidents dated 12 February, 1919.<sup>1</sup>
- (b) Convention between Sweden and Iceland respecting industrial accidents, dated 31 October, 1930.<sup>2</sup>
- (c) Convention between Sweden and Denmark respecting unemployment insurance dated 31 May, 1946.
- (d) Convention between Sweden and Norway respecting the transfer of members between the sick funds in Norway and those in Sweden, dated 22 December, 1947.<sup>3</sup>
- (e) Convention between Sweden and Denmark respecting the transfer of member between the sick funds in Denmark and those in Sweden, dated 23 December, 1947.
- (f) Convention between Sweden and Norway respecting the reciprocal recognition of unemployment insurance contributions, dated 18 December, 1948.<sup>5</sup>

*UNITED KINGDOM :*

- (a) General Convention on social security between the United Kingdom, in respect of Great Britain, and France, dated 11 June, 1948.<sup>6</sup>
- (b) Agreement between the United Kingdom, in respect of Great Britain, and Ireland relating to insurance for sickness benefit and maternity benefit, dated 13 September 1948.
- (c) Agreement between the United Kingdom, in respect of Great Britain, and Ireland relating to insurance for unemployment benefit, dated 24 March, 1949.
- (d) General Convention on social security between the United Kingdom, in respect of Northern Ireland, and France, dated 28 January, 1950.<sup>7</sup>
- (e) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 November, 1949.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> See footnote 8, p. 182.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 186.

<sup>3</sup> See footnote 10, p. 188.

<sup>4</sup> See footnote 11, p. 182.

<sup>5</sup> See footnote 12, p. 188.

<sup>6</sup> See footnote 3, p. 184.

<sup>7</sup> See footnote 4, p. 184.

<sup>8</sup> See footnote 7, p. 182.

## SUÈDE :

- 1) Convention entre la Suède, le Danemark et la Norvège, relative à l'assurance accidents du travail, du 12 février 1919<sup>1</sup>.
- 2) Convention entre la Suède et l'Islande, relative à l'assurance accidents du travail, du 31 octobre 1930<sup>2</sup>.
- 3) Convention entre la Suède et le Danemark relative à l'assurance chômage, du 31 mai 1946.
- 4) Convention entre la Suède et la Norvège sur les passages des membres d'une caisse-maladie norvégienne à une caisse-maladie suédoise et inversement, du 22 décembre 1947<sup>3</sup>.
- 5) Convention entre la Suède et le Danemark sur les passages des membres d'une caisse-maladie danoise à une caisse-maladie suédoise et inversement, du 23 décembre 1947<sup>4</sup>.
- 6) Convention entre la Suède et la Norvège sur la prise en compte réciproque des cotisations versées à l'assurance chômage, du 18 décembre 1948<sup>5</sup>.

## ROYAUME-UNI :

- 1) Convention générale sur la sécurité sociale, entre le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Grande-Bretagne, et la France, du 11 juin 1948<sup>6</sup>.
- 2) Accord entre le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Grande-Bretagne, et l'Irlande relatif à l'assurance maladie et à l'assurance maternité, du 13 septembre 1948.
- 3) Accord entre le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Grande-Bretagne, et l'Irlande relatif à l'assurance chômage, du 24 mars 1949.
- 4) Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume-Uni, en ce qui concerne l'Irlande du Nord, et la France, du 28 janvier 1950<sup>7</sup>.
- 5) Convention multilatérale sur la sécurité sociale conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> Voir note 8, p. 183.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 187.

<sup>3</sup> Voir note 10, p. 189.

<sup>4</sup> Voir note 11, p. 183.

<sup>5</sup> Voir note 12, p. 189.

<sup>6</sup> Voir note 3, p. 185.

<sup>7</sup> Voir note 4, p. 185.

<sup>8</sup> Voir note 7, p. 182.

## ANNEX III

## TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OTHER THAN SCHEMES FOR OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS

## RESERVATIONS TO THE AGREEMENT FORMULATED BY THE CONTRACTING PARTIES

1. *The Government of Denmark* has formulated the following reservation :

The provisions of the Danish law of 10 May, 1915, concerning infectious diseases which impose a residence requirement of one year when the party concerned is neither a Danish national nor a member of a sick fund recognised by the State, shall be excluded from the application of this agreement.

2. *The Government of France* has formulated the following reservations :

- (a) The provisions of the French legislation respecting compensation for industrial accidents for prisoners shall be excluded from the application of the Agreement unless there is in the country concerned a scheme offering similar benefits of which prisoners of French nationality in such country may avail themselves
- (b) The French Act of 23 September, 1948, No. 48-1473, as amended, extending to students certain provisions of the Order of 17 October, 1945, respecting the scheme of social insurance applicable to insured persons in non-agricultural employment, shall be excluded from the application of the Agreement, unless there is in the country concerned a scheme offering similar benefits of which students of French nationality in such country may avail themselves.
- (c) The inclusion of family benefits within the field of application of the Agreement shall in no way prejudice the right of the French legislation on maternity benefits to reserve these benefits to parents whose children are of French nationality at birth or acquire that nationality within a period of three months, so long as it makes no distinction based on the nationality of the parents.

3. *The Government of Iceland* has formulated the following reservation :

The provisions respecting family allowances which are contained in the Social Security Act No. 50/1946 shall be excluded from the application of the Agreement, unless there is a family allowance scheme in the country concerned of which Icelandic nationals may avail themselves.

4. *The Government of Luxembourg* has formulated the following reservations

- (a) The Luxembourg Government reserves the right not to apply the provisions of this Agreement to the system of birth allowances.
- (b) The application of the Agreement to unemployment benefits shall be subject to organising the financial contribution of employers and employees, or of one of these groups, in the allocation of unemployment assistance.

5. *The Government of Norway* has formulated the following reservation :<sup>1</sup>

The Norwegian Act of 24 October, 1946, respecting family allowances shall be excluded from the application of the Agreement, unless there is a family allowance scheme in the country concerned, of which Norwegian nationals may avail themselves.

<sup>1</sup> In a declaration accompanying the instrument of ratification, the Government of Norway withdrew the above-mentioned reservation.



## ANNEXE III

## L'ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE, À L'EXCLUSION DES RÉGIMES RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS

## RÉSERVES FORMULÉES PAR LES PARTIES CONTRACTANTES

1. *Le Gouvernement du Danemark* a formulé la réserve suivante :

Sont exclues de l'application de l'Accord les dispositions de la loi danoise du 10 mai 1915, relative aux maladies contagieuses, qui imposent une condition de résidence d'un an lorsque l'intéressé n'est pas un ressortissant danois ou n'appartient pas à une caisse de maladie reconnue par l'État.

2. *Le Gouvernement de la France* a formulé les réserves suivantes :

a) Sont exclus de l'application de l'Accord les dispositions de la législation française relatives à la réparation des accidents du travail visant les détenus, sous réserve de l'existence d'un régime comportant les mêmes avantages dans le pays intéressé et dont pourraient bénéficier les détenus de nationalité française dans ce pays.

b) Est exclue de l'application de l'Accord la loi française du 23 septembre 1948, n° 48-1473, modifiée, étendant aux étudiants certaines dispositions de l'Ordonnance du 17 octobre 1945 fixant le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions non agricoles, sous réserve de l'existence d'un régime comportant les mêmes avantages dans le pays intéressé et dont pourraient bénéficier les étudiants de nationalité française dans ce pays.

c) L'introduction des prestations familiales dans le champ d'application de l'Accord ne fait pas obstacle à ce que la législation française concernant les allocations de maternité réserve ces allocations aux parents dont les enfants ont la nationalité française à leur naissance ou l'acquièrent dans les trois mois, dès lors qu'il n'est pas fait de distinction suivant la nationalité des parents.

3. *Le Gouvernement de l'Islande* a formulé la réserve suivante :

Sont exclues de l'application de l'Accord les dispositions de la loi sur la Sécurité sociale n° 50/1946 relatives aux allocations familiales, sous réserve de l'existence dans le pays intéressé d'un régime d'allocations familiales dont les ressortissants islandais pourraient bénéficier.

4. *Le Gouvernement du Luxembourg* a formulé les réserves suivantes :

a) Le Gouvernement du Luxembourg se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'Accord au système de prestations de naissance.

b) L'application de l'Accord aux prestations de chômage est subordonnée à l'organisation de la participation financière des patrons et des salariés, ou de l'une de ces catégories seulement, dans l'allocation des secours de chômage.

5. *Le Gouvernement de la Norvège* a formulé la réserve suivante<sup>1</sup> :

Est exclue de l'application de l'Accord la loi norvégienne du 24 octobre 1946 relative aux allocations familiales, sous réserve de l'existence, dans le pays intéressé, d'un régime d'allocations familiales dont les ressortissants norvégiens pourraient bénéficier.

<sup>1</sup> Par une déclaration jointe à l'instrument de ratification, le Gouvernement norvégien a retiré la réserve susmentionnée.

6. *The Government of Sweden* has formulated the following reservations :<sup>1</sup>

- (a) The Swedish Act respecting maternity grants, payable, subject to a means test, to all mothers shall not apply to the nationals of a Contracting Party which has repealed the legal provisions under which maternity cash benefits are payable.
- (b) The clause in the Swedish Legislation concerning family allowances which regulates the right of allowance to a child who is a national of another country shall be considered to conform with the provisions of Article 2 of this Agreement.
- (c) The provision of the Swedish Unemployment Assistance which requires one year of work in Sweden to qualify a person who is a national of another country to benefit from the Assistance system, shall be excluded from the application of this Agreement.

7. *The Government of the United Kingdom* has formulated the following reservation :

The legislation of the United Kingdom does not at present permit the full application of the principles of the Agreement to the schemes of family allowances in its territory, and the Government is accordingly obliged to make the following provisional reservation :

For the purpose of the family allowances schemes in Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man, a national of another Contracting Party shall be treated as a national of the United Kingdom only after he has been present in Great Britain, Northern Ireland, or the Isle of Man, or, where not so present, has been a member of the Forces or a merchant seaman as defined in the relevant British legislation, for at least 156 weeks in the aggregate out of the four years immediately preceding the date on which an allowance is claimed.

## DECLARATIONS UNDER ARTICLE 1, PARAGRAPH 4, OF THE CONVENTION

### INTERPRETATION OF TERMS : "NATIONALS" AND "TERRITORY"

Paragraph 4 of Article I of the European Interim Agreements on Social Security<sup>2</sup> and paragraph (a) (ii) of Article 2 of the Convention on Social and Medical Assistance<sup>3</sup> provide that the terms "nationals" and "territory" of a Contracting Party shall have the meaning assigned to them by such a party in a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe for communication to other Contracting Parties.

The meanings assigned to these terms by the Member Governments of the Council of Europe in the communications which they have addressed to the Secretary-General are as follows :

<sup>1</sup> In its instrument of ratification, the Government of Sweden withdrew the reservation in sub-paragraph (a) and confirmed the remaining two reservations.

<sup>2</sup> See pp. 153 and 211 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 255 of this volume.

6. *Le Gouvernement de la Suède* a formulé les réserves suivantes<sup>1</sup> :

- a) La loi suédoise relative à l'attribution à toutes les mères d'allocations de maternité subordonnées à un critère de ressources, ne s'applique pas aux ressortissants d'une Partie Contractante qui a abrogé les dispositions légales prévoyant le paiement de prestations de maternité en espèces.
- b) La disposition de la législation suédoise sur les allocations familiales qui régit le droit aux prestations familiales au titre d'un enfant ressortissant d'un autre pays est considérée comme conforme aux dispositions de l'article 2 de l'Accord.
- c) Est exclue de l'application de l'Accord la disposition de la législation suédoise sur l'assistance aux chômeurs aux termes de laquelle un ressortissant d'un autre pays doit avoir travaillé un an en Suède pour être admis au bénéfice de ce régime d'assistance.

7. *Le Gouvernement du Royaume-Uni* a formulé la réserve suivante :

La législation du Royaume-Uni ne permet pas, pour l'instant, d'appliquer intégralement sur son territoire tous les principes de l'Accord aux régimes d'allocations familiales ; le Gouvernement britannique se voit en conséquence dans l'obligation de formuler la réserve provisoire suivante :

Pour l'application des régimes des allocations familiales en Grande-Bretagne, en Irlande du Nord et dans l'Ile de Man, le ressortissant d'une autre Partie Contractante sera assimilé à un ressortissant du Royaume-Uni qu'à condition qu'il ait séjourné en Grande-Bretagne, en Irlande du Nord ou dans l'Ile de Man pendant cent cinquante-six semaines au moins au cours des quatre années précédant immédiatement la date à laquelle l'allocation est demandée ; sont assimilées aux périodes de séjour les périodes de service aux forces armées ou dans la marine marchande, telles qu'elles sont définies par la législation britannique en la matière.

#### DÉCLARATIONS FAITES CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 1, PARAGRAPHE 4, DE LA CONVENTION

##### INTERPRÉTATION DES TERMES « RESSORTISSANTS » ET « TERRITOIRE »

Le paragraphe 4 de l'Article 1<sup>er</sup> des Accords intérimaires européens concernant la Sécurité Sociale<sup>2</sup> et le paragraphe (a) (ii) de l'Article 2 de la Convention d'Assistance Sociale et Médicale<sup>3</sup> prévoient que les termes « ressortissants » et « territoire » d'une Partie Contractante auront la signification que cette Partie leur attribuera dans une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui la communiquera à chacune des autres Parties Contractantes.

Les significations attribuées à ces termes par les Gouvernements membres du Conseil de l'Europe, telles qu'elles ressortent des communications adressées au Secrétaire Général par ces Gouvernements, sont les suivantes :

<sup>1</sup> Dans l'instrument de ratification qu'il a déposé, le Gouvernement suédois a déclaré qu'il retirait la réserve formulée à l'alinéa a et qu'il maintenait les deux autres réserves.

<sup>2</sup> Voir p. 153 et 211 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 255 de ce volume.

1. *BELGIUM* :(a) *Nationals*

Persons possessing Belgian nationality.

(b) *Territory*

Belgian metropolitan territory, excluding the Belgian Congo and Ruanda-Urundi

2. *DENMARK* :(a) *Nationals*

Persons possessing Danish nationality.

(b) *Territory*

Denmark itself, not including the Faroe Islands and Greenland. Nevertheless consideration may be given later to the question of extending the application of the Agreements to these parts of the Kingdom.

3. *FRANCE* :(a) *Nationals*

All persons of French nationality, all nationals of the French Union, except those of the Associated States, and all French protected persons.

(b) *Territory*

Metropolitan France and its overseas departments (Guadeloupe, French Guiana, Martinique and Réunion).

4. *GERMAN FEDERAL REPUBLIC* :(a) *Nationals*

(i) German nationals ;

(ii) Persons who, as refugees or expellees of German ethnic origin, and their spouses and descendants, have found refuge as the result of the events of the second world war in the territory of the German Reich as it existed on 31st December 1937, even if they have since left this territory. This status applies to their spouses and descendants in accordance with the provisions relating to the granting of nationality in Articles 4 to 6 of the German Law on Nationality of 22nd July 1913.

(b) *Territory*

Territory to which the Basic Law of the German Federal Republic applies. The Federal Government reserves the right to notify the Secretary-General of the Council of Europe that the application of the Agreements shall be extended to *Land* Berlin and this notification shall be binding on the Contracting Parties as from the first day of the month following such notification.

5. *GREECE* :(a) *Nationals*

Persons possessing Greek nationality and all holders of a valid Greek passport. Certain Greek nationals do not possess Greek passports owing to the fact that their

1. *BELGIQUE* :(a) *Ressortissants*

Personnes possédant la nationalité belge.

(b) *Territoire*

Le territoire métropolitain, à l'exclusion du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

2. *DANEMARK* :(a) *Ressortissants*

Personnes possédant la nationalité danoise.

(b) *Territoire*

Le Danemark même, abstraction faite des Iles Féroé et du Groenland. Toutefois, il peut par la suite éventuellement être question d'élargir le champ d'application des traités à comprendre également ces parties du royaume.

3. *FRANCE* :(a) *Ressortissants*

Toutes les personnes de nationalité française, tous les ressortissants de l'Union Française, sauf ceux des États associés, et tous les protégés français.

(b) *Territoire*

La France métropolitaine et ses départements d'Outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique, Réunion).

4. *RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE* :(a) *Ressortissants*

(i) Les ressortissants allemands.

(ii) Les personnes qui, en tant que réfugiés ou expulsés d'origine ethnique allemande ainsi que leurs conjoints ou descendants, ont trouvé accueil à la suite des événements de la deuxième guerre mondiale dans le territoire du Reich allemand, tel qu'il existait au 31 décembre 1937 même s'ils ont quitté ce territoire. Le statut mentionné s'applique aux épouses et descendants, conformément aux dispositions concernant la dérivation de la nationalité (Articles 4 à 6 de la loi allemande du 22 juillet 1913 sur la nationalité).

(b) *Territoire*

Territoire d'application de la loi fondamentale de la République Fédérale d'Allemagne. Le Gouvernement Fédéral se réserve de communiquer au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, avec effet obligatoire pour les Parties Contractantes, que cet accord s'étendra au *Land* Berlin à dater du 1<sup>er</sup> du mois qui suivra la notification de cette déclaration.

5. *GRÈCE* :(a) *Ressortissants*

Personnes possédant la nationalité hellénique et toutes personnes munies d'un passeport grec valable. Certains ressortissants hellènes ne possèdent pas de passeport

papers of nationality are not in order or for some other reason. In these doubtful cases it would be advisable for the authorities of the Contracting Parties to consult the Greek diplomatic or consular authorities, in accordance with the spirit of Article 15 of the Convention.

(b) *Territory*

All Greek territory, including the Greek islands, as defined by international treaties at present in force.

6. *ICELAND* :

(a) *Nationals*

All persons legally enjoying the right of Icelandic citizenship.

(b) *Territory*

The territory of Iceland including surrounding islands and territorial waters subject to Icelandic jurisdiction.

7. *IRELAND* :

(a) *Nationals*

Citizens of Ireland.

(b) *Territory*

That part of the national territory of the whole island of Ireland for the time being under the jurisdiction of the Government of Ireland.

8. *ITALY* :

(a) *Nationals*

All citizens of the State and all persons to whom the nationality laws of the State have been extended, including all stateless persons residing on the territory of the State.

(b) *Territory*

The national metropolitan territory.

9. *LUXEMBOURG* :

(a) *Nationals*

Persons of Luxembourg nationality.

(b) *Territory*

The territory of the Grand Duchy of Luxembourg.

10. *NETHERLANDS* :

(a) *Nationals*

Persons of Netherlands nationality.

(b) *Territory*

The territory of the Kingdom in Europe.

grec parce que leurs documents de nationalité ne sont pas en règle, ou pour d'autres raisons. Il serait souhaitable que, dans ces cas incertains, les autorités compétentes des Parties Contractantes prennent l'avis des autorités diplomatiques ou consulaires helléniques, conformément à l'esprit de l'article 15 de la Convention.

(b) *Territoire*

Toute l'étendue du territoire hellénique, y compris les îles, tel qu'il a été défini par les traités internationaux en vigueur.

6. *ISLANDE* :

(a) *Ressortissants*

Toutes les personnes ayant légalement droit à la citoyenneté islandaise.

(b) *Territoire*

Le territoire de l'Islande, y compris les îles environnantes et les eaux territoriales relevant de la juridiction de l'Islande.

7. *IRLANDE* :

a) *Ressortissants*

Les citoyens de l'Irlande.

(b) *Territoire*

La partie du territoire national de toute l'île d'Irlande relevant actuellement de la juridiction du Gouvernement irlandais.

8. *ITALIE* :

(a) *Ressortissants*

Tous les citoyens de l'État et tous ceux auxquels la loi sur la nationalité a été étendue, ainsi que les apatrides résidant sur le territoire de l'État.

(b) *Territoire*

Le territoire national métropolitain.

9. *LUXEMBOURG* :

(a) *Ressortissants*

Personnes de nationalité luxembourgeoise.

(b) *Territoire*

Le territoire du Grand-Duché de Luxembourg.

10. *PAYS-BAS* :

(a) *Ressortissants*

Personnes de nationalité néerlandaise.

(b) *Territoire*

Le territoire du Royaume en Europe.

11. *NORWAY* :(a) *Nationals*

Persons of Norwegian nationality according to the Norwegian Nationality Act of 8th December, 1950.

(b) *Territory*

The Kingdom of Norway, with the exception of Svalbard. The Agreements will not apply to the Svalbard (Spitzbergen) Archipelago, although these territories form a part of the Kingdom, owing to the fact that the Norwegian social security system has not been extended to the said territories.

12. *SAAR* :(a) *Nationals*

Persons possessing Saar nationality by virtue of the law of 15th July, 1948, as amended by the law of 25th June, 1949.

(b) *Territory*

All territory subject to Saar sovereignty.

13. *SWEDEN* :(a) *Nationals*

Citizens of Sweden.

(b) *Territory*

The territory of Sweden.

14. *TURKEY* :(a) *Nationals*

Persons possessing Turkish nationality.

(b) *Territory*

The territory under Turkish sovereignty.

15. *UNITED KINGDOM* :(a) *Nationals*

Citizens of the United Kingdom and Colonies.

(b) *Territory*<sup>1</sup>

England, Wales, Scotland, Northern Ireland and the Isle of Man, but not the Channel Islands or other territories for whose international relations the United Kingdom Government are responsible ; nevertheless, consideration may be given later to the question of extending the application of the Agreements of the Convention to the Channel Islands.

Strasbourg, 2nd September, 1954

<sup>1</sup> According to the statement of the 5th March, 1954, of the Government of the United Kingdom.



## 11. NORVÈGE :

(a) *Ressortissants*

Personnes possédant la nationalité norvégienne aux termes de la loi norvégienne sur la nationalité du 8 décembre 1950.

(b) *Territoire*

Le Royaume de Norvège, à l'exclusion de Svalbard. Les accords ne seront pas applicables à l'Archipel de Svalbard (Spitzberg), quoique ces territoires fassent partie du Royaume, en raison du fait que le régime norvégien de sécurité sociale n'a pas été étendu auxdits territoires.

## 12. SARRE :

(a) *Ressortissants*

Personnes possédant la nationalité sarroise en vertu de la loi du 15 juillet 1948, modifiée par la loi du 25 juin 1949.

(b) *Territoire*

Le territoire soumis à la souveraineté de la Sarre.

## 13. SUÈDE :

(a) *Ressortissants*

Les citoyens suédois.

(b) *Territoire*

Le territoire de la Suède.

## 14. TURQUIE :

(a) *Ressortissants*

Personnes possédant la nationalité turque.

(b) *Territoire*

Le territoire placé sous la souveraineté de la Turquie.

## 15. ROYAUME-UNI :

(a) *Ressortissants*

Les citoyens du Royaume-Uni et des colonies.

(b) *Territoire*<sup>1</sup>

L'Angleterre, le Pays de Galles, l'Écosse, l'Irlande du Nord et l'Île de Man, à l'exclusion des Îles anglo-normandes et des autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales ; néanmoins, l'application des Accords et de la Convention aux Îles anglo-normandes pourra être envisagée ultérieurement.

Strasbourg, le 2 septembre 1954

<sup>1</sup> Suivant déclaration du Gouvernement du Royaume-Uni, en date du 5 mars 1954.

PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT  
ON SOCIAL SECURITY OTHER THAN SCHEMES FOR  
OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED  
AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Having regard to the provisions of the European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors, signed at Paris on the 11th day of December, 1953 (hereinafter referred to as "the principal Agreement") ;

Having regard to the provisions of the Convention relating to the Status of Refugees signed at Geneva on 28th July, 1951<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the Convention") ;

Being desirous of extending the provisions of the principal Agreement so as to apply to refugees as defined in the Convention,

Have agreed as follows :

<sup>1</sup> In accordance with article 3, the Protocol came into force on 1 October 1954, the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification and, as regards each signatory ratifying subsequently, on the first day of the month following the date of deposit of its instrument of ratification.

Following is the list of parties to the Protocol indicating the respective dates of deposit of the instrument of ratification and of the entry into force of the Protocol :

Ireland (with declaration*) . . . . .	31 March 1954	1 October 1954
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	7 September 1954	1 October 1954
Saar . . . . .	8 September 1954	1 October 1954
Norway . . . . .	9 September 1954	1 October 1954
Netherlands . . . . .	11 March 1955	1 April 1954
Sweden . . . . .	2 September 1955	1 October 1955

\* DECLARATION

" The Government of Ireland do hereby declare, in accordance with article 1 of the Protocol to the European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors, signed at Paris on 11th December 1953, that for the purpose of their obligations under the aforesaid Protocol, the words "events occurring before 1 January 1951" in article 1, section A, of the Convention relating to the Status of Refugees, signed at Geneva on 28th July 1951, shall be understood to mean "events occurring in Europe before 1 January 1951."

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137 ; Vol. 190, p. 385 ; Vol. 191, p. 409 ; Vol. 199, p. 357 ; Vol. 200, p. 336 ; Vol. 201, p. 387 ; Vol. 202, p. 368, and Vol. 214.

PROTOCOLE<sup>1</sup> ADDITIONNEL À L'ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE À L'EXCLUSION DES RÉGIMES RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953

Les Gouvernements signataires du présent Protocole, Membres du Conseil de l'Europe,

Vu les dispositions de l'Accord intérimaire européen concernant la Sécurité Sociale, à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants, signé à Paris, le 11 décembre 1953 (dénommé ci-après « l'Accord principal »);

Vu les dispositions de la Convention relative au Statut des Réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951<sup>2</sup> (dénommée ci-après « la Convention »);

Désireux d'étendre aux réfugiés, tels qu'ils sont définis dans la Convention, le bénéfice des dispositions de l'Accord principal,

Sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Conformément à l'article 3, le Protocole est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1954, premier jour du mois suivant la date du dépôt du deuxième instrument de ratification et, à l'égard de chaque État signataire qui ratifiera ultérieurement, il entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date du dépôt de son instrument de ratification.

Liste des parties au Protocole avec les dates respectives du dépôt de leur instrument de ratification et de l'entrée en vigueur du Protocole :

Irlande (avec déclaration*) . . . . .	31 mars 1954	1 <sup>er</sup> octobre 1954
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	7 septembre 1954	1 <sup>er</sup> octobre 1954
Sarre . . . . .	8 septembre 1954	1 <sup>er</sup> octobre 1954
Norvège . . . . .	9 septembre 1954	1 <sup>er</sup> octobre 1954
Pays-Bas . . . . .	11 mars 1955	1 <sup>er</sup> avril 1955
Suède . . . . .	2 septembre 1955	1 <sup>er</sup> octobre 1955

\* DÉCLARATION

[TRADUCTION\*\*]

Conformément à l'article 1<sup>er</sup> du Protocole additionnel à l'Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants, signé à Paris le 11 décembre 1953, le Gouvernement d'Irlande déclare par la présente qu'au point de vue des obligations assumées par lui en vertu dudit Protocole, les mots « événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1954 » figurant à l'article 1, section A, de la Convention relative au statut des réfugiés signée à Genève le 28 juillet 1951, seront compris dans le sens d' « événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 en Europe ».

\*\* Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 336; vol. 201, p. 387; vol. 202, p. 368, et vol. 214.

*Article 1*

For the purposes of this Protocol the term "refugee" shall have the meaning ascribed to it in Article 1 of the Convention, provided that each Contracting Party shall make a declaration at the time of signature or ratification hereof or accession hereto, specifying which of the meanings set out in paragraph B of Article 1 of the Convention it applies for the purpose of its obligations under this Protocol, unless such Party has already made such a declaration at the time of its signature or ratification of the Convention.

*Article 2*

The provisions of the principal Agreement shall apply to refugees under the same conditions as they apply to the nationals of the Contracting Parties thereto, provided that Article 3 of that Agreement shall apply to refugees only in cases where the Contracting Parties to the agreements to which that Article refers have ratified this Protocol or acceded thereto.

*Article 3*

1. This Protocol shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe who have signed the principal Agreement. It shall be ratified.

2. Any State which has acceded to the principal Agreement may accede to this Protocol.

3. This Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

4. As regards any Signatory ratifying subsequently, or any acceding State, the Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

5. Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe, who shall notify the Members of the Council, acceding States and the Director-General of the International Labour Office of the names of those who have ratified or acceded.

*Article 1*

Pour l'application du présent Protocole, le terme « réfugié » a la signification qui lui est attribuée à l'article 1<sup>er</sup> de la Convention, sous réserve que chacune des Parties Contractantes fasse, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, une déclaration précisant laquelle des significations indiquées au paragraphe B de l'article 1<sup>er</sup> de la Convention Elle entend retenir au point de vue des obligations assumées par Elle en vertu du présent Protocole, à moins qu'Elle n'ait déjà fait cette déclaration au moment de signer ou de ratifier la Convention.

*Article 2*

Les dispositions de l'Accord principal sont applicables aux réfugiés dans les conditions prévues pour les ressortissants des Parties à cet Accord. Toutefois, les dispositions de l'article 3 de l'Accord principal ne sont appliquées aux réfugiés que dans les cas où les Parties aux accords mentionnés dans ledit article ont ratifié le présent Protocole ou viennent à y adhérer.

*Article 3*

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe qui ont signé l'Accord principal. Il sera ratifié.

2. Tout État qui a adhéré à l'Accord principal peut adhérer au présent Protocole.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du deuxième instrument de ratification.

4. Pour tout État signataire qui le ratifiera ultérieurement ou pour tout État adhérent, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

5. Les instruments de ratification et d'adhésion du présent Protocole seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui notifiera à tous les Membres du Conseil de l'Europe, aux États adhérents et au Directeur Général du Bureau International du Travail, les noms des États qui l'auront ratifié ou y auront adhéré.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Paris, this 11th day of December, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the Signatories and to the Director-General of the International Labour Office.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium :

P. VAN ZEELAND

For the Government  
of the Kingdom of Denmark :

For the Government  
of the French Republic :

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les Archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires, ainsi qu'au Directeur Général du Bureau International du Travail.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

Pour le Gouvernement  
de la République française :

BIDAULT

For the Government of the  
Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement de la  
République Fédérale d'Allemagne :

ADENAUER

For the Government  
of the Kingdom of Greece :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Grèce :

STEPHANOPOULOS

For the Government  
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République islandaise :

Kristinn GUDMUNDSSON

For the Government  
of Ireland :

Pour le Gouvernement  
d'Irlande :

Pròinsias MAC AOGÁIN

For the Government  
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

Ludovico BENVENUTI

For the Government of the Grand  
Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement du Grand-  
Duché de Luxembourg :

BECH

For the Government of the  
Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

J. W. BEYEN

For the Government  
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

Halvard LANGE

For the Government  
of the Saar :

Pour le Gouvernement  
de la Sarre :

*(in application of resolution (53) 30 of  
the Committee of Ministers)*

*(par application de la résolution (53)  
30 du Comité des Ministres)*

P. VAN ZEELAND



For the Government  
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

Östen UNDÉN

For the Government  
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République turque :

F. KÖPRÜLÜ

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Anthony NUTTING

---



No. 2957

---

**BELGIUM, DENMARK, FRANCE,  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
GREECE, etc.**

**European Interim Agreement (with annexes) on social security schemes relating to old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953**

**Protocol to the European Interim Agreement on social security schemes relating to old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953**

*Official texts: English and French.*

*Registered on 30 September 1955 by the Council of Europe acting on behalf of the Contracting Parties, in accordance with Resolution (54) 6 of the Committee of Ministers of the Council of Europe adopted on 3 April 1954.*

---

**BELGIQUE, DANEMARK, FRANCE,  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,  
GRÈCE, etc.**

**Accord intérimaire européen (avec annexes) concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953**

**Protocole additionnel à l'Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrés le 30 septembre 1955 par le Conseil de l'Europe agissant au nom des Parties contractantes, conformément à la résolution (54) 6 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe adoptée le 3 avril 1954.*

No. 2957. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT<sup>1</sup> ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their social progress ;

Affirming the principle that the nationals of any one of the Contracting Parties to this Agreement should receive under the laws and regulations of any other Contracting Party relating to benefits payable in respect of old age, invalidity or survivors, equal treatment with the nationals of the latter, a principle sanctioned by Conventions of the International Labour Organisation ;

Affirming also the principle that the nationals of any one of the Contracting Parties should receive the benefits of agreements relating to old age, invalidity and survivors concluded by any two or more of the other Contracting Parties ;

Desirous of giving effect to these principles by means of an Interim Agreement pending the conclusion of a general convention based on a network of bilateral agreements,

Have agreed as follows :

*Article 1*

1. This Agreement shall apply to all social security laws and regulations which are in force at the date of signature or may subsequently come into force in any part of the territory of the Contracting Parties and which relate to :

<sup>1</sup> In accordance with article 13, the Agreement came into force on 1 July 1954, the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification and, as regards each signatory ratifying subsequently, on the first day of the month following the date of deposit of its instrument of ratification.

Following is the list of Parties to the Agreement indicating the respective dates of deposit of the instrument of ratification and of the entry into force of the Agreement :

Ireland . . . . .	31 March 1954	1 July 1954
Denmark . . . . .	30 June 1954	1 July 1954
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	7 September 1954	1 October 1954
Saar . . . . .	8 September 1954	1 October 1954
Norway . . . . .	9 September 1954	1 October 1954
Netherlands . . . . .	11 March 1955	1 April 1955
Sweden . . . . .	2 September 1955	1 October 1955

See Annex III setting out the reservations formulated by the Contracting Parties at the date of signature, p. 244 of this volume.

N<sup>o</sup> 2957. ACCORD<sup>1</sup> INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953

Les Gouvernements signataires du présent Accord, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, afin notamment de faciliter leur progrès social ;

Affirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants de toutes les Parties Contractantes au présent Accord, au regard des lois et règlements régissant dans chacune d'Elles le service des prestations de vieillesse, d'invalidité ou de survivants, principe consacré par les Conventions de l'Organisation Internationale du Travail ;

Affirmant également le principe en vertu duquel les ressortissants de toute Partie Contractante doivent bénéficier des accords sur les prestations de vieillesse, d'invalidité et de survivants, conclus entre deux ou plusieurs d'entre Elles ;

Désireux de donner effet à ces principes par la conclusion d'un Accord intérimaire en attendant que soit conclue une convention générale fondée sur un ensemble d'accords bilatéraux,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

1. Le présent Accord s'applique à toutes les lois et tous les règlements qui sont en vigueur à la date de signature ou pourront entrer en vigueur ultérieurement sur toute partie du territoire des Parties Contractantes, et qui visent :

<sup>1</sup> L'Accord est entré en vigueur, conformément à l'article 13, le 1<sup>er</sup> juillet 1954, premier jour du mois suivant la date du dépôt du deuxième instrument de ratification et, à l'égard de chaque État signataire qui ratifiera ultérieurement, il entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date du dépôt de son instrument de ratification.

Liste des parties à l'Accord avec les dates respectives du dépôt de leur instrument de ratification et de l'entrée en vigueur de l'Accord :

Irlande . . . . .	31 mars 1954	1 <sup>er</sup> juillet 1954
Danemark . . . . .	30 juin 1954	1 <sup>er</sup> juillet 1954
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	7 septembre 1954	1 <sup>er</sup> octobre 1954
Sarre . . . . .	8 septembre 1954	1 <sup>er</sup> octobre 1954
Norvège . . . . .	9 septembre 1954	1 <sup>er</sup> octobre 1954
Pays-Bas . . . . .	11 mars 1954	1 <sup>er</sup> avril 1955
Suède . . . . .	2 septembre 1955	1 <sup>er</sup> octobre 1955

Voir à l'annexe III, p. 245 de ce volume, les réserves formulées par les Parties contractantes au moment de la signature.

- (a) benefits in respect of old age ;
- (b) benefits in respect of invalidity, other than those awarded under an employment injury scheme ;
- (c) benefits payable to survivors, other than death grants or benefits awarded under an employment injury scheme.

2. This Agreement shall apply to schemes of contributory and non-contributory benefits. It shall not apply to public assistance, special schemes for civil servants or benefits paid in respect of war injuries or injuries due to foreign occupation.

3. For the purpose of this Agreement the word "benefit" shall include any increase in or supplement to the benefit.

4. The terms "nationals" and "territory" of a Contracting Party shall have the meaning assigned to them by such a Party in a declaration<sup>1</sup> addressed to the Secretary-General of the Council of Europe for communication to all other Contracting Parties.

#### *Article 2*

1. Subject to the provisions of Article 9, a national of any one of the Contracting Parties shall be entitled to receive the benefits of the laws and regulations of any other of the Contracting Parties under the same conditions as if he were a national of the latter, provided that :

- (a) in the case of invalidity benefit under either a contributory or non-contributory scheme he had become ordinarily resident in the territory of the latter Contracting Party before the first medical certification of the sickness responsible for such invalidity ;
- (b) in the case of benefit payable under a non-contributory scheme, he has been resident in that territory for a period in the aggregate of not less than fifteen years after the age of twenty, has been ordinarily resident without interruption in that territory for at least five years immediately preceding the claim for benefit and continues to be ordinarily resident in that territory ;
- (c) in the case of benefit payable under a contributory scheme, he is resident in the territory of any one of the Contracting Parties.

2. In any case where the laws and regulations of any one of the Contracting Parties impose a restriction on the rights of a national of that Party who was not born in its territory, a national of any other of the Contracting Parties born in the territory of the latter shall be treated as if he were a national of the former Contracting Party born in its territory.

---

<sup>1</sup> For Declarations, see p. 194 of this volume.

- (a) les prestations de vieillesse ;
- (b) les prestations d'invalidité autres que celles qui sont servies au titre de la législation sur les accidents du travail et des maladies professionnelles ;
- (c) les prestations de survivants autres que les allocations au décès et les prestations qui sont servies au titre de la législation sur les accidents du travail et des maladies professionnelles.

2. Le présent Accord s'applique aux régimes de prestations contributives et non contributives. Il ne s'applique pas à l'assistance publique, aux régimes spéciaux des fonctionnaires publics, ni aux prestations aux victimes de guerre ou de l'occupation.

3. Pour l'application du présent Accord, le terme « prestations » comprend tous suppléments ou majorations.

4. Les termes « ressortissants » et « territoire » d'une Partie Contractante auront la signification que cette Partie Contractante leur attribuera dans une déclaration<sup>1</sup> adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui la communiquera à chacune des autres Parties Contractantes.

#### *Article 2*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 9, les ressortissants de l'une des Parties Contractantes sont admis au bénéfice des lois et règlements de toute autre Partie dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière, pour autant que :

- (a) en ce qui concerne les prestations d'invalidité prévues par un régime contributif ou non contributif, ils aient établi leur résidence normale sur le territoire de la dernière Partie Contractante avant la première constatation médicale de la maladie qui est à l'origine de l'invalidité ;
- (b) en ce qui concerne les prestations prévues par un régime non contributif, ils aient résidé sur ce territoire au moins quinze ans au total depuis l'âge de vingt ans, y résident normalement sans interruption depuis cinq ans au moins au moment de la demande de prestation et continuent à y résider normalement ;
- (c) en ce qui concerne les prestations prévues par un régime contributif, ils résident sur le territoire de l'une des Parties Contractantes.

2. Dans tous les cas où les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes soumettent à des limitations les droits d'un ressortissant de cette Partie qui n'est pas né sur son territoire, un ressortissant de toute autre Partie Contractante né sur le territoire de cette dernière est assimilé à un ressortissant de la première Partie Contractante né sur son territoire.

<sup>1</sup> Voir les déclarations p. 195 de ce volume.

*Article 3*

1. Any agreement relating to the laws and regulations referred to in Article 1 which has been or may be concluded by any two or more of the Contracting Parties shall, subject to the provisions of Article 9, apply to a national of any other of the Contracting Parties as if he were a national of one of the former Parties insofar as it provides, in relation to those laws and regulations :

- (a) for determining under which laws and regulations a person should be insured ;
- (b) for maintaining acquired rights and rights in course of acquisition and, in particular, for adding together insurance periods and equivalent periods for the purpose of establishing the right to receive benefit and calculating the amount of benefit due ;
- (c) for paying benefit to persons residing in the territory of any one of the Parties to such agreement ;
- (d) for supplementing and administering the provisions of such agreement referred to in this paragraph.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to any provision of the said agreement which concerns benefits provided under a non-contributory scheme, unless the national concerned has been resident in the territory of the Contracting Party under whose laws and regulations he claims benefit for a period in the aggregate of not less than fifteen years after the age of twenty and has been ordinarily resident without interruption in that territory for a period of at least five years immediately preceding the claim for benefit.

*Article 4*

Subject to the provisions of any relevant bilateral and multilateral agreements, benefits which in the absence of this Agreement have not been awarded, or have been suspended, shall be awarded or reinstated from the date of the entry into force of this Agreement for all the Contracting Parties concerned with the claim in question, provided that the claim thereto is presented within one year after such date or within such longer period as may be determined by the Contracting Party under whose laws and regulations the benefit is claimed. If the claim is not presented within such period, the benefit shall be awarded or reinstated from the date of the claim or such earlier date as may be determined by the latter Contracting Party.

*Article 5*

The provisions of this Agreement shall not limit the provisions of any national laws or regulations, international conventions, or bilateral or multilateral agreements which are more favourable for the beneficiary.



*Article 3*

1. Tout accord relatif aux lois et règlements visés à l'article 1 qui a été ou pourra être conclu entre deux ou plusieurs des Parties Contractantes est applicable, sous réserve des dispositions de l'article 9, à un ressortissant de toute autre Partie Contractante comme s'il était ressortissant de l'une des premières Parties, dans la mesure où ledit accord prévoit, en ce qui concerne ces lois et règlements :

- (a) la détermination des lois et règlements nationaux applicables ;
- (b) la conservation des droits acquis et des droits en cours d'acquisition, et notamment les dispositions relatives à la totalisation des périodes d'assurance et des périodes équivalentes pour l'ouverture et le maintien du droit ainsi que pour le calcul des prestations ;
- (c) le service des prestations aux personnes résidant sur le territoire d'une des Parties audit accord ;
- (d) les stipulations accessoires, ainsi que les mesures d'application concernant les dispositions dudit accord visées au présent paragraphe.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent à l'une quelconque des dispositions dudit accord concernant les prestations non contributives que si le ressortissant intéressé a résidé au moins quinze ans au total, depuis l'âge de vingt ans, sur le territoire de la Partie Contractante dont il invoque le bénéfice des lois et des règlements, et s'il y réside normalement sans interruption depuis cinq ans au moins au moment de la demande de prestation.

*Article 4*

Sous réserve des dispositions de tout accord bilatéral ou multilatéral applicable en l'espèce, les prestations non liquidées ou suspendues en l'absence du présent Accord, seront liquidées ou rétablies à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent Accord pour toutes les Parties Contractantes intéressées à la demande touchant de telles prestations, à condition que cette demande soit formulée dans un délai d'un an à partir de ladite date ou dans un délai plus long qui pourra être fixé par la Partie Contractante dont le bénéfice de la législation et des règlements est invoqué. Si la demande n'est pas formulée dans un tel délai, les prestations seront liquidées ou rétablies au plus tard à compter de la date de cette demande.

*Article 5*

Les dispositions du présent Accord ne dérogent pas aux dispositions des lois et règlements nationaux, des conventions internationales ou des accords bilatéraux ou multilatéraux qui sont plus favorables pour l'ayant droit.

*Article 6*

This Agreement shall not affect those provisions of national laws or regulations which relate to the participation of insured persons, and of other categories of persons concerned, in the management of social security.

*Article 7*

1. Annex I<sup>1</sup> to this Agreement sets out in relation to each Contracting Party the social security schemes to which Article 1 applies which are in force in any part of its territory at the date of signature of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of every new law or regulation of a type not included in Annex I in relation to that Party. Such notifications shall be made by each Contracting Party within three months of the date of publication of the new law or regulation, or if such law or regulation is published before the date of ratification of this Agreement by the Contracting Party concerned, at that date of ratification.

*Article 8*

1. Annex II<sup>2</sup> to this Agreement sets out in relation to each Contracting Party the agreements concluded by it to which Article 3 applies which are in force at the date of signature of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of every new agreement concluded by it to which Article 3 applies. Such notification shall be made by each Contracting Party within three months of the date of coming into force of the agreement, or if such new agreement has come into force before the date of ratification of this Agreement, at that date of ratification.

*Article 9*

1. Annex III<sup>3</sup> to this Agreement sets out the reservations hereto made at the date of signature.

2. Any Contracting Party may, at the time of making a notification in accordance with Article 7 or Article 8, make a reservation in respect of the application of the present Agreement to any law, regulation or agreement which is referred to in such notification. A statement of any such reservation shall accompany the notification concerned; it will take effect from the date of entry into force of the new law, regulation or agreement.

<sup>1</sup> See p. 230 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 238 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 244 of this volume.

*Article 6*

Le présent Accord ne déroge pas aux dispositions des lois et règlements nationaux concernant la participation des assurés ou des autres catégories de personnes intéressées à la gestion de la Sécurité sociale.

*Article 7*

1. L'Annexe I<sup>1</sup> au présent Accord précise, en ce qui concerne chaque Partie Contractante, les régimes de Sécurité sociale auxquels s'applique l'Article 1, qui sont en vigueur sur toute partie de son territoire à la date de signature du présent Accord.

2. Toute Partie Contractante notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe toute nouvelle loi ou tout nouveau règlement non encore couvert par l'Annexe I en ce qui concerne cette Partie. Ces notifications seront effectuées par chaque Partie Contractante dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite loi ou dudit règlement ou, si cette loi ou ce règlement est publié avant la date de ratification du présent Accord par la Partie Contractante intéressée, à la date de cette ratification.

*Article 8*

1. L'Annexe II<sup>2</sup> au présent Accord précise, en ce qui concerne chaque Partie Contractante, les accords conclus par Elle auxquels s'applique l'article 3, qui sont en vigueur à la date de signature du présent Accord.

2. Toute Partie Contractante notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe tout nouvel accord, conclu par Elle, auquel s'applique l'article 3. Cette notification sera effectuée par chaque Partie Contractante dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur dudit accord ou, si le nouvel accord est entré en vigueur avant la date de ratification du présent Accord, à la date de cette ratification.

*Article 9*

1. L'Annexe III<sup>3</sup> au présent Accord énumère les réserves formulées à la date de sa signature.

2. Toute Partie Contractante peut, lors de la notification effectuée conformément aux dispositions de l'article 7 ou de l'article 8, formuler une réserve concernant l'application du présent Accord à toute loi, tout règlement ou tout accord désigné dans cette notification. Toute réserve de cette nature doit être communiquée lors de ladite notification ; elle prend effet à la date d'entrée en vigueur de la nouvelle loi, du nouveau règlement ou du nouvel accord.

<sup>1</sup> Voir p. 231 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 239 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 245 de ce volume.

3. Any Contracting Party may withdraw either in whole or in part any reservation made by it by a notification to that effect addressed to the Secretary-General of the Council of Europe. Such notification shall take effect on the first day of the month following the month in which it is received, and this Agreement shall apply accordingly.

#### *Article 10*

The Annexes to this Agreement shall constitute an integral part of this Agreement.

#### *Article 11*

1. Arrangements, where necessary, between the competent authorities of the Contracting Parties shall determine the methods of implementation of this Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties concerned shall endeavour to resolve by negotiation any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement.

3. If any such dispute has not been resolved by negotiation within a period of three months, the dispute shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties concerned, or, in default of such agreement, within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of any of the Contracting Parties concerned by the President of the International Court of Justice. Should the latter be a national of one of the Parties to the dispute, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court or to the next judge in order of seniority not a national of one of the Parties to the dispute.

4. The decision of the arbitral body, or arbitrator, as the case may be, shall be made in accordance with the principles and spirit of this Agreement and shall be final and binding.

#### *Article 12*

In the event of the denunciation of this Agreement by any of the Contracting Parties,

- (a) any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and, in particular, if he has, in accordance with its provisions, acquired the right to receive any benefit under the laws and regulations of one of the Contracting Parties while he is resident in the territory of another, he shall continue to enjoy that right ;
- (b) subject to any conditions which may be laid down by supplementary agreements concluded by the Contracting Parties concerned for the settle-

3. Toute Partie Contractante peut retirer, en tout ou partie, une réserve formulée par Elle au moyen d'une notification à cet effet adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette notification prend effet le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel elle a été reçue sans affecter les dispositions du présent Accord.

#### *Article 10*

Les Annexes visées aux articles précédents font partie intégrante du présent Accord.

#### *Article 11*

1. Des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes fixeront, le cas échéant, les mesures nécessaires à l'application du présent Accord.

2. Toutes les difficultés relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglées, d'un commun accord, par les autorités compétentes des Parties Contractantes.

3. S'il n'a pas été possible d'arriver par cette voie à une solution dans un délai de trois mois, le différend sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par un accord entre les Parties Contractantes ; la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions. A défaut d'un accord sur ce point dans un nouveau délai de trois mois, le différend sera soumis par la Partie la plus diligente à un arbitre désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice. Au cas où ce dernier serait ressortissant d'une des Parties au différend, cette tâche serait confiée au Vice-Président de la Cour ou au juge suivant dans l'ordre d'ancienneté et non ressortissant d'une des Parties au différend.

4. La décision de l'organisme arbitral ou de l'arbitre sera rendue conformément aux principes généraux et à l'esprit du présent Accord ; elle sera obligatoire et sans appel.

#### *Article 12*

En cas de dénonciation du présent Accord par l'une des Parties Contractantes,

- a) Tout droit acquis en vertu des dispositions du présent Accord sera maintenu ; en particulier, si l'intéressé, en vertu de ces dispositions, a acquis le droit de toucher une prestation prévue par la législation d'une Partie Contractante pendant qu'il réside sur le territoire d'une autre Partie, il conservera le bénéfice de ce droit ;
- b) Sous réserve des conditions qui pourront être prévues par des accords complémentaires conclus entre les Parties Contractantes intéressées en

ment of any rights then in course of acquisition, the provisions of this Agreement shall continue to apply to insurance periods and equivalent periods completed before the date when the denunciation becomes effective.

#### *Article 13*

1. This Agreement shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. This Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

3. As regards any Signatory ratifying subsequently, the Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification.

#### *Article 14*

1. The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this Agreement.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe, which shall take effect on the first day of the month following the date of deposit.

3. Any instrument of accession deposited in accordance with this Article shall be accompanied by a notification of such information as would be contained in the Annexes I and II to this Agreement if the Government of the State concerned were, on the date of accession, a Signatory hereto.

4. For the purposes of this Agreement any information notified in accordance with paragraph 3 of this Article shall be deemed to be part of the Annex in which it would have been recorded if the Government of the State concerned were a Signatory hereto.

#### *Article 15*

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify :

(a) the Members of the Council and the Director-General of the International Labour Office

(i) of the date of entry into force of this Agreement and the names of any Members who ratify it,

(ii) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 14 and of such notifications as are received with it,

vue du règlement des droits en cours d'acquisition, les dispositions du présent Accord resteront applicables aux périodes d'assurance et aux périodes équivalentes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

#### *Article 13*

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Il sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du deuxième instrument de ratification.

3. Pour tout signataire qui le ratifiera ultérieurement, l'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification.

#### *Article 14*

1. Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout État non membre du Conseil à adhérer au présent Accord.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet le premier jour du mois suivant.

3. Tout instrument d'adhésion déposé conformément aux dispositions du présent article sera accompagné d'une notification des renseignements qui figurent dans les Annexes I et II au présent Accord si le gouvernement de l'État intéressé avait été, à la date de l'adhésion, signataire du présent Accord.

4. Aux fins d'application du présent Accord, tout renseignement notifié conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article sera réputé faire partie de l'Annexe dans laquelle il serait consigné si le Gouvernement de l'État intéressé était signataire du présent Accord.

#### *Article 15*

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera :

(a) aux Membres du Conseil et au Directeur Général du Bureau International du Travail :

- i) la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et les noms des Membres qui l'auront ratifié, ainsi que ceux des Membres qui le ratifieront par la suite ;
- ii) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 14 et la réception des renseignements qui l'accompagnent ;

- (iii) of any notification received in accordance with Article 16 and its effective date ;
- (b) the Contracting Parties and the Director-General of the International Labour Office
  - (i) of any notifications received in accordance with Articles 7 and 8,
  - (ii) of any reservation made in accordance with paragraph 2 of Article 9
  - (iii) of the withdrawal of any reservation in accordance with paragraph 1 of Article 9.

*Article 16*

This Agreement shall remain in force for a period of two years from the date of its entry into force in accordance with paragraph 2 of Article 13. Thereafter it shall remain in force from year to year for such Contracting Parties as have not denounced it by a notification to that effect addressed to the Secretary-General of the Council of Europe at least six months before the expiry either of the preliminary two-year period, or of any subsequent yearly period. Such notification shall take effect at the end of the period to which it relates.



- iii) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 16 et la date à laquelle celle-ci prendra effet.
- (b) aux Parties Contractantes et au Directeur Général du Bureau International du Travail :
- i) toute notification reçue en application des dispositions des articles 7 et 8 ;
  - ii) toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 ;
  - iii) le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 9.

#### *Article 16*

Le présent Accord est conclu pour une durée de deux ans à compter de son entrée en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 13. Il restera ensuite en vigueur d'année en année pour toute Partie Contractante qui ne l'aura pas dénoncé, par notification à cet effet adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, au moins six mois avant l'expiration, soit de la période préliminaire de deux ans, soit de toute période ultérieure d'un an. Cette notification prendra effet à la fin d'une telle période.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

DONE at Paris, this 11th day of December, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the Signatories and to the Director-General of the International Labour Office.

FAIT à Paris, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les Archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires, ainsi qu'au Directeur Général du Bureau International du Travail.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

P. VAN ZEELAND

For the Government  
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

E. WAERUM

For the Government  
of the French Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République française :

BIDAULT

For the Government of the  
Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement de la  
République Fédérale d'Allemagne :

ADENAUER

For the Government  
of the Kingdom of Greece :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Grèce :

STEPHANOPOULOS

For the Government  
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République islandaise :

Kristinn GUDMUNDSSON

For the Government  
of Ireland :

Pour le Gouvernement  
d'Irlande :

Pròinsias MAC AOGÁIN

For the Government  
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

Ludovico BENVENUTI

For the Government of the Grand  
Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement du Grand-  
Duché de Luxembourg :

BECH

For the Government of the  
Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

J. W. BEYEN

For the Government  
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

Halvard LANGE

For the Government  
of the Saar :

Pour le Gouvernement  
de la Sarre :

*(in application of resolution (53) 30 of  
the Committee of Ministers)*      *(par application de la résolution (53,  
30 du Comité des Ministres)*

P. VAN ZEELAND

For the Government  
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

Östen UNDÉN

For the Government  
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République turque :

F. KÖPRÜLÜ

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Anthony NUTTING

## ANNEX I

TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES  
RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS

## SOCIAL SECURITY SCHEMES TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES

*BELGIUM:*

Laws and regulations relating to :

- (a) Insurance against old age and premature death for manual workers and self-employed workers.
- (b) Insurance against old age and premature death of salaried employees.
- (c) Pensions for miners and other workers treated as miners.
- (d) Social security for employees (supplementary old-age and survivors' pensions)
- (e) Social security for employees, respecting the organisation of compulsory insurance against sickness or invalidity.
- (f) Special allowances to cripples, the disabled, to congenital invalids and the deaf and dumb.

The scheme listed under (f) is of a non-contributory nature, all the others are contributory.

*DENMARK:*

Laws and regulations relating to :

- (a) Old age pensions.
- (b) Invalidity pensions including pensions awarded according to sections 247-249 of the Social Welfare Act.
- (c) Benefits to widows' and widowers' children and to orphans (Chapter XVI of the Social Welfare Act).

All these schemes are of a non-contributory nature.

*FRANCE:*

Laws and regulations relating to :

- (a) The organisation of social security.
- (b) General provisions governing the social insurance system applicable to insured persons in non-agricultural employment.
- (c) Social insurance provisions applicable to employed persons, and persons treated as employed persons, in agricultural employment.
- (d) Allowances granted to aged employees.
- (e) Allowances granted to aged persons other than employees.
- (f) Special social security schemes.
- (g) Laws on special allowances.

## ANNEXE I

## À L'ACCORD INTÉrimAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS

## RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE AUXQUELS S'APPLIQUE L'ACCORD

*BELGIQUE :*

Lois et règlements concernant :

- (a) L'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers et des non-salariés.
- (b) L'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.
- (c) Le régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés.
- (d) La sécurité sociale des travailleurs (pensions complémentaires de vieillesse et de survivants).
- (e) La sécurité sociale des travailleurs (organisation de l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité).
- (f) Les allocations spéciales aux estropiés, mutilés, infirmes congénitaux, sourds et muets.

Le régime mentionné à l'alinéa f) ci-dessus est de caractère non contributif. Tous les autres régimes sont contributifs.

*DANEMARK :*

Lois et règlements concernant :

- (a) Les pensions de vieillesse.
- (b) Les pensions d'invalidité, y compris les pensions accordées conformément aux paragraphes 247 à 249 de la Loi sur la Prévoyance sociale.
- (c) Les prestations aux enfants de veuves et de veufs et aux orphelins (chapitre XVI de la loi sur la Prévoyance sociale).

Tous ces régimes sont de caractère non contributif.

*FRANCE :*

Lois et règlements concernant :

- (a) L'organisation de la sécurité sociale.
- (b) Les dispositions générales fixant le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions non agricoles.
- (c) Les dispositions des assurances sociales applicables aux salariés et assimilés des professions agricoles.
- (d) L'allocation aux vieux travailleurs salariés.
- (e) L'allocation de vieillesse des personnes non salariées.
- (f) Les régimes spéciaux de sécurité sociale.
- (g) La législation sur l'allocation spéciale.

(h) Allowances for compensation to the blind and to seriously disabled workers.

The schemes listed under (a), (b), (c) and (f) above are of a contributory nature.

The schemes listed under (d), (g) and (h) are non-contributory.

The laws relating to (e) provide, first, for a permanent scheme of a contributory nature, and, secondly, for a temporary scheme of a non-contributory nature applied to persons who do not fulfil the conditions governing payment of contributions prescribed under the contributory scheme.

#### FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Laws and regulations relating to :

(a) Pension insurance for manual workers.

(b) Pension insurance for salaried employees and artisans.

(c) Pension insurance for miners.

All these schemes are of a contributory nature.

#### GREECE:

Laws and regulations relating to :

(a) Social insurance.

(b) Special pension schemes for certain categories of workers, including certain liberal professions (lawyers, doctors, civil engineers, *etc.*).

These schemes are of a contributory nature.

#### ICELAND:

Laws and regulations relating to :

(a) Old age pensions.

(b) Invalidity pensions.

(c) (i) Children's annuities.

(ii) Widows' annuities.

For the purposes of this Agreement these schemes are accepted as non-contributory.

#### IRELAND:

Laws and regulations relating to :

(a) Old age pensions.

(b) (i) Blind persons' pensions, and

(ii) National health insurance.

(c) Widows' and orphans' pensions.

The scheme listed under (a) above is non-contributory. The scheme listed under (b) (i) is non-contributory, that under (b) (ii) is contributory, and the scheme listed under (c) is partly contributory and partly non-contributory.



*h)* L'allocation de compensation aux aveugles et grands infirmes travailleurs.

Les régimes indiqués aux alinéas *a)*, *b)*, *c)* et *f)* ci-dessus sont de caractère contributif.

Les régimes indiqués aux alinéas *d)*, *g)* et *h)* sont de caractère non contributif.

La législation indiquée à l'alinéa *e)* institue, d'une part, un régime permanent de caractère contributif, d'autre part, un régime transitoire de caractère non contributif, s'appliquant aux personnes qui ne réunissent pas les conditions de cotisations exigées pour bénéficier du régime contributif.

#### RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE :

Lois et règlements concernant :

- a)* L'assurance pensions des ouvriers.
- b)* L'assurance pensions des employés et des artisans.
- c)* L'assurance pensions des ouvriers des mines.

Tous ces régimes sont contributifs.

#### GRÈCE :

Lois et règlements concernant :

- a)* Les assurances sociales.
- b)* Les régimes spéciaux de pensions pour certaines catégories de travailleurs, y compris certaines professions libérales (avocats, médecins, ingénieurs civils, *etc.*).

Ces régimes sont contributifs.

#### ISLANDE :

Lois et règlements concernant :

- a)* Les pensions de vieillesse.
- b)* Les pensions d'invalidité.
- c)* (i) Les pensions d'enfants.  
(ii) Les pensions de veuves.

Pour l'application du présent Accord, ces régimes sont acceptés comme non contributifs.

#### IRLANDE :

Lois et règlements concernant :

- a)* Les pensions de vieillesse.
- b)* (i) Les pensions d'aveugles.  
(ii) L'assurance nationale contre la maladie.
- c)* Les pensions de veuves et d'orphelins.

Le régime indiqué à l'alinéa *a)* ci-dessus est de caractère non contributif. Le régime indiqué à l'alinéa *b)* (i) est non contributif et celui mentionné sous l'alinéa *b)* (ii) est contributif. Quant au régime indiqué à l'alinéa *c)*, il est en partie contributif et en partie non contributif.

*ITALY:*

Laws and regulations relating to :

- (a) General compulsory insurance in case of invalidity, old-age and death.
- (b) Special compulsory insurance schemes for certain categories of employees.

These schemes are of a contributory character.

*LUXEMBOURG:*

Laws and regulations relating to :

- (a) General systems of insurance against old-age, invalidity and premature death.
- (b) Pensions insurance for salaried employees in private employment.
- (c) Additional insurance for mine workers and for manual workers in the metallurgical industries.
- (d) Pensions insurance for artisans.

These schemes are all contributory except the provisional pensions for artisans

*NETHERLANDS:*

Laws and regulations relating to :

- (a) Insurance against old-age, invalidity and premature death, including provision for pension increments.
- (b) Temporary old-age allowances.
- (c) Pension scheme for miners.

The scheme listed under (b) is non-contributory. The other schemes are contributory

*NORWAY:*

Laws and regulations relating to :

- (a) Old-age pensions.
- (b) Aid to blind and crippled persons.
- (c) Pension insurance for mariners.
- (d) Pension insurance for forestry workers.
- (e) Old-age, invalidity and survivors' pensions for workers employed by the State

The schemes listed under (a) and (b) above are non-contributory.

The other schemes are contributory.

*SAAR:*

Laws and regulations relating to :

- (a) Pensions insurance for manual workers.
- (b) Pensions insurance for salaried employees and artisans.
- (c) Pensions insurance for miners.
- (d) Pensions insurance in the metal industry.

All these schemes are contributory.

**ITALIE :**

Lois et règlements concernant :

- (a) L'assurance générale obligatoire en cas d'invalidité, de vieillesse et de décès.
- (b) Les régimes spéciaux d'assurance obligatoire pour certaines catégories de travailleurs.  
Ces régimes sont contributifs.

**LUXEMBOURG :**

Lois et règlements concernant :

- (a) Le régime général de l'assurance contre la vieillesse, l'invalidité et le décès prématuré.
- (b) L'assurance pensions des employés privés.
- (c) L'assurance supplémentaire des travailleurs des mines et des ouvriers métallurgistes.
- (d) L'assurance pensions des artisans.  
Tous ces régimes sont contributifs, sauf les pensions transitoires des artisans.

**PAYS-BAS :**

Lois et règlements concernant :

- (a) L'assurance contre la vieillesse, l'invalidité et le décès prématuré, y compris les dispositions relatives aux majorations des rentes.
- (b) Les allocations provisoires de vieillesse.
- (c) Le régime des pensions des ouvriers des mines.  
Le régime indiqué à l'alinéa b) est de caractère non contributif. Les autres sont contributifs.

**NORVÈGE :**

Lois et règlements concernant :

- (a) Les pensions de vieillesse.
- (b) Les secours aux aveugles et aux infirmes.
- (c) L'assurance pensions des gens de mer.
- (d) L'assurance pensions des travailleurs forestiers.
- (e) Les pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivants des salariés de l'État.  
Les régimes indiqués aux alinéas a) et b) ci-dessus sont de caractère non contributif. Les autres sont contributifs.

**SARRE :**

Lois et règlements concernant :

- (a) L'assurance pensions des ouvriers.
- (b) L'assurance pensions des employés et des artisans.
- (c) L'assurance pensions des ouvriers des mines.
- (d) L'assurance pensions dans la sidérurgie.  
Tous ces régimes sont contributifs.

*SWEDEN :*

Laws and regulations relating to :

- (a) National pensions.
- (b) Special family allowances to children of widows and invalids, etc.
- (c) Allowances to widows and widowers with children.

All these schemes are non-contributory.

*TURKEY :*

Laws and regulations relating to :

- (a) Old age insurance.
- (b) Special pension schemes for certain categories of workers.

These schemes are contributory.

*UNITED KINGDOM :*

Laws and regulations concerning Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man :

- (a) Establishing insurance schemes in respect of sickness, widowhood, orphanhood and old age.
- (b) Relating to non-contributory old age and blind persons' pensions.

The schemes mentioned under (a) are contributory. The schemes mentioned under (b) are non-contributory.

*SUÈDE :*

Lois et règlements concernant :

- (a) Les pensions nationales.
- (b) Les allocations familiales spéciales aux enfants des veuves et des invalides, etc.
- (c) L'allocation aux veuves et veufs avec enfants.

Tous ces régimes sont de caractère non contributif.

*TURQUIE :*

Lois et règlements concernant :

- (a) L'assurance vieillesse.
- (b) Les régimes spéciaux de pensions pour certaines catégories de travailleurs.

Ces régimes sont contributifs.

*ROYAUME-UNI :*

Lois et règlements applicables à la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord et l'Île de Man :

- (a) Établissant les régimes d'assurance pour les malades, les survivants et les vieillards.
- (b) Relatifs aux pensions non contributives pour les vieillards et les aveugles.

Les régimes indiqués à l'alinéa (a) sont de caractère contributif. Les régimes mentionnés à l'alinéa (b) sont non contributifs.

## ANNEX II

TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES  
RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORSBILATERAL AND MULTILATERAL AGREEMENTS TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES<sup>1</sup>

## BELGIUM :

- (a) Convention between Belgium and the Netherlands respecting the application of the legislation of the two countries as regards social insurance, dated 29 August, 1947.<sup>2</sup>
- (b) General Convention between Belgium and France on social security, dated 17 January, 1948.<sup>3</sup>
- (c) General Convention between Belgium and Italy on social insurance, dated 30 April, 1948.<sup>4</sup>
- (d) General Convention between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg on social security, dated 3 December, 1949.<sup>5</sup>
- (e) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 November, 1949.<sup>6</sup>

## DENMARK :

General Convention between Denmark and France on social security, dated 30 June, 1951.<sup>7</sup>

## FRANCE :

- (a) General Convention between France and Belgium on social security, dated 17 January, 1948.<sup>3</sup>
- (b) General Convention between France and Italy to co-ordinate the application of French social security legislation and of Italian social insurance and family benefits legislation to the nationals of the two countries, dated 31 March, 1948.
- (c) General Convention between France and the United Kingdom, in respect of Great Britain, on social security, dated 11 June, 1948.<sup>8</sup>
- (d) General Convention between France and the Saar on social security, dated 25 February, 1949.
- (e) General Convention between France and the Grand Duchy of Luxembourg on social security, dated 12 November, 1949.

<sup>1</sup> It is understood that the Agreement applies equally to all the complementary agreements, supplements, protocols and arrangements which have completed or amended the said agreements.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 36, p. 349.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 36, p. 233; Vol. 149, p. 397, and Vol. 182, p. 221.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 36, p. 305, and Vol. 202, p. 322.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 31.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 31.

<sup>7</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 241.

<sup>8</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 151; Vol. 133, p. 346; Vol. 158, p. 484, and Vol. 183, p. 357.

## ANNEXE II

## L'ACCORD INTÉRIMAIRE CONCERNANT LES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS

ACCORDS BILATÉRAUX ET MULTILATÉRAUX AUXQUELS S'APPLIQUE L'ACCORD<sup>1</sup>

## BELGIQUE :

- a) Convention entre la Belgique et les Pays-Bas relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, du 29 août 1947<sup>2</sup>.
- b) Convention générale entre la Belgique et la France sur la sécurité sociale, du 17 janvier 1948<sup>3</sup>.
- c) Convention entre la Belgique et l'Italie sur les assurances sociales, du 30 avril 1948<sup>4</sup>.
- d) Convention générale entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, du 3 décembre 1949<sup>5</sup>.
- e) Convention multilatérale sur la sécurité sociale conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles<sup>6</sup>.

## DANEMARK :

Convention générale entre le Danemark et la France sur la sécurité sociale, du 30 juin 1951<sup>7</sup>.

## FRANCE :

- a) Convention générale entre la France et la Belgique sur la sécurité sociale, du 17 janvier 1948<sup>3</sup>.
- b) Convention générale entre la France et l'Italie tendant à coordonner l'application aux ressortissants des deux pays de la législation française sur la sécurité sociale et de la législation italienne sur les assurances sociales et les prestations familiales, du 31 mars 1948.
- c) Convention générale entre la France et le Royaume-Uni en ce qui concerne la Grande-Bretagne sur la sécurité sociale, du 11 juin 1948<sup>8</sup>.
- d) Convention générale entre la France et la Sarre sur la sécurité sociale, du 25 février 1949.
- e) Convention générale entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, du 12 novembre 1949.

<sup>1</sup> Il est entendu que l'Accord s'applique également à tous les accords complémentaires, venants, protocoles et arrangements qui ont complété ou modifié lesdits accords.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 36, p. 349.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 36, p. 233; vol. 149, p. 396, et vol. 182, p. 220.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 36, p. 305, et vol. 202, p. 322.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 31.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 31.

<sup>7</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 241.

<sup>8</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 151; vol. 133, p. 347; vol. 158, p. 484, et vol. 183, p. 357.

- (f) General Convention between France and the Netherlands on social security, dated 7 January, 1950.<sup>1</sup>
- (g) General Convention between France and the United Kingdom, in respect of Northern Ireland, on social security, dated 28 January, 1950.<sup>2</sup>
- (h) General Convention between France and the Federal Republic of Germany on social security, dated 10 July, 1950.
- (i) General Convention between France and Denmark on social security, dated 30 June 1951.<sup>3</sup>
- (j) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 November, 1949.<sup>4</sup>

*FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY :*

- (a) General Convention between the Federal Republic of Germany and France on social security, dated 10 July, 1950.
- (b) Convention between the Federal Republic of Germany and the Netherlands on social insurance, dated 29 March, 1951.<sup>5</sup>

*IRELAND :*

Agreement between Ireland and the United Kingdom, in respect of Great Britain relating to insurance for sickness benefit and maternity benefit, dated 13 September, 1948

*ITALY :*

- (a) General Convention between Italy and France to co-ordinate the application of French social security legislation and of Italian social insurance and family benefit legislation to the nationals of the two countries, dated 31 March, 1948.
- (b) General Convention between Italy and Belgium on social insurance, dated 30 April 1948.<sup>6</sup>

*LUXEMBOURG :*

- (a) General Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and France, on social security, dated 12 November, 1949.
- (b) General Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and Belgium on social security, dated 3 December, 1949.<sup>7</sup>
- (c) General Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the Netherlands on social security, dated 8 July, 1950.<sup>8</sup>
- (d) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 November, 1949.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 25, and Vol. 135, p. 375.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 97, p. 155.

<sup>3</sup> See footnote 7, p. 238.

<sup>4</sup> See footnote 6, p. 238.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 149, p. 71.

<sup>6</sup> See footnote 4, p. 238.

<sup>7</sup> See footnote 5, p. 238.

<sup>8</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 229, and Vol. 186, p. 329.



- (f) Convention générale entre la France et les Pays-Bas sur la sécurité sociale, du 7 janvier 1950<sup>1</sup>.
- (g) Convention générale, sur la sécurité sociale, entre la France et le Royaume-Uni, en ce qui concerne l'Irlande du Nord, du 28 janvier 1950<sup>2</sup>.
- (h) Convention générale entre la France et la République Fédérale d'Allemagne sur la sécurité sociale, du 10 juillet 1950.
- (i) Convention générale entre la France et le Danemark sur la sécurité sociale, du 30 juin 1951<sup>3</sup>.
- (j) Convention multilatérale sur la sécurité sociale conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles<sup>4</sup>.

#### RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE :

- (a) Convention générale entre la République Fédérale d'Allemagne et la France sur la sécurité sociale, du 10 juillet 1950.
- (b) Convention entre la République Fédérale d'Allemagne et les Pays-Bas sur les assurances sociales, du 29 mars 1951<sup>5</sup>.

#### IRLANDE :

Accord entre l'Irlande et le Royaume-Uni en ce qui concerne la Grande-Bretagne, relatif à l'assurance maladie et à l'assurance maternité, du 13 septembre 1948.

#### ITALIE :

- (a) Convention générale entre l'Italie et la France tendant à coordonner l'application aux ressortissants des deux pays de la législation française sur la sécurité sociale et de la législation italienne sur les assurances sociales et les prestations familiales, du 31 mars 1948.
- (b) Convention entre l'Italie et la Belgique sur les assurances sociales, du 30 avril 1948<sup>6</sup>.

#### LUXEMBOURG :

- (a) Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la France, sur la sécurité sociale, du 12 novembre 1949.
- (b) Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique sur la sécurité sociale, du 3 décembre 1949<sup>7</sup>.
- (c) Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas sur la sécurité sociale, du 8 juillet 1950<sup>8</sup>.
- (d) Convention multilatérale sur la sécurité sociale, conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 25, et vol. 135, p. 374.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 97, p. 155.

<sup>3</sup> Voir note 7, p. 239.

<sup>4</sup> Voir note 6, p. 239.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 149, p. 71.

<sup>6</sup> Voir note 4, p. 239.

<sup>7</sup> Voir note 5, p. 239.

<sup>8</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 229, et vol. 186, p. 328.

*NETHERLANDS :*

- (a) Convention between the Netherlands and Belgium respecting the application of the legislation of the two countries as regards social insurance, dated 29 August, 1947. <sup>1</sup>
- (b) General Convention between the Netherlands and France on social security, dated 7 January, 1950. <sup>2</sup>
- (c) General Convention between the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg on social security, dated 8 July, 1950. <sup>3</sup>
- (d) Convention between the Netherlands and the Federal Republic of Germany on social insurance, dated 29 March, 1951. <sup>4</sup>
- (e) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 November, 1949. <sup>5</sup>

*SAAR :*

General Convention between the Saar and France on social security, dated 25 February, 1949.

*UNITED KINGDOM :*

- (a) General Convention on social security between the United Kingdom, in respect of Great Britain, and France, dated 11 June, 1948. <sup>6</sup>
- (b) Agreement between the United Kingdom, in respect of Great Britain, and Ireland, relating to insurance for sickness benefit and maternity benefit, dated 13 September, 1948.
- (c) General Convention on social security between the United Kingdom, in respect of Northern Ireland, and France, dated 28 January, 1950. <sup>7</sup>
- (d) Multilateral Convention on social security, concluded by the Brussels Treaty Powers, dated 7 November, 1949. <sup>5</sup>

<sup>1</sup> See footnote 2, p. 238.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 240.

<sup>3</sup> See footnote 8, p. 240.

<sup>4</sup> See footnote 5, p. 240.

<sup>5</sup> See footnote 6, p. 238.

<sup>6</sup> See footnote 8, p. 238.

<sup>7</sup> See footnote 2, p. 240.

**PAYS-BAS :**

- a) Convention entre les Pays-Bas et la Belgique, relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, du 29 août 1947<sup>1</sup>.
- b) Convention générale entre les Pays-Bas et la France sur la sécurité sociale, du 7 janvier 1950<sup>2</sup>.
- c) Convention générale entre les Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, du 8 juillet 1950<sup>3</sup>.
- d) Convention entre les Pays-Bas et la République Fédérale d'Allemagne sur les assurances sociales, du 29 mars 1951<sup>4</sup>.
- e) Convention multilatérale sur la sécurité sociale, conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles<sup>5</sup>.

**SARRE :**

Convention générale entre la Sarre et la France sur la sécurité sociale, du 25 février 1949.

**ROYAUME-UNI :**

- a) Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Grande-Bretagne, et la France, du 11 juin 1948<sup>6</sup>.
- b) Accord entre le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Grande-Bretagne et l'Irlande, relatif à l'assurance maladie et à l'assurance maternité, du 13 septembre 1948.
- c) Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume-Uni et la France, en ce qui concerne l'Irlande du Nord, du 28 janvier 1950<sup>7</sup>.
- d) Convention multilatérale sur la sécurité sociale, conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Voir note 2, p. 239.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 241.

<sup>3</sup> Voir note 8, p. 241.

<sup>4</sup> Voir note 5, p. 241.

<sup>5</sup> Voir note 6, p. 239.

<sup>6</sup> Voir note 8, p. 239.

<sup>7</sup> Voir note 2, p. 241.

## ANNEX III

TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEME  
RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS

## RESERVATIONS TO THE AGREEMENT FORMULATED BY THE CONTRACTING PARTIES

1. *The Government of Denmark* has formulated the following reservation :

The Danish law respecting old age and invalidity pensions shall not apply to the nationals of a Contracting Party which has repealed its legal provisions relating to old age and invalidity pensions.

2. *The Government of Luxembourg* has formulated the following reservation

Non-contributory, temporary pensions, subject to a needs test, provided for under Luxembourg legislation relating to artisans shall be granted only to nationals of those States whose legislation awards similar pensions to Luxembourg nationals.

3. *The Government of the United Kingdom* has formulated the following reservation

The provisions of the Agreement shall not apply to the obsolescent schemes for non-contributory old-age pensions in Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man, it being understood that equivalent benefits are available to the nationals of the contracting countries on the same conditions as to British nationals under the schemes of National Assistance in Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man.

---

## ANNEXE III

## À L'ACCORD INTÉRIMAIRE CONCERNANT LES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS

## RÉSERVES FORMULÉES PAR LES PARTIES CONTRACTANTES

1. *Le Gouvernement du Danemark* a formulé la réserve suivante :

La loi danoise relative aux pensions de vieillesse et d'invalidité n'est pas applicable aux ressortissants d'une Partie Contractante qui a abrogé ses dispositions légales concernant les pensions de vieillesse et d'invalidité.

2. *Le Gouvernement du Luxembourg* a formulé la réserve suivante :

Le bénéfice des pensions transitoires non contributives subordonnées à une condition de besoin, prévues par la législation luxembourgeoise concernant l'assurance des artisans, ne sera accordé qu'aux ressortissants des États dont la législation comporte des pensions analogues en faveur des ressortissants luxembourgeois.

3. *Le Gouvernement du Royaume-Uni* a formulé la réserve suivante :

Les dispositions de l'Accord ne sont pas applicables aux anciens régimes des pensions de vieillesse non contributifs en Grande-Bretagne, Irlande du Nord et Ile de Man. Toutefois, il est entendu que des prestations équivalentes seront servies aux ressortissants des Parties Contractantes dans les mêmes conditions qu'aux sujets britanniques, en vertu des régimes de l'assistance nationale en Grande-Bretagne, Irlande du Nord et Ile de Man.

PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON  
SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE  
INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS  
ON 11 DECEMBER 1953

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe

Having regard to the provisions of the European Interim Agreement on Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors, signed at Paris, on the 11th day of December, 1953 (hereinafter referred to as "the principal Agreement");

Having regard to the provisions of the Convention relating to the Status of Refugees signed at Geneva on 28th July, 1951,<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the Convention");

Being desirous of extending the provisions of the principal Agreement so as to apply to refugees as defined in the Convention,

Have agreed as follows :

*Article 1*

For the purposes of this Protocol the term "refugee" shall have the meaning ascribed to it in Article 1 of the Convention, provided that each Contracting

<sup>1</sup> In accordance with article 3, the Protocol came into force on 1 October 1954, the first day of the month following the deposit of the second instrument of ratification and, as regard each signatory ratifying subsequently, on the first day of the month following the date of deposit of its instrument of ratification.

Following is the list of parties to the Protocol indicating the respective dates of deposit of the instrument of ratification and of the entry into force of the Protocol :

Ireland (with declaration*) . . . . .	31 March 1954	1 October 1955
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	7 September 1954	1 October 1955
Saar . . . . .	8 September 1954	1 October 1955
Norway . . . . .	9 September 1954	1 October 1955
Netherlands . . . . .	11 March 1955	1 April 1955
Sweden . . . . .	2 September 1955	1 October 1955

\* DECLARATION

"The Government of Ireland do hereby declare, in accordance with Article 1 of the Protocol to the European Interim Agreement on Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors, signed at Paris on 11th December, 1953, that for the purpose of their obligation under the aforesaid Protocol, the words "events occurring before 1 January, 1951" in Article 1 Section A, of the Convention relating to the Status of Refugees, signed at Geneva on 28th July 1951, shall be understood to mean "events occurring in Europe before 1 January, 1951."

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 202 of this volume.

PROTOCOLE<sup>1</sup> ADDITIONNEL À L'ACCORD INTÉRIMAIRE  
EUROPÉEN CONCERNANT LES RÉGIMES DE SÉCURITÉ  
SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ  
ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉ-  
CEMBRE 1953

Les Gouvernements signataires du présent Protocole, Membres du Conseil de l'Europe,

Vu les dispositions de l'Accord intérimaire européen concernant les régimes de Sécurité Sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants, signé à Paris, le 11 décembre 1953 (dénommé ci-après « l'Accord principal ») ;

Vu les dispositions de la Convention relative au Statut des Réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951<sup>2</sup> (dénommée ci-après « la Convention ») ;

Désireux d'étendre aux réfugiés, tels qu'ils sont définis dans la Convention, le bénéfice des dispositions de l'Accord principal

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Pour l'application du présent Protocole, le terme « réfugié » a la signification qui lui est attribuée à l'article 1<sup>er</sup> de la Convention, sous réserve que chacune des

<sup>1</sup> Conformément à l'article 3, le Protocole est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1954, premier jour du mois suivant la date du dépôt du deuxième instrument de ratification et, à l'égard de chaque État signataire qui ratifiera ultérieurement, il entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date du dépôt de son instrument de ratification.

Liste des parties au Protocole avec les dates respectives du dépôt de leur instrument de ratification et de l'entrée en vigueur du Protocole :

Irlande (avec déclaration*) . . . . .	31 mars 1954	1 <sup>er</sup> octobre 1954
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	7 septembre 1954	1 <sup>er</sup> octobre 1954
Sarre . . . . .	8 septembre 1954	1 <sup>er</sup> octobre 1954
Norvège . . . . .	9 septembre 1954	1 <sup>er</sup> octobre 1954
Pays-Bas . . . . .	11 mars 1955	1 <sup>er</sup> avril 1955
Suède . . . . .	2 septembre 1955	1 <sup>er</sup> octobre 1955

\* DÉCLARATION

[TRADUCTION\*\*]

Conformément à l'article 1<sup>er</sup> du Protocole additionnel à l'Accord intérimaire européen, concernant les régimes de Sécurité sociale relatifs à la Vieillesse, à l'Invalidité et aux Survivants signé à Paris le 11 décembre 1953, le gouvernement d'Irlande déclare par la présente qu'au point de vue des obligations assumées par lui en vertu dudit Protocole, les mots « événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1954 » figurant à l'article 1, Section A, de la Convention relative au Statut des Réfugiés signée à Genève le 28 juillet 1951, seront compris dans le sens d'« événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 en Europe ».

\*\* Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 203 de ce volume.

Party shall make a declaration at the time of signature or ratification hereof or accession hereto, specifying which of the meanings set out in paragraph B of Article 1 of the Convention it applies for the purpose of its obligations under this Protocol, unless such Party has already made such a declaration at the time of its signature or ratification of the Convention.

*Article 2*

The provisions of the principal Agreement shall apply to refugees under the same conditions as they apply to the nationals of the Contracting Parties thereto provided that Article 3 of that Agreement shall apply to refugees only in case where the Contracting Parties to the agreements to which that Article refers have ratified this Protocol or acceded thereto.

*Article 3*

1. This Protocol shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe who have signed the principal Agreement. It shall be ratified.

2. Any State which has acceded to the principal Agreement may accede to this Protocol.

3. This Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

4. As regards any Signatory ratifying subsequently, or any acceding State the Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

5. Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe, who shall notify the Members of the Council, acceding States and the Director-General of the International Labour Office of the names of those who have ratified or acceded.



Parties Contractantes fasse, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, une déclaration précisant laquelle des significations indiquées au paragraphe B de l'article 1<sup>er</sup> de la Convention Elle entend retenir au point de vue des obligations assumées par Elle en vertu du présent Protocole, à moins qu'Elle n'ait déjà fait cette déclaration au moment de signer ou de ratifier la Convention.

#### *Article 2*

Les dispositions de l'Accord principal sont applicables aux réfugiés dans les conditions prévues pour les ressortissants des Parties à cet Accord. Toutefois, les dispositions de l'article 3 de l'Accord principal ne sont appliquées aux réfugiés que dans les cas où les Parties aux accords mentionnés dans ledit article ont ratifié le présent Protocole ou viennent à y adhérer.

#### *Article 3*

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe qui ont signé l'Accord principal. Il sera ratifié.

2. Tout État qui a adhéré à l'Accord principal peut adhérer au présent Protocole.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du deuxième instrument de ratification.

4. Pour tout État signataire qui le ratifiera ultérieurement ou pour tout État adhérent, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

5. Les instruments de ratification et d'adhésion du présent Protocole seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui notifiera à tous les Membres du Conseil de l'Europe, aux États adhérents et au Directeur Général du Bureau International du Travail, les noms des États qui l'auront ratifié ou y auront adhéré.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

DONE at Paris, this 11th day of December, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the Signatories and to the Director-General of the International Labour Office.

FAIT à Paris, le 11 décembre 1953 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les Archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires, ainsi qu'au Directeur Général du Bureau International du Travail.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

P. VAN ZEELAND

For the Government  
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

For the Government  
of the French Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République française :

BIDAULT

For the Government of the  
Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement de la  
République Fédérale d'Allemagne :

ADENAUER

For the Government  
of the Kingdom of Greece :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Grèce :

STEPHANOPOULOS

For the Government  
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République islandaise :

Kristinn GUDMUNDSSON

For the Government  
of Ireland :

Pour le Gouvernement  
d'Irlande :

Pròinsias MAC AOGÁIN

For the Government  
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

Ludovico BENVENUTI

For the Government of the Grand  
Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement du Grand-  
Duché de Luxembourg :

BECH

For the Government of the  
Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

J. W. BEYEN

For the Government  
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

Halvard LANGE

For the Government  
of the Saar :

Pour le Gouvernement  
de la Sarre :

*(in application of resolution (53) 30 of  
the Committee of Ministers)*

*(par application de la résolution (53),  
30 du Comité des Ministres)*

P. VAN ZEELAND

For the Government  
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

Östen UNDÉN

For the Government  
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République turque :

F. KÖPRÜLÜ

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Anthony NUTTING

---



No. 2958

---

**BELGIUM, DENMARK, FRANCE,  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
GREECE, etc.**

**European Convention on social and medical assistance (with  
annexes). Signed at Paris, on 11 December 1953**

**Protocol to the European Convention on social and medical  
assistance. Signed at Paris, on 11 December 1953**

*Official texts: English and French.*

*Registered on 30 September 1955 by the Council of Europe acting on behalf of the Contracting Parties, in accordance with the Resolution (54) 6 of the Committee of Ministers of the Council of Europe adopted on 3 April 1954.*

---

**BELGIQUE, DANEMARK, FRANCE,  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,  
GRÈCE, etc.**

**Convention européenne d'assistance sociale et médicale (avec  
annexes). Signée à Paris, le 11 décembre 1953**

**Protocole additionnel à la Convention européenne d'assistance  
sociale et médicale. Signé à Paris, le 11 décembre 1953**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrés le 30 septembre 1955 par le Conseil de l'Europe agissant au nom des Parties contractantes, conformément à la résolution (54)6 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe adoptée le 3 avril 1954.*

No 2958. EUROPEAN CONVENTION<sup>1</sup> ON SOCIAL AND MEDICAL ASSISTANCE. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their social progress ;

Being resolved, in accordance with this purpose, to extend their co-operation in the social field by establishing the principle of equal treatment for the nationals of each of them in the application of legislation providing for social and medical assistance ; and

Desiring to conclude a Convention to this end,

Have agreed as follows :

SECTION I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

Each of the Contracting Parties undertakes to ensure that nationals of the other Contracting Parties who are lawfully present in any part of its territory to which this Convention applies, and who are without sufficient resources, shall be entitled equally with its own nationals and on the same conditions to social and medical assistance (hereinafter referred to as "assistance") provided by the legislation in force from time to time in that part of its territory.

<sup>1</sup> In accordance with article 13, the Agreement came into force on 1 July 1954, the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification and as regards each signatory ratifying subsequently, on the first day of the month following the date of deposit of its instrument of ratification.

Following is the list of Parties to the Agreement indicating the respective dates of deposit of the instrument of ratification and of the entry into force of the Agreement :

Ireland . . . . .	31 March 1954	1 July 1954
Denmark . . . . .	30 June 1954	1 July 1954
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	7 September 1954	1 October 1954
Saar . . . . .	8 September 1954	1 October 1954
Norway . . . . .	9 September 1954	1 October 1954
Netherlands . . . . .	11 March 1955	1 April 1955
Sweden . . . . .	2 September 1955	1 October 1955

See Annex II setting out the reservations formulated by the Contracting Parties at the date of signature, p. 280 of this volume.



N<sup>o</sup> 2958. CONVENTION<sup>1</sup> EUROPÉENNE D'ASSISTANCE SOCIALE ET MÉDICALE. SIGNÉE À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres afin, notamment, de favoriser leur progrès social ;

Résolus, conformément à ce but, à étendre leur coopération dans le domaine social, en établissant le principe de l'égalité entre leurs ressortissants respectifs au regard de l'application des législations d'assistance sociale et médicale ;

Désireux de conclure une convention à cet effet,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 1*

Chacune des Parties Contractantes s'engage à faire bénéficier les ressortissants des autres Parties Contractantes, en séjour régulier sur toute partie de son territoire auquel s'applique la présente Convention et qui sont privés de ressources suffisantes, à l'égal de ses propres ressortissants et aux mêmes conditions, de l'assistance sociale et médicale (dénommée ci-après « assistance ») prévue par la législation en vigueur dans la partie du territoire considérée.

<sup>1</sup> Conformément à l'article 13, l'Accord est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1954, premier jour du mois suivant la date du dépôt du deuxième instrument de ratification et, à l'égard de chaque État signataire qui ratifiera ultérieurement, il entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date du dépôt de son instrument de ratification.

Liste des parties à l'Accord avec les dates respectives du dépôt de leur instrument de ratification et de l'entrée en vigueur de l'Accord :

Irlande . . . . .	31 mars	1954	1 <sup>er</sup> juillet	1954
Danemark . . . . .	30 juin	1954	1 <sup>er</sup> juillet	1954
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	7 septembre	1954	1 <sup>er</sup> octobre	1954
Sarre . . . . .	8 septembre	1954	1 <sup>er</sup> octobre	1954
Norvège . . . . .	9 septembre	1954	1 <sup>er</sup> octobre	1954
Pays-Bas . . . . .	11 mars	1955	1 <sup>er</sup> avril	1955
Suède . . . . .	2 septembre	1955	1 <sup>er</sup> octobre	1955

Voir à l'annexe II, p. 280 de ce volume, les réserves formulées par les Parties contractantes au moment de la signature.

*Article 2*

(a) For the purposes of this Convention the terms "assistance", "nationals", "territory" and "country of origin" shall have the following meanings, that is to say :

- (i) "Assistance" means in relation to each Contracting Party all assistance granted under the laws and regulations in force in any part of its territory under which persons without sufficient resources are granted means of subsistence and the care necessitated by their condition, other than non-contributory pensions and benefits paid in respect of war injuries or injuries due to foreign occupation.
- (ii) The terms "nationals" and "territory" of a Contracting Party shall have the meaning assigned to them by such a Party in a declaration<sup>1</sup> addressed to the Secretary-General of the Council of Europe for communication to all other Contracting Parties, provided that a person who has lost his nationality otherwise than by deprivation and has thereby become stateless shall, until he has acquired another nationality, continue to be treated as a national.

(iii) "Country of origin" means the country of which a person covered by the provisions of the present Convention is a national.

(b) The laws and regulations in force in the territories of the Contracting Parties and to which the present Convention applies, and the reservations formulated by Contracting Parties, are set forth in Annex I<sup>2</sup> and Annex II<sup>3</sup> respectively.

*Article 3*

Proof of the nationality of the person concerned shall be provided in accordance with the regulations governing such matters under the legislation of the country of origin.

*Article 4*

The cost of assistance to a national of the Contracting Parties shall be borne by the Contracting Party which has granted the assistance.

*Article 5*

The Contracting Parties undertake, so far as their laws and regulations permit, to help each other to recover the full cost of assistance as far as possible either from third parties under financial obligation to the assisted person or from persons who are liable to contribute to the cost of maintenance of the person concerned.

<sup>1</sup> For Declarations, see p. 194 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 274 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 280 of this volume.

*Article 2*

(a) Pour l'application de la présente Convention, les termes « assistance », « ressortissants », « territoires » et « État d'origine » ont la signification suivante :

- (i) « Assistance » désigne, en ce qui concerne chacune des Parties Contractantes, toute assistance prévue par les lois et règlements en vigueur sur toute partie de son territoire tendant à accorder aux personnes démunies de ressources suffisantes les moyens d'existence et les soins que nécessite leur état à l'exception des pensions non-contributives et des prestations aux victimes de guerre ou de l'occupation.
- (ii) Les termes « ressortissants » et « territoires » d'une Partie Contractante auront la signification que cette Partie Contractante leur attribuera dans une déclaration<sup>1</sup> adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui la communiquera à chacune des autres Parties Contractantes. Il est toutefois précisé que les anciens ressortissants d'un État, qui ont perdu leur nationalité sans en avoir été déclarés déchus et qui, dès lors, sont devenus apatrides, continueront à être considérés comme ressortissants jusqu'à ce qu'ils aient acquis une autre nationalité.
- (iii) « État d'origine » désigne l'État dont est ressortissant l'individu appelé à bénéficier des dispositions de la présente Convention.

(b) Les lois et règlements en vigueur sur les territoires des Parties Contractantes auxquels la présente Convention est applicable, ainsi que les réserves formulées par les Parties, sont énumérés respectivement aux annexes I et II<sup>2</sup>.

*Article 3*

La preuve de la nationalité de l'intéressé est administrée selon les règles prévues en la matière par la législation de l'État d'origine.

*Article 4*

Les frais d'assistance engagés en faveur d'un ressortissant de l'une quelconque des Parties Contractantes sont supportés par la Partie Contractante qui aura accordé l'assistance.

*Article 5*

Les Parties Contractantes s'engagent, dans la mesure où leurs lois et règlements le permettent, à se prêter leurs bons offices en vue de faciliter le remboursement, dans toute la mesure du possible, des frais d'assistance soit par des tiers venus à une obligation pécuniaire envers l'assisté, soit par des personnes obligées de pourvoir à l'entretien de l'intéressé.

<sup>1</sup> Pour les déclarations, voir p. 195 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 275 et 281 de ce volume.

## SECTION II

## REPATRIATION

*Article 6*

(a) A Contracting Party in whose territory a national of another Contracting Party is lawfully resident shall not repatriate that national on the sole ground that he is in need of assistance.

(b) Nothing in this Convention shall prejudice the right to deport on any ground other than the sole ground mentioned in the previous paragraph.

*Article 7*

(a) The provisions of Article 6 (a) notwithstanding, a Contracting Party may repatriate a national of another Contracting Party resident in its territory on the sole ground mentioned in Article 6 (a) if the following conditions are fulfilled

- (i) the person concerned has not been continuously resident in the territory of that Contracting Party for at least five years if he entered it before attaining the age of 55 years, or for at least ten years if he entered it after attaining that age ;
- (ii) he is in a fit state of health to be transported ; and
- (iii) has no close ties in the territory in which he is resident.

(b) The Contracting Parties agree not to have recourse to repatriation except in the greatest moderation and then only where there is no objection on humanitarian grounds.

(c) In the same spirit, the Contracting Parties agree that, if they repatriate an assisted person, facilities should be offered to the spouse and children, if any to accompany the person concerned.

*Article 8*

(a) The Contracting Party repatriating any national in accordance with the provisions of Article 7 shall bear the cost of repatriation as far as the frontier of the territory to which the national is being repatriated.

(b) Each Contracting Party undertakes to receive any of its nationals repatriated in accordance with the provisions of Article 7.

(c) Each Contracting Party undertakes to facilitate the transit across its territory of any persons repatriated in accordance with Article 7.

## TITRE II

## RAPATRIEMENT

*Article 6*

(a) Une Partie Contractante ne peut rapatrier un ressortissant d'une autre Partie Contractante, résidant en séjour régulier sur son territoire, pour le seul motif que l'intéressé a besoin d'assistance.

(b) Rien dans la présente Convention ne fait obstacle au droit d'expulsion pour tout motif autre que celui qui est mentionné au paragraphe précédent.

*Article 7*

(a) Par dérogation aux dispositions de l'article 6 (a) ci-dessus, une Partie Contractante peut rapatrier un ressortissant d'une autre Partie Contractante résidant sur son territoire pour le seul motif mentionné à l'article 6 (a) dans le cas où les conditions ci-après se trouveraient réunies :

- (i) Si l'intéressé ne réside pas d'une façon continue sur le territoire de cette Partie Contractante depuis au moins cinq ans s'il y est entré avant d'avoir atteint l'âge de cinquante-cinq ans ou depuis au moins dix ans s'il y est entré après avoir atteint cet âge ;
- (ii) est dans un état de santé qui permette le transport ;
- (iii) n'a pas d'attaches étroites qui pourraient le lier au pays de résidence.

(b) Les Parties Contractantes entendent ne recourir au rapatriement qu'avec une grande modération et seulement lorsque des raisons d'humanité ne font pas obstacle.

(c) Dans le même esprit, les Parties Contractantes admettent que, si le rapatriement s'exerce à l'égard d'un assisté, il convient d'offrir à son conjoint et aux enfants toutes facilités pour l'accompagner.

*Article 8*

(a) La Partie Contractante qui rapatrie un ressortissant conformément aux dispositions de l'article 7 supporte les frais de rapatriement jusqu'à la frontière du territoire sur lequel le ressortissant est rapatrié.

(b) Chaque Partie Contractante s'engage à recevoir chacun de ses ressortissants rapatriés conformément aux dispositions de l'article 7.

(c) Chaque Partie Contractante s'engage à permettre le passage à travers son territoire de toute personne rapatriée conformément à l'article 7.

*Article 9*

If the country of which the assisted person claims to be a national does not recognise him as such, the grounds of the disclaimer must be forwarded to the country of residence within thirty days or as soon as possible thereafter

*Article 10*

(a) When repatriation is decided upon, the diplomatic or consular authorities of the country of origin shall be advised (if possible, three weeks in advance) of the repatriation of their national.

(b) The authorities of the country of origin shall duly inform the authorities of any country or countries of transit.

(c) The places for handing over such persons shall be decided by arrangement between the competent authorities of the country of residence and the country of origin.

## SECTION III

## RESIDENCE

*Article 11*

(a) Residence by an alien in the territory of any of the Contracting Parties shall be considered lawful within the meaning of this Convention so long as there is in force in his case a permit or such other permission as is required by the laws and regulations of the country concerned to reside therein. Failure to renew any such permit, if due solely to the inadvertence of the person concerned, shall not cause him to cease to be entitled to assistance.

(b) Lawful residence shall become unlawful from the date of any deportation order made out against the person concerned, unless a stay of execution is granted.

*Article 12*

The commencing date of the period of residence laid down in Article 7 shall in each country be established, in the absence of evidence to the contrary, on the basis of evidence supplied by official investigation or by the documents listed in Annex III<sup>1</sup> or any documents recognised by the laws and regulations of the country as affording proof of residence.

*Article 13*

(a) Proof of continuity of residence may be shown by the production of any evidence acceptable in the country of residence, such as proof of occupational activity or the production of rent receipts.

<sup>1</sup> See p. 282 of this volume.

*Article 9*

Si l'État dont l'assisté se prétend ressortissant ne le reconnaît pas comme tel, cet État doit fournir des justifications nécessaires à l'État de résidence dans un délai de trente jours, ou, à défaut, dans le plus bref délai possible.

*Article 10*

(a) Quand le rapatriement est décidé, les autorités diplomatiques ou consulaires de l'État d'origine sont avisées — si possible trois semaines à l'avance — du rapatriement de leur ressortissant.

(b) Les autorités du ou des pays de transit en sont informées par les autorités de l'État d'origine.

(c) La désignation des lieux de remise fait l'objet d'ententes entre les autorités compétentes du pays de résidence et du pays d'origine.

## TITRE III

## RÉSIDENTENCE

*Article 11*

(a) Le séjour d'un ressortissant étranger sur le territoire de l'une des Parties Contractantes est réputé régulier, au sens de la présente Convention, tant que l'intéressé possède une autorisation de séjour valable ou tout autre permis prévu par les lois et règlements du pays en question l'autorisant à séjourner sur ce territoire. Le défaut de renouvellement de l'autorisation, s'il est dû uniquement à l'inadvertance de l'intéressé, n'entraîne pas la perte du bénéfice de l'assistance.

(b) Le séjour est réputé irrégulier à dater de toute décision d'éloignement prise à l'encontre de l'intéressé sauf s'il est sursis à l'exécution de cette mesure.

*Article 12*

La date de départ du délai de résidence fixé par l'article 7 est déterminée dans chaque pays, sauf preuve du contraire, soit par des preuves résultant d'enquêtes administratives, soit par les documents énumérés à l'annexe III<sup>1</sup> ou par des documents considérés par les lois et règlements de chacun des pays comme faisant foi de la résidence.

*Article 13*

(a) La continuité de la résidence est attestée par tous moyens de preuve en usage dans le pays de résidence, notamment par l'exercice d'une activité professionnelle ou la production de quittances de loyer.

<sup>1</sup> Voir p. 283 de ce volume.

(b) (i) Residence shall be regarded as continuous notwithstanding periods of absence of less than three months, provided that the absence is not caused by repatriation or deportation.

(ii) Periods of absence of six months or more shall be held to interrupt the continuity of residence.

(iii) In order to determine whether a period of absence of between three and six months shall interrupt the continuity of residence, regard shall be had to the intention or otherwise of the person concerned to return to the country of residence and to the extent to which he has preserved his connection therewith during the period of his absence.

(iv) Service in ships registered in the country of residence shall not be held to interrupt the continuity of residence. Service in other ships shall be treated in accordance with the provisions of sub-paragraphs (i) to (iii) above.

#### *Article 14*

There shall be excluded in the calculation of length of residence those periods during which the person concerned has been in receipt of assistance from public bodies as laid down in the legislative measures mentioned in Annex I, except in the case of medical treatment for acute illness or short-term medical treatment

### SECTION IV

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### *Article 15*

The administrative, diplomatic and consular authorities of the Contracting Parties shall afford to one another all possible assistance in the implementation of this Convention.

#### *Article 16*

(a) The Contracting Parties shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of any subsequent amendment of their laws and regulations which may affect Annexes I and III.

(b) Each Contracting Party shall notify to the Secretary-General of the Council of Europe any new law or regulation not already included in Annex I. At the time of making such notification a Contracting Party may make a reservation in respect of the application of this new law or regulation to the nationals of other Contracting Parties.

(c) The Secretary-General of the Council of Europe shall communicate to the other Contracting Parties any information notified to him in accordance with paragraphs (a) and (b).



(b) (i) La résidence est considérée comme continue nonobstant des absences l'une durée inférieure à trois mois, à la condition qu'elles n'aient pas pour motif e rapatriement ou l'expulsion.

(ii) Les absences d'une durée de six mois ou plus interrompent la continuité le la résidence.

(iii) En vue de déterminer si une absence d'une durée de trois à six mois nterrompt la continuité de la résidence, il est tenu compte de l'intention de l'intéressé de retourner dans le pays de résidence et de la mesure dans laquelle il a maintenu ses liens avec ce pays pendant son absence.

(iv) Le service sur des navires immatriculés dans le pays de résidence n'est pas censé interrompre la continuité de la résidence. Le service sur d'autres navires est traité conformément aux dispositions des alinéas (i) à (iii) ci-dessus.

#### *Article 14*

N'entrent pas dans le calcul de la durée de résidence les périodes au cours lesquelles des prestations d'assistance imputées sur les fonds publics en application les textes énumérés à l'annexe I ont été perçues par l'intéressé, à l'exception des soins médicaux pour maladies aiguës ou des soins de courte durée.

### TITRE IV

#### DISPOSITIONS DIVERSES

#### *Article 15*

Les administrations et les autorités diplomatiques ou consulaires des Parties Contractantes se prêteront mutuellement toute assistance pour l'exécution de la présente Convention.

#### *Article 16*

(a) Les Parties Contractantes notifieront au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe toute modification aux lois et règlements en vigueur qui pourrait affecter le contenu des annexes I et III.

(b) Toute Partie Contractante notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe toute nouvelle loi ou tout nouveau règlement non encore couvert par l'annexe I. Lors de cette notification la Partie Contractante pourra formuler des réserves concernant l'application de sa nouvelle législation ou réglementation aux ressortissants des autres Parties Contractantes.

(c) Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe communiquera aux autres Parties Contractantes toute information reçue conformément aux paragraphes (a) et (b).

*Article 17*

The Contracting Parties may, by bilateral arrangement, take interim measure to deal with cases in which assistance was granted prior to the entry into force of this Convention.

*Article 18*

The provisions of this Convention shall not limit the provisions of any national laws or regulations, international conventions or bilateral or multilateral agreements which are more favourable for the beneficiary.

*Article 19*

Annexes I, II and III shall constitute an integral part of this Convention

*Article 20*

(a) The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by negotiation any dispute relating to the interpretation or application of this Convention.

(b) If any such dispute has not been resolved by negotiation within a period of three months, the dispute shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties concerned or, in default of such agreement within a further period of three months by an arbitrator chosen at the request of any of the Contracting Parties concerned by the President of the International Court of Justice. Should the latter be a national of one of the Parties to the dispute, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court or to the next judge in order of seniority not a national of one of the Parties to the dispute.

(c) The decision of the arbitral body or arbitrator, as the case may be, shall be made in accordance with the principles and spirit of this Convention and shall be final and binding.

*Article 21*

(a) This Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

(b) This Convention shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

(c) As regards any Signatory ratifying subsequently, the Convention shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification.

*Article 17*

Les Parties Contractantes peuvent, par des ententes bilatérales établir des dispositions transitoires pour les cas d'assistance accordée antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

*Article 18*

Les dispositions de la présente Convention ne dérogent nullement aux dispositions des législations nationales, des conventions internationales ou des accords bilatéraux ou multilatéraux qui sont plus favorables pour l'ayant droit.

*Article 19*

Les annexes I, II et III font partie intégrante de la présente Convention.

*Article 20*

(a) Toutes les difficultés relatives à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention seront réglées d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties Contractantes.

(b) S'il n'a pas été possible d'arriver par cette voie à une solution dans un délai de trois mois, le différend sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par un accord entre les Parties Contractantes ; la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions. À défaut d'un accord sur ce point dans un nouveau délai de trois mois, le différend sera soumis par la Partie la plus diligente à un arbitre désigné par le Président de la Cour internationale de Justice. Au cas où ce dernier serait ressortissant d'une des Parties au différend cette tâche serait confiée au Vice-Président de la Cour ou au juge suivant dans l'ordre d'ancienneté et non ressortissant d'une des Parties au différend.

(c) La décision de l'organisme arbitral ou de l'arbitre sera rendue conformément aux principes et à l'esprit de la présente Convention ; elle sera obligatoire et sans appel.

*Article 21*

(a) La présente Convention est ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

(b) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit le dépôt du deuxième instrument de ratification.

(c) Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit le dépôt de l'instrument de ratification.

*Article 22*

(a) The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a Member of the Council to accede to this Convention.

(b) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe, which shall take effect on the first day of the month following the date of deposit.

(c) Any instrument of accession deposited in accordance with this Article shall be accompanied by a notification of such information as would be contained in the Annexes I and III to this Convention if the Government of the State concerned were, on the date of accession, a signatory hereto.

(d) For the purposes of this Convention any information notified in accordance with paragraph (c) of this Article shall be deemed to be part of the Annex in which it would have been recorded if the Government of the State concerned were a signatory hereto. .

*Article 23*

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the Members of the Council :

- (a) of the date of entry into force of this Convention and the names of any Members who ratify it ;
- (b) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 22 and of such notifications as are received with it ;
- (c) of any notification received in accordance with Article 24 and its effective date.

*Article 24*

This Convention shall remain in force for a period of two years from the date of its entry into force in accordance with paragraph (b) of Article 21. Thereafter it shall remain in force from year to year for such Contracting Parties as have not denounced it by a notification to that effect addressed to the Secretary-General of the Council of Europe at least six months before the expiry either of the preliminary two year period or of any subsequent yearly period. Such notification shall take effect at the end of the period to which it relates.

*Article 22*

(a) Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout État non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention.

(b) L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet le premier jour du mois suivant.

(c) Tout instrument d'adhésion déposé conformément aux dispositions du présent article sera accompagné d'une notification des renseignements qui figurent dans les annexes I et III à la présente Convention si le Gouvernement de l'État intéressé avait été, à la date de l'adhésion, signataire du présent accord.

(d) Aux fins d'application de la présente Convention, tout renseignement notifié conformément aux dispositions du paragraphe (c) du présent article sera réputé faire partie de l'annexe dans laquelle il serait consigné si le Gouvernement de l'État intéressé était signataire du présent accord.

*Article 23*

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil :

- (a) la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention et les noms des Membres qui l'auront ratifiée, ainsi que ceux des Membres qui la ratifieront par la suite ;
- (b) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 22 et la réception des renseignements qui l'accompagnent ;
- (c) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 24 et la date à laquelle celle-ci prendra effet.

*Article 24*

La présente Convention est conclue pour une durée de deux ans à compter de son entrée en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe (b) de l'article 21. Elle restera ensuite en vigueur d'année en année, pour toute Partie Contractante qui ne l'aura pas dénoncée, par notification à cet effet adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, au moins six mois avant l'expiration soit de la période préliminaire de deux ans, soit de toute période ultérieure d'un an. Cette notification prendra effet à la fin d'une telle période.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being dully authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE at Paris, this 11th day of December, 1953, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the Signatories.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium :

P. VAN ZEELAND

For the Government  
of the Kingdom of Denmark :

E. WAERUM

For the Government  
of the French Republic :

BIDAULT

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 11 décembre 1953 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

Pour le Gouvernement  
de la République française :

For the Government of the  
Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement de la  
République Fédérale d'Allemagne :

ADENAUER

For the Government  
of the Kingdom of Greece :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Grèce :

STEPHANOPOULOS

For the Government  
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République islandaise :

Kristinn GUDMUNDSSON

For the Government  
of Ireland :

Pour le Gouvernement  
d'Irlande :

Próinsias MAC AOGÁIN

For the Government  
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

Ludovico BENVENUTI

For the Government of the Grand  
Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement du Grand  
Duché de Luxembourg :

BECH

For the Government of the  
Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

J. W. BEYEN

For the Government  
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

Halvard LANGE

For the Government  
of the Saar :

Pour le Gouvernement  
de la Sarre :

*(in application of resolution (53) 30 of  
the Committee of Ministers)*

*(par application de la résolution (53,  
30 du Comité des Ministres)*

P. VAN ZEELAND



For the Government  
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

Östen UNDÉN

For the Government  
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République turque :

F. KÖPRÜLÜ

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and North-  
ern Ireland :

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Anthony NUTTING

## ANNEX I

## LEGISLATIVE MEASURES REGARDING ASSISTANCE REFERRED TO IN ARTICLE 1 OF THE CONVENTION

*BELGIUM :*

Laws of 27th November, 1891, amended by the laws of 16th June, 1920 and 18th June 1945, and that of 10th March, 1925, amended by the law of 8th June, 1945, concerning Public Assistance.

*DENMARK :*

Law concerning Public Assistance of 20th May, 1933, with subsequent amendments with the exception of the following provisions : Part II, section 130, paragraph 1, Nos. to 3 ; Part III ; Part IV, sections 247 to 249.

*FRANCE :**(a) Assistance to children*

Law of 15th April, 1943, concerning assistance to children.

Law of 5th July, 1944, relating to the refund to private institutions of expense for the maintenance and education of minors in moral danger and abnormal children.

*(b) Assistance to families*

Decrees of 29th July, 1939 and 8th November, 1951.

*(c) Assistance to adults*

Law of 14th July, 1905, concerning assistance for the old, infirm and incurable

Law of 2nd August, 1949, concerning aid to the blind and the seriously disabled (insofar as provisions governing assistance are concerned).

Law of 24th May, 1951 (Article 74) instituting compensatory allowances for rent increases.

Law of the seventh day of "Frimaire" of Year V of the French Republic (27th November, 1796), concerning welfare offices.

Law of 31st March, 1928 (Article 24) — Armed Forces Allowances.

*(d) Free Medical assistance*

Law of 15th July, 1893.

Regulation of 31st October, 1945, concerning the antituberculosis campaign.

Law of 30th June, 1838, concerning the insane.

*FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY :*

Assistance Competence regulations, of 13th February, 1924.

Principles of the Reich concerning the conditions, the nature and the scope of Public Assistance of 4th December, 1924.

Law relating to the campaign against venereal diseases, of 18th February, 1927

Regulation concerning aid to the tuberculous, of 8th September, 1942.

Prussian law on the education of blind and deaf and dumb children, of 7th August 1911.

## ANNEXE I

LÉGISLATIONS D'ASSISTANCE VISÉES À L'ARTICLE 1<sup>er</sup> DE LA CONVENTION

## BELGIQUE :

Lois des 27 novembre 1891, modifiées par les lois des 16 juin 1920 et 8 juin 1945, et celle du 10 mars 1925, modifiée par la loi du 8 juin 1945 sur l'assistance publique.

## DANEMARK :

Loi d'assistance publique du 20 mai 1933 avec amendements ultérieurs, à l'exception des dispositions suivantes : II<sup>e</sup> partie, section 130, paragraphe 1, n<sup>o</sup> 1 à 3 ; III<sup>e</sup> partie ; V<sup>e</sup> partie, sections 247 à 249.

## FRANCE :

*(a) Assistance à l'enfance*

Loi du 15 avril 1943 sur l'assistance à l'enfance.

Loi du 5 juillet 1944 relative au remboursement aux institutions privées des frais d'entretien et d'éducation des mineurs en danger moral et des enfants anormaux.

*(b) Assistance à la famille*

Décret du 29 juillet 1939 et décret du 8 novembre 1951.

*(c) Assistance aux adultes*

Loi du 14 juillet 1905 sur l'assistance aux vieillards, infirmes et incurables.

Loi du 2 août 1949 sur l'aide aux aveugles et aux grands infirmes (pour ce qui concerne les dispositions d'assistance).

Loi du 24 mai 1951 (article 74) instituant l'allocation compensatrice des augmentations de loyers.

Loi du 7 frimaire an V (27 novembre 1796) sur les bureaux de bienfaisance.

Loi du 31 mars 1928 (article 24) sur les allocations militaires.

*(d) Assistance médicale gratuite*

Loi du 15 juillet 1893.

Ordonnance du 31 octobre 1945 sur la lutte antituberculeuse.

Loi du 30 juin 1838 sur les aliénés.

## RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE :

Réglementation d'assistance du 13 février 1924.

Principes du Reich concernant les conditions, le mode et l'étendue de l'assistance publique, du 4 décembre 1924.

Loi relative à la lutte contre les maladies vénériennes, du 18 février 1927.

Ordonnance sur l'aide aux tuberculeux, du 8 septembre 1942.

Loi prussienne sur l'instruction des enfants aveugles et sourds-muets, du 7 août 1911.

## GREECE :

*Greek legislation provides for public assistance to those in need. By the Royal Decree of 11th June, 1946 such persons must be in possession of a certificate of need issued by the Ministry of Social Assistance.*

## (a) Assistance to Children

- (i) Milk : Circular of the Ministry of Commerce no 267.406/21961/10.12.51.  
*Milk is supplied free of charge for children up to two years, and at a reduced price for children from two to six years.*
- (ii) Allowances to children not supported by their fathers : Circular of the Ministry of Social Assistance No 100.000/1950.  
*These allowances vary in amount according to the number of dependents in the family and their state of need.*
- (iii) Free admission to observation clinics for children suffering from glandular infections : Circular of the Ministry of Social Assistance No 817/7338/10.1.1952.
- (iv) Free admission to national orphanages : Circular of the Ministry of Social Assistance No 85.216/1951.  
*Priority of admission is determined according to the degree of need and general conditions of the orphan.*

## (b) Assistance to Adults.

- (i) Circular of the Ministry of Social Assistance No 104.105/14.11.1947.  
*Medical assistance is provided for needy cases. The health centres supply pharmaceutical products free of charge, and medical attention is provided in hospitals and clinics.*
- (ii) Free Travel : Circular of the Ministry of Merchant Shipping No 14.931/ 7.3.50  
*A number of free places are reserved for the needy on Greek coastal vessels.*
- (iii) Free transport for prisoners returning home on release : Circular issued by the Ministries of Justice, Finance, Transport and Merchant Shipping No 59/7.5.195
- (iv) Free legal assistance under Articles 220 to 224 of the Code of Civil Procedure.  
*This assistance is granted to aliens on a basis of reciprocity.*

## ICELAND :

Law No 80, dated 5th June, 1947, concerning social assistance.

## IRELAND :

Blind Persons Act, 1920.  
Public Assistance Act, 1939.  
Mental Treatment Act, 1945.

## ITALY :

- (a) Single text of the laws on public order of 18th June, 1931, No. 773, Art. 142 *et seq.* governing the sojourn of aliens in Italy.

## GRÈCE :

*La législation hellénique prévoit l'assistance publique aux indigents. Sont considérés comme indigents, en vertu des dispositions du décret royal du 11 juin 1946, les personnes unies d'un certificat d'indigence délivré par les services compétents du Ministère de la Prévoyance Sociale.*

## (a) Assistance aux enfants

- (i) Prestations de lait : circulaire du Ministère du Commerce n° 267.406/21961/10.12.1951.  
*Elles sont gratuites pour les enfants jusqu'à deux ans et à prix réduit pour les enfants de deux à six.*
- (ii) Allocations aux enfants privés de protection paternelle : circulaire du Ministère de la Prévoyance Sociale n° 100.000/1950.  
*Elles varient selon l'indigence et le nombre des membres protégés de la famille.*
- iii) Entrée gratuite des enfants souffrant d'adénopathie dans les préventoriiums : circulaire du Ministère de la Prévoyance Sociale n° 817/7338/10.1.1952.
- iv) Entrée gratuite dans les orphelinats dits « nationaux » : circulaire du Ministère de la Prévoyance Sociale n° 85216/1951.  
*L'entrée est accordée selon une règle de priorité établie d'après l'indigence et l'état de l'orphelin.*

## (b) Assistance aux adultes

- (i) Circulaire du Ministère de la Prévoyance Sociale n° 104105/14.11.1947.  
*L'assistance médicale est prévue pour les indigents. Elle comporte l'allocation gratuite de produits pharmaceutiques par les offices de santé et l'allocation de soins médicaux dans les établissements hospitaliers.*
- (ii) Exemption des frais de transport : circulaire du Ministère de la Marine Marchande n° 14931/7.3.50.  
*Un certain nombre de places sont réservées aux indigents sur les bateaux grecs effectuant le cabotage.*
- iii) Exemptions des frais de transport pour le retour au lieu de résidence des prisonniers mis en liberté : circulaire des Ministères de la Justice, des Finances, des Communications et de la Marine Marchande n° 59/7.5.1952.
- iv) Exemption des frais judiciaires : art. 220 à 224 du code de procédure civile.  
*Cette exemption est accordée aux étrangers sur réciprocité.*

## SLANDE :

Loi n° 80, en date du 5 juin 1947, sur l'assistance sociale.

## RLANDE :

Loi d'assistance aux aveugles, 1920.  
Loi d'assistance publique, 1939.  
Loi de traitement mental, 1945.

## TALIE :

- a) Texte unique des lois d'ordre public du 18 juin 1931, n° 773, art. 142 et suivants, réglementant le séjour des étrangers en Italie.

- (b) Law of 17th July, 1890, No. 6972 on public assistance and welfare institution Art. 76-77 and Administrative Regulation of 5th February, 1891, No. 99, Art. 11 and 116 relating to invalids and needy persons in general.
- (c) Law of 14th February, 1904, No. 36, Art. 6 and Regulations of 16th August, 1904, No. 615, Art. 55, 56, 75, 76 and 77 relating to the insane.
- (d) Decree law of 31st July, 1945, No. 425 on the powers, functions and organisation of the Ministry for Assistance to War Victims.

**LUXEMBOURG :**

Law of 28th May, 1897, concerning emergency residence (*domicile de secours*).

Law of 7th August, 1923, rendering compulsory the training of the blind and the deaf and dumb.

**NETHERLANDS :**

Law of 27th April, 1912, relating to the organisation of Public Assistance.

**NORWAY :**

Act of 19th May, 1900, relating to Public Aid.

**SAAR :**

Assistance Competence regulations of 13th February, 1924.

Fundamental Principles of the Reich concerning the conditions, type and scope of public assistance, of 1st August, 1933.

Prussian Regulation of 30th May, 1932 for the application of the Assistance Competence regulations.

Law of 9th July, 1922 relating to social insurance for juveniles.

**SWEDEN :**

Law concerning Public Assistance of 14th June, 1918.

Law concerning Child Welfare of 6th June, 1924, paragraph 29.

Regulations of 30th June, 1948 relating to Family Housing Allowances and Fuel Allowances.

**TURKEY :**

Law concerning Public Hygiene, articles 72, 72-2, 99, 105, 117 and 156.

Law No. 487 relating to the campaign against malaria, Article IV.

Law No. 305.

Law No. 538.

Regulations governing hospital institutions, Articles 4-3 and 5.

Regulations governing Parent-Teacher Associations.

- (b) Loi du 17 juillet 1890, n° 6972, sur les institutions publiques d'assistance et de bien-faisance, art. 76 et 77, et règlement administratif du 5 février 1891, n° 99, art. 112 et 116 pour les infirmes et indigents en général.
- (c) Loi du 14 février 1904, n° 36, art. 6 et règlement du 16 août 1909, n° 615, art. 55, 56, 75, 76 et 77 pour les aliénés.
- (d) Décret-loi du 31 juillet 1945, n° 425, sur les attributions et l'organisation du Ministère de l'Assistance aux Victimes de la Guerre.

**LUXEMBOURG :**

Loi du 28 mai 1897 sur le domicile de secours.

Loi du 7 août 1923 ayant pour objet de rendre obligatoire l'instruction des aveugles et des sourds-muets.

**PAYS-BAS :**

Loi du 27 avril 1912 relative à l'organisation de l'assistance publique.

**NORVÈGE :**

Acte du 19 mai 1900 relatif à l'aide publique.

**SARRE :**

Réglementation d'assistance du 13 février 1924.

Principes fondamentaux du Reich relatifs aux conditions préalables, au genre et à l'étendue de l'assistance publique, du 1<sup>er</sup> août 1933.

Ordonnance prussienne d'application relative à l'ordonnance portant devoir d'assistance, du 30 mai 1932.

Loi relative à la prévoyance sociale pour la jeunesse, du 9 juillet 1922.

**SUÈDE :**

Loi sur l'assistance publique du 14 juin 1918.

Loi sur les soins aux enfants du 6 juin 1924, paragraphe 29.

Ordonnance du 30 juin 1948 relative aux allocations pour logements de famille et allocations pour combustibles.

**TURQUIE :**

Loi d'hygiène publique, articles 72, 72-2, 99, 105, 117, 156.

Loi n° 487 relative à la lutte antipaludique, article IV.

Loi n° 305.

Loi n° 538.

Règlement des institutions hospitalières, articles 4-3 et 5.

Règlement des Unions École-Famille.

## UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

*(a) Great Britain*

National Assistance Act, 1948.

National Health Service Acts, 1946 to 1952.

National Health Service (Scotland) Acts, 1947 to 1952.

*(b) Northern Ireland*

National Assistance Acts (Northern Ireland), 1948 and 1951.

Welfare Services Act (Northern Ireland), 1949.

Health Services Acts (Northern Ireland), 1948 to 1952.

Public Health (Tuberculosis) Act (Northern Ireland), 1946.

## ANNEX II

## RESERVATIONS TO THE CONVENTION FORMULATED BY THE CONTRACTING PARTIES

1. *The Government of the Federal Republic of Germany*<sup>1</sup> has formulated the following reservation :

"Where the German legislation referred to in Annex I provides for special subsidies and training in order to enable an individual to set up in business or start a career or for purposes of vocational training, and where such subsidies exceed the scope of assistance covered by this Convention, the Government of the Federal Republic of Germany may accord, but will not be bound to accord, such special subsidies to the nationals of the other Contracting Parties.

2. *The Government of Luxembourg* has formulated the following reservation :

"Without prejudice to the provisions of Article 18, the Luxembourg Government reserves the right to apply the Convention as far as it concerns Article 7 only under the condition that the person concerned has been a resident for at least ten years."

3. *The Government of the United Kingdom* has formulated the following reservation

"Her Majesty's Government reserve the right to free themselves from their obligation under Article 1 in respect of any person who may be repatriated by virtue of the provisions of Article 7 but who fails to take advantage of the facilities offered for his repatriation (including free transport to the frontier of his country of origin)."

<sup>1</sup> The following reservation was expressed by the deputy of the Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany at the sixteenth meeting of the deputies of the Ministers of the Council of Europe. It was embodied in the conclusions of the Deputies, document CI (53) 164 revised, and communicated to the Member Governments in a letter dated 23 December 1953, ref. 14.260 :

Seeing that the position of the Saar and its population has not yet been defined in international law or in municipal law, the provisions of Articles 2, 3, 6 to 12 and 15 of the Convention on Social and Medical Assistance will not be applied between the German Federal Republic and the Saar.



## ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

(a) *Grande-Bretagne*

Loi sur l'assistance nationale, 1948.

Loi sur le Service national de Santé, 1946 à 1952.

Loi sur le Service national de Santé (Écosse), 1947 à 1952.

(b) *Irlande du Nord*

Lois sur l'assistance nationale (Irlande du Nord), 1948 et 1951.

Loi sur les Services de Prévoyance sociale (Irlande du Nord), 1949.

Lois sur les Services de Santé (Irlande du Nord), 1948 à 1952.

Loi sur la santé publique (Tuberculose) (Irlande du Nord), 1946.

## ANNEXE II

## RÉSERVES FORMULÉES PAR LES PARTIES CONTRACTANTES

1. *Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne* a formulé la réserve suivante :

« Lorsque la législation allemande mentionnée à l'annexe I prévoit l'octroi de subventions spéciales et d'un enseignement destinés à donner à un individu les moyens de monter une affaire ou de commencer une carrière, ou dans un but d'enseignement professionnel, et lorsque ces subventions dépassent le champ d'application de l'assistance prévue par la présente Convention, le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne peut accorder ces subventions spéciales aux ressortissants des autres Parties Contractantes, mais n'est pas tenu de le faire. »

2. *Le Gouvernement du Luxembourg* a formulé la réserve suivante :

« Sans préjudice des dispositions de l'article 18, le Gouvernement luxembourgeois se réserve de n'appliquer l'accord que sous condition d'un séjour minimum de dix ans au regard de la disposition de l'article 7. »

3. *Le Gouvernement du Royaume-Uni* a formulé la réserve suivante :

« Le Gouvernement de Sa Majesté se réserve le droit de se soustraire aux obligations découlant de l'article 1<sup>er</sup> en ce qui concerne les personnes susceptibles d'être rapatriées en application des dispositions de l'article 7, mais qui ne profitent pas des facilités offertes pour leur rapatriement (y compris le voyage gratuit jusqu'à la frontière de leur pays d'origine). »

<sup>1</sup> La réserve ci-après a été formulée par le délégué du Ministre des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne au cours de la seizième réunion des délégués des Ministres du Conseil de l'Europe. Elle a été consignée dans les conclusions des Délégués, document CM (53) 164 révisé, et portée à la connaissance des Gouvernements Membres par lettre en date du 23 décembre 1953, réf. 14.260 :

« Vu qu'en droit international et en droit public interne, la situation de la Sarre et de sa population n'est actuellement pas encore définie, les dispositions des articles 2, 3, 6 à 12 et 15 de la Convention d'assistance sociale et médicale ne seront pas appliquées entre la République fédérale d'Allemagne et la Sarre. »

## ANNEX III

LIST OF DOCUMENTS RECOGNISED AS AFFORDING PROOF OF RESIDENCE, REFERRED  
TO IN ARTICLE 11 OF THE CONVENTION*BELGIUM:*

Alien's identity card, or extract from the Register of Aliens, or from the Population Register.

*DENMARK:*

Extract from the Register of Aliens or from the Population Register.

*FRANCE:*

Alien's *carte de séjour*.

*FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:*

Endorsement in passport or an extract from the Register of Aliens.

*GREECE:*

The document accepted as proof of the status of aliens is, generally, the passport. Aliens who become established in Greece are furnished with identity cards by the Aliens Office within a month of arrival. In all other cases aliens receive a residence permit.

*ICELAND:*

Certificate drawn up in accordance with the list of aliens kept by the Immigration authorities, or Certificate drawn up in accordance with the Census Register.

*IRELAND:*

Endorsement of the Department of Justice on passports or on travel documents and notations on police registration certificates by police of such endorsements.

*ITALY:*

Certificates of civil status accompanied by various other supporting documents including one or more identity certificates worded in the usual form.

*LUXEMBOURG:*

Alien's Identity Card.

*NETHERLANDS:*

Extract from the Register of Aliens or from the Population Register.

## ANNEXE III

LISTE DES DOCUMENTS FAISANT FOI DE LA RÉSIDENCE ET VISÉS, À L'ARTICLE 11 DE LA  
CONVENTION*BELGIQUE :*

Carte d'identité d'étranger ou extrait du registre d'inscription des étrangers ou du registre d'inscription de la population.

*DANEMARK :*

Extrait du registre des étrangers ou du registre de la population.

*FRANCE :*

Carte de séjour d'étranger.

*RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE :*

Inscription dans le passeport ou extrait du registre des étrangers.

*GRÈCE :*

En général, le passeport constitue le document établissant la qualité d'étranger. Des cartes d'identité sont délivrées par le Service des Étrangers aux étrangers qui s'établissent en Grèce un mois après leur arrivée. Dans tous les autres cas, les étrangers sont munis d'un permis de séjour.

*ISLANDE :*

Certificat établi d'après la liste des étrangers tenue par les autorités en matière d'immigration, et certificat établi d'après le registre du recensement.

*IRLANDE :*

Endossement du Ministère de la Justice sur les passeports ou titres de voyage et inscription sur les registres de la police. Ces endossements sont certifiés par la police.

*ITALIE :*

Certificats d'état civil complétés de tout autre document, y compris un ou plusieurs actes de notoriété rédigés dans les formes usuelles.

*LUXEMBOURG :*

Carte d'identité d'étranger.

*PAYS-BAS :*

Extrait du registre d'inscription des étrangers ou du registre d'inscription de la population.

*NORWAY:*

Extract from the Register of Aliens.

*SAAR:*

Legal certification of domicile.  
Saar Identity Card B.  
Copy of declaration to the police.

*SWEDEN:*

Passport or extract from the Register of the National Office of Aliens.

*TURKEY:*

Alien's Residence Permit.

*UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:*

Extract from record in the Central Register of Aliens or endorsement in the passport or other travel document of aliens.

**NORVÈGE :**

Extrait du registre des étrangers.

**SARRE :**

Législation du domicile.  
Carte d'identité sarroise B.  
Copie de la déclaration à la police.

**SUÈDE :**

Passeport ou extrait du registre de l'Office national des étrangers.

**TURQUIE :**

Permis de séjour pour étrangers.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :**

Extrait des registres du Bureau central des Étrangers (*Central Register of Aliens*)  
ou inscription apposée sur le passeport ou autre titre de voyage de l'étranger.

PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL  
AND MEDICAL ASSISTANCE. SIGNED AT PARIS, ON  
11 DECEMBER 1953

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Having regard to the provisions of the European Convention on Social and Medical Assistance, signed at Paris, on the 11th day of December, 1953 (hereinafter referred to as "the Assistance Convention");

Having regard to the provisions of the Convention relating to the Status of Refugees signed at Geneva on 28th July 1951<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the Geneva Convention");

Being desirous of extending the provisions of the Assistance Convention so as to apply to refugees as defined in the Geneva Convention,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Protocol the term "refugee" shall have the meaning ascribed to it in Article 1 of the Geneva Convention, provided that each Contracting Party shall make a declaration at the time of signature or ratification hereof or accession hereto, specifying which of the meanings set out in paragraph B of Article 1 of that Convention it applies for the purpose of its obligations under

<sup>1</sup> In accordance with article 3, the Protocol came into force on 1 October 1954, the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification and as regards each signatory ratifying subsequently, on the first day of the month following the date of deposit of its instrument of ratification.

Following is the list of parties to the Protocol indicating the respective dates of deposit of the instrument of ratification and of the entry into force of the Protocol:

Ireland (with declaration*)	31 March 1954	1 October 1954
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	7 September 1954	1 October 1954
Saar	8 September 1954	1 October 1954
Norway	9 September 1954	1 October 1954
Netherlands	11 March 1955	1 April 1955
Sweden	2 September 1955	1 October 1955

\* DECLARATION

"The Government of Ireland do hereby declare, in accordance with Article 1 of the Protocol to the European Convention on Social and Medical Assistance, signed at Paris on 11th December, 1953, that for the purpose of their obligations under the aforesaid Protocol, the words "events occurring before 1 January, 1951" in Article 1, Section A, of the Convention relating to the Status of Refugees, signed at Geneva on 28th July, 1951, shall be understood to mean "events occurring in Europe before 1 January, 1951".

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 202 of this volume.

PROTOCOLE<sup>1</sup> ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ASSISTANCE SOCIALE ET MÉDICALE. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953

Les Gouvernements signataires du présent Protocole, Membres du Conseil de l'Europe,

Vu les dispositions de la Convention européenne d'Assistance sociale et médicale, signée à Paris, le 11 décembre 1953 (dénommée ci-après « la Convention d'Assistance ») ;

Vu les dispositions de la Convention relative au Statut des Réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951<sup>2</sup> (dénommée ci-après « la Convention de Genève ») ;

Désireux d'étendre aux réfugiés, tels qu'ils sont définis dans la Convention de Genève, le bénéfice des dispositions de la Convention d'Assistance,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Pour l'application du présent Protocole, le terme « réfugié » a la signification qui lui est attribuée à l'article 1<sup>er</sup> de la Convention de Genève, sous réserve que chacune des Parties Contractantes fasse, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, une déclaration précisant laquelle des significations indiquées au paragraphe B de l'article 1<sup>er</sup> de la Convention Elle entend retenir au point

<sup>1</sup> Conformément à l'article 3, le Protocole est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1954, premier jour du mois suivant la date du dépôt du deuxième instrument de ratification et, à l'égard de chaque État signataire qui ratifiera ultérieurement, il entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date du dépôt de son instrument de ratification.

Liste des parties au Protocole avec les dates respectives du dépôt de leur instrument de ratification et de l'entrée en vigueur du Protocole :

Irlande (avec déclaration*) . . . . .	31 mars 1954	1 <sup>er</sup> octobre 1954
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	7 septembre 1954	1 <sup>er</sup> octobre 1954
France . . . . .	8 septembre 1954	1 <sup>er</sup> octobre 1954
Norvège . . . . .	9 septembre 1954	1 <sup>er</sup> octobre 1954
Pays-Bas . . . . .	11 mars 1955	1 <sup>er</sup> avril 1955
Suède . . . . .	2 septembre 1955	1 <sup>er</sup> octobre 1955

\* DÉCLARATION

[TRADUCTION\*\*]

Conformément à l'article 1<sup>er</sup> du Protocole additionnel à la Convention Européenne d'Assistance Sociale et Médicale, signée à Paris le 11 décembre 1953, le gouvernement d'Irlande déclare par la présente qu'au point de vue des obligations assumées par lui en vertu dudit Protocole, les mots « événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1954 », figurant à l'article 1, section A, de la Convention relative au statut des réfugiés signée à Genève le 28 juillet 1951, seront compris dans le sens d'« événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 en Europe ».

\*\* Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 203 de ce volume.

this Protocol, unless such Party has already made such a declaration at the time of its signature or ratification of that Convention.

#### *Article 2*

The provisions of Section I of the Assistance Convention shall apply to refugee under the same conditions as they apply to the nationals of the Contracting Parties thereto.

#### *Article 3*

1. The provisions of Section II of the Assistance Convention shall not apply to refugees.

2. In the case of a person who has ceased to qualify for the benefits of the Geneva Convention in accordance with the provisions of paragraph (c) of Article 7 thereof, the period for repatriation laid down in Article 7 (a) (1) of the Assistance Convention shall begin from the date when he has thus ceased to qualify.

#### *Article 4*

As between the Contracting Parties, the provisions of Articles 1, 2 and 3 of this Protocol shall be regarded as additional Articles to the Assistance Convention and the remaining provisions of that Convention shall apply accordingly.

#### *Article 5*

1. This Protocol shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe who have signed the Assistance Convention. It shall be ratified.

2. Any State which has acceded to the Assistance Convention may accede to this Protocol.

3. This Protocol shall come into force in the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

4. As regards any Signatory ratifying subsequently, or any acceding State the Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

5. Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe, who shall notify the Members of the Council and acceding States of the names of those who have ratified or acceded



en vue des obligations assumées par Elle en vertu du présent Protocole, à moins qu'Elle n'ait déjà fait cette déclaration au moment de signer ou de ratifier cette Convention.

#### *Article 2*

Les dispositions du titre I de la Convention d'Assistance sont applicables aux réfugiés dans les conditions prévues pour les ressortissants des Parties à cet accord.

#### *Article 3*

1. Les dispositions du titre II de la Convention d'Assistance ne s'appliqueront pas aux réfugiés.

2. Dans le cas des personnes qui ne peuvent plus bénéficier de la Convention de Genève aux termes des dispositions du paragraphe C de l'article 1<sup>er</sup> de cette Convention, la période de résidence conditionnant le rapatriement fixé à l'article 7 a) (i) de la Convention d'Assistance commencera à courir à partir de la date où la personne réfugiée a cessé de bénéficier de ces dispositions.

#### *Article 4*

Les Parties Contractantes considéreront les articles 1, 2 et 3 du présent Protocole comme des articles additionnels à la Convention d'Assistance et les autres dispositions de cette Convention s'appliqueront en conséquence.

#### *Article 5*

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe qui ont signé la Convention d'Assistance. Il sera ratifié.

2. Tout État qui a adhéré à la Convention d'Assistance peut adhérer au présent Protocole.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du deuxième instrument de ratification.

4. Pour tout signataire qui le ratifiera ultérieurement ou pour tout État adhérent, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

5. Les instruments de ratification et d'adhésion du présent Protocole seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui notifiera à tous les Membres du Conseil de l'Europe et aux États adhérents les noms des États qui auront ratifié ou y auront adhéré.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being dully authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Paris, this 11th day of December, 1953, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the Signatories.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, le 11 décembre 1953 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

P. VAN ZEELAND

For the Government  
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

E. WAERUM

For the Government  
of the French Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République française :

BIDAULT

For the Government of the  
Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement de la  
République Fédérale d'Allemagne :

ADENAUER

For the Government  
of the Kingdom of Greece :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Grèce :

STEPHANOPOULOS

For the Government  
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République islandaise :

Kristinn GUDMUNDSSON

For the Government  
of Ireland :

Pour le Gouvernement  
d'Irlande :

Próinsias MAC AOGÁIN

For the Government  
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

Ludovico BENVENUTI

For the Government of the Grand  
Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement du Grand  
Duché de Luxembourg :

BECH

For the Government of the  
Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

J. W. BEYEN

For the Government  
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

Halvard LANGE

For the Government  
of the Saar :

Pour le Gouvernement  
de la Sarre :

*(in application of resolution (53) 30 of  
the Committee of Ministers)*      *(par application de la résolution (53)  
30 du Comité des Ministres)*

P. VAN ZEELAND

For the Government  
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

Östen UNDÉN

For the Government  
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République turque :

F. KÖPRÜLÜ

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Anthony NUTTING

---



**No. 2959**

---

**DENMARK  
and  
IRELAND**

**Agreement for the avoidance of double taxation on income  
derived from the business of sea and air transport.  
Signed at Dublin, on 18 October 1954**

*Official text: English.*

*Registered by Denmark on 6 October 1955.*

---

**DANEMARK  
et  
IRLANDE**

**Convention tendant à éviter la double imposition des revenus  
des entreprises de transport maritime et aérien. Signée à  
Dublin, le 18 octobre 1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par le Danemark le 6 octobre 1955.*

No 2959. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE ROYAL DANISH GOVERNMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME DERIVED FROM THE BUSINESS OF SEA AND AIR TRANSPORT. SIGNED AT DUBLIN, ON 18 OCTOBER 1954

The Government of Ireland and the Royal Danish Government, considering the Agreement of the 25th April, 1934,<sup>2</sup> between their two countries for the reciprocal exemption from taxation of the business of shipping, and, being desirous of extending the reciprocal exemption from taxation to the business of air transport have agreed to substitute, for the above-mentioned Agreement, an Agreement in the following terms :

*Article I*

In the present Agreement :

- (a) the term "Irish undertakings" means the Government of Ireland, physical persons resident in Ireland and not resident in the Kingdom of Denmark, and corporations and partnerships constituted under the laws of Ireland and managed and controlled in Ireland ;
- (b) the term "Danish undertakings" means the Royal Danish Government physical persons resident in the Kingdom of Denmark and not resident in Ireland, and corporations and partnerships constituted under the laws of the Kingdom of Denmark and managed and controlled in the Kingdom of Denmark ;
- (c) the term "business of sea or air transport" means the business of transporting persons, goods or mail carried on by the owner or charterer of ships or aircraft

*Article II*

(1) All income derived from the business of sea or air transport between Ireland and other countries by Danish undertakings engaged in such business shall be exempt from income tax and all other taxes on profits which are chargeable in Ireland.

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1955, by an exchange of notes, in accordance with article III (1)

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIX, p. 31.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2959. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS DES ENTREPRISES DE TRANSPORT MARITIME ET AÉRIEN. SIGNÉE À DUBLIN, LE 18 OCTOBRE 1954

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement royal de Danemark, considérant l'Accord conclu entre leurs deux pays, le 25 avril 1934<sup>2</sup>, au sujet de l'exonération réciproque de l'impôt pour les affaires d'armement maritime, et désireux d'étendre cette exonération réciproque de l'impôt aux affaires de transport aérien, sont convenus de remplacer l'Accord susmentionné par une Convention ainsi conçue :

*Article premier*

Aux fins de la présente Convention :

- a) L'expression « entreprise irlandaise » désigne le Gouvernement de l'Irlande, les personnes physiques qui résident en Irlande et qui ne résident pas dans le Royaume de Danemark, ainsi que les sociétés de capitaux et de personnes constituées conformément à la législation de l'Irlande et qui sont dirigées et administrées en Irlande ;
- b) L'expression « entreprise danoise » désigne le Gouvernement royal de Danemark, les personnes physiques qui résident dans le Royaume de Danemark et qui ne résident pas en Irlande, ainsi que les sociétés de capitaux et de personnes constituées conformément à la législation du Royaume de Danemark et qui sont dirigées et administrées dans le Royaume de Danemark ;
- c) L'expression « l'exploitation de services de transport maritime ou aérien » désigne les opérations de transport des personnes, des marchandises et du courrier effectuées par les propriétaires et les affréteurs de navires ou d'aéronefs.

*Article II*

1) Tous les revenus tirés de l'exploitation de services de transport maritime ou aérien entre l'Irlande et les autres pays par des entreprises danoises assurant de tels services seront exonérés de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur les bénéfices exigibles en Irlande.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 29 juin 1955, à la suite d'un échange de notes, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article III.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des traités*, vol. CXLIX, page 31.

(2) All income derived from the business of sea or air transport between the Kingdom of Denmark and other countries by Irish undertakings engaged in such business shall be exempt from income tax and all other taxes on profits which are chargeable in the Kingdom of Denmark.

*Article III*

(1) The present Agreement shall be approved by each contracting party in accordance with its legal procedure and shall enter into force on the date of exchange of notes indicating such approval, having effect in respect of income earned as from the 1st January, 1951.

The exchange of notes shall take place in Dublin as soon as possible.

(2) The Agreement of the 25th April, 1934, for the reciprocal exemption from taxation of the business of shipping shall cease to have effect upon the coming into force of the present Agreement.

*Article IV*

This Agreement may be terminated by either party by giving six months' notice in writing to the other party.

DONE in duplicate the 18th day of October 1954.

Liam COSGRAVE

For the Government of Ireland

H. OSTERBERG

For the Royal Danish Government

2) Tous les revenus tirés de l'exploitation de services de transport maritime ou aérien entre le Royaume de Danemark et les autres pays par des entreprises irlandaises assurant de tels services seront exonérés de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur les bénéfices exigibles dans le Royaume de Danemark.

*Article III*

1) La présente Convention sera approuvée par chacune des Parties contractantes conformément à la procédure fixée par ses lois et elle entrera en vigueur à la date de l'échange de notes indiquant cette approbation, pour sortir ses effets en ce qui concerne les revenus réalisés à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1951.

L'échange de notes aura lieu à Dublin dès que faire se pourra.

2) L'Accord du 25 avril 1934 concernant l'exonération réciproque de l'impôt pour les affaires d'armement maritime cessera de s'appliquer dès l'entrée en vigueur de la présente Convention.

*Article IV*

Il sera loisible à l'une ou l'autre Partie contractante de dénoncer la présente Convention moyennant un préavis de six mois notifié par écrit à l'autre Partie contractante.

FAIT en double exemplaire le 18 octobre 1954.

Liam COSGRAVE

Pour le Gouvernement de l'Irlande

H. OSTERBERG

Pour le Gouvernement royal de Danemark



No. 2960

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Convention for the avoidance of double taxation and the  
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on  
income. Signed at London, on 18 August 1954**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 6 October 1955.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions et à  
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le  
revenu. Signée à Londres, le 18 août 1954**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Inregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
6 octobre 1955.*

---

No. 2960. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 18 AUGUST 1954

---

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows :—

*Article I*

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are :—

(a) in the Federal Republic :

the Einkommensteuer (income tax),  
the Körperschaftsteuer (corporation tax),  
the Notopfer Berlin (Berlin emergency aid tax), (hereinafter referred to as "Federal Republic tax") ;

(b) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :  
income tax (including surtax),  
profits tax, and

the excess profits levy, (hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in the Federal Republic or the United Kingdom subsequently to the date of signature of the present Convention.

*Article II*

(1) In the present Convention, unless the context otherwise requires :

(a) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland excluding the Channel Islands and the Isle of Man ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 June 1955, by the exchange of the instruments of ratification at Bonn in accordance with article XXI.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

N<sup>o</sup> 2960. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung UND ZUR VERHINDERUNG DER STEUERVERKÜRZUNG BEI DEN STEUERN VOM EINKOMMEN. LONDON, DEN 18. AUGUST 1954

Die Bundesrepublik Deutschland und das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland haben, von dem Wunsche geleitet, bei den Steuern vom Einkommen die Doppelbesteuerung zu vermeiden und die Steuerverkürzung abzuwenden, beschlossen.

*Artikel I*

Abkommens sind :

1. "Steuern der Bundesrepublik" – genannt) ;

2. von Grossbritannien und Nordirland :  
einschliesslich surtax (Übersteuer) ;

3. und

4. Körperschaftsteuer (im folgenden "Steuern – genannt).

5. auf andere Steuern Anwendung, die im Einkommensteuergesetz der Bundesrepublik oder dem Vereinigten Königreich in der Bezeichnung dieses Abkommens eingeführt

*Artikel II*

6. In dem Zusammenhang nichts anderes ergibt, bedeuten für

7. Grossbritannien und Nordirland ausser den

- (b) The term “the Federal Republic” means the territory in which the Basic Law for the Federal Republic of Germany is in force ;
- (c) The terms “one of the territories” and “the other territory” mean the United Kingdom or the Federal Republic, as the context requires ;
- (d) The term “taxation authorities” means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representatives, in the case of the Federal Republic, the Federal Minister of Finance, and, in the case of any territory to which the present Convention is extended under Article XIX, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the present Convention applies ;
- (e) The term “tax” means United Kingdom tax or Federal Republic tax, as the context requires ;
- (f) The term “person” includes any body of persons, corporate or not corporate ;
- (g) The term “company” means any body corporate and any entity which is treated as a body corporate for tax purposes ;
- (h) The terms “resident of the United Kingdom” and “resident of the Federal Republic” mean respectively any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and not resident in the Federal Republic for the purposes of Federal Republic tax, and any person who is resident in the Federal Republic for the purposes of Federal Republic tax and not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax ; a company shall be regarded as resident in the United Kingdom if it is managed and controlled in the United Kingdom, and as resident in the Federal Republic if it is managed and controlled in the Federal Republic ;
  
- (i) The terms “resident of one of the territories” and “resident of the other territory” mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of the Federal Republic, as the context requires ;
  
- (j) The terms “United Kingdom enterprise” and “Federal Republic enterprise” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the Federal Republic, and the terms “enterprise of one of the territories” and “enterprise of the other territory” mean a United Kingdom enterprise or a Federal Republic enterprise, as the context requires ;
- (k) The term “industrial or commercial profits” includes rents or royalties in respect of cinematograph films ;
- (l) (aa) The term “permanent establishment” means a branch, management, factory, office or other fixed place of business, such as a mine, quarry



- b) der Begriff "Bundesrepublik" das Gebiet des Geltungsbereichs des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland ;
- c) die Begriffe "eines der Gebiete" und "das andere Gebiet" das Vereinigte Königreich oder die Bundesrepublik, wie es der Zusammenhang erfordert ;
- d) der Begriff "Steuerbehörden" im Falle des Vereinigten Königreichs die Commissioners of Inland Revenue oder ihre bevollmächtigten Vertreter ; im Falle der Bundesrepublik den Bundesminister der Finanzen ; im Fall eines Gebietes, auf das dieses Abkommen nach Artikel XIX ausgedehnt wird, die Behörde, die in diesem Gebiet für die Verwaltung der Steuern im Sinne dieses Abkommens zuständig ist ;
- e) der Begriff "Steuer" Steuern des Vereinigten Königreichs oder Steuern der Bundesrepublik, wie es der Zusammenhang erfordert ;
- f) der Begriff "Person" Personen jeder Art, natürliche und juristische Personen ;
- g) der Begriff "Gesellschaft" eine juristische Person oder einen Rechtsträger, der steuerlich wie eine juristische Person behandelt wird ;
- h) der Begriff "eine im Vereinigten Königreich ansässige Person" eine Person, die im Sinne der Steuergesetze des Vereinigten Königreichs im Vereinigten Königreich ansässig ist und im Sinne der Steuergesetze der Bundesrepublik nicht ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in der Bundesrepublik hat, und der Begriff "eine in der Bundesrepublik ansässige Person" eine Person, die im Sinne der Steuergesetze der Bundesrepublik ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in der Bundesrepublik hat und im Sinne der Steuergesetze des Vereinigten Königreichs nicht im Vereinigten Königreich ansässig ist ; eine Gesellschaft wird als eine im Vereinigten Königreich ansässige Person angesehen, wenn sie ihre Geschäftsleitung in dem Vereinigten Königreich hat ; sie wird als eine in der Bundesrepublik ansässige Person angesehen, wenn sie ihre Geschäftsleitung in der Bundesrepublik hat ;
- i) die Begriffe "in einem der Gebiete ansässige Person" und "in dem anderen Gebiet ansässige Person" eine Person, die im Vereinigten Königreich ansässig ist, oder eine Person, die in der Bundesrepublik ansässig ist, wie es der Zusammenhang erfordert ;
- j) der Begriff "britisches Unternehmen" ein gewerbliches Unternehmen, das von einer im Vereinigten Königreich ansässigen Person betrieben wird, und der Begriff "deutsches Unternehmen" ein gewerbliches Unternehmen, das von einer in der Bundesrepublik ansässigen Person betrieben wird, und die Begriffe "Unternehmen eines der Gebiete" und "Unternehmen des anderen Gebietes" ein britisches Unternehmen oder ein deutsches Unternehmen, wie es der Zusammenhang erfordert ;
- k) der Begriff "gewerbliche Gewinne" auch die Mieten oder Lizenzgebühren für kinematographische Filme ;
- l) (aa) der Begriff "Betriebstätte" eine Zweigniederlassung, die Geschäftsleitung, ein Werk, einen Geschäftsraum oder eine andere feste Geschäfts-

or other place of natural resources subject to exploitation, a permanent sales exhibition, or a construction project, assembly project or the like the duration of which has exceeded or is likely to exceed 12 months.

The term shall also be deemed to include an employee who is permanently retained by an enterprise of one of the territories to work in the other territory, whether or not that enterprise has a fixed place of business in the other territory, if he is engaged in activities carried on with a view to obtaining profits for the enterprise in that other territory, and in the United Kingdom an agent, in the Federal Republic a *Handelsvertreter* or other *selbständiger Vertreter*, who has and habitually exercises a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of an enterprise of the other territory, or maintains a stock of merchandise belonging to that enterprise from which he regularly fills orders on its behalf.

In this connexion—

- (bb) A United Kingdom enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in the Federal Republic merely because it carries on business dealings in the Federal Republic through a *Handelsmakler* or *Handelsvertreter* (unless he is a *Handelsvertreter* of the type described in sub-paragraph (aa) above), or a *Kommissionär*, where such persons are acting in the ordinary course of their business as such ;  
A Federal Republic enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in the United Kingdom merely because it carries on business dealings in the United Kingdom through a *bona fide* broker or general commission agent, where such persons are acting in the ordinary course of their business as such ;
- (cc) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise ;
- (dd) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a warehouse or storage room exclusively for the purpose of delivery, and not for the purpose of display, of goods or merchandise shall not of itself constitute that warehouse or storage room a permanent establishment of the enterprise ;
- (ee) The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company

einrichtung, z.B. : ein Bergwerk, einen Steinbruch oder andere Stätten der Ausbeutung des Grund und Bodens, eine dauernde Verkaufsausstellung ; eine Bauausführung, Montage u.dgl., deren Dauer zwölf Monate überschritten hat oder voraussichtlich überschreiten wird.

Als Betriebstätten werden auch behandelt : ein Angestellter eines Unternehmens eines der Gebiete, der in dem anderen Gebiet dauernd beschäftigt ist, um für das Unternehmen in dem anderen Gebiet Einkünfte zu erzielen, selbst wenn dort keine feste Geschäftseinrichtung des Unternehmens besteht ; im Vereinigten Königreich ein agent, in der Bundesrepublik ein Handelsvertreter oder sonstiger selbständiger Vertreter, wenn diese Personen eine allgemeine Vollmacht besitzen und gewöhnlich ausüben, für ein Unternehmen des anderen Gebiets Verträge auszuhandeln und abzuschliessen, oder wenn sie ein Warenlager unterhalten, das einem Unternehmen des anderen Gebiets gehört und von dem aus sie regelmässig Aufträge für das Unternehmen ausführen.

Im einzelnen gilt folgendes :

- (bb) Ein britisches Unternehmen wird nicht so behandelt, als hätte es eine Betriebstätte in der Bundesrepublik, wenn es in der Bundesrepublik lediglich durch einen Handelsmakler, Handelsvertreter (wenn er nicht ein Handelsvertreter im Sinne von Doppelbuchstabe (aa) ist), oder einen Kommissionär, die als solche im gewöhnlichen Rahmen ihrer Geschäfte tätig sind, Geschäfte tätigt ; ein deutsches Unternehmen wird nicht so behandelt, als hätte es eine Betriebstätte im Vereinigten Königreich, wenn es im Vereinigten Königreich lediglich durch einen *bona fide* broker oder durch einen general commission agent, die als solche im gewöhnlichen Rahmen ihrer Geschäfte tätig sind, Geschäfte tätigt.
- (cc) Die Tatsache, dass ein Unternehmen eines der Gebiete in dem anderen Gebiet eine feste Geschäftseinrichtung ausschliesslich zum Ankauf von Gütern und Waren unterhält, führt für sich allein nicht dazu, dass diese feste Geschäftseinrichtung als eine Betriebstätte des Unternehmens behandelt wird.
- (dd) Die Tatsache, dass ein Unternehmen des einen Gebiets in dem anderen Gebiet ein Lagerhaus oder einen Lagerraum ausschliesslich zu Auslieferungs- und nicht zu Ausstellungszwecken unterhält, führt für sich allein nicht dazu, dass dieses Lagerhaus oder dieser Lagerraum als eine Betriebstätte des Unternehmens behandelt wird.
- (ee) Die Tatsache, dass eine Gesellschaft, die in einem der Gebiete ansässig ist, eine Tochtergesellschaft hat, die in dem anderen Gebiet ansässig ist oder in diesem anderen Gebiet (entweder über eine Betriebstätte oder in anderer Weise) Handel treibt oder Geschäfte tätigt, führt für sich allein nicht dazu, dass diese Tochtergesellschaft als eine Betriebstätte ihrer Muttergesellschaft behandelt wird.

(2) Where the present Convention provides (with or without other conditions) that income from a source in one of the territories shall be exempt from tax in that territory if it is subject to tax in the other territory, and, under the law in force in that other territory, the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory and not by reference to the full amount thereof, then the exemption to be allowed under this Convention in the first-mentioned territory shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other territory.

(3) In the application of the provisions of the present Convention by one of the Contracting Parties any term not otherwise defined in the present Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that Party relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

### *Article III*

(1) The industrial or commercial profits of an enterprise of one of the territories shall not be subject to tax in the other territory unless the enterprise carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business in that other territory through a permanent establishment situated therein, tax may be imposed on those profits in the other territory but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The share of the industrial or commercial profits of an undertaking accruing to a partner therein who is a resident of one of the territories shall likewise not be subject to tax in the other territory unless the undertaking carries on a trade or business in that other territory through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business in that other territory through a permanent establishment situated therein tax may be imposed in the other territory on the share of the profits accruing to that partner, but only on so much as represents his share of the profits attributable to the permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory by the enterprise.

(2) Ist in diesem Abkommen bestimmt, dass die Einkünfte aus einer Quelle in einem der Gebiete in diesem Gebiet (uneingeschränkt oder unter gewissen Voraussetzungen) steuerfrei sein sollen, wenn sie in dem anderen Gebiet steuerpflichtig sind, und sind nach dem in diesem anderen Gebiete geltenden Recht die genannten Einkünfte nur mit dem Betrag steuerpflichtig, der in das andere Gebiet überwiesen oder dort in Empfang genommen wird und nicht mit dem Gesamtbetrag, dann bezieht sich die nach diesem Abkommen in dem erstgenannten Gebiet zu gewährende Steuerbefreiung nur auf den Betrag der Einkünfte, der in das andere Gebiet überwiesen oder dort in Empfang genommen wird.

(3) Bei der Anwendung der Vorschriften dieses Abkommens durch eine der Vertragsparteien soll jeder Begriff, der nicht in diesem Abkommen bestimmt worden ist, die Auslegung erfahren, die sich aus den Gesetzen ergibt, die in dem Gebiete dieser Vertragspartei in Kraft sind und sich auf Steuern im Sinne dieses Abkommens beziehen, falls nicht der Zusammenhang eine andere Auslegung erfordert.

### *Artikel III*

(1) Gewerbliche Gewinne aus einem Unternehmen des einen Gebiets sind in dem anderen Gebiet nicht steuerpflichtig, es sei denn, dass das Unternehmen in dem anderen Gebiet durch eine dort belegene Betriebstätte gewerblich tätig ist. Wenn das Unternehmen durch eine Betriebstätte in dem anderen Gebiet gewerblich tätig ist, können die Gewinne in dem anderen Gebiet besteuert werden, jedoch nur in Höhe des auf die Betriebstätte entfallenden Anteils.

(2) Auch der Anteil an den gewerblichen Gewinnen eines Unternehmens, der auf einen in dem einen Gebiet ansässigen Mitunternehmer entfällt, ist in dem anderen Gebiet nicht steuerpflichtig, es sei denn, dass das Unternehmen in dem anderen Gebiet durch eine dort belegene Betriebstätte gewerblich tätig ist. Wenn das Unternehmen durch eine Betriebstätte in dem anderen Gebiet gewerblich tätig ist, können die anteiligen Gewinne dieses Mitunternehmers in dem anderen Gebiet besteuert werden, jedoch nur in Höhe seines Anteils an dem auf die Betriebstätte entfallenden Gewinn.

(3) Wenn ein Unternehmen eines der Gebiete in dem anderen Gebiet durch eine dort belegene Betriebstätte gewerblich tätig ist, sind dieser Betriebstätte die gewerblichen Gewinne in Höhe des Betrages zuzuweisen, den sie in diesem anderen Gebiet erzielen könnte, wenn sie sich als selbständiges Unternehmen mit gleichen oder ähnlichen Geschäften unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen befände und mit dem Unternehmen, dessen Betriebstätte sie ist, Geschäfte wie ein unabhängiges Unternehmen tätigte.

(4) Gewinne eines Unternehmens eines der Gebiete dürfen nicht einer in dem anderen Gebiete belegenen Betriebstätte lediglich auf Grund der Tatsache zugerechnet werden, dass das Unternehmen in diesem anderen Gebiete Güter oder Waren erwirbt.

*Article IV*

Where

- (a) the person carrying on an enterprise of one of the territories participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same person participates directly or indirectly in the management control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and, in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article V*

Profits which an enterprise of one of the territories derives from operations on ships or aircraft, whether owned or chartered by the enterprise, shall be exempt from tax in the other territory.

*Article VI*

(1) Dividends paid by a company resident in one of the territories to a resident of the other territory may also be taxed in the former territory. Tax shall not, however, be charged in the Federal Republic at a rate in excess of 15 per cent. of dividends paid by a company resident in the Federal Republic to a resident of the United Kingdom who is subject to United Kingdom tax thereon. Dividends paid by a company resident in the United Kingdom to a resident of the Federal Republic who is subject to Federal Republic tax thereon shall be exempted from United Kingdom surtax.

(2) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, there shall not be imposed in that other territory any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

*Artikel IV*

Wenn

- (a) die Person, die ein Unternehmen eines der Gebiete betreibt, an der Geschäftsführung, der Leitung oder an dem Kapital eines Unternehmens des anderen Gebietes unmittelbar oder mittelbar beteiligt ist, oder
- (b) die gleiche Person an der Geschäftsführung, der Leitung oder an dem Kapital eines Unternehmens eines der Gebiete und eines Unternehmens des anderen Gebietes unmittelbar oder mittelbar beteiligt ist,

und in diesen Fällen im Verhältnis beider Unternehmen zueinander für ihre kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die sich von den Bedingungen unterscheiden, die zwischen unabhängigen Unternehmen vereinbart würden, so können Gewinne, die ohne diese Bedingungen einem der Unternehmen zugeflossen wären, aber infolge dieser Bedingungen nicht zugeflossen sind, in die Gewinne dieses Unternehmens eingerechnet und entsprechend besteuert werden.

*Artikel V*

Gewinne, die aus einem Unternehmen eines der Gebiete durch den Betrieb von eigenen oder gecharterten Schiffen oder Luftfahrzeugen erzielt werden, sind in dem anderen Gebiet steuerbefreit.

*Artikel VI*

(1) Dividenden, die von einer in einem der Gebiete ansässigen Gesellschaft an eine in dem anderen Gebiet ansässige Person gezahlt werden, können auch in dem erstgenannten Gebiet besteuert werden. Bei der Besteuerung von Dividenden, die eine in der Bundesrepublik ansässige Gesellschaft an eine im Vereinigten Königreich ansässige und dort damit steuerpflichtige Person zahlt, darf jedoch in der Bundesrepublik der Steuersatz 15 v.H. nicht übersteigen. Dividenden, die von einer im Vereinigten Königreich ansässigen Gesellschaft an eine in der Bundesrepublik ansässige und dort damit steuerpflichtige Person gezahlt werden, sind im Vereinigten Königreich von der surtax befreit.

(2) Bezieht eine in einem der Gebiete ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus Quellen innerhalb des anderen Gebietes, so darf in dem anderen Gebiet weder eine Steuer von den Dividenden, die die Gesellschaft an in diesem anderen Gebiete nicht ansässige Personen zahlt, noch irgendeine Abgabe in der Art einer Gewinnsteuer auf nicht ausgeschüttete Gewinne der Gesellschaft erhoben werden. Dies gilt auch dann, wenn diese Dividenden oder nicht ausgeschütteten Gewinne ganz oder zum Teil Gewinne oder Einkünfte darstellen, die aus dem anderen Gebiet bezogen worden sind.

(3) In this Article the term "dividends" includes income arising from participation in the capital and profits of a company resident in the Federal Republic and the income derived by a sleeping partner from his participation as such.

(4) If any of the rates of tax on the profits of companies are altered in either territory, the taxation authorities of the two Contracting Parties may consult each other in order to determine whether it is necessary for this reason to amend this Article and Article XV. If as a result of a change in the Federal Republic law the rate of *Körperschaftsteuer* on distributed profits is no longer lower by one-third than the rate of tax on undistributed profits then the tax authorities of the two Contracting Parties shall consult each other in order to determine whether it is necessary for this reason to amend this Article and Article XV. In the circumstances envisaged in the first and second sentences of this paragraph either of the Contracting Parties may, not earlier than the 30th June, 1955, give to the other Contracting Party through diplomatic channels written notice of termination of the provisions of paragraph (1) of this Article and of Article XV and in such event paragraph (1) of this Article and Article XV in so far as it relates to dividend shall cease to be effective in accordance with the provisions of Article XXII (a) and (b).

#### Article VII

(1) Any interest or royalty, derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof, shall be exempt from tax in the first-mentioned territory unless such interest or royalty arises in connexion with a trade or business carried on by that resident through a permanent establishment situated in that first-mentioned territory. Where such a resident carries on a trade or business through a permanent establishment situated in that first-mentioned territory, the interest or royalty shall, unless he shows the contrary, be presumed to have arisen in connexion with that trade or business.

(2) In this Article—

- (a) the term "interest" includes interest on bonds, securities, notes, debenture or on any other form of indebtedness except in so far as the indebtedness is secured in the United Kingdom by way of mortgage, or in the Federal Republic by way of mortgage or other *Grundpfandrechte* on immovable property ;
- (b) the term "royalty" means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent design, secret process or formula, trade mark or other like property but does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources or a rent or royalty paid in respect of cinematograph films.



(3) Unter den Begriff "Dividenden" im Sinne dieses Artikels fallen auch andere Einkünfte aus Gesellschafts- und Gewinnanteilen an einer Gesellschaft, die in der Bundesrepublik ansässig ist, sowie Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter.

(4) Ändert sich in einem der Gebiete ein Steuersatz für die Besteuerung der Gewinne der Gesellschaften, so können sich die Steuerbehörden der Vertragsparteien konsultieren, ob aus diesem Grunde dieser Artikel und Artikel XV zu ändern sind. Wenn der Satz der Körperschaftsteuer für ausgeschüttete Gewinne durch eine Gesetzesänderung in der Bundesrepublik nicht mehr um ein Drittel niedriger ist als der Steuersatz für nicht ausgeschüttete Gewinne, haben sich die Steuerbehörden zu konsultieren, ob aus diesem Grunde dieser Artikel und Artikel XV zu ändern sind. Im Falle der Sätze 1 und 2 kann jede der Vertragsparteien gegenüber der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege die Regelungen in Absatz 1 und Artikel XV schriftlich frühestens am 30. Juni 1955 kündigen; in diesem Falle verlieren Absatz 1 dieses Artikels und Artikel XV ihre Gültigkeit für die Besteuerung der Dividenden entsprechend den Vorschriften des Artikels XXII Buchstaben a) und (b).

#### Artikel VII

(1) Zinsen oder Lizenzgebühren, die aus Quellen innerhalb eines der Gebiete von einer in dem anderen Gebiet ansässigen Person bezogen werden, die in diesem anderen Gebiet hierfür steuerpflichtig ist, sind in dem erstgenannten Gebiet steuerbefreit, wenn sie nicht im Rahmen einer gewerblichen Tätigkeit bezogen werden, die die Person durch eine in dem erstgenannten Gebiet belegene Betriebsstätte ausübt. Übt die Person eine gewerbliche Tätigkeit durch eine Betriebsstätte in dem erstgenannten Gebiet aus, so ist zu vermuten, dass die Zinsen oder Lizenzgebühren im Rahmen dieser gewerblichen Tätigkeit der Betriebsstätte anfallen, soweit die Person nicht das Gegenteil nachweist.

(2) In diesem Artikel

- (a) schliesst der Begriff "Zinsen" Zinsen auf Schuldverschreibungen, Wertpapiere, Wechsel, Obligationen oder für irgendeine anders geartete Schuldverpflichtung in sich, soweit die Schuldverpflichtungen im Vereinigten Königreich nicht durch mortgages, in der Bundesrepublik nicht durch Hypotheken oder andere Grundpfandrechte gesichert sind;
- (b) bedeutet der Begriff "Lizenzgebühr" jede Lizenzgebühr oder jeden anderen Betrag, der als Gegenleistung für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung eines Urheberrechts, Patents, Gebrauchsmusters, Herstellungsgeheimnisses oder geheimen Herstellungsrezepts, einer Schutzmarke oder eines ähnlichen Rechts gezahlt wird; er schliesst aber nicht eine Lizenzgebühr oder einen anderen Betrag ein, der mit Rücksicht auf den Betrieb eines Bergwerks oder Steinbruchs oder einer anderen Stätte der Ausbeutung des Grund und Bodens oder als Miete oder Lizenzgebühr für kinematographische Filme gezahlt wird.

(3) Where any interest or royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the indebtedness or rights for which it is paid, the exemption provided by the present Article shall apply only to so much of the interest or royalty as represents such fair and reasonable consideration.

(4) Any capital sum derived from sources within one of the territories from the sale of patent rights by a resident of the other territory, who does not carry on a trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

#### *Article VIII*

A resident of one of the territories who does not carry on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein shall be exempt in that other territory from any tax on gains from the sale, transfer or exchange of capital assets.

#### *Article IX*

(1) Remuneration, including pensions, paid, in respect of present or past services or work, out of public funds of one of the Contracting Parties shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Party, unless the individual concerned is a national of that other Party without being also a national of the first-mentioned Party.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply to payments in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by either of the Contracting Parties for purposes of profit.

#### *Article X*

(1) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (1) of Article IX) and any annuity, derived from sources within the Federal Republic by an individual who is a resident of the United Kingdom and subject to United Kingdom tax in respect thereof, shall be exempt from Federal Republic tax.

(2) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (1) of Article IX) and any annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of the Federal Republic and subject to Federal Republic tax in respect thereof, shall be exempt from United Kingdom tax.

(3) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under a

(3) Überschreiten die für die Schuldverpflichtungen oder Rechte gezahlten Zinsen oder Lizenzgebühren den Betrag einer angemessenen Gegenleistung, so gilt die in diesem Artikel bestimmte Befreiung nur für den Betrag der Zinsen oder Lizenzgebühren, der einer angemessenen Gegenleistung entspricht.

(4) Kapitalbeträge, die aus Quellen innerhalb eines der Gebiete durch die Veräusserung von Patentrechten seitens einer in dem anderen Gebiet ansässigen Person bezogen werden, die in dem erstgenannten Gebiet keine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort belegene Betriebstätte ausübt, sind in dem erstgenannten Gebiet steuerbefreit.

#### *Artikel VIII*

Eine in einem der Gebiete ansässige Person, die in dem anderen Gebiet keine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort belegene Betriebstätte ausübt, ist in dem anderen Gebiet von jeder Steuer auf den Gewinn aus dem Verkauf, der Übertragung oder dem Austausch von Kapitalvermögen befreit.

#### *Artikel IX*

(1) Entgelte einschliesslich Ruhegehälter, die auf Grund einer gegenwärtigen oder früheren Dienst- oder Arbeitsleistung aus öffentlichen Kassen einer Vertragspartei gezahlt werden, sind in dem Gebiet der anderen Vertragspartei steuerbefreit, es sei denn, dass die betreffende natürliche Person Staatsangehöriger dieser anderen Vertragspartei ist, ohne zugleich Staatsangehöriger der erstgenannten Vertragspartei zu sein.

(2) Die Vorschriften des Absatzes 1 gelten nicht für Zahlungen, die mit Rücksicht auf Dienste erfolgen, die in Verbindung mit auf Gewinnerzielung gerichteten gewerblichen Tätigkeiten einer Vertragspartei geleistet worden sind.

#### *Artikel X*

(1) Ruhegehälter (mit Ausnahme von Ruhegehältern der in Artikel IX Absatz 1 bezeichneten Art) und Renten, die aus Quellen innerhalb der Bundesrepublik von einer natürlichen Person bezogen werden, die in dem Vereinigten Königreich ansässig und dort mit dem Ruhegehalt oder der Rente steuerpflichtig ist, sind in der Bundesrepublik steuerbefreit.

(2) Ruhegehälter (mit Ausnahme von Ruhegehältern der in Artikel IX Absatz 1 bezeichneten Art) und Renten, die aus Quellen innerhalb des Vereinigten Königreichs von einer natürlichen Person bezogen werden, die in der Bundesrepublik ansässig und dort mit dem Ruhegehalt oder der Rente steuerpflichtig ist, sind in dem Vereinigten Königreich steuerbefreit.

(3) Der Begriff "Rente" bedeutet einen bestimmten Betrag, der regelmässig zu festgesetzten Zeitpunkten lebenslänglich oder während eines bestimmten oder

obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article XI*

(1) Profits from a profession exercised in one of the territories by an individual who is a resident of the other territory may be subjected to taxation in the first-mentioned territory if, but only if

- (a) the individual has a fixed base in that territory from which to carry on his professional activity, or
- (b) in the case of an individual exercising in that territory the profession of a public entertainer such as a theatre, motion picture, radio or variety artiste, musician or athlete, he is present in that territory for the purpose of exercising that profession for more than sixty consecutive days ignoring short absences.

Notwithstanding the preceding provisions of this paragraph, the profits from such a profession may be taxed in the first-mentioned territory if they are not subject to tax in the other territory.

(2) Remuneration from an employment exercised in one of the territories by an individual who is a resident of the other territory may be subjected to taxation in that first-mentioned territory.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article an individual who is a resident of the United Kingdom shall be exempt from Federal Republic tax on profits or remuneration arising from the exercise of a profession or employment within the Federal Republic in any taxable year, if

- (a) he is present within the Federal Republic for not longer than a total of 183 days during that year, and
- (b) he exercises the profession or employment for or on behalf of a resident of the United Kingdom and is paid for it by that resident, and
- (c) the profits or remuneration are subject to United Kingdom tax.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, an individual who is a resident of the Federal Republic shall be exempt from United Kingdom tax on profits or remuneration arising from the exercise of a profession or employment within the United Kingdom in any year of assessment, if

- (a) he is present within the United Kingdom for not longer than a total of 183 days during that year, and
- (b) he exercises the profession or employment for or on behalf of a resident of the Federal Republic and is paid for it by that resident, and
- (c) the profits or remuneration are subject to Federal Republic tax.

bestimmbaren Zeitabschnitts auf Grund einer Verpflichtung zahlbar ist, die diese Zahlungen als Gegenleistung für bereits in Geld oder Geldeswert bewirkte angemessene Leistungen vorsieht.

#### Artikel XI

(1) Gewinne aus freiberuflicher Tätigkeit, die in einem der Gebiete von einer in dem anderen Gebiet ansässigen natürlichen Person ausgeübt wird, können in dem erstgenannten Gebiet nur besteuert werden, wenn

- (a) die natürliche Person in diesem Gebiet einen festen Mittelpunkt für die freiberufliche Tätigkeit hat, oder
- (b) die freiberufliche Tätigkeit in diesem Gebiet in Form von öffentlichen Unterhaltungsdarbietungen ausgeübt wird, wie z.B. als Schauspieler, Filmschauspieler oder Rundfunkkünstler, Musiker, Artist oder Berufssportler, und die natürliche Person sich in diesem Gebiet zum Zwecke der Ausübung dieser Tätigkeit mehr als 60 aufeinanderfolgende Tage aufhält, wobei kurze Unterbrechungen unberücksichtigt bleiben.

Abweichend von der vorstehenden Vorschrift können die Gewinne aus einer lerartigen Tätigkeit in dem erstgenannten Gebiet besteuert werden, wenn sie nicht in dem anderen Gebiet zur Besteuerung herangezogen werden.

(2) Entgelte für nichtselbständige Arbeit, die in einem der Gebiete von einer in dem anderen Gebiet ansässigen natürlichen Person ausgeübt wird, können in dem erstgenannten Gebiet besteuert werden.

(3) Abweichend von den Vorschriften in den Absätzen 1 und 2 ist eine in dem Vereinigten Königreich ansässige natürliche Person in der Bundesrepublik von der Steuer auf Gewinne aus freiberuflicher Tätigkeit oder Entgelte für nichtselbständige Arbeit, die in der Bundesrepublik in irgendeinem Steuerjahr geleistet worden ist, befreit, falls

- (a) sie sich in der Bundesrepublik in diesem Jahr nicht länger als zusammen 183 Tage aufhält,
- (b) die Dienste für oder zu Gunsten einer im Vereinigten Königreich ansässigen Person geleistet und von ihr vergütet werden und
- (c) der Gewinn oder das Entgelt im Vereinigten Königreich besteuert wird.

(4) Abweichend von den Vorschriften in den Absätzen 1 und 2 ist eine in der Bundesrepublik ansässige natürliche Person in dem Vereinigten Königreich von der Steuer auf Gewinne aus freiberuflicher Tätigkeit oder Entgelte für nichtselbständige Arbeit, die in dem Vereinigten Königreich in irgendeinem Veranlagungsjahr geleistet worden ist, befreit, falls

- (a) sie sich in dem Vereinigten Königreich in diesem Jahr nicht länger als zusammen 183 Tage aufhält,
- (b) die Dienste für oder zu Gunsten einer in der Bundesrepublik ansässigen Person geleistet und von ihr vergütet werden und
- (c) der Gewinn oder das Entgelt in der Bundesrepublik besteuert wird.

*Article XII*

Income from immovable property may be subjected to tax in the territory in which the property is situated. Income derived in the United Kingdom from mortgages, or in the Federal Republic from mortgages and other *Grundpfandrecht* on immovable property, and royalties or other amounts paid in respect of the operation of a mine, quarry or any other extraction of natural resources shall be regarded as income derived from immovable property.

*Article XIII*

A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

*Article XIV*

A student or business apprentice (including, in the Federal Republic, a *Volontär* or a *Praktikant*) from one of the territories, who is receiving fulltime education or training in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

*Article XV*

(1) Individuals who are residents of the Federal Republic shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom income tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

(2) Individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Federal Republic income tax as German nationals not resident in the Federal Republic.

*Article XVI*

(1) The laws of the Contracting Parties shall continue to govern the taxation of income arising in either of the territories, except where express provision to the contrary is made in this Convention. Where income is subject to tax in both territories (for example, where a person is a resident of one of the territories and in cases within the scope of Articles III, VI, XI or XII, has income from sources in the other territory or where a person is a resident of both territories) relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs.

*Artikel XII*

Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen können in dem Gebiet besteuert werden, in dem sich die Liegenschaft befindet. Als Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen gelten auch die Einkünfte aus Kapitalvermögen, das im Vereinigten Königreich durch mortgages oder in der Bundesrepublik durch Hypotheken und andere Grundpfandrechte gesichert ist, und Lizenzgebühren oder andere Beträge, die mit Rücksicht auf den Betrieb eines Bergwerks, Steinbruchs oder einer anderen Stätte der Ausbeutung des Grund und Bodens gezahlt werden.

*Artikel XIII*

Hochschullehrer oder Lehrer aus einem der Gebiete, die während eines vorübergehenden Aufenthaltes von höchstens zwei Jahren für eine Lehrtätigkeit an einer Universität, Hochschule, Schule oder einer anderen Lehranstalt in dem anderen Gebiet eine Vergütung erhalten, sind hinsichtlich dieser Vergütung in dem anderen Gebiete nicht steuerpflichtig.

*Artikel XIV*

Studenten oder Lehrlinge (in der Bundesrepublik einschliesslich der Volontäre und Praktikanten) aus einem der Gebiete, die in dem anderen Gebiet eine ganz-tägige Erziehung oder Ausbildung erhalten, sind in dem anderen Gebiet in Bezug auf die Zahlungen nicht steuerpflichtig, die an sie von Personen in dem erstgenannten Gebiet für ihren Unterhalt, ihre Erziehung oder Ausbildung geleistet werden.

*Artikel XV*

(1) In der Bundesrepublik ansässigen natürlichen Personen stehen die gleichen Freibeträge, Vergünstigungen und Ermässigungen in Bezug auf die Einkommensteuer des Vereinigten Königreichs zu, die britischen Staatsangehörigen, die nicht im Vereinigten Königreich ansässig sind, gewährt werden.

(2) Natürlichen Personen, die im Vereinigten Königreich ansässig sind, stehen die gleichen Freibeträge, Vergünstigungen und Ermässigungen in Bezug auf die Einkommensteuer der Bundesrepublik zu, die deutschen Staatsangehörigen, die nicht in der Bundesrepublik ansässig sind, gewährt werden.

*Artikel XVI*

(1) Die Gesetze der Vertragsparteien sind weiterhin massgebend für die Besteuerung des in beiden Gebieten anfallenden Einkommens, es sei denn, dass dieses Abkommen ausdrücklich entgegenstehende Vorschriften enthält. Unterliegt das Einkommen in beiden Gebieten der Besteuerung (z.B. bei einer Person, die in einem der Gebiete ansässig ist und in den Fällen der Artikel III, VI, XI oder XII Einkünfte aus Quellen in dem anderen Gebiet hat, oder bei einer Person, die in beiden Gebieten ansässig ist), wird Befreiung von der Doppelbesteuerung nach den folgenden Absätzen gewährt.

(2) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Federal Republic tax payable under the laws of the Federal Republic and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the Federal Republic shall be allowed as a credit against the United Kingdom tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in the Federal Republic the credit shall take into account (in addition to any Federal Republic tax payable in respect of the dividend) the Federal Republic tax payable by the company in respect of its profits, and, where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Federal Republic tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(3) Income from sources in the United Kingdom which is, under the laws of the United Kingdom and in accordance with the present Convention, subject to tax in the United Kingdom either directly or by deduction, shall be exempt from Federal Republic tax, provided that the tax rate of Federal Republic tax to be imposed on a resident of the Federal Republic may be calculated as though income exempted under the Convention were included in the total income of that resident.

(4) For the purposes of this Article, profits or remuneration arising from the exercise of a profession or employment in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

#### *Article XVII*

(1) The taxation authorities of the Contracting Parties shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.



(2) Im Rahmen der Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs über die Anrechnung der in einem ausserhalb des Vereinigten Königreichs liegenden Gebiete zu zahlenden Steuer auf die Steuer des Vereinigten Königreichs ist die nach den Gesetzen der Bundesrepublik und nach diesem Abkommen unmittelbar oder im Abzugswege auf Einkommen aus Quellen innerhalb der Bundesrepublik zu zahlende Steuer auf die in Bezug auf dieses Einkommen in dem Vereinigten Königreich zu zahlende Steuer anzurechnen. Falls ein derartiges Einkommen aus einer gewöhnlichen Dividende besteht, die von einer im Gebiet der Bundesrepublik ansässigen Gesellschaft gezahlt wird, ist bei der Anrechnung (neben etwaigen auf die Dividende zu zahlenden Steuern der Bundesrepublik) die Steuer der Bundesrepublik anzurechnen, die von der Gesellschaft in Bezug auf ihren Gewinn zu zahlen ist, und falls es sich um eine Dividende handelt, die auf Vorzugsaktien mit zusätzlicher Dividendenberechtigung gezahlt wird und die sowohl den in den Aktien verbrieften festen Vorzugsbetrag als auch eine zusätzliche Gewinnbeteiligung umfasst, ist die von der Gesellschaft zu zahlende Steuer der Bundesrepublik in gleicher Weise anzurechnen, soweit die Dividende den festen Vorzugsbetrag überschreitet.

(3) Einkünfte aus Quellen im Vereinigten Königreich, die nach dem Recht des Vereinigten Königreichs und nach dem vorliegenden Abkommen im Vereinigten Königreich der direkten Besteuerung oder der Besteuerung im Abzugswege unterliegen, sind von den Steuern der Bundesrepublik befreit mit der Massgabe, dass der Steuersatz der einer in der Bundesrepublik ansässigen Person aufzuerlegenden Steuer so berechnet werden kann, als ob die nach dem Abkommen steuerbefreiten Einkünfte einen Teil der Gesamteinkünfte dieser Person bilden.

(4) Im Sinne dieses Artikels gelten Gewinne aus freiberuflicher Tätigkeit oder Entgelte für nichtselbständige Arbeit in einem der Gebiete als Einkommen aus Quellen innerhalb dieses Gebietes; die Dienste einer natürlichen Person, die ausschliesslich oder überwiegend auf Schiffen oder Luftfahrzeugen geleistet werden, die eine in einem der Gebiete ansässige Person betreibt, gelten als in diesem Gebiet geleistet.

#### *Artikel XVII*

(1) Die Steuerbehörden der Vertragsparteien haben die ihnen auf Grund ihrer Steuergesetze auf dem normalen Verwaltungsweg zur Verfügung stehenden Auskünfte auszutauschen, die zur Durchführung der Vorschriften dieses Abkommens oder zur Verhinderung der Steuerhinterziehung oder zur Durchführung der gesetzlichen Vorschriften gegen Steuerverkürzung in Bezug auf Steuern im Sinne dieses Abkommens erforderlich sind. Alle derartig ausgetauschten Auskünfte sind als geheim zu behandeln und dürfen lediglich solchen Personen zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung und Einziehung der Steuern im Sinne dieses Abkommens befasst sind. Auskünfte, die ein Handels-, Geschäfts-, gewerbliches oder berufliches Geheimnis oder ein Herstellungsverfahren enthüllen würden, dürfen nicht ausgetauscht werden.

(2) The taxation authorities of the Contracting Parties shall consult each other at the earliest time possible in cases where this is necessary for the interpretation of the present Convention or the implementation of its provisions, in particular those contained in Articles III and IV.

*Article XVIII*

(1) The nationals of one of the Contracting Parties shall not be subjected in the territory of the other Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher, or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the latter Party are or may be subjected.

(2) Such profits or capital of an enterprise of one of the territories as are attributable to a permanent establishment in the other territory shall not be subjected in the other territory to any taxation which is other, higher, or more burdensome than the taxation to which the like profits or capital of enterprises of that other territory similarly carried on are or may be subjected.

(3) Income, profits or capital of an enterprise of one of the territories, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by a resident or residents of the other territory, shall not be subjected in the first-mentioned territory to any taxation which is other, higher, or more burdensome than the taxation to which the like income, profits or capital of other enterprises of the first-mentioned territories are or may be subjected.

(4) Nothing in the preceding paragraphs of this Article shall be construed as obliging one of the Contracting Parties to grant to nationals of the other Contracting Party who are not resident in the territory of the former Party the same personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes as are granted to its own nationals.

(5) In this Article, the term "nationals" means

(a) in relation to the Federal Republic, all German nationals and all persons of equal status under Article 116 of the Basic Law, and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in the Federal Republic ;

(b) in relation to the United Kingdom, all British subjects and British-protected persons

(aa) residing in the United Kingdom or any territory to which the present Convention is extended under Article XIX or

(2) Die Steuerbehörden der Vertragsparteien sollen sich zu einem möglichst frühen Zeitpunkt konsultieren, wenn dies für die Auslegung des Abkommens oder für die Durchführung der Vorschriften dieses Abkommens, insbesondere der Artikel III und IV erforderlich ist.

#### *Artikel XVIII*

(1) Die Staatsangehörigen einer der Vertragsparteien dürfen im Gebiet der anderen Vertragspartei keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Anforderungen unterworfen werden, die anders, höher oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Anforderungen, denen die Staatsangehörigen der letzteren Vertragspartei unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Gewinn oder Kapital, das auf die Betriebstätte eines Unternehmens eines der beiden Gebiete in dem anderen Gebiet entfällt, darf in dem anderen Gebiet keiner Besteuerung unterworfen werden, die anders, höher oder belastender ist als die Besteuerung, der gleiche Gewinne oder gleiches Kapital von Unternehmen des anderen Gebietes, die ähnlich geführt werden, unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(3) Gewinn oder Kapital eines Unternehmens eines der Gebiete, dessen Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar einer in dem anderen Gebiet ansässigen Person oder Personen gehört oder von diesen beherrscht wird, darf in dem erstgenannten Gebiet keiner Besteuerung unterworfen werden, die anders, höher oder belastender ist als die Besteuerung, der gleiche Gewinne oder gleiches Kapital anderer Unternehmen des erstgenannten Gebietes unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(4) Die Vorschriften der vorstehenden Absätze sind nicht dahin auszulegen, dass eine der Vertragsparteien verpflichtet ist, Staatsangehörigen der anderen Vertragspartei, die nicht im Gebiet der ersteren Vertragspartei ansässig sind, die gleichen steuerlichen Freibeträge, Vergünstigungen und Ermässigungen zu gewähren, die ihren eigenen Staatsangehörigen gewährt werden.

(5) In diesem Artikel bedeutet der Begriff "Staatsangehörige"

(a) in Bezug auf die Bundesrepublik deutsche Staatsangehörige und die ihnen nach Artikel 116 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland gleichgestellten Personen sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften, Personenvereinigungen und andere Rechtsträger, deren Rechtsstellung als solche auf dem in der Bundesrepublik geltenden Recht beruht ;

(b) in Bezug auf das Vereinigte Königreich alle britischen Staatsangehörigen und unter britischem Schutz stehenden Personen,

(aa) die im Vereinigten Königreich oder in einem Gebiet, auf das dieses Abkommen auf Grund der in Artikel XIX vorgesehenen Ausdehnung Anwendung findet, ansässig sind, oder

(bb) deriving their status as such from connexion with the United Kingdom or any territory to which the present Convention is extended under Article XIX.

and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in the United Kingdom or in any territory to which the Convention is extended under Article XIX.

(6) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description levied on behalf of any authority whatsoever.

#### Article XIX

(1) The present Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Convention, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting Parties in notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of the Federal Republic or the United Kingdom of the present Convention under Article XXII shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting Parties, terminate the application of the present Convention to any territory to which the Convention has been extended under this Article.

#### Article XX

(1) This Convention shall apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a contrary declaration to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland within three months from the date of entry into force of the Convention.

(2) Upon the application of this Convention to Berlin, references in the Convention to the Federal Republic shall be deemed also to be references to Land Berlin and the term "Federal Republic tax" shall be deemed to include the *Währungsnotopfer in Berlin* (Currency emergency aid tax).

#### Article XXI

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

(2) The present Convention shall enter into force on the day of the exchange of ratifications.

(bb) deren Rechtsstellung als solche auf Beziehungen mit dem Vereinigten Königreich oder einem Gebiet beruht, auf das dieses Abkommen auf Grund der in Artikel XIX vorgesehenen Ausdehnung Anwendung findet,

sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften, Personenvereinigungen und andere Rechtsträger, deren Rechtsstellung als solche auf Recht beruht, das im Vereinigten Königreich gilt oder in einem Gebiet, auf welches das Abkommen nach Artikel XIX ausgedehnt wird.

(6) Der Ausdruck "Besteuerung" bedeutet im Sinne dieses Artikels Steuern jeder Art, die auf Grund einer Rechtshoheit erhoben werden.

#### *Artikel XIX*

(1) Dieses Abkommen kann in seiner Gesamtheit oder mit Änderungen auf jedes Gebiet ausgedehnt werden, für dessen internationale Beziehungen das Vereinigte Königreich verantwortlich ist und das Steuern erhebt, die im wesentlichen den Steuern im Sinne dieses Abkommens ähnlich sind ; jede derartige Ausdehnung tritt an dem Tage mit den Änderungen und Bedingungen (einschliesslich der Kündigungsbedingungen) in Kraft, die zwischen den Vertragsparteien in zu diesem Zweck auszutauschenden Noten bestimmt und vereinbart sind.

(2) Die Kündigung nach Artikel XXII seitens der Bundesrepublik oder des Vereinigten Königreichs beendet die Anwendung dieses Abkommens auf jedes Gebiet, auf welches das Abkommen nach diesem Artikel ausgedehnt worden ist, es sei denn, dass die beiden Vertragsparteien ausdrücklich etwas anderes vereinbaren.

#### *Artikel XX*

(1) Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

(2) Bei der Anwendung dieses Abkommens auf Berlin gelten die Bezugnahmen in diesem Abkommen auf die Bundesrepublik auch als Bezugnahmen auf das Land Berlin ; der Begriff "Steuern der Bundesrepublik" umfasst auch das Währungsnotopfer in Berlin.

#### *Artikel XXI*

(1) Dieses Abkommen ist sobald wie möglich zu ratifizieren und die Ratifikationsurkunden sind sobald wie möglich in Bonn auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Upon the entry into force of the present Convention in accordance with paragraphs (1) and (2) of this Article the foregoing provisions of the Convention shall have effect—

(a) in the United Kingdom :

as respects income tax for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1953 ;

as respects surtax for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1952 ; and

as respects profits tax and the excess profits levy in respect of the following profits :—

(aa) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st April, 1953 ;

(bb) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date ;

(cc) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is, or but for the present Convention would be, chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1953 ;

(b) In the Federal Republic :

for the assessment period 1953, and for subsequent assessment periods.

#### *Article XXII*

The present Convention shall continue in force indefinitely but either of the Contracting Parties may, on or before the 30th June in any calendar year not earlier than the year 1957, give to the other Contracting Party, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, the present Convention shall cease to be effective :

(a) in the United Kingdom :

as respects income tax for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given ;

as respects surtax for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year in which the notice is given ; and

as respects profits tax and the excess profits levy in respect of the following profits :—

(aa) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given ;

(3) Nach Inkrafttreten dieses Abkommens nach den Absätzen 1 und 2 sind die vorstehenden Vorschriften wie folgt anzuwenden :

(a) Im Vereinigten Königreich :

in Bezug auf income tax (Einkommensteuer) für jedes am oder nach dem 6. April 1953 beginnende Steuerjahr ;

in Bezug auf surtax (Übersteuer) für jedes am oder nach dem 6. April 1952 beginnende Steuerjahr ;

in Bezug auf profits tax und the excess profits levy (Gewinnsteuer und die Übergewinnsteuer) hinsichtlich der folgenden Gewinne :

(aa) Gewinne aus jedem steuerpflichtigen Wirtschaftsjahr, das am oder nach dem 1. April 1953 beginnt ;

(bb) Gewinne, die auf ein steuerpflichtiges Wirtschaftsjahr entfallen, das vor diesem Zeitpunkt begann und nach diesem Zeitpunkt endete, und zwar der Teil, der auf den nach diesem Zeitpunkt liegenden Teil des Wirtschaftsjahres entfällt ;

(cc) sonstige Gewinne, auf die Einkommensteuer für jedes am oder nach dem 6. April 1953 beginnende Steuerjahr zu erheben ist oder zu erheben wäre, wenn das Abkommen nicht bestände ;

(b) In der Bundesrepublik :

für den Veranlagungszeitraum 1953 und die folgenden Veranlagungszeiträume.

#### Artikel XXII

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jede der Vertragsparteien am oder vor dem 30. Juni jedes Kalenderjahres, jedoch nicht vor 1957, das Abkommen gegenüber der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen ; in diesem Falle verliert dieses Abkommen seine Gültigkeit :

(a) Im Vereinigten Königreich :

in Bezug auf income tax (Einkommensteuer) für jedes Steuerjahr, das am oder nach dem 6. April in dem Kalenderjahr beginnt, das auf das Kündigungsjahr folgt ;

in Bezug auf surtax (Übersteuer) für jedes Steuerjahr, das am oder nach dem 6. April des Kalenderjahres beginnt, in dem die Kündigung erfolgt ist ; und

in Bezug auf profits tax und the excess profits levy (Gewinnsteuer und die Übergewinnsteuer) hinsichtlich der folgenden Gewinne :

(aa) Gewinne aus jedem steuerpflichtigen Wirtschaftsjahr, das am oder nach dem 1. April des auf das Kündigungsjahr folgenden Kalenderjahres beginnt ;

- (bb) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date ;
- (cc) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the next following calendar year ;
- (b) In the Federal Republic :  
for any period of assessment following the year in which notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at London the 18th day of August one thousand nine hundred and fifty-four in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

Ivone KIRKPATRICK  
SCHLANGE-SCHÖNINGEN



- (bb) Gewinne, die auf ein steuerpflichtiges Wirtschaftsjahr entfallen, das vor diesem Zeitpunkt begann und nach diesem Zeitpunkt endete, und zwar der Teil, der auf den nach diesem Zeitpunkt liegenden Teil des Wirtschaftsjahres entfällt ;
  - (cc) sonstige Gewinne, auf die Einkommensteuer für jedes am oder nach dem 6. April beginnende Steuerjahr im nächstfolgenden Kalenderjahr zu erheben ist ;
- (b) In der Bundesrepublik :
- für jeden Veranlagungszeitraum, der auf das Kündigungsjahr folgt.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu London am 18. August eintausendneuhundertvierundfünfzig in je zweifacher Ausfertigung in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte gleich massgebend sind.

Ivone KIRKPATRICK

SCHLANGE-SCHÖNINGEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2960. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES, LE 18 AOÛT 1954

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En ce qui concerne la République fédérale :

Le *Einkommensteuer* (impôt sur le revenu), le *Körperschaftsteuer* (impôt sur les sociétés), le *Notopfer Berlin* (impôt exceptionnel pour l'aide à Berlin), (ci-après dénommés : « l'impôt de la République fédérale ») ;

b) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

L'impôt sur le revenu (*income tax*) [y compris la surtaxe (*surtax*)], l'impôt sur les bénéfices (*profit tax*) et le prélèvement sur les bénéfices excédentaires (*excess profits levy*), (ci-après dénommés : « l'impôt du Royaume-Uni »).

2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature analogue, qui seront établis dans la République fédérale ou dans le Royaume-Uni après la signature de la présente Convention.

*Article II*

1) Au sens de la présente Convention et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) L'expression « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, à l'exclusion des îles Anglo-normandes et de l'île de Man ;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 13 juin 1955, par l'échange à Bonn des instruments de ratification, conformément à l'article XXI.

- b) L'expression « République fédérale » désigne le territoire dans lequel la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne est en vigueur ;
- c) Les expressions « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni ou la République fédérale ;
- d) L'expression « autorités fiscales » désigne, dans le cas du Royaume-Uni, les Commissaires aux recettes intérieures (*Commissioners of Inland Revenue*) ou leurs représentants autorisés, dans le cas de la République fédérale, le Ministre des finances fédérales et, dans le cas de tout territoire auquel la présente Convention est étendue en vertu de l'article XIX, l'autorité chargée d'administrer dans ce territoire les impôts auxquels s'applique la présente Convention ;
- e) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt de la République fédérale ;
- f) Le mot « personne » comprend tout groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale ;
- g) Le mot « société » désigne toute personne morale et toute collectivité (*entity*) considérée comme une personne morale du point de vue de l'impôt ;
- h) Les expressions « résident du Royaume-Uni » et « résident de la République fédérale » désignent respectivement toute personne qui réside dans le Royaume-Uni pour l'application de l'impôt du Royaume-Uni et qui ne réside pas dans la République fédérale pour l'application de l'impôt de la République fédérale, et toute personne qui réside dans la République fédérale pour l'application de l'impôt de la République fédérale et qui ne réside pas dans le Royaume-Uni pour l'application de l'impôt du Royaume-Uni ; une société dont les affaires sont gérées et dirigées dans le Royaume-Uni est considérée comme résidant dans le Royaume-Uni et une société dont les affaires sont gérées et dirigées dans la République fédérale est considérée comme résidant dans la République fédérale ;
- i) Les expressions « résident de l'un des territoires » et « résident de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, un résident du Royaume-Uni ou un résident de la République fédérale ;
- j) Les expressions « entreprise du Royaume-Uni » et « entreprise de la République fédérale » désignent respectivement une entreprise ou affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Royaume-Uni et une entreprise ou affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de la République fédérale ; les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise de la République fédérale ;
- k) L'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » comprend les loyers ou redevances relatifs aux films cinématographiques ;
- l) aa) L'expression « établissement stable » désigne une succursale, une direction, une usine, un bureau ou tout autre centre d'affaires fixe, tels qu'une mine, une carrière, ou un autre centre d'exploitation de ressources naturelles, un étalage permanent ou des travaux de construction, de montage ou de

nature analogue, dont la durée a dépassé ou doit vraisemblablement dépasser 12 mois.

Cette expression sera considérée également comme visant :

une personne qu'une entreprise de l'un des territoires emploie de façon permanente dans l'autre territoire, que cette entreprise ait ou non un centre d'affaires fixe dans l'autre territoire, si cette personne se livre à des activités visant à procurer à l'entreprise des bénéfices dans cet autre territoire, ainsi que dans le Royaume-Uni, un agent et, dans la République fédérale, un *Handelsvertreter* ou tout autre *selbständiger Vertreter* qui est investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte d'une entreprise de l'autre territoire et qui exerce habituellement ce pouvoir, ou qui dispose d'un stock de marchandises appartenant à cette entreprise et sur lequel il prélève régulièrement des commandes pour le compte de ladite entreprise.

A cet égard :

*bb)* Une entreprise du Royaume-Uni n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans la République fédérale du seul fait qu'elle entretient des relations d'affaires dans la République fédérale par l'entremise d'un *Handelsmakler*, d'un *Handelsvertreter* (à moins qu'il ne s'agisse d'un *Handelsvertreter* du type défini à l'alinéa *aa* ci-dessus) ou d'un *Kommissionär*, agissant dans le cadre de leur activité normale ;

Une entreprise de la République fédérale n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans le Royaume-Uni du seul fait qu'elle entretient des relations d'affaires dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un courtier ou d'un commissionnaire général *bona fide* agissant dans le cadre de leur activité normale ;

*cc)* Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires maintient dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe dans le dessein exclusif d'acheter des produits ou des marchandises ne suffit pas, à lui seul, pour faire de ce centre d'affaires fixe un établissement stable de l'entreprise ;

*dd)* Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires maintient dans l'autre territoire un local dans lequel elle entrepose ou emmagasine des produits ou des marchandises non pour les mettre en montre mais pour la seule commodité des livraisons ne suffit pas, à lui seul, pour faire de ce local un établissement stable de l'entreprise ;

*ee)* Le fait qu'une société résidente de l'un des territoires a une filiale qui est résidente de l'autre territoire ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre territoire (par l'entremise d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas, à lui seul, pour faire de cette filiale un établissement stable de la société mère.

2) Lorsque la présente Convention prévoit (sous réserve ou non de certaines conditions) qu'un revenu est exonéré de l'impôt dans l'un des territoires si ledit

revenu est assujetti à l'impôt dans l'autre territoire, et que ce revenu est assujetti à l'impôt dans cet autre territoire pour la fraction qui y est transférée ou perçue et non pour son montant total, l'exonération à accorder dans le premier territoire en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'à la partie dudit revenu transférée ou perçue dans l'autre territoire.

3) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'une des Parties contractantes, toute expression qui n'est pas autrement définie par la présente Convention aura, à moins d'exigence différente du contexte, le sens que lui donnent les lois en vigueur dans le territoire de ladite Partie en ce qui concerne les impôts faisant l'objet de la présente Convention.

### *Article III*

1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des territoires ne sont soumis à l'impôt dans l'autre territoire que si ladite entreprise exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre territoire par l'entremise d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, les bénéfices de l'entreprise peuvent être soumis à l'impôt dans l'autre territoire, mais seulement pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2) De même, la fraction des bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise, qui échoit à un associé qui est résident de l'un des territoires, n'est pas soumise à l'impôt dans l'autre territoire, à moins que ladite entreprise n'exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre territoire par l'entremise d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, la fraction des bénéfices qui revient audit associé peut être soumise à l'impôt dans l'autre territoire, mais seulement pour autant qu'elle est attribuable à l'établissement stable.

3) Quand une entreprise de l'un des territoires exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, il est attribué audit établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il aurait pu s'attendre à réaliser dans cet autre territoire s'il avait constitué une entreprise indépendante exerçant les mêmes activités ou des activités similaires, dans des conditions identiques ou analogues, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il dépend.

4) Aucune fraction des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des territoires ne sera attribuée à un établissement stable situé dans l'autre territoire pour le seul motif que cette entreprise aurait acheté des produits ou des marchandises dans cet autre territoire.

### *Article IV*

Lorsque :

- a) La personne qui exploite une entreprise de l'un des territoires participe, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou que

- b) La même personne participe, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et si, dans l'un de ces cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui auraient été acceptées par deux entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

#### Article V

Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des territoires retire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs dont elle est propriétaire ou qu'elle a affrétés sont exonérés de l'impôt dans l'autre territoire.

#### Article VI

1) Les dividendes versés par une société qui est résidente de l'un des territoires à un résident de l'autre territoire peuvent également être assujettis à l'impôt dans le premier territoire. Toutefois, l'impôt perçu dans la République fédérale sur les dividendes versés par une société qui est résidente de la République fédérale à un résident du Royaume-Uni qui est assujetti à l'impôt sur ces dividendes dans le Royaume-Uni ne dépassera pas 15 pour 100. Les dividendes versés par une société qui est résidente du Royaume-Uni à un résident de la République fédérale qui est assujetti à l'impôt sur ces dividendes dans la République fédérale sont exonérés de la surtaxe du Royaume-Uni.

2) Lorsqu'une société qui est résidente de l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, aucun impôt ne sera perçu dans cet autre territoire sur les dividendes versés par la société à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre territoire et aucun impôt assimilable à un impôt sur les bénéfices non distribués ne frappera les bénéfices non distribués de la société, que ces bénéfices représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

3) Au sens du présent article, le terme « dividendes » comprend les revenus tirés de la participation au capital et aux bénéfices d'une société qui est résidente de la République fédérale, ainsi que les revenus qu'un commanditaire tire de la commandite qu'il accorde à la société.

4) Si les taux de l'impôt sur les bénéfices des sociétés sont modifiés dans l'un ou l'autre territoire, les autorités fiscales des deux Parties contractantes pourront se consulter pour décider s'il est nécessaire d'amender le présent article et l'article XV. Si, par suite d'un changement dans la législation de la République fédérale, le taux du *Körperschaftsteuer* sur les bénéfices distribués n'est plus inférieur d'un tiers au taux de l'impôt sur les bénéfices non distribués, les autorités fiscales des

deux Parties contractantes se consulteront pour décider s'il est nécessaire d'amender le présent article et l'article XV. Dans les cas envisagés dans la première et la deuxième phrases du présent paragraphe, chacune des Parties contractantes pourra, le 30 juin 1955 au plus tôt, notifier par écrit et par voie diplomatique à l'autre Partie contractante qu'elle dénonce les dispositions du paragraphe 1 du présent article et de l'article XV ; le paragraphe 1 du présent article et l'article XV cesseront alors de produire leurs effets en ce qui concerne les dividendes, conformément aux dispositions des alinéas *a* et *b* de l'article XXII.

#### Article VII

1) Tout intérêt ou redevance tiré de sources situées dans l'un des territoires et versé à un résident de l'autre territoire qui est assujéti à l'impôt dans cet autre territoire à raison dudit intérêt ou de ladite redevance, est exonéré d'impôt dans le premier territoire, à moins que ledit intérêt ou ladite redevance ne provienne d'une activité commerciale ou industrielle que ce résident exerce dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. Si ce résident exerce une activité commerciale ou industrielle dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, l'intérêt ou la redevance sont, jusqu'à preuve du contraire, réputés provenir de l'exercice de cette activité commerciale ou industrielle.

2) Au sens du présent article :

- a) Le terme « intérêt » comprend les intérêts des bons, valeurs mobilières, billets, obligations ou de tous autres titres de créance, dans la mesure où le titre de créance n'est pas gagé, dans le Royaume-Uni, par une hypothèque ou, dans la République fédérale, par une hypothèque ou tout autre *Grundpfandrecht* sur des biens immobiliers ;
- b) Le terme « redevance » désigne toute redevance ou autre somme payée en contrepartie de l'exploitation ou du privilège d'exploitation de droits d'auteur, de brevets, de modèles et dessins, de procédés et formules de caractère secret, de marques de fabrique et de commerce ou d'autres droits analogues, mais ne comprend pas les redevances ou autres sommes payées à l'occasion de l'exploitation de mines ou de carrières ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles, ni les loyers ou redevances relatifs aux films cinématographiques.

3) Lorsqu'un intérêt ou une redevance dépasse la somme correspondant à une contrepartie juste et raisonnable de la créance ou des droits au titre desquels l'intérêt ou la redevance est versé, l'exonération prévue par le présent article ne s'applique qu'à la fraction de l'intérêt ou de la redevance qui représente cette contrepartie juste et raisonnable.

4) Toute somme de capital provenant, dans l'un des territoires, de la vente de droits de brevet par un résident de l'autre territoire qui n'exerce aucune activité

commerciale ou industrielle dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé est exonéré d'impôts dans ce premier territoire.

#### *Article VIII*

Tout résident de l'un des territoires qui n'exerce pas d'activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé est exonéré dans cet autre territoire de tout impôt sur le profit provenant de la vente, de l'aliénation ou de l'échange de biens de capital.

#### *Article IX*

1) Les rémunérations, y compris les pensions versées sur les deniers publics de l'une des Parties contractantes à une personne physique, en contrepartie de services rendus ou de travaux accomplis dans le présent ou le passé sont exonérés d'impôt dans le territoire de l'autre Partie contractante, à moins que la personne en question ne soit ressortissante de cette autre Partie sans être en même temps ressortissante de la première Partie contractante.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux montants versés pour des services en relation avec une activité lucrative, commerciale ou industrielle, exercée par l'une des Parties contractantes.

#### *Article X*

1) Toute pension autre qu'une pension de la nature prévue au paragraphe 1 de l'article IX et toute rente, ayant leur source dans la République fédérale et versées à une personne physique qui est résidente du Royaume-Uni et soumise à l'impôt du Royaume-Uni, pour ladite pension ou rente, sont exonérées de l'impôt de la République fédérale.

2) Toute pension autre qu'une pension de la nature prévue au paragraphe 1 de l'article IX et toute rente, ayant leur source dans le Royaume-Uni et versées à une personne physique qui est résidente de la République fédérale et soumise à l'impôt de la République fédérale pour ladite pension ou rente, sont exonérées de l'impôt du Royaume-Uni.

3) Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant, ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer les versements en contrepartie d'un capital suffisant qui a été constitué en argent ou en valeur appréciable en argent.

#### *Article XI*

1) Les revenus provenant de l'exercice dans l'un des territoires d'une profession non commerciale par une personne physique qui est résidente de l'autre territoire peuvent être soumis à l'impôt dans le premier territoire uniquement



- a) Si ladite personne a, dans ce territoire, un centre fixe d'où elle exerce son activité professionnelle ou,
- b) Dans le cas des professionnels du spectacle tels que les artistes du théâtre, du cinéma, de la radio ou des variétés, les musiciens ou les athlètes, si ladite personne séjourne dans ce territoire pour y exercer sa profession pendant plus de soixante jours consécutifs, les absences de courte durée n'interrompant pas le séjour.

Nonobstant les dispositions précédentes du présent paragraphe, les revenus provenant de cette profession peuvent être soumis à l'impôt dans le premier territoire s'ils ne sont pas assujettis à l'impôt dans l'autre territoire.

2) La rémunération d'une personne physique qui exerce son emploi dans l'un des territoires et qui est résidente de l'autre territoire peut être soumise à l'impôt dans le premier territoire.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, toute personne physique qui est résidente du Royaume-Uni est exonérée de l'impôt de la République fédérale sur les bénéfices ou rémunérations découlant de l'exercice d'une profession non commerciale ou d'un emploi dans la République fédérale, au cours d'une année d'imposition quelconque,

- a) Si la durée du ou des séjours de cette personne dans la République fédérale au cours de l'année considérée ne dépasse pas au total 183 jours,
- b) Si cette personne exerce sa profession ou son emploi pour le compte ou au nom d'un résident du Royaume-Uni, qui rémunère ses services et
- c) Si les bénéfices ou rémunérations sont assujettis à l'impôt du Royaume-Uni.

4) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, toute personne physique qui est résidente de la République fédérale est exonérée de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices ou rémunérations découlant de l'exercice d'une profession non commerciale ou d'un emploi dans le Royaume-Uni, au cours d'une année d'imposition quelconque,

- a) Si la durée du ou des séjours de cette personne dans le Royaume-Uni, au cours de l'année considérée, ne dépasse pas au total 183 jours,
- b) Si cette personne exerce sa profession ou son emploi pour le compte ou au nom d'un résident de la République fédérale qui rémunère ses services et
- c) Si les bénéfices ou rémunérations sont assujettis à l'impôt de la République fédérale.

#### *Article XII*

Les revenus de biens immobiliers peuvent être soumis à l'impôt dans le territoire où ces biens sont situés. Les revenus provenant, dans le Royaume-Uni, d'hypothèques ou, dans la République fédérale, d'hypothèques ou de tout autre *Grundpfandrechte* sur des biens immobiliers, et les redevances ou autres sommes

payées à l'occasion de l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles, sont considérés comme des revenus provenant de biens immobiliers.

*Article XIII*

Les membres du corps enseignant de l'un des territoires qui reçoivent une rémunération pour enseigner dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement situé dans l'autre territoire, pendant une période de résidence temporaire ne dépassant pas deux ans, sont exonérés de l'impôt dans cet autre territoire à raison de ladite rémunération.

*Article XIV*

Les étudiants ou apprentis (y compris, dans la République fédérale, les *Volontäre* ou les *Praktikanten*) venant de l'un des territoires et qui reçoivent, à temps complet, un enseignement ou une formation professionnelle dans l'autre territoire, sont exonérés de l'impôt dans cet autre territoire à raison des sommes qu'ils reçoivent de personnes résidant dans le premier territoire, pour leur entretien, leurs études ou leur formation professionnelle.

*Article XV*

1) Les personnes physiques qui sont résidentes de la République fédérale ont droit aux mêmes abattements, dégrèvements et réductions personnels en matière d'impôt du Royaume-Uni que les sujets britanniques qui ne résident pas dans le Royaume-Uni.

2) Les personnes physiques qui sont résidentes du Royaume-Uni ont droit aux mêmes abattements, dégrèvements et réductions personnels en matière d'impôt de la République fédérale que les ressortissants allemands qui ne résident pas dans la République fédérale.

*Article XVI*

1) Les législations des Parties contractantes continueront de régir l'imposition des revenus ayant leur source dans l'un ou l'autre territoire, sauf stipulations contraires de la présente Convention. Lorsque les revenus sont soumis à l'impôt dans les deux territoires (par exemple lorsqu'une personne est résidente de l'un des territoires et, dans les cas visés aux articles III, VI, XI ou XII, perçoit des revenus ayant leur source dans l'autre territoire, ou lorsqu'une personne est résidente des deux territoires à la fois, les allègements destinés à éviter la double imposition seront accordés conformément aux dispositions des paragraphes suivants.

2) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni en vertu desquelles l'impôt dû dans un territoire situé hors du Royaume-Uni est déductible de l'impôt du Royaume-Uni, l'impôt de la République fédérale dû sur le revenu

tiré de sources situées dans la République fédérale et recouvrable directement ou par voie de retenue en vertu de la législation de la République fédérale, conformément à la présente Convention, est déductible de l'impôt du Royaume-Uni dû sur ledit revenu. Lorsque ce revenu est un dividende ordinaire, versé par une société qui réside dans la République fédérale, il est tenu compte pour la déduction (en plus de tout impôt de la République fédérale applicable à ce dividende) de l'impôt de la République fédérale dû par la société à raison de ses bénéfices ; et lorsqu'il s'agit d'un dividende versé pour des actions privilégiées, qui représente à la fois le dividende au taux fixe auquel les actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, l'impôt de la République fédérale sur les bénéfices dû par la société est, de même, pris en considération dans la mesure où le dividende est supérieur au taux fixe.

3) Tout revenu tiré de sources situées au Royaume-Uni qui, en vertu de la législation du Royaume-Uni et conformément à la présente Convention, est assujéti à l'impôt du Royaume-Uni, recouvrable directement ou par voie de retenue, est exonéré de l'impôt de la République fédérale, étant entendu que le taux de l'impôt de la République fédérale auquel est soumis un résident de la République fédérale peut être fixé comme si le revenu exonéré en vertu de la présente Convention faisait partie de l'ensemble du revenu de ce résident.

4) Aux fins du présent article, les bénéfices ou rémunérations provenant de l'exercice d'une profession non commerciale ou d'un emploi dans l'un des territoires sont considérés comme des revenus tirés de sources situées dans ce territoire et les services d'une personne physique accomplis uniquement ou principalement sur des navires ou des aéronefs exploités par un résident de l'un des territoires sont considérés comme accomplis dans ce territoire.

#### *Article XVII*

1) Les autorités fiscales des Parties contractantes échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit de renseignements que leurs législations fiscales permettent d'obtenir dans le cadre de la pratique administrative normale) qui seront nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, prévenir la fraude ou exécuter les lois tendant à empêcher l'usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes qui sont compétentes pour asseoir et recouvrer les impôts faisant l'objet de la présente Convention. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication ne sera communiqué.

2) Les autorités fiscales des Parties contractantes se concerteront dans les plus brefs délais, lorsqu'elles le jugeront nécessaire, pour interpréter les dispositions de la présente Convention ou mettre en œuvre ses dispositions, notamment celles qui figurent aux articles III et IV.

*Article XVIII*

1) Les ressortissants de l'une des Parties contractantes ne seront soumis dans le territoire de l'autre Partie contractante, à aucune imposition ni à aucune obligation connexe autre, plus élevées ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être soumis les ressortissants de cette dernière Partie contractante.

2) Les bénéfices ou le capital d'une entreprise de l'un des territoires qui sont attribuables à un établissement stable situé dans l'autre territoire ne seront soumis dans cet autre territoire à aucune imposition autre, plus élevée ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être soumises, pour des bénéfices ou un capital semblables, les entreprises de l'autre territoire exploitées dans des conditions analogues.

3) Les revenus, bénéfices et capital d'une entreprise de l'un des territoires dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre territoire, ne seront pas soumis, dans le premier territoire, à une imposition autre, plus élevée ou plus lourde que celle à laquelle les autres entreprises du premier territoire sont ou pourront être soumises en ce qui concerne les revenus, bénéfices et capital de même nature.

4) Aucune des dispositions des paragraphes précédents du présent article ne sera interprétée comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui ne résident pas sur son propre territoire, les mêmes abattements, dégrèvements et réductions personnels, en matière d'impôts, qu'à ses propres ressortissants.

5) Au sens du présent article, le terme « ressortissants » désigne :

a) En ce qui concerne la République fédérale, tous les ressortissants allemands et toutes les personnes jouissant d'un statut de ressortissant allemand en vertu de l'article 116 de la Loi fondamentale, ainsi que toutes les personnes morales, sociétés de personnes, associations et autres collectivités constituées conformément à la législation en vigueur dans la République fédérale ;

b) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tous les sujets britanniques et protégés britanniques

aa) Qui résident dans le Royaume-Uni ou dans les territoires britanniques auxquels l'application de la présente Convention est étendue, conformément à l'article XIX, ou

bb) Ayant cette qualité en raison d'un lien avec le Royaume-Uni ou avec un territoire auquel l'application de la présente Convention est étendue, conformément à l'article XIX,

ainsi que toutes les personnes morales, sociétés de personnes, associations et autres collectivités constituées conformément à la législation en vigueur dans le Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel la présente Convention est étendue, conformément à l'article XIX.

6) Dans le présent article, le terme « imposition » désigne les impôts de toute nature et de toute dénomination perçus pour le compte de quelque autorité que ce soit.

#### Article XIX

1) La présente Convention peut être étendue, soit dans toutes ses dispositions, soit avec des modifications, à tout territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales et qui lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention ; lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la cessation d'application) qui pourront être spécifiées entre les Parties contractantes dans des notes échangées à cette fin.

2) Lorsque la présente Convention cessera, en vertu de l'article XXII, de s'appliquer entre la République fédérale et le Royaume-Uni, elle cessera également de s'appliquer à tout territoire auquel elle aura été étendue en vertu du présent article, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent expressément du contraire.

#### Article XX

1) La présente Convention s'appliquera au *Land* de Berlin, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans les trois mois qui suivront la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

2) Lorsque la présente Convention s'appliquera à Berlin, les mentions de la République fédérale seront considérées comme des mentions du *Land* de Berlin et l'expression « impôt de la République fédérale » sera considérée comme comprenant le *Währungsnotopfer in Berlin* (impôt de crise monétaire).

#### Article XXI

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que possible.

2) La présente Convention entrera en vigueur le jour où les ratifications seront échangées.

3) Dès que la présente Convention entrera en vigueur conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les dispositions qui précèdent seront applicables :

a) Dans le Royaume-Uni :

À l'impôt sur le revenu, pour toute année fiscale commençant le 6 avril 1953 ;

À la surtaxe, pour toute année fiscale commençant le 6 avril 1952 ;

A l'impôt sur les bénéfices et à l'impôt sur les bénéfices excédentaires en ce qui concerne les bénéfices suivants :

- aa) Les bénéfices réalisés au cours de tout exercice comptable imposable commençant le 1<sup>er</sup> avril 1953 ou après cette date ;
  - bb) Les bénéfices attribuables à la fraction postérieure à cette date de tout exercice comptable en cours à ladite date ;
  - cc) Les bénéfices qui ne sont pas réalisés ou attribuables comme ci-dessus, pour lesquels l'impôt sur le revenu est dû ou le serait, n'était la présente Convention, pour une année fiscale commençant le 6 avril 1953 ou après cette date ;
- b) Dans la République fédérale :
- Pour la période d'imposition correspondant à l'année 1953 et pour les périodes d'imposition suivantes.

#### Article XXII

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéterminée ; cependant, chacune des Parties contractantes pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile à partir de 1957, notifier par écrit et par voie diplomatique à l'autre Partie contractante qu'elle dénonce la présente Convention ; dans ce cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

- a) Dans le Royaume-Uni :

A l'impôt sur le revenu, pour toute année fiscale commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification aura été donnée, ou après cette date ;

A la surtaxe, pour toute année fiscale commençant le 6 avril de l'année civile au cours de laquelle la notification aura été donnée, ou après cette date ;

A l'impôt sur les bénéfices et à l'impôt sur les bénéfices excédentaires, en ce qui concerne les bénéfices suivants :

- aa) Les bénéfices réalisés au cours de tout exercice comptable imposable commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification aura été donnée, ou après cette date ;
- bb) Les bénéfices attribuables à la fraction postérieure à cette date de tout exercice comptable en cours à ladite date ;
- cc) Les bénéfices qui ne sont pas réalisés ou attribuables comme ci-dessus, pour lesquels l'impôt sur le revenu est dû pour une année fiscale commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification aura été donnée, ou après cette date ;

- b) Dans la République fédérale :

Pour toute période d'imposition suivant l'année au cours de laquelle la notification aura été donnée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, le 18 août mil neuf cent cinquante-quatre, en double exemplaire, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Ivone KIRKPATRICK  
SCHLANGE-SCHÖNINGEN





No. 2961

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION**

**Convention (No. 82) concerning social policy in non-metropolitan territories. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the International Labour Organisation on 10 October 1955.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL**

**Convention (n° 82) concernant la politique sociale dans les territoires non métropolitains. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, le 11 juillet 1947**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 10 octobre 1955.*

No. 2961. CONVENTION (No. 82)<sup>1</sup> CONCERNING SOCIAL POLICY IN NON-METROPOLITAN TERRITORIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirtieth Session on 19 June 1947, and

Having decided upon the adoption of certain proposals concerning social policy in non-metropolitan territories, which is included in the third item on the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this eleventh day of July of the year one thousand nine hundred and forty-seven the following Convention, which may be cited as the Social Policy (Non-Metropolitan Territories) Convention, 1947 :

PART I. OBLIGATIONS OF PARTIES

*Article 1*

1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes that the policies and measures set forth in the Convention shall be applied in the non-metropolitan territories for which it has or assumes responsibilities, including any trust territories for which it is the administering authority, other than the territories referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article, subject to the concurrence of the Governments of the territories concerned in respect of any matters which are within the self-governing powers of the territories.

<sup>1</sup> In accordance with article 26, the Convention came into force on 19 June 1955, twelve months after the date on which the ratifications of two Members were registered with the Director-General of the International Labour Office. Thereafter it comes into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been so registered. Following is the list of Members which ratified the Convention indicating the dates of registration of ratifications with the Director-General of the International Labour Office :

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . .	27 March	1950
New Zealand . . . . .	19 June	1954
France . . . . .	26 July	1954
Belgium . . . . .	27 January	1955

For declarations made pursuant to articles 21 and 22 of the Convention, see p. 370 of this volume.

N° 2961. CONVENTION (N° 82)<sup>1</sup> CONCERNANT LA POLITIQUE SOCIALE DANS LES TERRITOIRES NON MÉTROPOLITAINS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, LE 11 JUILLET 1947

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 19 juin 1947, en sa trentième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions concernant la politique sociale dans les territoires non métropolitains, question qui est comprise dans le troisième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce onzième jour de juillet mil neuf cent quarante-sept, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la politique sociale (territoires non métropolitains), 1947 :

PARTIE I. OBLIGATIONS DES PARTIES À LA CONVENTION

*Article 1*

1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à ce que la politique et les mesures exposées dans cette convention soient appliquées dans les territoires non métropolitains pour lesquels il a ou assume des responsabilités, y compris tous territoires sous tutelle pour lesquels il serait l'autorité chargée de l'administration, à l'exception des territoires visés aux paragraphes 2 et 3 du présent article, sous réserve de l'accord des gouvernements des territoires intéressés lorsqu'il s'agit de questions entrant dans le cadre de la compétence de ces territoires.

<sup>1</sup> Conformément à l'article 26, la Convention est entrée en vigueur le 19 juin 1955, douze mois après la date à laquelle les ratifications de deux États membres ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail. La Convention entrera en vigueur par la suite à l'égard de tout État membre douze mois après la date de l'enregistrement de la ratification dudit État. Les noms des États membres qui ont ratifié la Convention sont énumérés ci-dessous, avec, en regard, les dates respectives de l'enregistrement des instruments de ratification auprès du Directeur général du Bureau international du Travail :

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	27 mars	1950
Nouvelle-Zélande . . . . .	19 juin	1954
France . . . . .	26 juillet	1954
Belgique . . . . .	27 janvier	1955

Voir p. 371 de ce volume les déclarations faites conformément aux articles 21 et 22 de la Convention.

2. Where the subject matter of this Convention is wholly or primarily within the self-governing powers of any non-metropolitan territory, the Member responsible for the international relations of that territory may, in agreement with the Government of the territory, communicate to the Director-General of the International Labour Office a declaration accepting on behalf of the territory the obligations of this Convention.

3. A declaration accepting the obligations of this Convention may be communicated to the Director-General of the International Labour Office—

- (a) by two or more Members of the Organisation in respect of any territory which is under their joint authority ; or
- (b) by any international authority responsible for the administration of any territory, in virtue of the Charter of the United Nations or otherwise, in respect of any such territory.

## PART II. GENERAL PRINCIPLES

### *Article 2*

1. All policies designed to apply to non-metropolitan territories shall be primarily directed to the well-being and development of the peoples of such territories and to the promotion of the desire on their part for social progress.

2. Policies of more general application shall be formulated with due regard to their effect upon the well-being of the peoples of non-metropolitan territories.

### *Article 3*

1. In order to promote economic advancement and thus to lay the foundations of social progress, every effort shall be made to secure, on an international, regional, national or territorial basis, financial and technical assistance to the local administrations in order to further the economic development of non-metropolitan territories.

2. The terms under which such assistance is granted shall provide for such control by or co-operation with the local administrations in determining the nature of the economic development and the conditions under which the resulting work is undertaken as may be necessary to safeguard the interests of the peoples of such territories.

3. It shall be an aim of policy for the responsible government authorities to arrange that adequate funds are made available to provide public or private capital or both for development purposes on terms which secure to the peoples of non-metropolitan territories the fullest possible benefits from such development.

2. Lorsque les questions traitées par la présente convention entrent entièrement ou principalement dans le cadre de la compétence propre des autorités d'un territoire non métropolitain, le Membre responsable des relations internationales de ce territoire, en accord avec le gouvernement dudit territoire, pourra communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail une déclaration d'acceptation, au nom de ce territoire, des obligations de cette convention.

3. Une déclaration d'acceptation des obligations de la présente convention peut être communiquée au Directeur général du Bureau international du Travail :

- a) par deux ou plusieurs Membres de l'Organisation pour un territoire placé sous leur autorité conjointe ;
- b) par toute autorité internationale responsable de l'administration d'un territoire en vertu des dispositions de la Charte des Nations Unies ou de toute autre disposition en vigueur, à l'égard de ce territoire.

## PARTIE II. PRINCIPES GÉNÉRAUX

### *Article 2*

1. Toute politique destinée à être appliquée aux territoires non métropolitains doit tendre en premier lieu au bien-être et au développement des peuples de ces territoires ainsi qu'à encourager leurs aspirations vers le progrès social.

2. Dans la définition de toutes politiques d'une portée générale, il sera dûment tenu compte des répercussions de ces politiques sur le bien-être des peuples des territoires non métropolitains.

### *Article 3*

1. En vue de favoriser l'avancement économique et de poser ainsi les bases du progrès social, tous efforts seront faits sur le plan international, régional, national ou territorial pour assurer une assistance financière et technique aux autorités locales afin de promouvoir le développement économique des territoires non métropolitains.

2. Les conditions de l'octroi de cette assistance devront prévoir tel contrôle ou telle coopération des autorités locales qui seraient nécessaires à la sauvegarde des intérêts des peuples des territoires non métropolitains, lors de la détermination de la nature du développement économique poursuivi et des conditions régissant l'accomplissement des travaux qui en résulteraient.

3. Ce devra être l'un des buts de la politique sociale des autorités publiques responsables de faire en sorte que des fonds suffisants soient disponibles pour l'affectation au développement économique de capitaux publics ou privés, ou publics et privés, à des conditions qui garantissent aux peuples des territoires non métropolitains le plus grand bénéfice possible de ce développement.

4. In appropriate cases, international, regional, or national action shall be taken with a view to establishing conditions of trade which will encourage production at a high level of efficiency and make possible the maintenance of a reasonable standard of living in non-metropolitan territories.

*Article 4*

All possible steps shall be taken by appropriate international, regional, national and territorial measures to promote improvement in such fields as public health, housing, nutrition, education, the welfare of children, the status of women, conditions of employment, the remuneration of wage earners and independent producers, the protection of migrant workers, social security, standards of public services and general production.

*Article 5*

All possible steps shall be taken effectively to interest and associate the peoples of non-metropolitan territories in the framing and execution of measures of social progress, preferably through their own elected representatives where appropriate and possible.

PART III. IMPROVEMENT OF STANDARDS OF LIVING

*Article 6*

The improvement of standards of living shall be regarded as the principal objective in the planning of economic development.

*Article 7*

1. All practicable measures shall be taken in the planning of economic development to harmonise such development with the healthy evolution of the communities concerned.

2. In particular, efforts shall be made to avoid the disruption of family life and of traditional social units, especially by :

- (a) close study of the causes and effects of migratory movements and appropriate action where necessary ;
- (b) the promotion of town and village planning in areas where economic needs result in the concentration of population ;
- (c) the prevention and elimination of congestion in urban areas ;
- (d) the improvement of living conditions in rural areas and the establishment of suitable industries in rural areas where adequate manpower is available.

4. Lorsqu'il y aura lieu, des mesures internationales, régionales ou nationales seront prises en vue d'établir des conditions de commerce qui encourageront une production d'un rendement élevé et rendront possible d'assurer un niveau de vie raisonnable dans les territoires non métropolitains.

#### *Article 4*

Toutes initiatives possibles seront prises au moyen de mesures appropriées sur le plan international, régional, national ou territorial pour encourager des améliorations dans des domaines tels que l'hygiène publique, le logement, l'alimentation, l'instruction publique, le bien-être des enfants, le statut des femmes, les conditions de travail, la rémunération des salariés et des producteurs indépendants, la protection des travailleurs migrants, la sécurité sociale, le fonctionnement des services publics et la production en général.

#### *Article 5*

Toutes initiatives possibles seront prises pour intéresser et associer d'une manière effective les peuples des territoires non métropolitains à l'élaboration et à l'exécution de mesures de progrès social, de préférence par leurs propres représentants élus, là où cette méthode est appropriée et possible.

### PARTIE III. AMÉLIORATION DES NIVEAUX DE VIE

#### *Article 6*

L'amélioration des niveaux de vie sera considérée comme l'objectif principal des plans de développement économique.

#### *Article 7*

1. Toutes mesures pratiques et possibles seront prises, lors de l'établissement des plans de développement économique, pour harmoniser ce développement et une saine évolution des communautés intéressées.

2. En particulier l'on s'efforcera d'éviter la dislocation de la vie familiale et de toute cellule sociale traditionnelle, notamment par :

- a) l'étude attentive des causes et des effets des mouvements migratoires et l'adoption éventuelle de mesures appropriées ;
- b) l'encouragement à l'urbanisme dans les régions où les nécessités économiques entraînent une concentration de la population ;
- c) la prévention et l'élimination de la congestion dans les zones urbaines ;
- d) l'amélioration des conditions de vie dans les régions rurales et l'implantation d'industries appropriées dans celles où il existe une main-d'œuvre suffisante.

*Article 8*

The measures to be considered by the competent authorities for the promotion of productive capacity and the improvement of standards of living of agricultural producers shall include :

- (a) the elimination to the fullest practicable extent of the causes of chronic indebtedness ;
- (b) the control of the alienation of agricultural land to non-agriculturalists so as to ensure that such alienation takes place only when it is in the best interests of the inhabitants of the territory ;
- (c) the control, by the enforcement of adequate laws or regulations, of the ownership and use of land and resources to ensure that they are used, with due regard to customary rights, in the best interests of the inhabitants of the territory ;
- (d) the supervision of tenancy arrangements and of working conditions with a view to securing for tenants and labourers the highest practicable standards of living and an equitable share in any advantages which may result from improvements in productivity or in price levels ;
- (e) the reduction of production and distribution costs by all practicable means and in particular by forming, encouraging and assisting producers' and consumers' co-operatives.

*Article 9*

1. Measures shall be taken to secure for independent producers and wage earners conditions which will give them scope to improve living standards by their own efforts and will ensure the maintenance of minimum standards of living as ascertained by means of official enquiries into living conditions, conducted after consultation with the representative organisations of employers and workers.

2. In ascertaining the minimum standards of living, account shall be taken of such essential family needs of the workers as food and its nutritive value, housing, clothing, medical care and education.

**PART IV. PROVISIONS CONCERNING MIGRANT WORKERS***Article 10*

Where the circumstances under which workers are employed involve their living away from their homes, the terms and conditions of their employment shall take account of their normal family needs.

*Article 11*

Where the labour resources of one area of a non-metropolitan territory are used on a temporary basis for the benefit of another area, measures shall be taken



*Article 8*

Les mesures suivantes figureront parmi celles que les autorités compétentes devront prendre en considération pour accroître la capacité de production et améliorer le niveau de vie des producteurs agricoles :

- a) éliminer, dans toute la mesure du possible, les causes de l'endettement chronique ;
- b) contrôler la cession de terres cultivables à des personnes qui ne sont pas des cultivateurs, afin que cette cession ne se fasse qu'au mieux des intérêts du territoire ;
- c) contrôler, par l'application d'une législation appropriée, la propriété et l'usage de la terre et d'autres ressources naturelles, afin d'assurer qu'elles soient employées au mieux des intérêts de la population du territoire en tenant dûment compte des droits traditionnels ;
- d) contrôler les conditions de tenure et de travail, afin d'assurer aux fermiers et aux travailleurs agricoles le plus haut niveau de vie possible et une part équitable des avantages pouvant provenir d'une amélioration du rendement ou des prix ;
- e) réduire les coûts de production et de distribution par tous les moyens possibles, en particulier en instituant, en favorisant et en assistant des coopératives de producteurs et de consommateurs.

*Article 9*

1. Des mesures seront prises pour assurer aux producteurs indépendants et aux salariés des conditions qui leur permettent d'améliorer leur niveau de vie par leurs propres efforts et qui garantissent le maintien d'un niveau de vie minimum déterminé au moyen d'enquêtes officielles sur les conditions de vie, conduites d'accord avec les organisations représentatives des employeurs et des travailleurs.

2. En fixant le niveau de vie minimum, il faudra tenir compte des besoins familiaux essentiels des travailleurs, y compris l'alimentation et sa valeur nutritive, le logement, l'habillement, les soins médicaux et l'éducation.

## PARTIE IV. DISPOSITIONS RELATIVES AUX TRAVAILLEURS MIGRANTS

*Article 10*

Lorsque les circonstances dans lesquelles les travailleurs sont employés exigent qu'ils résident hors de leurs foyers, les conditions de leur emploi devront tenir compte de leurs besoins familiaux normaux.

*Article 11*

Lorsqu'il sera fait appel, à titre temporaire, en faveur d'une région d'un territoire non métropolitain, aux ressources en main-d'œuvre d'une autre région

to encourage the transfer of part of the workers' wages and savings from the area of labour utilisation to the area of labour supply.

*Article 12*

1. Where the labour resources of a territory are used in an area under a different administration, the competent authorities of the territories concerned shall, whenever necessary or desirable, enter into agreements for the purpose of regulating matters of common concern arising in connection with the application of the provisions of this Convention.

2. Such agreements shall provide that the worker shall enjoy protection and advantages not less than those enjoyed by workers resident in the area of labour utilisation.

3. Such agreements shall provide for facilities for enabling the worker to transfer part of his wages and savings to his home.

*Article 13*

Where workers and their families move from low-cost to higher-cost areas account shall be taken of the increased cost of living resulting from the change.

PART V. REMUNERATION OF WORKERS AND RELATED  
QUESTIONS

*Article 14*

1. The fixing of minimum wages by collective agreements freely negotiated between trade unions which are representative of the workers concerned and employers or employers' organisations shall be encouraged.

2. Where no adequate arrangements exist for the fixing of minimum wages by collective agreement, the necessary arrangements shall be made whereby minimum rates of wages can be fixed in consultation with representatives of the employers and workers, including representatives of their respective organisations where such exist.

3. The necessary measures shall be taken to ensure that the employers and workers concerned are informed of the minimum wage rates in force and that wages are not paid at less than these rates in cases where they are applicable.

4. A worker to whom minimum rates are applicable and who, since the rates became applicable, has been paid wages at less than these rates shall be entitled

dudit territoire, des mesures seront prises pour favoriser le transfert partiel des salaires et des épargnes des travailleurs de la région où ils sont employés à la région d'où ils proviennent.

#### *Article 12*

1. Lorsqu'il sera fait appel dans une région aux ressources en main-d'œuvre d'un territoire soumis à une administration différente, les autorités compétentes des territoires intéressés devront, chaque fois qu'il sera nécessaire ou désirable de le faire, conclure des accords pour régler les questions d'intérêt commun qui pourront être posées par l'application des dispositions de la présente convention.

2. Ces accords devront prévoir que le travailleur migrant jouira d'une protection et d'avantages qui ne soient pas moindres que ceux dont bénéficient les travailleurs résidant dans la région de l'emploi.

3. Ces accords devront prévoir des facilités à accorder aux travailleurs pour leur permettre de transférer partiellement dans leurs foyers leurs salaires et leurs épargnes.

#### *Article 13*

Lorsque les travailleurs et leur famille se transportent d'une région où le coût de la vie est bas dans une région où le coût de la vie est plus élevé, il doit être tenu compte de l'augmentation du coût de la vie qu'entraîne ce changement de résidence.

### PARTIE V. RÉMUNÉRATION DES TRAVAILLEURS ET QUESTIONS CONNEXES

#### *Article 14*

1. La fixation de taux minima de salaires par voie d'accords collectifs librement négociés entre les syndicats représentant les travailleurs intéressés et les employeurs ou les organisations d'employeurs devra être encouragée.

2. Lorsqu'il n'existe pas de méthodes adéquates de fixation de taux minima de salaires par voie d'accords collectifs, les mesures nécessaires seront prises pour permettre de déterminer des taux minima de salaires en consultation avec les représentants des employeurs et des travailleurs, parmi lesquels figureront des représentants de leurs organisations respectives s'il en existe.

3. Les mesures nécessaires seront prises pour que, d'une part, les employeurs et les travailleurs intéressés aient connaissance des taux minima de salaires en vigueur et que, d'autre part, les salaires effectivement versés ne soient pas inférieurs aux taux minima applicables.

4. Tout travailleur auquel les taux minima sont applicables et qui depuis leur entrée en vigueur a reçu des salaires inférieurs à ces taux doit avoir le droit de

to recover, by judicial or other means authorised by law, the amount by which he has been underpaid, subject to such limitation of time as may be determined by law or regulation.

*Article 15*

1. The necessary measures shall be taken to ensure the proper payment of all wages earned and employers shall be required to keep registers of wage payments, to issue to workers statements of wage payments and to take other appropriate steps to facilitate the necessary supervision.

2. Wages shall normally be paid in legal tender only.

3. Wages shall normally be paid direct to the individual worker.

4. The substitution of alcohol or other spirituous beverages for all or any part of wages for services performed by the worker shall be prohibited.

5. Payment of wages shall not be made in taverns or stores, except in the case of workers employed therein.

6. Unless there is an established local custom to the contrary, and the competent authority is satisfied that the continuance of this custom is desired by the workers, wages shall be paid regularly at such intervals as will lessen the likelihood of indebtedness among the wage earners.

7. Where food, housing, clothing and other essential supplies and services form part of remuneration, all practicable steps shall be taken by the competent authority to ensure that they are adequate and their cash value properly assessed.

8. All practicable measures shall be taken :

(a) to inform the workers of their wage rights ;

(b) to prevent any unauthorised deductions from wages ; and

(c) to restrict the amounts deductible from wages in respect of supplies and services forming part of remuneration to the proper cash value thereof.

*Article 16*

1. The maximum amounts and manner of repayment of advances on wages shall be regulated by the competent authority.

2. The competent authority shall limit the amount of advances which may be made to a worker in consideration of his taking up employment ; the amount of advances permitted shall be clearly explained to the worker.

recouvrer, par voie judiciaire ou autres voies autorisées par la loi, le montant de la somme qui lui reste due, dans le délai qui pourra être fixé par la législation.

#### *Article 15*

1. Les mesures nécessaires seront prises pour assurer que tous les salaires gagnés soient dûment payés et les employeurs seront tenus d'établir des registres indiquant les paiements de salaires, de délivrer aux travailleurs des attestations au sujet du paiement de leurs salaires et de prendre d'autres mesures appropriées pour faciliter le contrôle nécessaire.

2. Les salaires ne seront normalement payés qu'en monnaie ayant cours légal.

3. Les salaires seront normalement payés directement au travailleur lui-même.

4. Le remplacement partiel ou total, par de l'alcool ou des boissons alcooliques, des salaires dus pour des prestations accomplies par les travailleurs sera interdit.

5. Le paiement du salaire ne pourra être fait dans un débit de boissons ni dans un magasin de vente, si ce n'est aux travailleurs employés dans ces établissements.

6. Les salaires seront payés régulièrement à des intervalles qui permettent de réduire la possibilité d'endettement parmi les salariés, à moins qu'il n'y ait une coutume locale s'y opposant et que l'autorité compétente ne se soit assurée du désir des travailleurs de maintenir cette coutume.

7. Lorsque la nourriture, le logement, les vêtements et d'autres fournitures et services essentiels constituent un élément de la rémunération, l'autorité compétente prendra toutes les mesures pratiques et possibles pour s'assurer qu'ils sont adéquats et que leur valeur en espèces est exactement calculée.

8. Toutes mesures pratiques et possibles seront prises afin :

- a) d'informer les travailleurs de leurs droits en matière de salaire ;
- b) d'empêcher tout prélèvement non autorisé sur les salaires ;
- c) de limiter les montants prélevés au titre de fournitures et services constituant un élément de la rémunération, à la juste valeur en espèces de ces fournitures et services.

#### *Article 16*

1. Les montants maxima et le mode de remboursement des avances sur les salaires seront réglementés par l'autorité compétente.

2. L'autorité compétente limitera le montant des avances qui peuvent être faites à un travailleur pour l'inciter à accepter un emploi ; le montant autorisé sera clairement indiqué au travailleur.

3. Any advance in excess of the amount laid down by the competent authority shall be legally irrecoverable and may not be recovered by the withholding of amounts of pay due to the worker at a later date.

*Article 17*

1. Voluntary forms of thrift shall be encouraged among wage earners and independent producers.

2. All practicable measures shall be taken for the protection of wage earners and independent producers against usury, in particular by action aiming at the reduction of rates of interest on loans, by the control of the operations of money lenders, and by the encouragement of facilities for borrowing money for appropriate purposes through co-operative credit organisations or through institutions which are under the control of the competent authority.

PART VI. NON-DISCRIMINATION ON GROUNDS OF RACE, COLOUR, SEX, BELIEF, TRIBAL ASSOCIATION OR TRADE UNION AFFILIATION

*Article 18*

1. It shall be an aim of policy to abolish all discrimination among workers on grounds of race, colour, sex, belief, tribal association or trade union affiliation in respect of :

- (a) labour legislation and agreements which shall afford equitable economic treatment to all those lawfully resident or working in the territory ;
- (b) admission to public or private employment ;
- (c) conditions of engagement and promotion ;
- (d) opportunities for vocational training ;
- (e) conditions of work ;
- (f) health, safety and welfare measures ;
- (g) discipline ;
- (h) participation in the negotiation of collective agreements ;
- (i) wage rates, which shall be fixed according to the principle of equal pay for work of equal value in the same operation and undertaking to the extent to which recognition of this principle is accorded in the metropolitan territory.

2. Subject to the provisions of sub-paragraph (i) of the preceding paragraph, all practicable measures shall be taken to lessen, by raising the rates applicable to the lower-paid workers, any existing differences in wage rates due to discrimination by reason of race, colour, sex, belief, tribal association or trade union affiliation.

3. Toute avance faite en plus du montant fixé par l'autorité compétente sera légalement irrécouvrable et ne pourra être récupérée par compensation sur des paiements dus aux travailleurs à une date ultérieure.

#### *Article 17*

1. Les formes d'épargne qui résultent d'un acte spontané de l'épargnant seront encouragées parmi les salariés et les producteurs indépendants.

2. Toutes mesures pratiques et possibles seront prises en vue de la protection des salariés et des producteurs indépendants contre l'usure, en particulier par des mesures visant à la réduction des taux d'intérêt sur les prêts, par le contrôle des opérations des bailleurs de fonds et par l'encouragement de systèmes de prêts, à des fins appropriées, au moyen d'organisations coopératives de crédit ou au moyen d'institutions placées sous le contrôle de l'autorité compétente.

### PARTIE VI. NON-DISCRIMINATION EN MATIÈRE DE RACE, DE COULEUR, DE SEXE, DE CROYANCE, D'APPARTENANCE À UN GROUPEMENT TRADITIONNEL OU D'AFFILIATION SYNDICALE

#### *Article 18*

1. Ce devra être l'un des buts de la politique sociale de supprimer toute discrimination entre les travailleurs fondée sur la race, la couleur, le sexe, la croyance, l'appartenance à un groupement traditionnel ou l'affiliation syndicale en matière de :

- a) législation et conventions du travail, qui devront offrir un traitement économique équitable à tous ceux qui résident ou travaillent légalement dans le territoire ;
- b) admission aux emplois tant publics que privés ;
- c) conditions d'embauchage et d'avancement ;
- d) facilités de formation professionnelle ;
- e) conditions de travail ;
- f) mesures relatives à l'hygiène, à la sécurité et au bien-être ;
- g) discipline ;
- h) participation à la négociation de conventions collectives ;
- i) taux de salaire, ceux-ci devant être établis conformément au principe « à travail égal, salaire égal », dans un même processus et une même entreprise, dans la mesure où la reconnaissance de ce principe est acquise dans le territoire métropolitain.

2. Sous réserve des dispositions de l'alinéa *i*) du paragraphe précédent, toutes mesures pratiques et possibles seront prises afin de réduire toutes différences dans les taux de salaires résultant de discriminations fondées sur la race, la couleur, le sexe, la croyance, l'appartenance à un groupe traditionnel ou l'affiliation syndicale, en élevant les taux applicables aux travailleurs les moins payés.

3. Workers from one territory engaged for employment in another territory may be granted in addition to their wages benefits in cash or in kind to meet any reasonable personal or family expenses resulting from employment away from their homes.

4. The foregoing provisions of this Article shall be without prejudice to such measures as the competent authority may think it necessary or desirable to take for the safeguarding of motherhood and for ensuring the health, safety and welfare of women workers.

## PART VII. EDUCATION AND TRAINING

### *Article 19*

1. Adequate provision shall be made in non-metropolitan territories, to the maximum extent possible under local conditions, for the progressive development of broad systems of education, vocational training and apprenticeship, with a view to the effective preparation of children and young persons of both sexes for a useful occupation.

2. Territorial laws or regulations shall prescribe the school-leaving age and the minimum age for and conditions of employment.

3. In order that the child population may be able to profit by existing facilities for education and in order that the extension of such facilities may not be hindered by a demand for child labour, the employment of persons below the school-leaving age during the hours when the schools are in session shall be prohibited in areas where educational facilities are provided on a scale adequate for the majority of the children of school age.

### *Article 20*

1. In order to secure high productivity through the development of skilled labour in non-metropolitan territories, training in new techniques of production shall be provided in suitable cases in local, regional or metropolitan centres.

2. Such training shall be organised by or under the supervision of the competent authorities, in consultation with the employers' and workers' organisations of the territory from which the trainees come and of the country of training.

## PART VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

### *Article 21*

1. In respect of the territories covered by paragraph 1 of Article 1 of this Convention, each Member of the Organisation which ratifies this Convention



3. Les travailleurs en provenance d'un territoire engagés pour travailler dans un autre territoire pourront obtenir, outre leur salaire, des avantages en espèces ou en nature pour faire face à toutes charges personnelles ou familiales raisonnables résultant de leur emploi hors de leur foyer.

4. Les dispositions précédentes du présent article ne pourront porter préjudice aux mesures que l'autorité compétente jugera nécessaire ou opportun de prendre en vue de sauvegarder la maternité et d'assurer la santé, la sécurité et le bien-être des travailleuses.

## PARTIE VII. ÉDUCATION ET FORMATION PROFESSIONNELLE

### *Article 19*

1. Des dispositions appropriées seront prises dans les territoires non métropolitains, dans toute la mesure où les circonstances locales le permettent, pour développer progressivement un large programme d'éducation, de formation professionnelle et d'apprentissage afin de préparer efficacement les enfants et les adolescents de l'un et l'autre sexe à une occupation utile.

2. Les lois ou les règlements des territoires fixeront l'âge de fin de scolarité ainsi que l'âge minimum et les conditions d'emploi.

3. Afin que les enfants puissent bénéficier des possibilités d'instruction existantes et que l'extension de ces possibilités ne soit pas entravée par la demande de main-d'œuvre de cette catégorie, l'emploi des enfants n'ayant pas atteint l'âge de fin de scolarité sera interdit pendant les heures d'école, dans les régions où existent des possibilités d'instruction suffisantes pour la majorité des enfants d'âge scolaire.

### *Article 20*

1. Afin d'assurer une productivité élevée par le développement du travail spécialisé dans les territoires non métropolitains, l'enseignement des nouvelles techniques de production devra, lorsqu'il y aura lieu, être dispensé au moyen de centres de formation professionnelle sur le plan local, régional ou métropolitain.

2. Les autorités compétentes se chargeront de l'organisation ou du contrôle de ces centres de formation professionnelle, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs du territoire d'où viennent les candidats et du pays de la formation.

## PARTIE VIII. MESURES DIVERSES

### *Article 21*

1. En ce qui concerne les territoires mentionnés au paragraphe 1 de l'article 1 de la présente convention, tout Membre de l'Organisation qui ratifie celle-ci doit

shall append to its ratification, or communicate to the Director-General of the International Labour Office as soon as possible after ratification, a declaration stating—

- (a) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied without modification ;
- (b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications ;
- (c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable ;
- (d) the territories in respect of which it reserves its decision.

2. The undertakings referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservations made in its original declaration in virtue of sub-paragraphs (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.

4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 27, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.

#### *Article 22*

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraphs 2 and 3 of Article 1 of this Convention shall indicate whether the provisions of the Convention will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications ; when the declaration indicates that the provisions of the Convention will be applied subject to modifications it shall give details of the said modifications.

2. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

3. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 27, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.

joindre à sa ratification ou communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail, dans le plus bref délai possible après sa ratification, une déclaration faisant connaître :

- a) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées sans modification ;
- b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications ;
- c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable ;
- d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) et d) du paragraphe 1 du présent article.

4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 27, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.

#### *Article 22*

1. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 1 de la présente convention doivent indiquer si les dispositions de la convention seront appliquées dans le territoire avec ou sans modification ; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la convention s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent lesdites modifications.

2. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement par une déclaration ultérieure au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

3. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront pendant les périodes au cours desquelles la convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 27, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de la convention.

*Article 23*

In respect of each territory for which there is in force a declaration specifying modifications of the provisions of this Convention, the annual reports on the application of the Convention shall indicate the extent to which any progress has been made with a view to making it possible to renounce the right to have recourse to the said modifications.

*Article 24*

If any Convention which may subsequently be adopted by the Conference concerning any subject or subjects dealt with in this Convention so provides, such provisions of this Convention as may be specified in the said Convention shall cease to apply to any territory in respect of which there has been communicated to the Director-General of the International Labour Office a declaration—

- (a) undertaking that the provisions of the said Convention shall be applied in pursuance of paragraph 2 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation as amended by the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1946,<sup>1</sup> or
- (b) accepting the obligations of the said Convention in pursuance of paragraph 5 of the said Article 35.

## PART IX. FINAL PROVISIONS

*Article 25*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

*Article 26*

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.
2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.
3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

*Article 23*

En ce qui concerne tout territoire pour lequel une déclaration spécifiant des modifications aux dispositions de la présente convention est en vigueur, les rapports annuels sur l'application de la présente convention indiqueront dans quelle mesure il a été réalisé un progrès quelconque qui prépare la voie à la renonciation au droit d'invoquer lesdites modifications.

*Article 24*

Lorsqu'il en sera disposé ainsi dans une convention qui serait adoptée ultérieurement par la Conférence et qui porterait sur une ou plusieurs matières traitées dans la présente convention, les dispositions de la présente convention qui seront spécifiées dans la convention citée en premier lieu cesseront de s'appliquer à tout territoire au sujet duquel aura été communiquée au Directeur général du Bureau international du Travail :

- a) soit une déclaration portant l'engagement que les dispositions de la convention citée en premier lieu seront appliquées conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, telle qu'elle a été amendée par l'Instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, 1946<sup>1</sup>,
- b) soit une déclaration d'acceptation des obligations de cette même convention faite conformément au paragraphe 5 de l'article 35 précité.

## PARTIE IX. DISPOSITIONS FINALES

*Article 25*

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

*Article 26*

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.
2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.
3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

*Article 27*

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

*Article 28*

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

*Article 29*

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding articles.

*Article 30*

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

*Article 31*

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

*Article 27*

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

*Article 28*

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

*Article 29*

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

*Article 30*

À l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

*Article 31*

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 27 above, if and when the new revising Convention shall have come into force ;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

*Article 32*

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this nineteenth day of July 1947.

The President of the Conference :

Irving M. IVES

The Director-General of the International Labour Office :

David A. MORSE



- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 27 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur ;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

*Article 32*

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce dix-neuvième jour de juillet 1947,

Le Président de la Conférence :

Irving M. IVES

Le Directeur général du Bureau international du Travail :

David A. MORSE

DECLARATIONS MADE PURSUANT TO ARTICLES 21 AND 22 OF THE  
CONVENTION

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

*Application without modification:* Aden Colony, Bahamas, Bermuda, Dominica, British Guiana, British Honduras, Gambia, Gibraltar, Grenada, Jamaica, Leeward Islands, Malta, Federation of Malaya, Mauritius, Northern Rhodesia, Saint Helena, Saint Lucia, Saint Vincent and South Rhodesia.

*Application with modifications:* Articles referred to below will not be applied : Barbados (Articles 15 and 16), Brunei (Articles 15 (1) and 19 (2)), Cyprus (Articles 15 (1) and (4), 16 and 19 (2)), Falkland Islands (Article 16), Fiji (Articles 15, 16 and 19 (2)), Gold Coast (Article 19 (2)), Hong Kong (Articles 15, 16 and 19 (2)), Kenya (Article 19 (2)), Nigeria (Articles 15 (3 and 5), 16 and 19 (2)), North Borneo (Articles 15 (1) and 19 (2)), Nyasaland (Articles 16 and 19 (2)), Seychelles (Articles 15 (1) and 19 (2)), Sierra Leone (Articles 16 and 19 (2)), Singapore (Articles 14 (2), 15 (5), 16 and 19 (2)), Tanganyika (Articles 15, 16 and 19 (2)), Trinidad (Article 14 — (3 and 4)) will not be applied to rates established by freely negotiated collective agreements - and Article 15), Uganda (Articles 16 and 19 (2)), British Solomon Islands (Article 19 (2)), Gilbert and Ellice Islands (Articles 15, 16 and 19 (2)), Zanzibar (Article 19 (2)), Basutoland (Articles 14, 15 and 16), Bechuanaland (Articles 14, 15 and 16), Swaziland (Articles 14, 15 and 16).

*Decision reserved:* Sarawak (only until such time as all necessary legislation can be enacted).

NEW ZEALAND

*Application with modifications:* Parts and Articles referred to below will not be applied : Cook Islands — including Nieu — (Articles 15, 16, 17 (2) and 19 (2)) ; Tokelau Islands (Part V (Articles 14-17 inclusive) and Article 19 (2) and (3)).

*Decision reserved:* Trust Territory of Western Samoa.

FRANCE

*Application without modifications:* Comoro Islands, French Equatorial Africa, French Establishments in India, French Settlements in Oceania, French Somaliland, French West Africa, Madagascar and Dependencies, New Caledonia and Dependencies, St. Pierre and Miquelon and the Trust Territories of the Cameroons and Togoland ; the Convention is applicable to these territories, subject to the following modifications :

Replace Articles 3(3), 4 and 8(b) by the following texts :

*Article 3 (3)* — "It shall be an aim of policy for the responsible government authorities to provide for the development of public or private capital, or both, on terms which secure to the peoples of non-metropolitan territories the fullest possible benefits from such development."

*Article 4* — "All possible steps shall be taken by appropriate measures at international, regional, national or territorial levels to promote improvement in such fields as public health, housing, nutrition, education, the welfare of children, the status of women, conditions of work, the remuneration of wage-earners and independent producers, the protection of migrant workers, social security and production in general."

DÉCLARATIONS FAITES CONFORMÉMENT AUX ARTICLES 21 ET 22  
DE LA CONVENTION

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

*Application sans modification* : Aden, Bahama, Bermudes, Dominique, Gambie, Gibraltar, Grenade, Guyane britannique, Honduras britannique, Jamaïque, Fédération de Malaisie, Malte, île Maurice, Rhodésie du Nord, Rhodésie du Sud, Sainte-Hélène, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, îles sous le Vent.

*Application avec modification* : Les articles mentionnés entre parenthèses ne s'appliquent pas : Barbade (articles 15 et 16), Bassoutoland (articles 14, 15 et 16), Betchouanaland (articles 14, 15 et 16), Bornéo du Nord (articles 15 (1) et 19(2)), Brunéi (articles 15(1) et 19(2)), Chypre (articles 15(1) et (4), 16 et 19(2)), Côte-de-l'Or (article 19(2)), îles Gilbert et Ellice (articles 15, 16 et 19(2)), îles Falkland (article 16), îles Fidji (articles 15, 16 et 19(2)), Hong-kong (articles 15, 16 et 19(2)), Kenya (article 19(2)), Nigéria (articles 15(3) et (5), 16 et 19(2)), Nyassaland (articles 16 et 19(2)), Ouganda (articles 16 et 19(2)), îles Salomon (article 19(2)), Seychelles (articles 15(1) et 19(2)), Sierra-Leone (articles 16 et 19(2)), Singapour (articles 14(2), 15(5), 16 et 19(2)), Souaziland (articles 14, 15 et 16), Tanganyika (articles 15, 16 et 19(2)), Trinité (article 14—(3) et (4) ne s'appliquera pas aux taux de salaires établis par accords collectifs négociés librement - et article 15), Zanzibar (articles 19(2)).

*Décision réservée* : Sarawak (jusqu'à ce que la législation nécessaire soit adoptée).

NOUVELLE-ZÉLANDE

*Application avec modifications* : Les parties et articles mentionnés entre parenthèses ne s'appliquent pas : île Cook — y compris Niue — (Articles 15, 16, 17(2) et 19(2)) ; îles Tokelau (Partie V (articles 14-17 inclus) et (article 19(2) et (3))).

*Décision réservée* : Territoire sous tutelle des Samoa occidentales.

FRANCE

*Application avec modifications* : Afrique équatoriale française, Afrique occidentale française, les Comores, Côte française des Somalis, Établissement français dans l'Inde, Établissement français d'Océanie, Madagascar et dépendances, Nouvelle-Calédonie et dépendances, Saint-Pierre-et-Miquelon et les Territoires sous tutelle du Cameroun et du Togo ; la convention est applicable aux territoires précités avec les modifications suivantes:

Remplacer les articles 3(3), 4 et 8(b) par les textes suivants :

*Article 3(3)* — « Ce devra être l'un des buts de la politique sociale des autorités publiques responsables d'affecter au développement économique des capitaux publics ou privés, ou publics et privés à des conditions qui garantissent aux peuples des territoires non métropolitains le plus grand bénéfice de ce développement. »

*Article 4* — « Toutes initiatives possibles seront prises au moyen de mesures appropriées sur le plan international, régional, national ou territorial pour encourager des améliorations dans des domaines tels que l'hygiène publique, le logement, l'alimentation, l'instruction publique, le bien-être des enfants, le statut des femmes, les conditions de travail, la rémunération des salariés et des producteurs indépendants, la protection des travailleurs migrants, la sécurité sociale et la production en général. »

*Article 8(b)* — “The control of alienation of agricultural land to non-agriculturists so as to ensure such alienation takes place only when it is in the best interests of the peoples of the territory.”

*Article 18* — Paragraph 2 of this article is not applicable to the territories enumerated in the Declaration.

*Inapplicable*: Overseas Departments of Guadeloupe, Martinique, French Guiana and Réunion.

#### BELGIUM

*Application with modifications*: Territory of the Belgian Congo and the Trust Territory of Ruanda-Urundi; the Convention is applicable to these territories subject to the following modifications:

Replace Articles 3(3), 4 and 20(2) by the following texts:

*Article 3(3)* — “It shall be an aim of policy for the responsible government authorities to appropriate public or private capital, or both, for development purposes on terms which secure to the peoples of non-metropolitan territories the fullest possible benefits from such development.”

*Article 4* — “All possible steps shall be taken by appropriate international, regional, national and territorial measures to promote improvements in such fields as public health, housing, nutrition, education, the welfare of children, the status of women, conditions of employment, the remuneration of wage-earners and independent workers, the protection of migrant workers, social security and production in general.”

*Article 20(2)* — “In appropriate cases, such training shall be organised by or under the supervision of the competent authorities, in consultation with the employers’ and workers’ organisations of the territory from which the trainees come and of the country of training.”

*Article 8(b)* — « Contrôler la cession des terres cultivables à des personnes qui ne sont pas cultivateurs afin que cette cession ne se fasse qu'au mieux des intérêts de la population du territoire. »

*Ad Article 18* : le second paragraphe de cet article n'est pas applicable aux territoires énumérés dans la présente déclaration.

*Inapplicable* : Départements d'outre-mer de la Guadeloupe, de la Guyane, de la Martinique et de la Réunion.

#### BELGIQUE

*Application avec modifications* : Territoire du Congo belge et le territoire sous tutelle du Ruanda Urundi ; la convention est applicable à ces territoires précités avec les modifications suivantes :

Remplacer les articles 3(3), 4 et 20(2) par les textes suivants :

*Article 3(3)* — « Ce devra être l'un des buts de la politique sociale des autorités publiques responsables d'affecter au développement économique des capitaux publics ou privés, ou publics et privés, à des conditions qui garantissent aux peuples des territoires non métropolitains le plus grand bénéfice possible de ce développement. »

*Article 4* — « Toutes initiatives possibles seront prises au moyen de mesures appropriées sur le plan international, régional, national ou territorial pour encourager les améliorations dans des domaines tels que l'hygiène publique, le logement, l'alimentation, l'instruction publique, le bien-être des enfants, le statut des femmes, les conditions de travail, la rémunération des salariés et des producteurs indépendants, la protection des travailleurs migrants, la sécurité sociale et la production en général. »

*Article 20(2)* — « Les autorités compétentes se chargeront, s'il y a lieu, de l'organisation ou du contrôle de ces centres de formation professionnelle, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs du territoire d'où viennent les candidats et du pays de la formation. »



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*





## ANNEX A

EXTENSION to Sarawak by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the provisions of the following seven Agreements :

No. 160. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 10 JUNE 1947<sup>1</sup>

No. 161. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ICELAND REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 20 JUNE 1947<sup>2</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 217; Vol. 71, p. 284; Vol. 86, p. 272; Vol. 91, p. 370; Vol. 93, p. 355; Vol. 117, p. 378, and Vol. 175, p. 339.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 223; Vol. 71, p. 290; Vol. 86, p. 276; Vol. 91, p. 371; Vol. 93, p. 356; Vol. 117, p. 379, and Vol. 175, p. 340.

## ANNEXE A

EXTENSION à Sarawak de l'application des dispositions des sept Accords suivants par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Nº 160. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUISSE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 10 JUIN 1947<sup>1</sup>

Nº 161. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 20 JUIN 1947<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 217; vol. 71, p. 285; vol. 86, p. 273; vol. 91, p. 370; vol. 93, p. 355; vol. 117, p. 378, et vol. 175, p. 339.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 223; vol. 71, p. 291; vol. 86, p. 277; vol. 91, p. 371; vol. 93, p. 356; vol. 117, p. 379, et vol. 175, p. 340.

No. 165. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF LUXEMBOURG FOR THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS ON BRITISH AND LUXEMBOURG PASSPORTS. LONDON, 14 FEBRUARY 1947<sup>1</sup>

Nº 165. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU LUXEMBOURG RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS POUR LES PASSEPORTS BRITANNIQUES ET LUXEMBOURGEOIS. LONDRES, 14 FÉVRIER 1947<sup>1</sup>

No. 166. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 26 FEBRUARY 1947<sup>2</sup>

Nº 166. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 26 FÉVRIER 1947<sup>2</sup>

No. 168. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF DENMARK CONCERNING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 20 MARCH 1947<sup>3</sup>

Nº 168. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 20 MARS 1947<sup>3</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 267; Vol. 81, p. 313; Vol. 86, p. 280; Vol. 91, p. 372; Vol. 93, p. 357; Vol. 117, p. 380, and Vol. 175, p. 341.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 273; Vol. 77, p. 338; Vol. 81, p. 317; Vol. 86, p. 284; Vol. 91, p. 373; Vol. 93, p. 358; Vol. 117, p. 381, and Vol. 175, p. 342.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 285; Vol. 71, p. 294; Vol. 86, p. 288; Vol. 91, p. 374; Vol. 93, p. 359; Vol. 117, p. 382, and Vol. 175, p. 343.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 267; vol. 81, p. 313; vol. 86, p. 281; vol. 91, p. 372; vol. 93, p. 357; vol. 117, p. 380, et vol. 175, p. 341.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 273; vol. 77, p. 339; vol. 81, p. 317; vol. 86, p. 285; vol. 91, p. 373; vol. 93, p. 358; vol. 117, p. 381, et vol. 175, p. 342.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 285; vol. 71, p. 295; vol. 86, p. 289; vol. 91, p. 374; vol. 93, p. 359; vol. 117, p. 382, et vol. 175, p. 343.

No. 169. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 20 MARCH 1947<sup>1</sup>

N° 169. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 20 MARS 1947<sup>1</sup>

No. 170. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS, LONDON, 21 MARCH 1947<sup>2</sup>

N° 170. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 21 MARS 1947<sup>2</sup>

In a note dated on 25 August 1955, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland informed the respective Governments of the extension to Sarawak as from 1 October 1955 of the provisions of the above-mentioned Agreements as amended and extended by subsequent exchanges of notes.

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 October 1955.*

Dans une note en date du 25 août 1955, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a fait savoir aux Gouvernements respectifs qu'il étendait à Sarawak, à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1955, l'application des dispositions des Accords susmentionnés tels qu'amendés et prorogés par des échanges de notes ultérieurs.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 octobre 1955.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 291; Vol. 71, p. 300; Vol. 86, p. 292; Vol. 91, p. 375; Vol. 93, p. 360; Vol. 117, p. 383, and Vol. 175, p. 344.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 297; Vol. 86, p. 296; Vol. 117, p. 384, and Vol. 175, p. 345.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 291; vol. 71, p. 301; vol. 86, p. 293; vol. 91, p. 375; vol. 93, p. 360; vol. 117, p. 383, et vol. 175, p. 344.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 297; vol. 86, p. 297; vol. 117, p. 384, et vol. 175, p. 345.

INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION

*Ratifications of the following five Conventions by the States mentioned below were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated:*

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

9 September 1955

INDIA

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946<sup>2</sup>

22 August 1955

JAPAN

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81; Vol. 104, p. 346; Vol. 167, p. 263; Vol. 183, p. 349; Vol. 188, p. 360; Vol. 196, p. 331 and Vol. 198, p. 374.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 119, and Vol. 88, p. 452.

ORGANISATION  
INTERNATIONALE DU TRAVAIL

*Les ratifications des cinq Conventions ci-après par les États mentionnés ci-dessous ont été enregistrées aux dates indiquées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail:*

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

9 septembre 1955

INDE

N° 591. CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

22 août 1955

JAPON

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; vol. 104, p. 346; vol. 167, p. 263; vol. 183, p. 349; vol. 188, p. 360; vol. 196, p. 330, et vol. 198, p. 374.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119, et vol. 88, p. 452.

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

22 August 1955

JAPAN

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

22 août 1955

JAPON

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

22 August 1955

JAPAN

(To take effect on 22 August 1956.)

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (REVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

22 août 1955

JAPON

(Pour prendre effet le 22 août 1956.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 295, and Vol. 54, p. 401.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 205; Vol. 46, p. 366; Vol. 102, p. 323; Vol. 134, p. 377; Vol. 149, p. 405; Vol. 172, p. 338; Vol. 188, p. 364; Vol. 204, p. 342; Vol. 211 and Vol. 212.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 295, et vol. 54, p. 401.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; vol. 46, p. 366; vol. 102, p. 323; vol. 134, p. 377; vol. 149, p. 405; vol. 172, p. 338; vol. 188, p. 364; vol. 204, p. 342; vol. 211, et vol. 212.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>1</sup>

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

18 August 1955

YUGOSLAVIA

(To take effect on 18 August 1956.)

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 30 September 1955.*

18 août 1955

YUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 18 août 1956.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 30 septembre 1955.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 366; Vol. 178, p. 386; Vol. 199, p. 321; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, and Vol. 212.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 366; vol. 178, p. 386; vol. 199, p. 321; vol. 204, p. 342; vol. 211 et vol. 212.

EXTENSION to Sarawak by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the provisions of the following two Agreements :

No. 1097. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ITALY FOR THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 6 DECEMBER 1947<sup>1</sup>

No. 1164. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SAN MARINO FOR THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. LONDON AND SAN MARINO, 12 SEPTEMBER 1949<sup>2</sup>

In a note dated on 25 August 1955, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland informed the respective Governments of the extension to Sarawak as from 1 October 1955 of the provisions of the above-mentioned Agreements.

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 October 1955.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 82, p. 243.  
<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 87, p. 37.

EXTENSION à Sarawak des dispositions des deux Accords suivants par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

N° 1097. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 6 DÉCEMBRE 1947<sup>1</sup>

N° 1164. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES ET SAINT-MARIN, 12 SEPTEMBRE 1949<sup>2</sup>

Dans une note en date du 25 août 1955, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a fait savoir aux Gouvernements respectifs qu'il étendait à Sarawak, à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1955, l'application des dispositions des Accords susmentionnés.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 octobre 1955.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 82, p. 243.  
<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 87, p. 37.

No. 1351. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE ESTABLISHMENT IN THE BAHAMA ISLANDS OF A LONG-RANGE PROVING GROUND FOR GUIDED MISSILES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 JULY 1950<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 11 AND 22 JULY 1955

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 October 1955.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Washington to the United States Secretary of State.*

BRITISH EMBASSY

Washington, D.C., July 11, 1955

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America, signed at Washington on the 21st of July, 1950,<sup>1</sup> for the establishment in the Bahama Islands of a long-range proving ground for guided missiles. Paragraph 3 of Article XI of that Agreement provides that :—

Commercial aircraft shall not be authorised to operate from any of the Sites (save in case of emergency or for strictly military purposes under supervision of the Army, Navy or Air Force Departments) except by agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States of America.

2. I now have the honour to propose that certain facilities at the Sites at Governor's Harbour (Eleuthera). Mayaguana and San Salvador shall be open for regular use by civil aircraft in accordance with the following provisions:—

(a) Licensed civil air carriers who offer scheduled civil air services within the territory of the Bahama Islands and who are designated by the Government of the Bahama Islands to operate at one or more of the Sites, will be authorised, for the purpose of inter-island air services within the Bahamas only, to use the runways,

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 97, p. 193.

<sup>2</sup> Came into force on 22 July 1955 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1351. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CRÉATION AUX ÎLES BAHAMA D'UN CENTRE D'ESSAI POUR ENGINs TÉLÉGUIDÉS À LONGUE PORTÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 JUILLET 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
WASHINGTON, 11 ET 22 JUILLET 1955

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 octobre 1955.*

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Washington (D.C), le 11 juillet 1955

Monsieur le Secrétaire d'État,

La présente note se réfère à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à Washington le 21 juillet 1950<sup>1</sup>, relatif à la création aux îles Bahama d'un centre d'essai pour engins téléguidés à longue portée. Le paragraphe 3 de l'article XI de cet Accord dispose que :

La navigation aérienne commerciale ne sera autorisée, en partance de l'un quelconque des terrains réservés (sauf en cas d'urgence ou à des fins strictement militaires et sous la surveillance des Départements de la guerre, de la marine ou de l'air), que par accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. J'ai l'honneur de proposer que certaines installations des terrains réservés situés à Governor's Harbour (Eleuthera), à Mayaguana et à San Salvador, puissent être utilisées régulièrement pour la navigation aérienne civile, conformément aux dispositions ci-après :

a) Les Transporteurs aériens civils titulaires d'une licence qui assurent des services de transports aériens civils réguliers sur le territoire des îles Bahama et que le Gouvernement des îles Bahama a désignés pour qu'ils exploitent leurs lignes sur un ou plusieurs des terrains réservés, seront autorisés à utiliser, mais uniquement

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 97, p. 193.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 juillet 1955 par l'échange desdites notes.

taxiways, parking areas, and necessary access ways at the Sites concerned for landing taking off and taking on or discharging passengers, mail or cargo in accordance with the provisions herein set forth.

(b) The frequency and time-schedules of civil air operations will be in accordance with schedules approved by the United States Air Force.

Advance notice of cancellations of scheduled flights will be given to the United States Air Force. No other changes of agreed schedules will be made without the approval of the United States Air Force.

(c) Administrative and operational control of the Sites for civil aviation purpose will be exercised by the United States Air Force.

(d) Civil air carriers authorised to use the Sites will comply with applicable United States Air Force Regulations, including the regulations prescribing landing and parking fees and agreements regarding liability.

(e) The United States Air Force may, for military or security purposes, limit or suspend civil air operations at the Sites.

(f) The Government of the Bahama Islands will establish and maintain at the Sites such lights, aids to landing and navigation and safety devices as may be agreed to be necessary and suitable by the United States Air Force and the appropriate authorities of the Government of the Bahama Islands.

3. If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I suggest that the present Note and your reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force immediately and shall remain in force until six months after either Government shall have given written notice to the other of its intention to terminate it.

I avail, &c.

Roger MAKIN

## II

*The United States Acting Secretary of State to Her Majesty's Ambassador at Washington*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, July 22, 1951

Excellency :

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note dated July 11, 1951 referring to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America:

No. 1351

aux fins des services aériens reliant les îles Bahama entre elles, les pistes, les voies de circulation, les zones de stationnement et les voies d'accès des terrains réservés en question, pour l'atterrissage et le décollage des avions, l'embarquement ou le débarquement des voyageurs, du courrier ou des marchandises, conformément aux dispositions de la présente note.

b) La fréquence et les horaires des vols civils seront conformes aux tableaux approuvés par les forces aériennes des États-Unis d'Amérique.

Les forces aériennes des États-Unis seront avisées à l'avance de toute annulation d'un vol régulier. Aucun autre changement ne pourra être apporté aux tableaux approuvés sans l'assentiment desdites forces.

c) Le contrôle administratif et le contrôle d'exploitation des terrains réservés seront exercés, aux fins de l'aviation civile, par les forces aériennes des États-Unis.

d) Les Transporteurs aériens civils autorisés à utiliser les terrains réservés devront se conformer aux règlements en vigueur des forces aériennes des États-Unis et notamment aux règlements fixant les taxes d'atterrissage et de stationnement, ainsi qu'aux accords relatifs à la responsabilité.

e) Les forces aériennes des États-Unis pourront, pour des raisons d'ordre militaire ou de sécurité, limiter ou suspendre l'exploitation des lignes aériennes civiles sur les terrains réservés.

f) Le Gouvernement des îles Bahama installera et entretiendra, sur les terrains réservés, les feux, aides à l'atterrissage et à la navigation et dispositifs de sécurité que les forces aériennes des États-Unis et les autorités compétentes des îles Bahama pourraient d'un commun accord juger nécessaires et appropriées.

3. Si les dispositions sus-énoncées rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements, qui entrera immédiatement en vigueur et demeurera valable jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois, à compter de la date à laquelle l'un des deux gouvernements aura notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin.

Je saisis, etc.

Roger MAKINS

## II

*Le Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 22 juillet 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, en date du 11 juillet 1955, ayant trait à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à Washington le 21 juillet

signed at Washington on July 21, 1950, for the establishment in the Bahama Islands of a long-range proving ground for guided missiles. Paragraph 3 of Article XI of that Agreement provides that :—

[See note I]

You propose that certain facilities at the Sites at Governor's Harbour (Eleuthera), Mayaguana and San Salvador shall be open for regular use by civil aircraft in accordance with the following provisions :—

[See note I]

Your proposal is acceptable to the Government of the United States, and your Note of July 11, 1955, and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the Government of the United States and the Government of the United Kingdom concerning this matter, which shall enter into force immediately and shall remain in force until six months after either Government shall have given written notice to the other of its intention to terminate it.

Accept, &c.

For the Acting Secretary of State :

Walworth BARBOUR

1950, relatif à la création aux îles Bahama d'un centre d'essai pour engins téléguidés à longue portée. Le paragraphe 3 de l'article XI de cet Accord dispose que :

[Voir note I]

Vous proposez que certaines installations des terrains réservés situés à Governor's Harbour (Eleuthera), à Mayaguana et à San Salvador, puissent être utilisées régulièrement pour la navigation aérienne civile conformément aux dispositions ci-après :

[Voir note I]

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément à votre proposition et accepte que votre note du 11 juillet 1955 et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord en cette matière entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni, qui entrera en vigueur immédiatement et demeurera valable jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

Walworth BARBOUR

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948<sup>1</sup>

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948<sup>1</sup>

EXTENSION to the Netherlands Antilles

EXTENSION aux Antilles néerlandaises

*Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

*Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:*

11 January 1955

11 janvier 1955

NETHERLANDS

PAYS-BAS

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 October 1955.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 octobre 1955.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; Vol. 167, p. 338; Vol. 172, p. 409; Vol. 173, p. 416; Vol. 175, p. 374; Vol. 183, p. 372; Vol. 187, p. 464; Vol. 191, p. 406; Vol. 193, p. 361; Vol. 198, p. 404; Vol. 200, p. 326; Vol. 202, p. 339, and Vol. 212.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; vol. 167, p. 338; vol. 172, p. 409; vol. 173, p. 416; vol. 175, p. 374; vol. 183, p. 372; vol. 187, p. 464; vol. 191, p. 406; vol. 193, p. 361; vol. 198, p. 404; vol. 200, p. 326; vol. 202, p. 339, et vol. 212.

No. 2572. STERLING PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN. SIGNED AT LONDON, ON 29 JANUARY 1954<sup>1</sup>

N° 2572. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS RELATIF AUX PAIEMENTS EN LIVRES STERLING. SIGNÉ À LONDRES, LE 29 JANVIER 1954<sup>1</sup>

---

#### PROLONGATION

By agreement concluded by an exchange of notes dated at Tokyo on 29 July 1955 and effective on 1 August 1955, the above-mentioned agreement and the arrangements for consultation between the two Governments during the validity thereof provided for in the exchange of notes of 29 January 1954 were further extended for a period of one month to 31 August 1955.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 October 1955.*

---

#### PROROGATION

En vertu de l'Accord conclu à Tokyo par l'échange de notes en date du 29 juillet 1955, entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1955, l'Accord susmentionné et les arrangements relatifs à des consultations entre les deux Gouvernements pendant la durée dudit Accord prévus dans l'échange de notes du 29 janvier 1954, ont fait l'objet d'une nouvelle prorogation pour une période d'un mois, jusqu'au 31 août 1955.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 octobre 1955.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 190, p. 319; Vol. 201, p. 390; Vol. 213, and Vol. 215.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 190, p. 319; vol. 201, p. 390; vol. 213, et vol. 215.

No. 2588. CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS SEVENTH SESSION, ROME, 11 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2588. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, À SA SEPTIÈME SESSION, ROME, LE 11 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

27 September 1955

TURKEY

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 4 October 1955.*

## ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

27 septembre 1955

TURQUIE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 4 octobre 1955.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 285, and Vol. 203, p. 339.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 285, et vol. 203, p. 339.



No. 2840. AGREEMENT ON TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ARGENTINE REPUBLIC. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 31 MARCH 1955<sup>1</sup>

Nº 2840. ACCORD DE COMMERCE ET DE PAIEMENTS ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. SIGNÉ À BUENOS-AIRES, LE 31 MARS 1955<sup>1</sup>

CONTINUATION IN FORCE of schedules A, B and C to the above-mentioned Agreement

By an exchange of notes dated at Buenos Aires on 11 July 1955, an agreement was concluded to regard the estimates of imports of goods contained in schedules A, B and C to the above-mentioned agreement of 31 March 1955 as valid for the second year thereof (from 1 July 1955 to 30 June 1956). The agreement came into force on 11 July 1955 by the exchange of the said notes.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 October 1955.*

MAINTIEN EN VIGUEUR des tableaux A, B et C, joints à l'Accord susmentionné

En vertu de l'Accord conclu à Buenos Aires par l'échange de notes en date du 11 juillet 1955, les Parties sont convenues de considérer les prévisions d'importations des marchandises énumérées aux tableaux A, B et C, joints à l'Accord du 31 mars 1955, comme valables pour la deuxième année de la durée dudit Accord (du 1<sup>er</sup> juillet 1955 au 30 juin 1956). L'Accord est entré en vigueur le 11 juillet 1955 par l'échange desdites notes.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 octobre 1955.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION,  
SIGNED AT GENEVA ON 25 SEP-  
TEMBER 1926 AND AMENDED BY  
THE PROTOCOL OPENED FOR  
SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT  
THE HEADQUARTERS OF THE  
UNITED NATIONS, NEW YORK,  
ON 7 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À  
L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE  
LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMEN-  
DÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT  
À LA SIGNATURE OU À L'ACCEP-  
TATION AU SIÈGE DE L'ORGANI-  
SATION DES NATIONS UNIES,  
NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

30 September 1955

PAKISTAN

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

30 septembre 1955

PAKISTAN

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, pp. 17 and 383, and Vol. 214, p. 383.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17 et 383, et vol. 214, p. 383.

**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

## ANNEXE C

No. 4210. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, IN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, AND IN NEW ZEALAND, AND THE GOVERNMENT OF INDIA, AND THE NORWEGIAN GOVERNMENT, CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING ACCEPTANCE OF AIRCRAFT PILOTS' AND NAVIGATORS' CERTIFICATES IN LIEU OF NATIONAL PASSPORTS. OSLO, OCTOBER 11th, 1937<sup>1</sup>

Nº 4210. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DANS LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET EN NOUVELLE-ZÉLANDE, ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE, ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF À LA RECONNAISSANCE DES BREVETS DE PILOTE ET DE NAVIGATEUR D'AVIATION COMME TENANT LIEU DE PASSEPORTS NATIONAUX. OSLO, LE 11 OCTOBRE 1937<sup>1</sup>

TERMINATION in respect of the United Kingdom, Australia and New Zealand and Norway :

DÉNONCIATION en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Australie et la Nouvelle-Zélande et la Norvège :

The Agreement to this effect between the Parties concerned was concluded by an exchange of notes dated at Oslo, on 12 July 1955.

L'Accord à cet effet a été conclu entre les Parties par un échange de notes datées d'Oslo, le 12 juillet 1955.

It came into force on 12 July 1955 in accordance with the provisions of the said notes.

Cet Accord est entré en vigueur le 12 juillet 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

*Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 October 1955.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le 6 octobre 1955.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXII, p. 173.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXII, p. 173.

No. 4250. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENTS IN THE UNITED KINGDOM, THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, AND NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF DENMARK REGARDING DOCUMENTS OF IDENTITY FOR AIRCRAFT PERSONNEL. COPENHAGEN, JULY 21st, 1937<sup>1</sup>

N° 4250. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI, LE COMMONWEALTH D'Australie ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE, ET LE GOUVERNEMENT DANOIS, CONCERNANT LES DOCUMENTS D'IDENTITÉ DU PERSONNEL DES AÉRONEFS. COPENHAGUE, LE 21 JUILLET 1937<sup>1</sup>

TERMINATION in respect of the United Kingdom and New Zealand and Denmark :

The agreement to this effect between the Parties concerned was concluded by an exchange of notes dated at Copenhagen on 26 October 1954 and 7 May 1955. It came into force on 7 May 1955, with retroactive effect from 26 October 1954, in accordance with the provisions of the said notes.

*Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 October 1955.*

DÉNONCIATION en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Nouvelle-Zélande et le Danemark :

L'Accord à cet effet a été conclu entre les Parties par un échange de notes datées de Copenhague le 26 octobre 1954 et le 7 mai 1955. Il est entré en vigueur le 7 mai 1955 avec effet rétroactif au 26 octobre 1954, conformément aux dispositions desdites notes.

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 octobre 1955.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXIV, p. 271.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIV, p. 271.

No.4652. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENTS IN THE UNITED KINGDOM, IN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND IN NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE NETHERLANDS GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING DOCUMENTS OF IDENTITY FOR AIRCRAFT PERSONNEL. THE HAGUE, AUGUST 21st, 1939<sup>1</sup>

N° 4652. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI, DANS LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET EN NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE, ET LE GOUVERNEMENT NÉERLANDAIS, COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF AUX DOCUMENTS D'IDENTITÉ POUR LE PERSONNEL DES AÉRONEFS. LA HAYE, LE 21 AOÛT 1939<sup>1</sup>

TERMINATION in respect of the United Kingdom and New Zealand and the Netherlands :

*Notice of termination given to the Government of the Netherlands on :*

18 October 1954

(To take effect on 18 April 1955.)

UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND  
NEW ZEALAND

*Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 October 1955.*

DÉNONCIATION en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et la Nouvelle-Zélande, et les Pays-Bas :

*Notification de dénonciation donnée au Gouvernement des Pays-Bas le :*

18 octobre 1954

(Pour prendre effet le 18 avril 1955.)

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
NOUVELLE-ZÉLANDE

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 octobre 1955.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCVIII, p. 343.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVIII, p. 343.